

---

Winter 12-19-2020

## Unpublished Correspondence

John Rybolt CM  
*Vincentian Studies Institute*

Follow this and additional works at: [https://via.library.depaul.edu/coste\\_en](https://via.library.depaul.edu/coste_en)

---

### Recommended Citation

Rybolt, John CM, "Unpublished Correspondence" (2020). *Saint Vincent de Paul / Correspondence, Conferences, Documents (English Translation)*. 5.  
[https://via.library.depaul.edu/coste\\_en/5](https://via.library.depaul.edu/coste_en/5)

This Book is brought to you for free and open access by the Correspondence, Conferences, and Documents of St. Vincent de Paul at Via Sapientiae. It has been accepted for inclusion in Saint Vincent de Paul / Correspondence, Conferences, Documents (English Translation) by an authorized administrator of Via Sapientiae. For more information, please contact [digitalservices@depaul.edu](mailto:digitalservices@depaul.edu).

# **SAINT VINCENT DE PAUL**

CORRESPONDANCE, ENTRETIENS, DOCUMENTS

CORRESPONDENCE, CONFERENCES, DOCUMENTS

## **DOCUMENTS SUPPLÉMENTAIRES**

## **ADDITIONAL TEXTS**

### **VOLUME A: CORRESPONDENCE**

FRANÇAIS, ENGLISH

EDITION ÉTABLIE ET TRADUITE

PAR

JOHN E. RYBOLT, C.M.

D'APRÈS L'ÉDITION DE PIERRE COSTE, C.M. (1920-1925)

NEWLY COMPILED, TRANSLATED, AND EDITED

BY

JOHN E. RYBOLT, C.M.

FOLLOWING THE EDITION OF PIERRE COSTE, C.M. (1920-1925)



PRODUCED BY THE VINCENTIAN STUDIES INSTITUTE  
DIVISION OF MISSION & MINISTRY  
DEPAUL UNIVERSITY, CHICAGO, ILLINOIS

Version 1, 2020

*Cette publication est un projet communautaire, ouvert aux corrections ainsi qu'à l'apport de nouveaux matériaux. Les nouveaux documents, transcrits ou scannés, peuvent être soumis par courrier ou par voie électronique. Ils seront reconnus comme tels et identifiés par le nom de leurs contributeurs. Après révision, les corrections et les nouveaux documents seront publiés chaque année.*

*Les corrections et ajouts peuvent être soumis par courrier à: DePaul University, Division of Mission and Ministry, 55 East Jackson Blvd., Suite 850F, Chicago, Illinois 60604, USA; ou en envoyant un courriel à: [dmm.depaul@gmail.com](mailto:dmm.depaul@gmail.com).*

*Le Vincentian Studies Institute de DePaul University respecte les droits de propriété intellectuelle d'autrui. Les documents présentés dans ces publications informelles ne sont destinés qu'à un usage personnel et non commercial. Si vous pensez que votre travail a été copié et inclus dans ce projet d'une manière inappropriée, veuillez nous en informer immédiatement en envoyant un e-mail à: [dmm.depaul@gmail.com](mailto:dmm.depaul@gmail.com).*



*This publication is conceived as a community project, open to corrections as well as contributions of new materials. Transcriptions or scans of such new materials may be submitted by mail or electronically. They will be acknowledged as such and identified as the contributors determine. After review for appropriateness and accuracy, corrections and new materials will be posted yearly.*

*Corrections and additions may be submitted by mail to: DePaul University, Division of Mission and Ministry, 55 East Jackson Blvd., Suite 850F, Chicago, Illinois 60604, USA; or email to: [dmm.depaul@gmail.com](mailto:dmm.depaul@gmail.com)*

*The DePaul University Vincentian Studies Institute respects the intellectual property rights of others. The documents presented in these informal publications are intended for personal, non-commercial use only. If you believe your work has been copied and included in this project in a way that constitutes infringement, please notify us immediately by sending an email to: [dmm.depaul@gmail.com](mailto:dmm.depaul@gmail.com)*

Introduction.....	13
Introduction.....	20
PREMIÈRE PARTIE / PART ONE .....	27
CORRESPONDANCE DATÉE .....	27
DATED LETTERS.....	27
A24a. - Jeanne de Chantal à M. Vincent. 1628 .....	28
A24a. - Jeanne de Chantal to M. Vincent. 1628 .....	29
A59a. - M. Vincent à Louise de Marillac, entre 1630 et 1638 .....	30
A59a. - M. Vincent to Louise de Marillac, between 1630 and 1638.....	30
A181a. - M. Vincent à Louise de Marillac, entre 1630 et 1638 .....	31
A181a. - M. Vincent to Louise de Marillac, between 1630 and 1638.....	31
A232. - Deux extraits d’une lettre de M. Vincent à M. Portail, en deux versions. 1636.....	32
A232. - Extracts from a letter of M. Vincent to M. Portail, in two versions. 1636 .....	34
A257a. - Jean-Jacques Olier à M. Vincent et aux Membres de la Conférence [de Mardi] de Paris. 1636.....	36
A257a. - Jean-Jacques Olier to M. Vincent and Members of the [Tuesday] Conference of Paris. 1636.....	37
A382. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à Mlle le Gras, en deux versions, sans date.....	37
A382. - Extract from letter of M. Vincent to Louise de Marillac, in two versions, undated.....	38
A424. - Lettre 424, texte complet. 1640 .....	39
A437. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à Louise de Marillac, sans date, en deux versions....	41
A437. - Extract from a letter from M. Vincent to Louise de Marillac, undated, in two versions.	42
A442a. - L’Affaire du visiteur apostolique. Trois lettres de Jeanne de Chantal à M. Vincent. 1640 .....	43

A442a. - The Affair of the Apostolic Visitor. Three letters from Jeanne de Chantal to M. Vincent. 1640 .....	46
A448 bis. —Au R.P. Robert Lachau, S.J. 1640.....	46
A448a. —To Fr. Robert Lachau, S.J. 1640 .....	47
A449 bis.— Sainte Jeanne de Chantal à Saint Vincent. 1640 .....	49
A449a.— Saint Jeanne de Chantal to Saint Vincent. 1640.....	49
A485a. – Lettre de M. Vincent à la Mère Hélène Angélique Lhuillier, visitandine, sans date, avant 1641 .....	50
A485a. – Letter from M. Vincent to Mother Hélène Angélique Lhuillier, Visitandine, undated, before 1641 .....	52
A507a. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à Juste Guérin, évêque de Genève. Le 6 février 1641 .....	54
A507a. - Extract from a letter of M. Vincent to Juste Guérin, bishop of Geneva. 6 February 1641 .....	55
A562. - Lettre, texte complet. 1641 .....	55
A562. - Letter, complete text. 1641 .....	57
A563a. – Lettre de la duchesse d’Aiguillon à M. Vincent. 1642.....	58
A563a. - Letter from the Duchess of Aiguillon to M. Vincent. 1642.....	59
A569. - Lettre, corrigée. 1641 .....	60
A569. – Corrected Letter. 1641 .....	61
A570a. – Lettre de l’Evêque de Genève, Juste Guérin, à M. Vincent, sans date, environ 1642 ..	61
A570a. – Letter from the bishop of Geneva, Juste Guerin, to M. Vincent, undated, about 1642	62
A602a. – Lettre de M. Vincent à une dame, environ 1642 .....	63
A602a. - Letter from M. Vincent to a lady, undated, about 1642.....	63
A631. – Lettre de M. Vincent à M. Dufestel, texte complet. 1642.....	64
A631. – Letter from M. Vincent to M. Dufestel, corrected text. 1642 .....	72

A679a.— À La Sœur Hélène-Angélique Lhuillier, .....	74
à la Visitation de Rouen. 1643 .....	74
A679a.— To Sister Hélène-Angélique Lhuillier, at the Visitation convent of Rouen. 1643 .....	75
A699a. – Extrait d’une lettre d’un abbé à M. Vincent. 1644.....	76
A699a. – Extract from a letter of an abbot to M. Vincent. 1644 .....	77
A699b. - Résumé d’une lettre de Nicolas Pavillon à M. Vincent. 1644.....	77
A699b. - Resume of a letter from Nicolas Pavillon to M. Vincent. 1644 .....	78
A703a. – Lettre de François Boulart à M. Vincent. 1644.....	78
A703a. – Letter from François Boulart to M. Vincent. 1644 .....	79
A710a. – Lettre du P. Charles Faure à M. Vincent. 1644.....	80
A710a. - Letter from Fr. Charles Faure to M. Vincent. 1644.....	81
A740a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1645 .....	82
A740a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1645.....	83
A754. - Lettre du Chevalier de la Coste, corrigée et complétée. 1645 .....	83
A754. – Letter from Gaspard de Simiane de la Coste to Monsieur de Montmaur, or to M. Vincent, corrected and completed. 1645.....	85
A778a. - Note de Louise de Marillac à M. Vincent. 1646.....	86
A778a. - Note from Louise de Marillac to M. Vincent. 1646 .....	88
A867. – Lettre de M. Vincent au Cardinal Grimaldi, en deux versions. 1646 .....	89
A867. - Letter from M. Vincent to Cardinal Grimaldi, in two versions. 1646.....	91
A943a. – Lettre double, Louise de Marillac et M. Vincent. 1647 .....	93
A943a. – Double letter between Louise de Marillac and M. Vincent. 1647 .....	95
A1009a. – Lettre de M. Vincent à M. Portail. 1648 .....	96
A1009a. - Letter from M. Vincent to M. Portail. 1648.....	103

A1019a. – Lettre de M. Vincent à Jeanne Lepeintre à Nantes. 1648 .....	106
A1019a. - Letter from M. Vincent to Jeanne Lepeintre in Nantes. 1648 .....	108
A1052a. - Extraits d’une lettre d’Alain de Solminihac, évêque de Cahors, à M. Vincent. 1648	109
A1052a. - Extracts from a letter from Alain de Solminihac, .....	110
bishop of Cahors, to M. Vincent. 1648.....	110
A1064a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1648 .....	111
A1064a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1648.....	112
A1072. - Lettre de Mademoiselle Le Gras à M. Vincent, complétée avec réponse. 1648 .....	112
A1072. – Double letter, from Mademoiselle Le Gras to M. Vincent, completed with his reply. 1648.....	113
A1081a. – Lettre de M. Vincent à la mère supérieure de la Visitation Sainte Marie, Paris. 1648 .....	115
A1081a. - Letter from M. Vincent to the Mother Superior of the Visitation Sainte Marie, Paris. 1648.....	116
A1149a. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à un supérieur, fin 1649 .....	118
A1149a. - Extract from a letter of M. Vincent to a superior, end of 1649.....	118
A1176a. – Bernard Codoing à M. Vincent. 1650 .....	119
A1176a. – Bernard Codoing to M. Vincent. 1650.....	122
A1179a. - Rapport de Charles Nacquart à M. Vincent sur Madagascar. Version italienne pour la Propaganda Fide. 1650.....	125
A1179a. - Report by Charles Nacquart to M. Vincent about Madagascar, Italian version for Propaganda Fide. 1650.....	125
A1219a. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à M. Antoine Lucas, supérieur au Mans. 1650 ...	180
A1219a. - Extract from a letter from M. Vincent to M. Antoine Lucas, superior of Le Mans. 1650 .....	180
A1269a. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à M. de Beaumont. 1650.....	181

A1269a. - Extract from a letter of M. Vincent to M. de Beaumont. 1650.....	182
A1273a. – Lettre de Mlle. Madeleine de Lamoignon à M. Vincent. 1650.....	183
A1273a. - Letter from Mlle. Madeleine de Lamoignon to M. Vincent. 1650 .....	184
A1278a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1650 .....	185
A1278a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1650.....	185
A1285a. - Lettre de M. Vincent et de M. Lambert aux Couteaux au nonce, Guidi di Bagno. 1650 .....	186
A1285a. - Letter of M. Vincent and Lambert aux Couteaux to the nuncio, Guidi di Bagno. 1650 .....	187
A1429a1. – Lettre de M. Vincent à la Propaganda Fide, version originale. 1651.....	188
A1429a1. - Letter from M. Vincent to Propaganda Fide,.....	189
original version. 1651 .....	189
A1429a2. - Pétition de la part de M. Vincent à Propaganda Fide, version de Propaganda Fide. 1651.....	190
A1429a2. - Petition on behalf of M. Vincent to Propaganda Fide, version at Propaganda Fide. 1651.....	192
A1467a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1652 .....	193
A1467a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1652.....	194
A1479a. – Lettre de M. Vincent à la Propaganda Fide. 1651.....	194
A1479a. - Letter from M. Vincent to Propaganda Fide. 1651 .....	196
A1506. - Lettre de M. Vincent, à Achille Le Vazeux, deux versions, juin 1652 .....	197
A1506. - Letter from M. Vincent to Achille Le Vazeux, in two versions. June 1652.....	198
A1514a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1652 .....	199
A1514a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1652.....	200
A1528. - Extrait d’une lettre de M. Vincent à Patrice Valois, en deux versions. 1652.....	201



A1528. - Extract from a letter of M. Vincent to Patrice Valois [Patrick Walsh], in two versions. 1652.....	201
A1567. – Lettre du M. Dermont Duiguin à M. Vincent, .....	202
version reconstruite. 1652 .....	202
A1567. - Letter from Dermot Duiguin to M. Vincent, reconstructed version. 1652 .....	209
A1577. - Lettre de M. Vincent au Frère Nicolas Sené, deux versions. 1652 .....	214
A1577. - Letter of M. Vincent to Brother Nicolas Sené, in two versions. 1652 .....	216
A1583a. - Lettre de M. Vincent à Mademoiselle Isabelle Dufay. 1653 .....	218
A1583a. – Letter from M. Vincent to Mademoiselle Isabelle Dufay. 1653 .....	219
A1595. - Lettre de M. François Charles à M. Vincent, .....	220
en deux versions. 1653.....	220
A1595. – Letter of M. François Charles to M. Vincent,.....	228
in two versions. 1653 .....	228
A1597. - Extrait d’une lettre circulaire, en deux versions. 1653 .....	230
A1597. - Extract from a circular letter, in two versions. 1653 .....	232
A1653a. – Lettre de M. Vincent à Charles Ozenne. 1653 .....	234
A1653a. - Letter from M. Vincent to Charles Ozenne. 1653 .....	235
A1739a. - Lettre d’un Missionnaire à M. Vincent, en deux versions. 1654.....	236
A1739a. - Letter from a Priest of the Mission to M. Vincent, in two versions. 1654 .....	240
A1758. - Lettre de M. Vincent à M. Thomas Berthe, en deux versions. 1654.....	243
A1758. - Letter from M. Vincent to M. Thomas Berthe, in two versions. 1654 .....	244
A2095. - Lettre de M. Claude Dufour, Madagascar, à la Congrégation, seconde version. 1656	245
A2095. – Circular letter from M. Claude Dufour, Madagascar, to the Congregation, second version. 1656.....	250

A2120a. – Lettre du Frère Bertrand Ducournau, au nom de M. Vincent, à Louise de Marillac, vers 1656 .....	255
A2120a. - Letter from Brother Bertrand Ducournau, writing for M. Vincent to Louise de Marillac, about 1656 .....	256
A2136a. – Lettre de M. Vincent à M. Dominique Lhuillier, à Crécy. 1656.....	257
A2136a. - Letter from M. Vincent to M. Dominique Lhuillier at Crécy. 1656.....	257
A2221a. – Lettre de M. Vincent à l'Évêque de Soissons. 1657 .....	258
A2221a. - Letter from M. Vincent to the bishop of Soissons. 1657 .....	259
A2584a. – Lettre de M. Vincent au Frère Jean Parre. 1658.....	260
A2584a. - Letter from M. Vincent to Brother Jean Parre. 1658 .....	261
A2680a.— À Louise-Marie de Gonzague, Reine de Pologne. 1658 .....	262
A2680a.— To Louise-Marie de Gonzague, Queen of Poland. 1658.....	263
A2687. - Lettre de M. Vincent à Firmin Get, en deux versions. 1658 .....	264
A2687. - Letter from M. Vincent to Firmin Get, in two versions. 1658.....	265
A2820a. - Lettre de M. Vincent à feu M. Bourdaise. 1659 .....	266
A2820a. - Letter from M. Vincent to the late M. Bourdaise. 1659 .....	267
A2855a. – Lettre de M. Vincent à Propaganda Fide. 1659.....	268
A2855a. – Letter of M. Vincent to Propaganda Fide. 1659.....	269
A2975. – Lettre de M. Vincent au Cardinal Durazzo, .....	270
deux versions. 1659 .....	270
A2975. – Letter to Cardinal Stefano Durazzo, .....	272
two versions. 1659 .....	272
A2991. - Lettre complète, de M. Vincent à Jean Parre. 1659.....	273
A2991. - Complete letter, from M. Vincent to Jean Parre. 1659.....	275

A3083a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent, à une Mère Supérieure de la Visitation. 25 Février 1660.....	276
A3083a. - Extract from a letter from M. Vincent, to a mother superior of the Visitation, dated 25 February 1660 .....	276
A3084. - Lettre de M. Vincent à Gabriel de Lespinay, texte à l'original avec provenance, 1660 .....	277
A3084. - Letter from M. Vincent to Gabriel de Lespinay, .....	279
original text with its provenance. 1660.....	279
A3105a. - Lettre de M. Vincent à Firmin Get, version à l'original. 1660 .....	280
A3105a. - Letter of M. Vincent to Firmin Get, version from the original, in original spelling. 1660.....	282
A3115. – Lettre de Renée Le Boindre, Madame Le Vayer, à M. Vincent, texte complété. 1660 .....	285
A3115. – Letter from Renée Le Boindre, Madame Le Vayer to M. Vincent, restored text. 1660 .....	286
DEUXIÈME PARTIE / PART TWO .....	289
CORRESPONDANCE SANS DATE .....	289
UNDATED LETTERS .....	289
A1. - Note de M. Vincent à la Supérieure de la Visitation, S <sup>te</sup> Marie, Paris, sans date .....	290
A1. - Note of M. Vincent to the superior of the Visitation, Ste. Marie, Paris, undated.....	290
A2. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date.....	291
A2. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated .....	291
A3. - Lettre de M. Vincent sur une vocation, sans date.....	292
A3. - A letter of M. Vincent about a vocation, undated.....	292
A4. - Extrait d'une lettre des Missionnaires à M. Vincent, sans date, mais de 1641 ou 1642 ...	293
A4. - Extract from a letter of Missioners to M. Vincent, undated, but from 1641 or 1642 .....	293
A5. - Extrait d'une lettre à M. Vincent, sur une mission au diocèse de Saintes, sans date .....	294

A5. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated .....	294
A6. - Extrait d'une lettre à M. Vincent sur une mission au diocèse de Saintes, sans date .....	295
A6. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated .....	295
A7. - Extrait d'une lettre à M. Vincent sur une mission au diocèse de Saintes, sans date .....	296
A7. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated .....	297
A8. - Lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date.....	297
A8. - Letter of M. Vincent to a Missioner, undated.....	298
A9. - Lettre de la duchesse d'Aiguillon à M. Vincent, sans date .....	298
A9. - Letter from the duchess of Aiguillon to M. Vincent, undated.....	300
A10. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un bienfaiteur, sans date .....	300
A10. - Extract of a letter of M. Vincent to a benefactor, undated .....	301
A11. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louise de Marillac, sans date.....	301
A11. - Extract from a letter of M. Vincent to Louise de Marillac, undated .....	302
A12. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date .....	302
A12. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated .....	303
A13. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date .....	303
A13. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated .....	304
A14. - Lettre de M. Vincent à l'évêque de Béziers, sans date .....	304
A14. - Letter of M. Vincent to the bishop of Béziers, undated.....	305
A15. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire à Cahors, sans date.....	306
A15. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner in Cahors, undated .....	307
A16. - Lettre de M. Vincent à un Père Chartreux, sans date .....	308

A16. - Letter of M. Vincent to a Carthusian priest, undated .....	309
A17. - Extraits des douze lettres qui ne se trouvent qu'en Abelly, 1667, livre 2. ....	310
A17. - Extracts from twelve letters found only in Abelly, 1667, book 2.....	310
A18. - Lettre de M. Vincent à François Boulart, sans date.....	318
A18. - Letter of M. Vincent to François Boulart, undated.....	319
A19. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. Gentil, au Mans, sans date.....	319
A19. - Extract from a letter of M. Vincent to M. Gentil, Le Mans, undated .....	320
A20. - Lettre de M. Vincent à un officier de l'état, sans date.....	321
A20. - Letter of M. Vincent to an official of the state, undated.....	322
A21. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. Portail, sans date.....	324
A21. - Extract from a letter of M. Vincent to M. Portail, undated .....	324
A22. - Lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date.....	325
A22. - Letter of M. Vincent to Louis Rivet, undated.....	326
A23. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date .....	326
A23. - Extract from a letter of M. Vincent to Louis Rivet, letter 21, undated.....	327
A24. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date .....	327
A24. - Extract from a letter of M. Vincent to Louis Rivet, undated.....	328
A25. - Lettre d'Alain de Solminihac à M. Vincent, sans date .....	328
A25. - Letter from Alain de Solminihac to M. Vincent, undated .....	330
A26. - Lettre de M. Vincent à une religieuse du premier Monastère de Paris, sans date .....	332
A26. - Letter of M. Vincent to a nun of the first monastery of Paris, undated .....	334
TROISIÈME PARTIE / PART THREE .....	336
CORRESPONDANCE ENTRE CONFRÈRES .....	336
LETTERS BETWEEN CONFRERES .....	336

A1. - Lettre de Jean Le Vacher à René Alméras. 1648.....	337
A1. - Letter from Jean Le Vacher to René Alméras. 1648 .....	339
A2. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652 .....	341
A2. - Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652 .....	343
A3. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652 .....	344
A3. - Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652 .....	347
A4. - Lettre de M. Dehorgny à M. Aux Couteaux. 1652.....	349
A4. - Letter from M. Dehorgny to M. Aux Couteaux. 1652.....	351
A5. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652 .....	354
A5. – Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652 .....	356
A6. - Lettre de M. Berthe à M. Ozenne. 1654 .....	357
A6. – Letter from M. Berthe to M. Ozenne. 1654 .....	359
A7. - Lettre de M. Duchesne à M. Ozenne. 1654 .....	361
A7. - Letter from M. Duchesne to M. Ozenne. 1654.....	364
A8. - Lettre de M. Dehorgny à M. Ozenne. 1652.....	366
A8. – Letter from M. Dehorgny to M. Ozenne. 1652.....	368
A9. - Lettre, M. Berthe à M. Ozenne. 1655 .....	369
A9. - Letter, M. Berthe to M. Ozenne. 1655.....	370
A10. – Lettre de M. Senaux à M. Ozenne. 1656 .....	371
A10. – Letter from M. Senaux to M. Ozenne. 1656 .....	374
A11. - Lettre de M. Cuissot à M. Portail (?), directeur des Filles de la Charité. 1657 .....	376
A11. - Letter from M. Cuissot to M. Portail (?), director of the Daughters of Charity. 1657 ....	378
A12. - Lettre de M. Jolly à M. Ozenne. 1657 .....	380
A12. - Letter, M. Jolly to M. Ozenne. 1657.....	383

A13. - Lettre de M. Victor Duperroy à son frère Nicolas. 1657 .....	386
A13. – Letter from M. Victor Duperroy to his brother Nicolas. 1657 .....	389
A14. - Lettre de M. Jolly à M. Ozenne. 1657 .....	391
A14. - Letter, from M. Jolly to M. Ozenne. 1657 .....	394
A15. – Lettre de M. Guillot à M. Ozenne. 1657 .....	396
A15. – Letter from M. Guillot to M. Ozenne. 1657 .....	399
A16. - Lettre de M. Alméras à M. Duperroy. 1658 .....	401
A16. – Letter from M. Almeras to M. Duperroy. 1658 .....	403
A17. - Lettre de M. Baudouïyn à M. Desdames. 1660 .....	404
A17. - Letter, M. Baudouïyn to M. Desdames. 1660 .....	406
A18. – Lettre de M. Desdames à M. Ozenne. 1657 .....	407
A18. – Letter from M. Desdames to M. Ozenne. 1657 .....	408

## Introduction

La recherche de documents dont Saint-Vincent de Paul est l'auteur ou le destinataire, ainsi que de ceux à son sujet, se poursuit. Ce recueil fait partie de cette recherche et offre aux chercheurs la possibilité de corriger et de mettre à jour les documents déjà publiés, ainsi que de partager avec les chercheurs des documents récemment découverts et non publiés. L'objectif est de faire de cette collection, hébergée à l'Université DePaul, à Chicago, le principal point de référence pour les nouveaux matériaux vincentiens, datant principalement de son vivant.

### Documents originaux

Il sera utile de savoir ce qui s'est passé depuis le XVII<sup>e</sup> siècle avec les documents originaux. En général, les copies complètes de la correspondance sortante (ou active) n'ayant pas été rédigées au secrétariat de la Congrégation à Saint-Lazare, des résumés ont toutefois été établis, à l'occasion par M. Vincent lui-même, dans ce que l'on appelle aujourd'hui les Registres. Parfois, lorsqu'un original est découvert et comparé au texte du registre, les différences sont clairement visibles entre les deux. Les textes qui ne figurent que dans les registres sont importants et constituent souvent la seule source de l'original. En plus de ces résumés, d'autres, tels que Bertrand Ducournau et Raymond Demortier, ont tiré des extraits de lettres et de conférences qu'ils ont organisées par thèmes, une pratique courante à l'époque. Agissant par dévotion envers le fondateur, ils espéraient que celles-ci serviraient à la formation spirituelle des lecteurs. Cette méthode a toutefois eu pour résultat négatif de séparer la pensée du fondateur de son contexte (lieu, temps, et destinataire). René Alméras, successeur de M. Vincent, aurait rédigé quatorze cahiers de ces extraits. De ceux-ci, seuls trois restent. Ceux de Ducournau figurent dans ce recueil; ceux de Demortier sont inconnus.

Les deux premiers biographes, Louis Abelly, suivi de Pierre Collet, C.M., disposaient de nombreux documents dont les originaux sont actuellement inconnus. Collet a affirmé avoir connu entre 6 000 et 7 000 de ces lettres. Que leur est-il arrivé ? Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la méthode à l'époque n'était pas de rassembler les lettres en tant que telles, mais de les classer par contenu ou par thèmes de lettres entières ou du moins des extraits de celles-ci. Les originaux ont donc disparu.

Certaines ont clairement été perdues pour des raisons naturelles: endommagées par l'eau ou le feu; d'autres ont simplement été jetées, peut-être par ignorance. Cela ressort du fait que la plupart des lettres du saint datent des cinq dernières années de sa vie. Sans aucun doute, ses correspondants les ont sauvées à cause de leur respect à son égard.

Beaucoup attribuent leur perte au pillage de Saint Lazare le 13 juillet 1789, juste avant l'attaque de la forteresse de la Bastille de Paris. Cela semble moins probable, car les pillards n'auraient pas eu accès aux matériaux les plus importants de Saint-Lazare, à l'exception de



nombreux registres fonciers et financiers. De plus, au cours des trois années qui se sont écoulées entre cette date et l'expulsion définitive de la Congrégation de Saint Lazare en 1792, les responsables de la Congrégation ont confié leurs trésors documentaires à d'autres pour les conserver et les renvoyer éventuellement. C'était certainement le cas d'autres reliques du fondateur, notamment de ses restes physiques. Ces derniers ont été initialement mis en sécurité par le procureur de la congrégation. En outre, un grand nombre de documents et d'autres matériels, tels que les vêtements du fondateur, ont été envoyés en secret à Turin où ils sont conservés.

Après la restauration des lazaristes en France en 1807, les confrères qui rentrent tentent progressivement de récupérer les documents restants. Dans ce cas, ils ont recherché des documents que M. Vincent avait envoyés de Paris à d'autres maisons de la Congrégation, notamment à Turin et à Varsovie. À l'époque, les confrères considéraient généralement les écrits du saint comme des reliques à regarder, mais qu'on lisait rarement, parfois conservés dans des reliquaires sous forme d'images encadrées. Nombre d'entre eux ont continué à servir au XIX<sup>e</sup> siècle, comme ils l'avaient fait au cours des deux siècles précédents, en tant que sources de sentences ou de maximes. Celles-ci ont été copiées, toujours en dehors de leur contexte, et placées dans des recueils propices à la méditation et à la réflexion.

Un grand nombre de documents sont les lettres du saint écrites aux papes, aux évêques, à la famille royale, aux magistrats, aux amis, aux Filles de la Charité, et à leurs confrères. Celles en France ont été progressivement confiées aux Archives nationales ou aux archives départementales où se trouvaient les maisons vincentiennes en 1792.

Les lettres envoyées à M. Vincent ont suscité moins d'intérêt. En conséquence, il en existe moins. Leur contenu peut être déduit de ses réponses à ces lettres aujourd'hui disparues.

D'autres documents, à la fois ses correspondances active (sortante) et passive (entrante), sont entrés sur le marché pour les collectionneurs de vieux documents, en particulier après sa canonisation. Certains documents sont toujours proposés à la vente; de ceux-ci, certains n'ont jamais été connus auparavant.

Une autre sélection de documents est constituée de matériaux sur Saint Vincent de Paul. Dans cette collection, ce sont des imprimés qui datent de son vivant. Certains sont longs et d'autres courts, mais le plus important d'entre eux est la série de plusieurs cahiers préparés par le frère Louis Robineau, secrétaire du saint, concernant divers aspects de sa vie. Pratiquement inconnu et inaccessible, le texte a été publié en français pour la première fois en 1991,<sup>1</sup> suivi d'une version corrigée et mise à jour, préparée mais non publiée. Ici, cette version mise à jour en français est présentée avec une traduction en anglais. Joseph Guichard, cm, a recueilli des informations biographiques sur les contemporains et les amis du fondateur, ainsi que des

---

<sup>1</sup> André Dodin, ed., *Monsieur Vincent raconté par son secrétaire*, Paris, 1991.

citations de livres qui le mentionnent qui ont été publiés de son vivant. Les deux sont utiles pour étoffer les informations de base sur M. Vincent qui sont par ailleurs inconnues.

La source la plus importante pour certains d'entre eux est le Minutier central, qui se trouve aux Archives nationales françaises à Paris et qui contient les documents traités par les notaires officiels.

## **Pémarin et Coste**

Quelques publications des textes provenant du saint datent du début du XIX<sup>e</sup> siècle, après la renaissance des Filles de la Charité et de la Congrégation de la Mission. Ils n'étaient préparés que pour les deux communautés et n'étaient pas en principe rendus publics. Ces publications ont été effectuées sous la direction de M. Jean-Baptiste Etienne, supérieur général. Ces textes ont été publiés par ordre thématique et non chronologique.

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, on n'a plus considéré la correspondance du fondateur comme des reliques ou des sources de maximes et de pensées pieuses, mais plutôt en tant que des documents en soi.

La publication par le secrétaire de la Congrégation, Jean-Baptiste Pémarin, cm, de la correspondance, des entretiens, et de documents a établi le style de classement systématique des textes de M. Vincent. Dans la mesure du possible, il a publié des textes complets, pas simplement des extraits. Son intérêt et celui d'autres ont conduit à un examen plus systématique des fonds d'archives en France. Les Inventaires publiés des archives départementales et autres ont permis aux chercheurs de localiser, copier, étudier, et publier de nombreux documents auparavant inconnus. M. Guichard a soigneusement étudié ces documents et en a identifié certains, mais sans les copier intégralement. Ses listes ont été copiées et traduites dans ce recueil.

M. Pémarin a le mérite d'avoir localisé et publié pour la première fois de nombreux textes vincentiens, qu'il a principalement édités pour des membres de la Congrégation de la Mission et des Filles de la Charité. Il était également d'avis qu'«il y a désormais peu de chance que les lettres publiées soient augmentées de manière notable». [*Lettres de Saint-Vincent-de-Paul*... t. I, (Paris, 1880); Préface au t. 1 de lettres, p. iii] Même lui, cependant, a découvert d'autres textes auparavant inconnus au cours de son travail éditorial. Il a publié une centaine de nouvelles lettres dans un volume supplémentaire édité après la parution de ses premiers volumes.

Sous l'impulsion du nouveau supérieur général, Eugène Boré, érudit renommé, Pémarin a classé ses documents dans leur ordre chronologique. Regrettablement, il a décidé de moderniser l'orthographe des lettres pour les rendre «plus intelligibles pour tout le monde». [Préface, p. vii] Le résultat fut que les lecteurs modernes étaient coupés, au moins en partie, du vocabulaire et du style du saint. Il a inclus parmi les lettres à la fois la correspondance active et passive du fondateur. Il les a numérotées de façon consécutive, mais sa décision de formater en italique les lettres reçues par le saint crée une certaine confusion dans leur numérotation, ainsi que des difficultés visuelles pour la lecture de grandes quantités de textes en italique.

Le travail de Pémartin est progressivement devenu difficile à trouver en raison de son tirage limité. Pierre Coste s'est engagé à mettre à jour le travail de son prédécesseur. Il a généralement suivi le format de Pémartin, mais il a augmenté le nombre d'articles disponibles, car beaucoup avaient été entretemps découverts. Comme Pémartin, il a ajouté quelques nouveaux éléments à sa vaste collection à la fin du tome VIII. De plus, d'autres nouvelles découvertes d'originaux lui ont permis d'améliorer les textes déjà connus à partir de copies défectueuses. Coste a suivi Pémartin et a adopté lui aussi l'ordre chronologique et l'orthographe modernisée. Cependant, Coste a commencé une nouvelle énumération qui est devenue la norme d'aujourd'hui. Pour des raisons inconnues, il a omis certains articles de l'édition de Pémartin et n'a apparemment pas approfondi la deuxième édition (1667) de la biographie d'Abelly. Les textes omis par Coste ont été inclus dans cette collection. Coste s'est également senti obligé de modifier en profondeur les textes du saint, en omettant des textes traitant de questions de mœurs, de peur de scandaliser les lecteurs sensibles. Ces quelques textes ont été publiés dans la traduction anglaise. Même Abelly, comme on le sait, a décidé d'améliorer le texte original du saint, exerçant ainsi la prétendue prérogative de l'éditeur de présenter M. Vincent sous une apparence plus élégante. Plusieurs de ces cas ont été inclus dans cette collection à titre de comparaison entre différentes versions.

Depuis M. Coste, André Dodin, cm, a publié son tome 15, un numéro de *Mission et Charité* 19-20 (janvier-juin 1970), la revue qu'il a fondée et dirigée. Les lettres sont en ordre chronologique et en orthographe moderne. Dodin leur a donné une énumération séparée.

Georges Baldacchino, cm, a rassemblé encore d'autres textes, qui ont finalement été publiés dans un nombre de Bulletin des Lazaristes de France, no. 210, mai 2010, parfois appelé volume 16, bien que cette description ne fasse pas partie de la publication finale. M. Baldacchino a publié ces textes dans l'ordre chronologique, mais avec une énumération complétant celle de Coste, telle que «562 bis». Il a également utilisé l'orthographe moderne.

Ont été omis de cette nouvelle collection les entretiens aux ordinands. Ceux-ci ne viennent pas directement de Saint-Vincent, mais leur contenu exprime certainement sa pensée. Il a donné des conférences à des ordinands, en particulier dans sa jeunesse, mais aucun des textes n'a été préservé. Ces conférences ont été rassemblées et éditées, mais seul le premier de trois volumes a été publié (Gérard Carroll, *Un portrait du prêtre*, Paris, 2005). En raison de leur longueur et de leur variété, leur traduction est une tâche majeure. Peut-être pourront-ils être ajoutés à cette collection à une date ultérieure.

### **Autres découvertes**

En dépit des recherches précédentes et de la conclusion attendue selon laquelle chaque document existant avait déjà été découvert, davantage de matériaux ont paru grâce aux recherches de nombreux chercheurs. Bien que cette nouvelle collection ait été à l'origine considérée comme un recueil des lettres, conférences, et documents non publiés, une partie de ce matériel a déjà été

publiée, mais généralement dans des lieux obscurs. D'autres documents, déjà publiés, sont présentés ici dans une version plus complète ou corrigée.

Bien que commercialement non imprimés sur papier, d'autres sont également disponibles en version dactylographiée. Surtout les travaux de Guichard et de Bernard Koch, cm, ont fait de grands progrès. Leur expertise de la période de Saint-Vincent, leurs transcriptions détaillées et leurs présentations ont enrichi nos connaissances. Plus récemment, les travaux d'une équipe d'érudits dirigée par Alison Forestal, de l'Université nationale d'Irlande, Galway, travaillant aux archives de Propaganda Fide à Rome, ont également permis de découvrir de nombreux nouveaux textes intéressants.

Une autre source a été trouvée aux Archives de la Mission, à Paris. Plusieurs manuscrits contiennent des copies complètes ou partielles des conférences du saint. Ceux-ci sont identifiés ci-dessous. Quelques articles ont paru dans les *Annales de la Congrégation de la Mission* et dans *Vincentiana*. Dans ces cas, la nouveauté est une traduction en anglais de ces textes et des notes qui les accompagnent.

Il ne faut pas s'étonner que très peu de documents relatifs aux Filles de la Charité aient été découverts. Bien que beaucoup aient déjà été publiés, on peut probablement en trouver davantage.

## **Format de cette collection**

Cette collection a été préparée dans les langues d'origine (principalement le français ou le latin) et en traduction anglaise. Elle utilise la numérotation établie par Coste. Pour son travail, il a dressé une nouvelle énumération, similaire à celle de Pémarin, mais ne la répétant pas. Dans cette collection, le numéro d'identification est précédé de la lettre A pour Additionnel et il est souvent suivi d'une lettre minuscule, qui suit le système utilisé dans la publication de Baldacchino en 2010, et de la traduction anglaise de Coste, telle que 1709a. Un exemple du nombre résultant est: A33a.

L'énumération ici est divisée en catégories identiques à celles employées par Coste: lettres, entretiens et documents.

**Lettres:** Les lettres datées sont identifiées d'après la numérotation de Coste. Les lettres non datées suivent une séquence distincte commençant par 01, par exemple A12. Une nouvelle catégorie a été ajoutée: les lettres entre confrères, écrites pendant la vie ou peu de temps après le décès du fondateur. Elles suivent également dans l'ordre séquentiel à partir de 01 et sont classées par ordre chronologique, car elles sont toutes datées. Certaines des lettres restantes sont des versions corrigées ou complètes de publications antérieures de Coste et d'autres.

**Entretiens (ou Conférences):** La plupart des nouveaux textes sont des fragments de conférences, et non des textes complets. Ceux-ci sont divisés en ceux qui sont datés, en utilisant la numérotation de Coste; et ceux qui ne sont pas datés: placés dans un ordre numérique simple. Parmi ceux-ci, plusieurs apparaissent dans une nouvelle version ou dans une version corrigée,

basée sur les premiers manuscrits. Suivent ceux de la nouvelle catégorie consacrée aux sentences ou aux maximes (paroles). Celles-ci se trouvent principalement dans la deuxième édition d'Abelly (1667), et dans Collet. Elles ressemblent aux Paroles publiées en français par Dodin dans son édition des conférences préparées en 1960 pour le tricentenaire de la mort de Saint-Vincent. Une édition espagnole et une édition anglaise, intitulée Maxims, figurent dans le tome 12. Autant que possible, les sentences présentées ici ne reproduisent pas les Paroles recueillies par l'équipe éditoriale d'étudiants de Dodin.

Documents: Ils constituent la plus grande partie de cette collection. Ils sont généralement de la main du fondateur et de la congrégation, ou bien ils le concernent. Ici, ils sont répartis comme suit, selon l'ordre de Coste:

Partie I: Vincent de Paul, subdivisé en documents datés et non datés, avec le même genre de numérotation que pour les lettres et les entretiens; ainsi qu'une série d'études de Guichard, des contemporains et amis de M. Vincent.

Partie II: Congrégation de la Mission: subdivisée en datée et non datée.

Partie III: Confréries de charité: subdivisées en datées et non datées.

Partie IV: Filles de la Charité (toutes datées).

Partie V: Dames de la charité (toutes datées).

La plupart des textes de cette collection sont en français. Ceux-ci ont été publiés tels quels, c'est-à-dire en utilisant l'orthographe originale si possible. Quelques-uns sont en latin et un petit nombre en italien. Plusieurs ont également des traductions françaises. Les notes et les sources sont présentées en français. La plupart des textes sont courts, mais quelques-uns sont beaucoup plus longs, tels que le Codex Sarzana, la première édition des Règles communes de la Congrégation de la Mission et un projet de ses constitutions; les règles du séminaire interne (noviciat); les deux catéchismes de mission; et le texte «Menus faits» rédigé par Coste. Quelques notices des premiers confrères ont également été découvertes et traduites.

Tous les textes, y compris les titres, les notes et les indications de sources sont également traduits en anglais.

En résumé, ces textes supplémentaires sont au total de presque 650.

Pour l'avenir, ce recueil est présenté en ligne. Cette présentation permet la correction des textes présentés et l'ajout de nouveaux.

Certains textes déjà disponibles sont actuellement trop difficiles à déchiffrer, soit en raison de leur état physique, soit du style d'écriture manuscrite. Une fois déchiffrés, ils seront mis dans cette collection. D'autres sont dans des archives qui n'ont pas encore fourni de copies pour la transcription et la traduction.

L'éditeur exprime sa gratitude aux nombreux archivistes et autres spécialistes qui, ces dernières années, l'ont alerté de l'existence de textes inconnus consacrés à la constitution et à la préparation de ce recueil.

## **Conclusion**

Ce recueil fait partie d'un engagement continu de l'Institut d'Etudes Vincentiennes de l'Université DePaul, Chicago, de devenir le premier centre international pour l'étude de l'histoire et de la spiritualité vincentiennes. DePaul University remplit cet engagement par ses activités de collecte, de numérisation, de recherche et de publication. Alors que la collection de documents d'archives vincentiens continue de croître, l'Institut d'Etudes Vincentiennes a pour objectif de rendre les collections de DePaul University largement disponibles et facilement accessibles, afin que les universitaires et les étudiants du monde entier puissent utiliser librement ces ressources.

## Introduction

The search for documents from, to, or about Saint Vincent de Paul continues. This collection is part of that search, and it offers researchers the opportunity both to correct and update already published materials, as well as to share with researchers newly uncovered and unpublished materials. The goal is to make this collection, housed at DePaul University, Chicago, the principal point of reference for new Vincent materials, dating principally from his lifetime.

### Original documents

It will help to know what has happened since the seventeenth century to the original documents. In general, since complete copies of outgoing (or active) correspondence were not made in the secretarial office of the Congregation at Saint Lazare. Summaries, however, were made, occasionally by M. Vincent himself, in what are known today as the Registers. Occasionally when an original is uncovered and compared with the entry in the Register, the differences between them are clearly seen. Still, the texts found only in the Registers are important and are often their only source. In addition to these summaries, others, such as Bertrand Ducournau and Raymond Demortier, made extracts from letters and conferences, arranged thematically, a common practice at the time. Acting out of devotion to the founder, they hoped that these would serve for the spiritual formation of readers. This method, however, had the negative result of separating the founder's thinking from its context (of place, time, and addressee). René Alméras, M. Vincent's successor in office, is credited with drawing up fourteen notebooks of these extracts. Of these, only three remain. Those of Ducournau figure in this collection; those of Demortier are unknown.

The two earliest biographers, Louis Abelly followed by Pierre Collet, C.M., had numerous documents at hand whose originals are currently unknown. Collet claimed to have known between 6,000 and 7,000 of these letters. What happened to them? In the eighteenth century, the method at the time was not to collect the letters as such but to classify either the contents or themes of entire letters or at least excerpts from them. The originals, therefore, disappeared.

Some were clearly lost through natural causes: damaged through water or fire; others were simply thrown away, perhaps out of ignorance. This is evident from the fact that the majority of the saint's existing letters date from the last five years of his life. Undoubtedly, his correspondents saved them because of their reverence for him.

Many blame their loss on the looting of Saint Lazare on 13 July 1789, just before the attack on the Bastille fortress in Paris. This seems less likely, since the looters could not have

access to the most important materials at Saint Lazare, apart from many land and financial records. Besides, in the three years between that date and the final expulsion of the Congregation from Saint Lazare in 1792, the leaders of the Congregation confided their documentary treasures to others for safekeeping and possible return. This was certainly true of other relics of the founder, particularly his physical remains. These latter were initially given for safekeeping to the congregation's attorney. In addition, a large number of documents and other materials, such as the founder's clothing, were sent in secret to Turin where they remain.

After the restoration of the Vincentians in France in 1807, the returning members gradually tried to recover the remaining documents. In this case, they sought out documents that M. Vincent had sent out from Paris as to other houses of the Congregation, particularly Turin and Warsaw. The confreres at the time generally regarded the saint's writings as relics, to be looked at but rarely read, and sometimes kept in reliquaries shaped like framed pictures. Many of these continued to serve in the nineteenth century as they did in the two previous centuries as sources for sayings or maxims. These were copied, again apart from their context, and put into collections suitable for meditation and reflection.

A large number of documents were the saint's letters written to popes, bishops, royalty, magistrates, friends, the Daughters of Charity, and colleagues. Those in France were gradually confided to the National Archives or the departmental archives where Vincentian houses were located in 1792.

Less interest has been paid to letters sent to M. Vincent. As a result, fewer of these exist. Their contents can be deduced from his answers to those now vanished letters.

Others documents, both his active (outgoing) and passive (incoming) correspondence, entered the marketplace for collectors of old documents, particularly after his canonization. Some documents are still being offered for sale; of these, some have never been previously known.

A further selection of materials consists of materials about Saint Vincent de Paul. In this collection, these are items dating from his lifetime. Some are long and some short, but the most important of these is the series of several notebooks prepared by Brother Louis Robineau, the saint's secretary concerning aspects of his life. Virtually unknown and inaccessible, the text was published in French for the first time in 1991<sup>2</sup>, followed by a corrected and updated version, prepared but not published. Here, that updated version in French is presented along with a translation into English. Another collection is from Joseph Guichard, C.M., consisting of biographical information about the founder's contemporaries and friends, as well as citations from books mentioning him that were published during his lifetime. Both are valuable for increasing background information about M. Vincent that is otherwise unknown.

---

<sup>2</sup> André Dodin, ed., *Monsieur Vincent raconté par son secrétaire*, Paris, 1991.



The most important source for some of these is the *Minutier central*, a section of the French National Archives in Paris, which contains the documents handled by official notaries.

## **Pémarin and Coste**

A few publications of the saint's output date from the early 19<sup>th</sup> century, after the revival of the Daughters of Charity and the Congregation of the Mission. They were prepared to be used with the two communities, and were generally not made public. They were done under the guidance of M. Jean-Baptiste Etienne, superior general. They were published in thematic, not chronological, order.

By the end of the nineteenth century, attention shifted from regarding the founder's letters as relics or as sources of maxims and pious thoughts to seeing them as documents in themselves.

The publication by the secretary of the Congregation, Jean-Baptiste Pémarin, C.M., of letters, conferences, and documents established the style for the systematic classification of Vincent's texts. As much as possible, he published complete texts, not simply extracts. His interest and that of others led to a more systematic examination of archival holdings in France. The published *Inventaires* of departmental and other archives have enabled scholars to locate, copy, study, publish many previously unknown documents. Fr. Guichard made a careful study of these documents and identified some of them, but without copying them in full. His listings have been copied and translated in this collection.

Fr. Pémarin deserves credit for locating and publishing for the first time many Vincentian texts, which he edited principally for members of the Congregation of the Mission and the Daughters of Charity. It was also his opinion that "there is henceforth little chance that [the published letters] will be increased in any notable way." [*Lettres de S. Vincent de Paul... tome premier* (Paris, 1880); Preface to vol. 1 of letters, p. iii] Even he, however, uncovered other previously unknown texts in this course of his editorial work. He published about one hundred new letters in a supplemental volume issued after his initial volumes appeared.

At the urging of the new superior general, Eugène Boré, a renowned scholar, Pémarin arranged his materials in chronological order. In addition, but probably regrettably he decided to modernize the spelling in the letters, to make them "more intelligible to everyone." [Preface, p. vii] The result was that modern readers were cut off, at least in part, from the saint's own vocabulary and style. He included among the letters both the founder's active and passive correspondence. He numbered them consecutively, but his decision to format in italics the letters received by the saint leads to some confusion in numbering and counting, and to some visual difficulty in reading large amounts of texts in italics.

Pémarin's work gradually became difficult to find because of its restricted print run. Pierre Coste, C.M., undertook to update his predecessor's work. He generally followed

Pémarin's format, but he increased the number of items available as many had come to light. Like Pémarin, he added a few items to his large collection at the end of volume 8. In addition, further discoveries of originals allowed the improvement of texts already known from defective copies. Coste followed Pémarin in his use of chronological order and modernized spelling; however, Coste began a new enumeration which has become today's standard. For unknown reasons, he omitted some items that had been in Pémarin's edition, and he apparently did not delve deeply into the second edition (1667) of Abelly's biography. The texts Coste omitted have been included in this collection. Coste also felt compelled to bowdlerize the saint's texts, omitting texts dealing with matters of morals for fear of scandalizing sensitive readers. These few texts were published in the English translation. Even Abelly, as is well known, decided to improve the saint's original text, exercising an editor's supposed prerogative to present M. Vincent in a more elegant guise. Several of these instances have been included in this collection by way of comparison among differing versions.

Since M. Coste, André Dodin, C.M., published what he called volume 15, an issue of *Mission et Charité* 19-20 (January-June 1970), a journal he founded and edited. The letters there are in chronological order and in modern spelling. Dodin gave them a separate enumeration.

Georges Baldacchino, C.M., gathered yet more items, which were eventually published in a number of *Bulletin des Lazaristes de France*, no. 210, May, 2010, sometimes referred to as volume 16, although this description does not form part of the final publication. M. Baldacchino published these texts in chronological order, but with an enumeration that supplemented Coste, such as "562 bis." He also employed modern spelling.

An omission from this collection is the conferences to the ordinands. These do not come directly from Saint Vincent, but their content certainly expresses his thinking. He gave conferences to ordinands, especially in his younger life, but none of the texts has been preserved. These conferences have been gathered and edited but only the first of three volume was published (Gerard Carroll, *Un portrait du prêtre*, Paris, 2005). Because of their length and variety, their translation is a major task. Perhaps they can be added to this collection at some future date.

## **Further discoveries**

Despite the previous research and the anticipated conclusion that every existing document had already been uncovered, more materials have appeared, thanks to the research of numerous scholars. Although this present collection was originally regarded as a collection of unpublished letters, conferences, and documents, some of this material has already been published, but generally in obscure places. Other documents, already published, are here in a more complete or corrected version.

Although commercially unpublished on paper, others have also become available in typed versions. They are especially Guichard's work. Great advances have been made by Bernard Koch, C.M., whose knowledge of the period of Saint Vincent and his detailed transcriptions and presentations have enriched our knowledge. More recently, the work of a team of scholars headed by Professor Alison Forestal, of the National University of Ireland, Galway, working in the archives of Propaganda Fide in Rome, has also uncovered many new texts of interest.

A further source has been found in the Archives of the Mission, Paris. Several manuscripts contain complete or partial copies of the saint's conferences. These are identified below. A few items appeared in *Annales de la Congrégation de la Mission*, and in *Vincentiana*. In these cases, what is new here is an English translation of these texts and accompanying notes.

It should not be surprising that very little material pertaining to the Daughters of Charity has been uncovered. Though much has already been published, more can probably be found.

### **Format of this collection**

This collection was prepared in the original languages (mainly French or Latin), and in English translation. It employs the numbering as established by Coste. For his work, he presented a new enumeration of his own, similar to, but not repeating, Pémarin's. In this collection, the identification number is preceded by the letter A, for Additional, and is often followed by a lower-case letter, employing the system used in Baldacchino's publication in 2010, and the English translation of Coste, such as 1709a. An example of the resulting number is: A33a.

The enumeration here is divided into the same categories employed by Coste: letters, conferences, and documents.

*Letters:* Dated letters, Part One, are identified following Coste's enumeration. Undated letters, Part Two, follow a separate sequence beginning with 01, e.g., A12. A new category was added: Letters between confreres, Part Three, written during or shortly after the lifetime of the founder. They also follow in sequential order from 01, and are placed in chronological order, since all of them can be dated. Some of the remaining letters are corrected or completed versions of earlier publications by Coste and others, generally arranged to show the variations that exist among the versions.

*Conferences:* Most of the new texts are fragments of conferences, not complete ones. These are divided into those which are dated (Part One), using Coste's enumeration; or undated (Part Two): placed in simple numerical order. Of these, several appear in a new or corrected version, based on early manuscripts. Following those are items in a new category devoted to Sayings or Sentences (Part Three). These are found principally in the second edition of Abelly (1667), in Collet, and in a few other sources. These resemble the *Paroles* (Words) published in

French by Dodin in his edition of the conferences prepared for the tercentenary of Saint Vincent's death, 1960.<sup>3</sup> A Spanish edition<sup>4</sup> and an English edition,<sup>5</sup> entitled *Maxims*, is in volume 12. As much as possible, the sayings included here do not copy the *Paroles* collected by Dodin's editorial team of students.

*Documents*: These make up the largest part of this collection. They are usually by or about the founder and the Congregation. Here, they are divided as follows, according to Coste's ordering:

Part I: Vincent de Paul, subdivided into dated and undated documents, with the same style of enumeration as for the Letters and Conferences; as well as a series of studies by Guichard, the Contemporaries and Friends of M. Vincent.

Part II: Congregation of the Mission: subdivided into dated and undated.

Part III: Confraternities of Charity: subdivided into dated and undated.

Part IV: Daughters of Charity (all are dated).

Part V: Ladies of Charity (all are dated).

Most of the texts in this collection are in French. These have been published as is, that is, using the original spelling where possible. A few are in Latin and even fewer in Italian. Several also have French translations. The notes and sources are presented in French. The majority of the texts are short, but a few are much longer, such as the Codex Sarzana, the first edition of the Common Rules of the Congregation of the Mission and a draft of its constitutions; the rules of the Internal Seminary (novitiate); the two mission catechisms; and the "Minor events" text drawn up by Coste. A few notices of early confreres have also been uncovered and translated.

All the texts, including titles, notes, and indications of sources are also translated into English.

In summary, these additional texts total about 650.

---

<sup>3</sup> *Entretiens spirituels de saint Vincent de Paul*, Paris, 1960 : *Paroles*, pp. 987-1017 ; and *Avis et Maximes*, pp. 1023-1031.

<sup>4</sup> *San Vicente de Paul. Obras Completas*, Salamanca, 1974. Vol. 11B separates the full conferences from partial conferences, sentences from Abelly (1664), and counsels and maxims.

<sup>5</sup> *Saint Vincent de Paul. Correspondence, Conferences, Documents*. Hyde Park, New York, 1985, volume 12, supplement, no. 23: "Maxims of Saint Vincent."

As for the future, this is an open-ended online collection. These texts allow for the correction of the presented texts and the addition of new ones.

Some texts already available are currently too difficult to decipher, either because of their physical condition or the style of handwriting. As they are deciphered they will be added to this collection. Others are in archives that have not yet made copies available for transcription and translation.

The editor expresses his gratitude to the many archivists and other scholars who alerted him the existence of unknown texts over the last many years devoted to assembling and preparing this collection.

## **In Conclusion**

This collection is part of an ongoing commitment of the Vincentian Studies Institute at DePaul University to be the premiere international center for the study of Vincentian history and spirituality. DePaul University fulfills this commitment through its collection, digitization, research, and publication activities. As the collection of Vincentian archival materials continues to grow, the Vincentian Studies Institute aims to make the collections of DePaul University widely available and easily accessible so that scholars and students from around the world can freely utilize these resources.

## **PREMIÈRE PARTIE / PART ONE**

### **CORRESPONDANCE DATÉE**

### **DATED LETTERS**

## A24a. - Jeanne de Chantal à M. Vincent. 1628

Source : Visitation de Moncalieri (Italie), copie. Lettre publiée dans *Sainte Jeanne de Chantal, correspondance*, Paris, Cerf, t. III, 1989, p. 360-361 ; publiée dans *Correspondance inédite, lettre 24 bis*, pp. 11-12.

[Orléans, fin mai 1628]

*Mon Révérend et très cher Père,*<sup>6</sup>

*L'Esprit très Saint de notre bon Dieu vous remplisse de ses dons sacrés. Je vous dis bien qu'il me fâchait de partir sans vous dire le dernier adieu. Mais, mon très cher Père, la sainte et très pure union que Dieu a faite de nos esprits, quoique j'en sois indigne, répare ces petits manquements extérieurs et nous donne, ce me semble, une certaine suavité et consolation dans la certitude que cette séparation n'est que de la présence corporelle et qu'éternellement, moyennant la divine miséricorde, nous nous verrons en cette bienheureuse société des saints où vous aspirez le plus droitement que vous pouvez, et moi avec des désirs seulement, n'ayant point encore les véritables vertus qui nous élèvent à ce bonheur par la grâce de Dieu. Priez sa bonté, mon cher Père, de me les donner et [je] vous assure que je ne vous oublierai jamais devant Lui, je dis en un rang très particulier.*

*Ce m'est un contentement que je ne vous puis dire de savoir ma très chère sœur<sup>7</sup> satisfaite de ma grande chère fille, et vous encore, mon très cher Père, et j'ai confiance que plus elle sera connue, plus elle sera aimée, et que vous y trouverez ce que je vous en ai dit et bien davantage.*

*C'est tout mon désir qu'en servant Dieu, nous donnions contentement à chacun, surtout à qui nous sommes si fort obligées, comme nous le sommes à cette chère et vertueuse fondatrice<sup>8</sup> qui nous porte tant d'affection et fait tant de charités. Vous êtes la première cause de tout cela après Dieu, mon très cher Père. Notre bonne sœur la supérieure me rend témoignage de tout cela par ses lettres et me témoigne une singulière affection et satisfaction de vous et d'elle. Dieu soit glorifié de tout et répande toujours plus largement ses bénédictions sur votre chère âme, mon très cher Père.*

---

<sup>6</sup> Saint Vincent était le Supérieur des deux Visitations de Paris.

<sup>7</sup> Hélène-Angélique Lhuillier, supérieure de Paris I; la Mère Favre était destinée au faubourg Saint-Jacques.

<sup>8</sup> Madame de Dampierre.

## A24a. - Jeanne de Chantal to M. Vincent. 1628

Source: Visitation of Moncalieri (Italie), copy. Letter published in *Sainte Jeanne de Chantal, correspondance*, Paris, Cerf, t. III, 1989, p. 360-361; published in *Correspondance inédite, lettre 24 bis*, pp. 11-12.

[Orléans, end of May 1628]

*Reverend and very dear Father,*<sup>9</sup>

May the Most Holy Spirit of our good God fill you with his sacred gifts. I tell you that I was sorry to leave without saying my last farewell. But, my very dear Father, the holy and purest union that God has made of our spirits, though I am unworthy of it, repairs these little external failings and gives us, it seems to me, a certain sweetness and consolation in the certainty that this separation is only bodily presence and eternal. By means of divine mercy, we will see one another in that blessed society of saints where you are aspiring as wonderfully as you can, while I, with desires only, do not yet have the true virtues which raise us to this happiness by God's grace. Beg his goodness, my dear Father, to grant them to me, and I assure you that I will never forget you before Him, I say this from a very personal place.

It is a satisfaction that I cannot express to you to know that my dear sister<sup>10</sup> is satisfied with my dear oldest daughter, as you are also, my very dear Father, and I trust that the more she will be known, the more will she be loved, and you will find what I have told you about her and much more.

It is my whole desire that by serving God, we would give contentment to everyone, especially to those to whom we are so much obliged, as we are to this dear and virtuous foundress<sup>11</sup> who brings us so much affection and performs so many charities. You are the first cause of all this after God, my very dear Father. Our good sister, the superior, bears witness to me about all this through her letters and shows me a singular affection and satisfaction for you and her. God be glorified in everything and ever spread more widely his blessings on your dear soul, my dear Father.

---

<sup>9</sup> M. Vincent was the superior of the two Visitation convents in Paris.

<sup>10</sup> Hélène-Angélique Lhuillier, superior of Paris I; Mother Favre was assigned to the suburban house of Saint-Jacques.

<sup>11</sup> Madame de Dampierre.



### **A59a. - M. Vincent à Louise de Marillac, entre 1630 et 1638**

Source : Lettre autographiée ; l'original est aux archives des Filles de la Charité, Paris.  
Photocopie aux Archives de la Mission, Paris.

Mademoiselle,

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais!

Je ne fus jamais moins satisfait de moi sur votre sujet de ce qu'il y a longtemps que je ne vous ai vue. Vous pouvez croire qu'il n'y a que l'embarras qui m'en empêche. Je tâcherai demain d'avoir ce bonheur-là, vous suppliant cependant d'avoir soin de votre santé et de m'en mander des nouvelles comme à celui qui est, en l'amour de Notre Seigneur, Mademoiselle, votre très humble serviteur.

VINCENT DEPAUL

Ce vendredi matin [entre 1630 et 1638]

*Suscription:* A Mademoiselle Mademoiselle Le Gras

### **A59a. - M. Vincent to Louise de Marillac, between 1630 and 1638**

Source: Autographed letter; the original is in the archives of the Daughters of Charity, Paris.  
Photocopy in the archives of the Mission, Paris.

Mademoiselle,

The grace of Our Lord be always with you!

I was never less satisfied with myself concerning you given that I have not seen you for a long time. You can believe that only embarrassment holds me back from it. I will try to have this happiness tomorrow, begging you, however, to take care of your health and to send me news about you, as to the one who is, in the love of Our Lord, Mademoiselle, your most humble servant.

VINCENT DEPAUL

This Friday morning [between 1630 and 1638]

*Addressed:* To Mademoiselle, Mademoiselle Le Gras

**A181a. - M. Vincent à Louise de Marillac, entre 1630 et 1638**

Source : Lettre autographiée ; l'original est aux archives des Filles de la Charité, Paris.  
Photocopie aux Archives de la Mission, Paris.

Mademoiselle,

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais!

Je ne fus jamais moins satisfait de moi sur votre sujet de ce qu'il y a longtemps que je ne vous ai vue. Vous pouvez croire qu'il n'y a que l'embarras qui m'en empêche. Je tâcherai demain d'avoir ce bonheur-là, vous suppliant cependant d'avoir soin de votre santé et de m'en mander des nouvelles comme à celui qui est, en l'amour de Notre Seigneur, Mademoiselle, votre très humble serviteur.

VINCENT DEPAUL

Ce vendredi matin [entre 1630 et 1638]

*Suscription:* A Mademoiselle Mademoiselle Le Gras

**A181a. - M. Vincent to Louise de Marillac, between 1630 and 1638**

Source: Autographed letter; the original is in the archives of the Daughters of Charity, Paris.  
Photocopy in the archives of the Mission, Paris.

Mademoiselle,

The grace of Our Lord be always with you!

I was never less satisfied with myself concerning you given that I have not seen you for a long time. You can believe that only embarrassment holds me back from it. I will try to have this happiness tomorrow, begging you, however, to take care of your health and to send me news about you, as to the one who is, in the love of Our Lord, Mademoiselle, your most humble servant.

VINCENT DEPAUL

This Friday morning [between 1630 and 1638]

*Addressed:* To Mademoiselle, Mademoiselle Le Gras

### **A232. - Deux extraits d'une lettre de M. Vincent à M. Portail, en deux versions. 1636**

*On ne sait pas pourquoi les extraits des deux textes, datés le 15 août 1636, diffèrent entre eux. Il est possible qu'Abelly cite de l'original, mais qu'il a édité ce texte comme il a édité d'autres. Il est également possible que le texte d'Abelly soit plus ancien et plus exact, alors que le texte cité dans le Registre 2 a été édité et abrégé pour être mis au Registre.*

*Le texte **en gras** indique les différences entre les deux versions.*

A.

Abelly, Vie (1667), liv. 1, chap. 34, pp. 250-251

Coste, vol. 1, lettre 232, pp. 339-340 (Ms. St. Paul, p. 68)

Paris, lui dit-il, appréhende d'estre assiégué par

**les Ennemis** qui sont entrez

en la Picardie, & qui la ravagent avec une **grande** Armée, dont l'avant garde s'étend jusqu'à dix ou douze lieuës de **cette**

Tant s'en faut qu'il soit expédient de rappeler ici le frère [Philippe], que, s'il y était, il faudrait l'envoyer ailleurs, pource que Paris attend le siège **des Espagnols** qui sont entrés en la Picardie et la ravagent avec une **puissante** armée, dont l'avant-garde s'étend jusqu'à 10 ou 12 lieues **d'ici**, de sorte que le plat pays **s'enfuit à Paris** ; et Paris est si épouvanté que plusieurs s'enfuient en d'autres villes.

**Ville** ; de sorte que tout le plat-païs s'y vient  
refugier & l'épouvante est telle, que plusieurs  
des habitans de Paris vont se retirer en  
d'autres villes.

Le Roy néanmoins dresse une Armée pour  
s'opposer à celle-là, ses autres Armées estant  
occupées au dehors ou aux extremités du  
Royaume ; & notre Maison est le lieu où l'on  
dresse & on arme les soldats nouvellement  
enrôlez. L'étable, le bucher,

& les salles sont pleines d'armes, & les cours  
**sont remplies** de gens de guerre. Ce **saint**  
jour de l'Assomption n'est pas exempt de ces  
embarras tumultueux ; on commence à battre  
le tambour, quoy qu'il ne soit encore que sept  
heures du matin ; & depuis huit jours on a  
dressé ceans soixante & douze Compagnies.

Or quoy que **les choses soient**  
**en cet état**, toute notre Communauté ne laisse  
pas de faire sa Retraite, trois ou quatre  
exceptez **qui sont sur le point de** partir  
& de **s'en aller au loin**.

J'écris à M. l'Abbé que je pourray luy en-  
voyer quatre ou cinq **de nos** Prestres ;

j'en enverray **d'autres** à Messeigneur d'Arles  
& de Cahors, & j'espere les faire partir au  
plutost avant que les affaires se broüillent  
davantage.

Le roi tâche néanmoins de dresser une armée  
pour s'opposer à celle-là, **les siennes** étant  
**hors** ou aux extrémités du royaume; et le lieu  
où se dressent et s'arment les compagnies,

**c'est céans**, où l'étable, le bûcher, les salles et  
**le cloître** sont pleins d'armes, et les cours de  
gens de guerre. Ce jour de l'Assomption n'est  
pas exempt de cet embarras tumultueux. Le  
tambour commence à y battre, quoiqu'il ne  
soit que sept heures du matin, de sorte que,  
depuis huit jours, il s'est dressé céans 72  
compagnies.

Or, quoique **cela soit ainsi**, toute notre  
compagnie ne laisse pas de faire sa retraite,  
trois ou quatre exceptés, **mais pour** partir et  
s'en aller travailler aux lieux **éloignés, afin**  
**que, si le siège vient, la plupart soient**  
**exempts de la risque qui se court en cas**  
**pareil**. J'écris à M. l'abbé que je pourrai lui  
envoyer quatre ou cinq prêtres **de la**  
**compagnie et lui demande la charité pour**  
**cela**. J'en enverrai **une autre partie à**  
Messeigneurs d'Arles et de Cahors, et j'espère  
les faire partir au plus tôt, avant que les  
affaires se brouillent davantage.

---

**B.**

---

Abelly, Vie, t. 3, chap. 11, sect. 6, pp. 164-165.

[Un autre de ses prêtres, qui travaillait en une province éloignée, lui ayant mandé que le frère qui était avec lui voulait se retirer:]

«Je me suis toujours bien douté, lui répondit-il, que **ce bon frère** serait tenté du démon de fainéantise, et il se peut **souvenir** que je l'en ai **averti**. Je vous **prie de l'aider**, et de l'encourager à **repousser cette attaque**; mais **faites-le doucement**, et plutôt par voie de **persuasion** que de conviction, comme **vous savez que nous avons coutume** de faire; **parce que ceux qui ont ces maladies d'esprit** ont plus besoin d'être **traités et, s'il faut dire ainsi, choyés doucement** et charitablement que ceux qui **ont des maladies en leur corps**.»

Coste, Correspondance, t. 1, lettre 232, pp. 340-341, dont la source est Reg. 2, p. 221

[Or, jugez et faites juger de là à ce bon frère s'il est expédient qu'il revienne. Je suis de votre avis,]

et m'en suis toujours douté, **qu'il a la nature paresseuse** et **qu'il** est tenté du démon de fainéantise ; et il se peut **ressouvenir** que je lui ai **dit**. Je vous **supplie** de

l'encourager à **ce qu'il lui résiste**, et cela par voie **de douceur** et de **suasion**, et **non** de conviction, comme **nous avons accoutumé** de faire.

**Les esprits malades**

ont besoin d'être plus **délicatement**

et charitablement choyés que ceux **qui le sont du corps**.

## **A232. - Extracts from a letter of M. Vincent to M. Portail, in two versions. 1636**

*It is unclear why the two excerpts from the same letter, dated 15 August 1636, differ between themselves. It is possible that Abelly cited from the original but edited this text as he edited others. It is also possible that Abelly's text is earlier and more exact, and hence unedited, whereas the text cited in Register 2 in the archives of the Mission, Paris, was edited and abbreviated from the original for inclusion in the Register.*

*The text in **bold face** shows the differences between the two versions.*

A. Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 1, chap. 34, pp. 250-251

Paris, he says, learns that it is being besieged by **the enemies** who are entering Picardy, They are ravaging it with a **large** army, and its vanguard extends as far as ten or twelve leagues

**from this city**, such that all the residents of the plains are coming here to seek refuge, and the terror is such that many of the inhabitants of Paris will retire to other cities.

Nonetheless, the king is forming an army to face this one, since his other armies are occupied abroad or at the limits of the kingdom; and our house is the place where we train and arm the newly enlisted soldiers. The stable, the woodshop, and the halls are full of weapons, and the courtyards **are full** of soldiers. Not even **this feast day** of the Assumption is exempt from these noisy activities; the drum is beginning to sound, although it is still only seven o'clock in the morning; and for the last eight days, seventy-two companies have been formed.

Now although things are in this state, this house is not abandoning its retreat, except for three or four who are about to leave and go elsewhere.

I wrote to the pastor that I can send him four or five of our priests.

I will send others to the bishops of Arles and Cahors, and I hope to send them as early as possible before the situation deteriorates.

Coste, letter 232, vol. 1, pp. 331-332

*Far from being advisable to call Brother [Philippe] back here, if he were already here, he would have to be sent elsewhere, because Paris is expecting a siege by the **Spaniards**. They have entered Picardy and are pillaging it with a **powerful** army whose vanguard extends to within ten or twelve leagues **from here**. As a result, the people from the plains are fleeing **to Paris** and Paris is so terrified that many are running away to other cities. Nonetheless, the King is trying to assemble an army to fight that of the Spaniards because **his own troops** are either **outside** the kingdom or at its borders; and the place where the companies are being trained and armed is here in our house. **Here**, the stables, woodshed, halls, **and cloisters** are full of weapons, and the courtyards filled with soldiers. This feast of the Assumption is not exempt from the noisy commotion. The drum is beginning to roll already although it is only seven o'clock in the morning. That is why they have been able to drill seventy-two companies here in the past week. Now, although **this is the situation**, our entire Little Company is continuing to make its retreat, with the exception of three or four men. They will be leaving to go and work **in distant places, so that, if the siege does come, most of them will be free from the risk run in similar circumstances**. I am writing to the Abbot that I shall be able to send him four or five priests **from the Company and am asking him for alms for that purpose**. I shall send **another group** to the bishops of Arles and Cahors, and hope to have them leave as soon as possible, before things get more unsettled.*

**B.** Source: Abelly, *Life*, vol. 3, chap. 11, sect. 6, p. 152; Coste, *Correspondence*, vol. 1, letter 232, pp. 340-341, taken from Reg. 2, p. 221.

*The text in **bold face** shows the differences between the two versions.*

Abelly:

[Another of his priests who worked in a remote province wrote that the brother with him wished to withdraw from the Congregation. M. Vincent replied:]

I always suspected that **this good brother** would be tempted by the demon of idleness, and **he** perhaps may recall that I **warned** him about this. **Please help him**, and encourage him to **repel this temptation. But do it gently**, by way of persuasion rather than by firmness, **as you know we are in the habit** of doing. Those who have these sick minds have a greater need **of being treated, or should I say** pampered, even more **gently** and charitably than those **who have physical ailments**.

Coste:

[Now, make your decision and have that good brother decide from there whether it is advisable for him to return.]

(I agree with you) and have always suspected **that he is lazy by nature** and is tempted by the demon of idleness; he may **recall** that I have **told him so. I beg you** to encourage him **to resist**, but do so **with gentleness** and **persuasion** and **not** with firmness, as **we are accustomed** to do. **Sick minds** need to be pampered far more **delicately** and charitably than people **who are physically ill**.

### **A257a. - Jean-Jacques Olier à M. Vincent et aux Membres de la Conférence [de Mardi] de Paris. 1636**

Source : Abelly, *La vie du vénérable Serviteur de Dieu Vincent de Paul*, 1<sup>ère</sup> édition 1664, livre II, p. 265 ; publiée dans *Correspondance inédite*, lettre 257bis, p. 25.

Vous êtes établis par Notre Seigneur dans la ville de Paris comme des lumières posées sur un grand chandelier pour éclairer tous les ecclésiastiques de la France; à quoi vous devez être particulièrement encouragés par les grands fruits et profits spirituels que fait dans la ville du Puy la Compagnie de Messieurs les ecclésiastiques, qui ont heureusement participé à votre esprit. Ils donnent des exemples de vertu qui ravissent toute la province: les catéchismes se font par eux en plusieurs endroits de la ville; la visite des prisons et des hôpitaux y est fréquente; et à présent ils se disposent pour aller faire des missions dans tous les lieux qui dépendent du Chapitre. Je demeure confus voyant leur zèle, et de ce qu'ils désirent que j'aie faire l'ouverture de leur mission, en étant si peu capable.

## **A257a. - Jean-Jacques Olier to M. Vincent and Members of the [Tuesday] Conference of Paris. 1636**

Source : Abelly, *La vie du vénérable Serviteur de Dieu Vincent de Paul*, 1<sup>ère</sup> édition 1664, bk. 2, p. 265 ; published in *Correspondance inédite*, letter 257bis, p. 25.

You were established by Our Lord in the city of Paris as lights set on a large lampstand to enlighten all the clergy of France; to which you must be particularly encouraged by the great fruits and spiritual profits that the ecclesiastical company of the city of Le Puy makes, which happily participated in your spirit. They are giving examples of virtue which delight the whole province: catechism lessons are made by them in several places of the city; visits to prisons and hospitals are frequent; and now they are preparing to go on missions to all the places that depend on the Chapter. I am embarrassed, when I see their zeal, and that they want me to go to open their mission, since I so little able.

## **A382. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Mlle le Gras, en deux versions, sans date**

Source : Coste CED, 1, lettre 382; prise d'Abelly (1664), *Vie*, t. 3, ch. 5, sect. 1, p. 37; et Abelly (1667), t. 2, ch. 4, p. 28.

Abelly, (1664) : p. 37 :

*Cette même demoiselle, étant un jour malade, lui écrivit pour le prier de l'avertir du mal de son âme, qui causait celui du corps:*

Abelly, (1667) : p. 28 :

*Il donna encore une tres-belle instruction sur le mesme sujet à la tres-vertueuse Demoiselle le Gras, laquelle estant malade l'avoit prié par Lettre de luy faire savoir quel estoit le mal de son ame qui causoit celui de son corps. A quoy il répondit :*



Je ne puis vous indiquer d'autre cause de vostre mal que le bon-plaisir<sup>12</sup> de Dieu. Adorez donc<sup>13</sup> ce bon-plaisir, sans vous enquérir d'où vient que Dieu se plaist de vous voir en l'état de souffrance. Il est souverainement glorifié de nostre abandon à sa conduite, sans discussion de la raison de sa volonté ; si ce n'est que sa volonté est la raison mesme, & que sa raison est sa volonté. Enfermons-nous donc là dedans de la façon que fit Isaac à la volonté d'Abraham, & JESUS-CHRIST à celle de son Pere.<sup>14</sup>

O qu'il faut peu pour estre toute sainte ! faire la volonté de Dieu en toutes choses en est le vray moyen.<sup>15</sup>

### **A382. - Extract from letter of M. Vincent to Louise de Marillac, in two versions, undated**

Source: Coste, CCD, 1, letter 382; taken from Abelly (1664), *Vie*, vol. 3, chap. 5, sect. 1, p. 37; and Abelly (1667), *Vie*, vol. 2, chap. 4, p. 28. Louise de Marillac is identified in the second edition of Abelly.

Abelly, (1664): p. 37:

*While this same woman was sick one day, she wrote him to ask him to pray to uncover the reason for the illness of her soul, which was causing the illness of her body:*

Abelly, (1667) : p. 28 :

*He gave another very beautiful instruction on the same topic to the very virtuous Mlle de Gras. During an illness, she wrote him by letter to inform her what the sickness of her soul was that was causing the illness of her body. He responded to this as follows:*

---

<sup>12</sup> Abelly 1664 : que celui du bon...

<sup>13</sup> Abelly 1664: Adorez le donc,

<sup>14</sup> Abelly 1664: Jésus-Christ au vouloir de son Père.

<sup>15</sup> Abelly 1664: (cette dernière phrase manque; elle ne se trouve que dans Abelly 1667).

I am unable to tell you of any other cause of your illness than God's good pleasure.<sup>16</sup> Thus, adore<sup>17</sup> his good pleasure without searching how it happens that God is pleased to see you suffering. He is supremely glorified by our abandonment to his guidance, without discussing the reason for his will; it is only that his will is the reason itself, and that his reason is his will. Let us therefore wrap ourselves within it, just as Isaac did in the will of Abraham, and as Jesus Christ did in that of his Father. Oh, how little it takes to be completely holy: to do God's will in all things is the true means.<sup>18</sup>

## **A424. - Lettre 424, texte complet. 1640**

Source : Vincent de Paul, Correspondance, Tome II pp. 15-17: les passages en italique restituent les coupures, cfr., au pied de la page, la note Lettre 424. La traduction anglaise a complété ce texte (tome II, pp. 19-23).

[The English translation published the letter in its entirety, and consequently it is not reprinted here.]

[15]

### **424. — À JACQUES THOLARD, PRÊTRE DE LA MISSION, À ANNECY (1)**

De Saint-Lazare-lez-Paris, ce 1<sup>er</sup> février 1640.

Monsieur,

La grâce de. Notre-Seigneur soit avec vous pour jamais !

J'ai reçu la vôtre avec une joie si sensible que je ne la vous puis exprimer, et cela sans autre raison sinon que c'était une lettre de M. Tholard, que mon cœur chérit plus que je ne puis dire; mais certes j'ai été également affligé en lisant ce que vous me dites de votre croix, à laquelle la Providence vous a attaché, non pas certes pour vous perdre, ainsi que vous craignez, mais à ce que, comme en saint Paul, *virtus tua in infirmitate perficiatur*; à quoi la grâce que Dieu Lui donna au fort de ses tentations ayant suffi, vous aurez sujet d'espérer la même suffisance en celle qu'il vous donne et qui paraît dans la pureté d'intention dans laquelle vous commencez les

---

<sup>16</sup> Abelly 1664 : que celui du bon... [than that of the good...]

<sup>17</sup> Abelly 1664: Adorez le donc, [Adore him, therefore...]

<sup>18</sup> Abelly 1664: (this final sentence is missing; it is found only in Abelly 1667.)

confessions, dans la crainte que vous avez d'offenser Dieu là-dedans, dans les remords que vous avez lorsque la violence de la tentation vous ayant ôté la liberté, fait [16] succomber la nature, *vacando rei licitae*, et enfin la constante résolution que vous avez d'aimer mieux mourir que de faire volontairement le mal. *Tout cela fait voir que ces accidents ne sont point volontaires, ni par conséquent coupables, car comme vous savez, le péché est tellement volontaire que, si le consentement n'y intervient, il n'y a point de péché dans les actions auxquelles matériellement il semble qu'il y en ait, et c'est pour cela que les maîtres de la vie spirituelle estiment que ces accidents qui arrivent en la confession ne sont péchés, et ne veulent même pas qu'on s'en confesse; et de fait, je connais un saint ecclésiastique qui ne confesse jamais ou rarement qu'il ne tombe dans ces pauvretés; et, quoique cela soit ainsi, il ne s'en confesse jamais qu'en sa confession annuelle, en laquelle il s'accuse, non pas de la substance de la chose, mais de n'avoir pas assez détesté le plaisir que la misérable carcasse y prend et de peur que sa volonté n'ait contribué en quelque façon à l'acte. Et si vous me croyez, Monsieur, vous ne vous en confesserez jamais qu'au même temps et en la manière que fait celui-ci, qui est un des meilleurs et des plus fervents ecclésiastiques que je connaisse sur la terre; et, qui plus est, il est reconnu tel d'un chacun.*

Oui ; mais ce n'est pas de même ; celui-là a peut-être quelque marque par laquelle il reconnaît qu'il n'avait pas la liberté quand il s'est emporté à cela par la violence de la nature; mais moi je n'en suis pas là, car il me semble que je m'en pourrais empêcher. Non, Monsieur, ne le croyez pas ; parce que ce mouvement ni son effet ne dépendent point de votre volonté, elle ne les saurait empêcher, dans l'agitation de la nature; et par conséquent la chose n'est point volontaire en vous, non plus qu'en lui, ni aucun autre

*Oui, mais je me pourrais lever et m'en aller jusque là à ce que cette agitation soit passée, ou pour le moins ne pas faire ces questions qui me portent à cela. Je réponds que si cela vous arrivait en d'autres lieux ou en d'autres actions qui ne vous seraient pas convenables, ou qui seraient indifférentes, vous devriez quitter le lieu et l'action aux premiers sentiments de cette émotion, mais cela arrivant en une action sainte et divine, à laquelle même tout prêtre est obligé, vous n'êtes pas tenu de sortir de là, ni ne pouvez quitter l'action, ni ne pas faire ces demandes nécessaires au salut, pour cette émotion, ni pour l'effusion qui a accoutumé de la suivre, pour ce qu'elle regarde le salut du prochain et votre vocation.*

Oui ; mais ne vaudrait-il pas mieux que je m'abstienne tout à fait de confesser ? O Jésus ! nenni, Dieu vous a appelé en la vocation que vous êtes; il vous y a donné bénédiction ; il vous a conservé ; vous avez par ce moyen beaucoup étendu l'empire de Dieu et sauvé [17] quantité d'âmes et ferez tout cela ci-après avec plus de grâce et de succès, comme j'espère.

O Jésus ! Monsieur, et comment pourriez-vous réparer le déplaisir et le dommage que vous porteriez à la gloire de Dieu et aux âmes qu'il a rachetées de son précieux sang, si vous quittiez là ce que vous faites ? Ressouvenez-vous, Monsieur, qu'il ne se recueille point de roses qu'au milieu des épines et qu'on ne fait les actions héroïques de vertu que dans l'infirmité. Saint Paul ne quitta point l'œuvre de Dieu pource qu'il était tenté, ni l'on ne quitte le christianisme pource qu'on y souffre de grandes et horribles tentations, et qu'il ne nous est pas loisible de laisser de vivre

pource que notre vie réside dans la concupiscence de la chair, en celle de la vue et en la superbe de la vie.

*Oui, mais je pourrais étouffer ce sentiment et son effet...vous ne sauriez empêcher l'effet, dans la violence du mouvement sans vous mettre en danger de vie. Un de nos frères en est mort, et en avons un autre au séminaire qui en court risque. C'est pourquoi les maîtres de la vie spirituelle défendent de se faire violence en ce cas et de laisser aller cette pauvreté comme un excrément de la nature, et continuer confesser sans s'en mettre en peine. Il sera bon que vous passiez par-dessus ces matières-là. Le plus légèrement que vous pourrez. Voilà le premier avis qu'on donne communément, et qu'on ne se mette pas en peine lorsqu'on se serait trop amusé. Le second, c'est de tacher à détourner la vue du visage et des autres parties du corps de ce sexe là qui causent la tentation; et quand le contraire sera arrivé, assurez-vous, Monsieur, que cela sera lorsque vous n'aurez plus de liberté et que la volonté sera accablée par la violence de la tentation; et ne vous mettez pas en peine quand il vous semblera que cela n'est pas ainsi.*

Voilà, Monsieur, ce que je vous dois dire devant Dieu et en la vue de la doctrine et de l'enseignement des saints.

Ne vous mettez pas en peine de ce que vous me dites que vos confesseurs vous disent sur ce sujet; ils ne sont pas assez éclairés et n'ont point assez d'expérience de cela. Ne vous en confessez point pour tout qu'en la manière que je vous ai dite. Je m'offre de répondre à Dieu pour vous, qui suis, en l'amour de Notre-Seigneur, votre très humble serviteur.

VINCENT DEPAUL.

**Lettre 424.** — L. a. — Dossier de Turin, original. Le sujet traité dans cette lettre est si délicat que nous avons dû omettre quelques passages.

1) Jacques Tholard, né à Auxerre le 10 juin 1615, reçu dans la congrégation de la Mission le 20 novembre 1638, ordonné prêtre le 17 décembre 1639, mort après 1671 Il montra toute sa vie, à Annecy (1640-1646), Tréguier, où il fut supérieur (1648-1653), Troyes (1658-1660) Saint-Lazare, Fontainebleau et ailleurs les qualités d'un excellent missionnaire. La province de France et celle de Lyon l'eurent comme visiteur sous le généralat de René Alméras.

### **A437. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louise de Marillac, sans date, en deux versions**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 2, chap. 4, p. 28. Cela montre combien Abelly, à deux reprises, a modifié le document original, publié par Coste, lettre 437.

Il donna encore une tres-belle instruction sur le mesme sujet à la tres-vertueuse Demoiselle le Gras, laquelle estant malade l'avoit prié par Lettre de luy faire savoir quel estoit le mal de son ame qui causoit celuy de son corps. A quoy il répondit :

« Je ne puis vous indiquer d'autre cause de vostre mal que le bon-plaisir de Dieu. Adorez-donc ce bon-plaisir, sans vous enquérir d'où vient que Dieu se plaist de vous voir en l'état de souffrance. Il est souverainement glorifié de nostre abandon à sa conduite, sans discussion de la raison de sa volonté ; si ce n'est que sa volonté est la raison mesme, & que sa raison est sa volonté. Enfermons-nous donc là dedans de la façon que fit Isaac à la volonté d'Abraham, & JESUS-CHRIST à celle de son Pere. O qu'il faut peu pour estre toute sainte ! faire la volonté de Dieu en toutes choses en est le vray moyen. »

[A voir aussi : *Vie* (1664), liv. 3, chap. 5, p. 37 :

[Une autre fois, voyant une vertueuse demoiselle dans une grande crainte de ce que deviendrait un sien fils: «Donnez, lui dit-il, l'enfant et la mère à Notre-Seigneur, et il vous rendra bon compte de tous les deux: laissez-lui faire seulement sa volonté en vous et en lui; attendez cette même volonté dans l'étendue de vos exercices, sans en désirer d'autres; cela étant suffisant pour vous faire tout à Dieu. Oh ! qu'il faut peu pour être toute sainte ! le moyen très souverain et presque unique, c'est de s'habituer à faire la volonté de Dieu en toutes choses.»]

### **A437. - Extract from a letter from M. Vincent to Louise de Marillac, undated, in two versions**

Source: Abelly, *Life* (1667), bk. 2, chap. 4, p. 28. This shows how much Abelly, on two occasions, edited the original document, published by Coste, letter 437.

He gave a very fine instruction on the same subject to the very virtuous Demoiselle le Gras, who, being ill, had begged him by letter to let her know what the evil was in her soul that was causing the evil in her body. To which he replied:

"I cannot point out to you any other cause of your evil than God's good pleasure. Adore this good pleasure, then, without inquiring from where it happens that God is pleased by seeing you in the state of suffering. He is sovereignly glorified through our abandonment to his direction, without discussing the reason for his will, except that his will is the reason itself, and his reason is his will. Let us enclose ourselves in there just as Isaac did to the will of Abraham, and Jesus Christ did to that of his Father. Oh, it takes little to be completely holy! Doing God's will in all things is the true way."

[See also, *Life* (1664), bk. 3, chap. 5, p. 44:

On another occasion, seeing a good lady in great anxiety over what was to become of her son her wrote: “Give both the son and the mother to our Lord, and you will both profit. Allow him to accomplish his will in you and in him. In your spiritual exercises, strive to attend to his will without wishing anything else. This is all you need to do to give yourself wholly to God. How little it takes to become holy. The highest and almost the only means is to strive always in all things to do the will of God.”

(Published in Coste, letter 437, based on the original document.)]

### **A442a. - L’Affaire du visiteur apostolique. Trois lettres de Jeanne de Chantal à M. Vincent. 1640**

*Sur cette affaire, voir l’article de Roger Devos : “Le testament spirituel de sainte Jeanne-Françoise de Chantal et l’affaire du visiteur apostolique”, Revue d’Histoire de la Spiritualité, 48 (1972) : 453-476, et 49 (1973) : 199-226, 341-366.*

#### **Lettre 442 bis**

#### **14. — À Monsieur Vincent sur le même sujet**

**[Annecy, 22-29 février 1640]**

[A.V.A., Chantal (Ste J.-F. de), Série Œuvres, B, N° 11, f° 11 V-12 ;

*Correspondance inédite, n° 432 bis, pp. 30-31]*

**[p. 219]**

Quant au Visiteur cela demeure constant entre nos supérieurs et nous qu’il sera d’une très grande utilité à la conservation de notre Institut, mais nous trouvons tous des grandes difficultés aux moyens proposés pour l’établir, à cause de la rébellion que nous savons être dans l’esprit de notre sœur la supérieure N. qui est tout ce que nous craignons.

Je vois bien que nous n’en réussirons pas par la voie proposée et qu’il faut tâcher, s’il est jugé à propos, de gagner les Prélats et les monastères par douceur, leur faisant entendre l’affaire avec grande facilité et qu’elle n’heurtera point l’autorité des prélats, comme, en effet, mon très cher Père, il faudra que par l’adresse d’une sainte humilité et charité que le visiteur tienne à couvert l’autorité qu’il aura du Saint-Siège, autrement il ne ferait rien. Mais je voudrais que nous

fussions déjà en la peine de lui donner ses conseils. Si Dieu établit ce dessein dans la douceur, j'espère qu'il sera fort à sa gloire. Mais, mon très cher Père, il faut bien que votre bonté dresse les règles du visiteur, vous avez déjà tant donné de votre temps, qui est si cher et précieux, à cette bénite affaire, que j'admire comme vous l'avez su trouver dans la presse et l'accablement de vos autres affaires, mais c'est la sainte dilection que Dieu vous a donnée pour nous qui vous fait faire l'impossible. Nous ne remuerons rien en cette affaire que nous n'ayons de vos nouvelles. Dieu conduise tout à la fin que sa Providence a ordonnée !

#### **Lettre 447 bis**

#### **19. — À Mr Vincent à la fin d'une lettre, même sujet**

**[Annecy, vers le 13 juin 1640]**

[A.V.A., Chantal (Ste J.-F. de), Série Œuvres, B, N° 11, f° 13v – 14 ;

*Correspondance inédite*, n° 449 bis, pp. 34-35]

**[p. 343]**

Quant au visiteur, les raisons qui font voir son utilité sont si solides que l'on n'en peut douter, mais puisque Dieu a permis qu'à mon insu tant de monastères soient été avertis de ce dessein et en ont un si grand dissentiment, et qu'ils m'ont témoigné, m'y pourrais-je joindre sans me disjoindre d'eux ? Et quel succès aurait cela ? Je vous le laisse à considérer, mon très cher Père, car ils se donneront tous le même branle et puis, comme vous dites, ils avertiront Messieurs les Prélats qui leur retrancheront la communication avec nous. Cela, selon l'apparence, fera un grand trouble dans l'Institut qui jouit d'une entière paix et union, selon que je le puis connaître et que, par la grâce de Dieu, je n'y sais point de désordres que ce qui est arrivé du renvoi de ces sœurs de N [monastère de Rouen], et bien fâcheux, et faudrait procurer vers Monseigneur de N. une bonne mortification à cette supérieure. Ce sont des coups inévitables quand on ne s'attache pas au règlement.

Oh ! mon très cher Père, il faut que je vous avoue que je suis en perplexité quand je regarde l'utilité de ce visiteur et que je vois qu'il ne se puisse établir sans un grand bouleversement dans l'Institut, s'il ne l'agrée, et ne puis avoir sentiment qu'en ce cas il ne fit plus de mal que de bien et partant, si l'on ne peut gagner par douceur les maisons, qu'il sera mieux de laisser les choses comme elles sont, entre les bras de la divine Providence, que de passer outre. Voilà mon sentiment et celui de Messieurs.

#### **Lettre 498 bis**

**25. — À Mr Vincent sur le même sujet,**

**[Annecy] le 24 novembre 1640**

[A. V A., Chantal (Ste J.-F. de), Série Œuvres, B, N° 11, f° 17 v-18 ;

*Correspondance inédite*, n° 498 bis, pp. 36-38]

[p. 351]

Je ne puis douter qu'il ne soit besoin d'un visiteur apostolique pour conserver l'uniformité dans l'Institut et empêcher les changements, et si cela ne se fait de mon vivant j'en ferai des mémoires bien exprès et précis, lesquels il faudra bien digérer et consulter. Ce sera par l'assistance de votre bonté et des personnes capables pour cela, car si bien je sais que l'on veut toujours que je dise mes pensées, je le ferai simplement, mais non pas pour m'y appuyer.

Or, je crois, mon très cher Père, qu'il faut prendre le temps pour bien prier et considérer l'affaire, comme et quand il se devra éclore, car même je pense que le sujet qui fit résoudre ces Messieurs de surseoir cette poursuite subsiste toujours. Ma sœur la supérieure m'écrivit que c'était un secret qu'elle n'osait confier au papier. Je pense à peu près que ce peut être qui est ce que notre Bienheureux Père n'a pas voulu, or Dieu nous en garde ! Pensez-vous point que je devine, mon très cher Père ? Je serai bien aise de savoir si pour la considération de ce personnage, il n'est pas expédient, voire nécessaire, de laisser dormir cette affaire, jusque elle soit oubliée de son esprit. Je crois que vous m'entendez, et quasi bien rien ne presse, les monastères étant toujours dans la ferveur de leurs observances grâce à Notre Seigneur.

Je pense quelquefois que si Notre Seigneur me donne encore un peu de vie que je devrais envoyer notre confesseur voir nos monastères pour voir l'état de leurs observances et leur dire mon dernier adieu, afin de porter de leurs nouvelles à notre Bienheureux Père. Ce prétexte ne donnera point d'ombrage et, comme il est connu et estimé d'une grande partie de nos maisons, au moins des principales, il pourrait jeter doucement les impressions de la nécessité de quelques visites pour continuer l'uniformité et, s'il était jugé à propos, montrer la lettre que je leur avais écrite sur ce sujet, laquelle fut approuvée de vous tous et j'ai confiance qu'elles se rangeraient la plupart à cela, du moins qu'elles garderaient le secret attendant que l'on eût gagné Messieurs nos Prélats que je ne me puis persuader ne se rangeassent là, si la chose leur est bien imprimée, comme le pourraient faire Messieurs de Sens, de Bourges et de Chalon et vous, mon très cher Père ; car une fois l'année il en va plusieurs à Paris et, en ayant gagné quelque nombre, qu'ils fassent un décret de leurs approbations qui pourrait être communiqué à d'autres avec des lettres favorables selon qu'il serait jugé à propos. Car, si l'on ne fait cet établissement du commun agrément, s'entend des principaux, il apporterait du trouble à l'Institut, et me semble qu'il faudrait plutôt attendre jusque il en vient quelque nécessité par quelque dérèglement que l'on ne pût redresser par les moyens que le "Coutumier" ordonne.



Je mets ici tout ce qui me vient en pensée devant l'esprit de mon très cher Père que je sais qui me supporte cordialement, car las ! que sais-je que je dis, ces grosses affaires ne sont pas sortables à des chétifs esprits comme le mien. Certes, j'abuse de votre temps, mais c'est la bonté de votre cœur paternel qui me donne toute confiance. Mon très bon et très cher Père priez l'infinie Bonté de me recevoir au départ de cette vie entre les bras de sa douce miséricorde, et je suis [...]

### **A442a. - The Affair of the Apostolic Visitor. Three letters from Jeanne de Chantal to M. Vincent. 1640**

*On this issue, see the article by Roger Devos: "Le testament spirituel de sainte Jeanne-Françoise de Chantal et l'affaire du visiteur apostolique", Revue d'Histoire de la Spiritualité, 48 (1972): 453-476, and 49 (1973): 199-226, 341-366.*

The English translations of these three letters are in Volume 2 of *Correspondence, Conferences, Documents*, numbers 442a, 447a, 498a. Consequently, they are not copied here.

### **A448 bis. —Au R.P. Robert Lachau, S.J. 1640<sup>19</sup>**

*Copie du Mémoire répondu par Monsieur Vincent sur l'instruction des Ordinands envoyé au R.P. Lachau, recteur du Collège de Montferrand, ce 4 juin 1640.*

Source : Bibliothèque Sainte Geneviève, copie, MS 3238 f. 283-284. Publiée dans *Vincentiana* 1968, p. 57-59. Photocopie aux Archives de la Mission, Paris ; publiée en *Correspondance inédite*, lettre 448 bis, pp. 32-33.

[Questions posées par le R.P. Lachau à Monsieur Vincent]

---

<sup>19</sup> Robert Lachau, recteur du Collège jésuite de Montferrand, qui épaulait les projets et les efforts de l'évêque diocésain en faveur des Ordinands.

*Monsieur Vincent est prié de mander par écrit quel est l'ordre qui s'observe en leur maison pour l'instruction des clercs qui doivent être promus aux Ordres sacrés.*

- 1. Par l'autorité de qui ils sont envoyés en ladite maison.*
- 2. Si c'est après ou devant l'examen qui se fait desdits clercs par les Officiers de l'archevêché pour savoir la capacité de chacun de ceux qui se présentent pour lesdits Ordres.*
- 3. Si la susdite instruction se fait devant ou après la promotion de ceux qui sont admis auxdits Ordres sacrés.*
- 4. Combien de jours ils demeurent en leur maison pour recevoir ladite instruction.*
- 5. Sur quels points ils sont principalement instruits et quel ordre l'on y observe.*
- 6. Si après icelle l'on baille à chacun d'eux quelque témoignage par écrit de l'instruction qu'ils ont acquise pendant leur demeure en ladite maison.*

Réponse [de Monsieur Vincent] aux points ci-dessus.

1. Quant au premier, c'est Monseigneur l'archevêque de Paris qui envoie les Ordinands à la Mission.
2. Les Ordinands sont examinés avant d'être envoyés à la Mission par les Officiers de Monseigneur l'archevêque.
3. L'entrée des Ordinands à la Mission et l'instruction se font avant la réception des saints Ordres.
4. Les Ordinands demeurent onze jours à la Mission.
5. L'on leur enseigne le matin la théologie pratique qu'on leur fait répéter ensuite, comme à des enfants au catéchisme, et le soir l'on fait l'entretien sur le Pontifical. Le long de la journée, outre ladite répétition, l'on enseigne les cérémonies. Et dès que l'on est levé, l'on fait ensemble l'oraison mentale, dont l'on rapporte les pensées qu'on a eues en icelle.
6. L'on ne donne point de témoignage par écrit aux ordinands comme ils ont fait les exercices.

**A448a. —To Fr. Robert Lachau, S.J. 1640<sup>20</sup>**

---

<sup>20</sup> Robert Lachau, rector of the Jesuit College of Montferrand, who was managing the plans and efforts of the diocesan bishop for the ordinands.

*Copy of the memorandum answered by Monsieur Vincent concerning the instruction given to the ordinands, as sent to Fr. Lachau, rector of the Jesuit school of Montferrand, 4 June 1640.*

Source : Bibliothèque Sainte Geneviève, copy of MS 3238 ff. 283-284. Published in *Vincentiana* 1968, p. 57-59. Photocopy in Archives of the Mission, Paris; published in *Correspondance inédite*, letter 448 bis, pp. 32-33.

[Questions asked by Fr. Lachau to Monsieur Vincent]

Monsieur Vincent is requested to submit in writing what order is observed in their house for the instruction of clerics to be promoted to Holy Orders.

1. By whose authority they are sent to that house.
2. Whether it is after or before the examination of the said clerics by the officers of the archdiocese to ascertain the capacity of each of those who present themselves for the said Orders.
3. If the above-mentioned instruction is made before or after the promotion of those who are admitted to the said sacred Orders.
4. How many days they stay in their house to receive the said instruction.
5. On which points they are mainly educated and what order they observe in it.
6. If after that, each of them is given some written testimony of the instruction they received during their stay in the said house.

Answers [of Monsieur Vincent] to the points listed above.

1. As for the first, it is the archbishop of Paris who sends the ordinands to the Mission.
2. The ordinands are examined before being sent to the Mission by the officers of the archbishop.
3. Both the entry of the ordinands to the Mission and the instruction are made before the reception of holy orders.
4. The ordinands remain eleven days at the Mission.
5. In the morning, they are taught the practical theology which they then recite, as children do with catechism lessons; in the evening they discuss about the Pontifical. During the day, besides the said recitation, ceremonies are taught. And as soon as we get up, we do mental prayer together, and we speak about the thoughts we had during it.

6. No written testimony is given to the ordinands as is our practice for those who have made a retreat.

### **A449 bis.— Sainte Jeanne de Chantal à Saint Vincent. 1640**

Source : Visitation d'Annecy, copie. Publiée dans *Sainte Jeanne de Chantal, correspondance*, Paris, Cerf, t. VI, 1996, p. 78-79 ; publiée dans *Correspondance inédite*, lettre 449bis, pp. 34-35.

[Annecy, vers le 13 juin 1640]

*Quant au visiteur, les raisons qui font voir son utilité sont si solides que l'on n'en peut douter, mais puisque Dieu a permis qu'à mon insu tant de monastères aient été avertis de ce dessein, et en ont un si grand dissentiment, et qu'ils m'ont témoigné, m'y pourrais-je joindre sans me disjoindre d'eux? Et quel succès aurait cela? Je vous le laisse à considérer, mon très cher Père, car ils se donneront tous le même branle et puis, comme vous dites, ils avertiront messeigneurs les prélats qui leur retrancheront la communication avec nous. Cela, selon l'apparence, fera un grand trouble dans l'Institut qui jouit d'une entière paix et union, au moins selon que je le puis connaître et que, par la grâce de Dieu, je n'y sais point de désordres que ce qui est arrivé du renvoi de ces sœurs de N.,<sup>21</sup> et bien fâcheux, et faudrait procurer vers Monseigneur de N. une bonne mortification à cette supérieure. Ce sont des coups inévitables quand on ne s'attache pas au règlement.*

*Oh! Mon très cher Père, il faut que je vous avoue que je suis en perplexité quand je regarde l'utilité de ce visiteur et que je vois qu'il ne se puisse établir sans un grand bouleversement dans l'Institut, s'il ne l'agrée, et ne puis avoir sentiment qu'en ce cas il ne fît plus de mal que de bien et partant, si l'on ne peut gagner par douceur les maisons, qu'il sera mieux de laisser les choses comme elles sont, entre les bras de la divine Providence, que de passer outre. Voilà mon sentiment et celui de Messeigneurs.*

### **A449a.— Saint Jeanne de Chantal to Saint Vincent. 1640**

---

<sup>21</sup> Rouen

Source : Visitation d'Annecy, copy. Published in *Sainte Jeanne de Chantal, correspondance*, Paris, Cerf, vol. VI, 1996, pp. 78-79 ; published in *Correspondance inédite*, letter 449bis, pp. 34-35.

[Annecy, about 13 June 1640]

As for the visitor, the reasons that show his usefulness are so strong that we cannot doubt it, but since God has allowed, without my knowing it that so many monasteries have been warned of this plan, and that there is great unrest, and that they informed me, so could I join them without disjoining them? And what success would that have? I leave it to you to consider, my dear Father, for they will all give themselves the same motion, and then, as you say, they will inform the prelates who will cut off their communication with us. This, according to what it seems, will cause great trouble in the Institute which is enjoying full peace and union, at least as far as I know, and that, by God's grace, I do not know any disorders except those that took place at the dismissal of those sisters of N.<sup>22</sup> This is very unfortunate, and it should bring the bishop of N. to cause a good mortification to this superior. These are the inevitable blows when one does not attach oneself to the rule.

Oh! My dear Father, I must confess to you that I am perplexed when I examine the usefulness of this visitor and when I see that he cannot be established without a great upheaval in the Institute, if it does not exist. If he does not agree, and I cannot feel that in this case it does more harm than good; and therefore, if we cannot win over the houses through kindness, it will be better to leave matters as they are, in the arms of Divine Providence, to proceed further. That is my feeling and that of the bishops.

### **A485a. – Lettre de M. Vincent à la Mère Hélène Angélique Lhuillier, visitandine, sans date, avant 1641**

*Ce texte découle certainement du contrat à être signé par Balthazar Phéliepeaux, M. Vincent, et les religieuses concernant Elisabeth, fille de M. Phéliepeaux, et la question de placer ses armes et son épitaphe dans la chapelle des religieuses. En tant que Sr Louise-Eugénie de Fontaines a été élue supérieure en 1641 et que le contrat a été signé en 1660, les négociations ont été longues. En outre, M. Vincent a mentionné «il y a vingt-cinq ans», en portant la date de 1641 à environ 1616, alors qu'il était au service des Gondis.*

---

<sup>22</sup> Rouen.

Source : Monastère de la Visitation, Paris, Case x/8 N. 3, no. 6 ; copie d'une lettre, dont une transcription était présentée par les Lazaristes en 1877 ; l'originale est perdue. Autre transcription dans *Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>er</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes*, [Paris, s.d.,] pp. 329-31.

Ma chère Mère,

La grace de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais!

Je vous ai écrit deux choses par celle qui je vous écrivis Dimanche dernier, au sujet du projet du Contrat qui se doit passer avec Monseigneur le Procureur Général, que je n'avais point rien à ajouter, diminuer ni changer à ce qui avait été convenu. Je vous disais de plus, ma chère Mère, que je trouvais toujours quelque chose d'ajouté ou ôté aux nouveaux points qu'on m'avait donnés, ce qui est arrivé à ce dernier qui vous m'avez envoyé dans lequel je n'ai point trouvé la clause que j'ajoutai au précédent projet que je rendis à notre chère Sœur Louise Eugénie au faubourg. Cette clause marquait l'exception de mettre ses armes de mondit seigneur en la chapelle destinée au B.H.<sup>23</sup> [Bienheureux] laquelle exception l'on n'a point mise en ce dernier projet, qui est cause que je l'ai mise en marge dudit projet. J'y ajoute néanmoins que l'on pourra faire mettre l'épithaphe de mondit Seigneur dans la dite chapelle de la façon et de la grandeur que sont celle du feu M<sup>r</sup> le Commandeur et de feu M<sup>r</sup> Fouquet ; et c'est peut-être ce qu'il demande seulement quand il dit qu'il pourra faire mettre ses armes et son épithaphe dans tous les endroits de l'Eglise qu'il lui plaira sans y rien gêner, entendans de les mettre en la dite chapelle où sera son corps. En quel autre lieu peut-on entendre de les mettre ? Je ne vois que le grand autel, car de les mettre dans les autres Chapelles, vous les avez données toutes, en sorte qu'il ne vous en reste point de laquelle vous puissiez disposer pour y faire mettre des armes et épithaphe, sans blesser les propriétaires des dites Chapelles ; et cela posé, il ne reste point d'autre lieu, que celui que je vous ai dit, si ce n'est des piliers qui font même partie des Chapelles. Vous semble-t-il point, ma chère Mère, qu'il est bon de s'expliquer sur cela et de marquer le lieu où il désire faire mettre ses armes ? Il me semble que ses armes de mon dit Sieur le Commandeur et celles de M<sup>r</sup> Fouquet sont attachées à l'épithaphe, ce qu'étant ainsi ; et mon dit Seigneur se contentant de son épithaphe et de ses armes ainsi mises autour d'icelui, cette autre clause de les mettre en quelque autre [lieu ?] de l'Eglise où il lui plaira, serait inutile, et on couperait chemin aux inconvénients qui peuvent arriver avec le temps ne l'y mettant pas. Et ainsi, chère Mère, il me semble que mon dit Seigneur aura ce qu'il désire, qui est le droit d'être enterré, lui ses enfants et ses descendants, portant son nom et ses armes, et leurs femmes à perpétuité dans la cour de la seconde Chapelle de l'Evangile du grand Autel, et celui de faire mettre ses armes et son épithaphe à l'instar de feu M<sup>r</sup> son père et de feu M<sup>r</sup> le Commandeur de Sillery, dans la dite Chapelle, avec obligation de côté du monastère

---

<sup>23</sup> Sans aucun doute une désignation populaire, puisqu'il n'a été béatifié qu'en 1661.

de ne jamais pouvoir transférer les corps susdits hors de la dite cave, non plus que l'építaphe hors de la dite Chapelle ; et en ce faisant, vous faites un traité selon Dieu et justice, et ce que vous accomplirez les intentions de feu M<sup>r</sup> le Commandeur et conserverez au monastère ses droits de dedier la Chapelle en l'honneur de notre Bienheureux Père et de faire mettre en la dite cave les personnes considérables bienfaiteurs du Monastère, conformément à votre coutumier ou à vos Constitutions, sans que personne du monde puisse jamais contester aucune concession de celles que vous faites à mondit Seigneur le Procureur Général et aux siens. Là où, si vous eussiez fait selon les premiers projets, vous auriez blessé la justice, la reconnaissance qui est due à feu M<sup>r</sup> le Commandeur, la destination de la Chapelle au Bienheureux, vous aurez privé un prince votre cousin, et de plus auriez privé le monastère du droit que feu M. lui attribue, et je suis assure que mondit Seigneur le Procureur Général ne voudrait pas traiter de la sorte, étant bien informé de l'état de la chose. C'est, ma chère Mère, ce qui m'a obligé à vous faire les difficultés qui je vous ai faites ; peut-être que vos filles auraient été aucunement excusables devant Dieu, ayant traité selon les premiers projets, mais je ne le serais pas d'y consentir qui sais combien je suis obligé de savoir qu'il ne faut jamais faire ce qui n'est pas dans l'ordre ni dans la justice. Je crois, ma chère Mère, que vous ne doutez pas qu'il y ait personne sur la terre qui soit plus affectionné au service de Monseigneur le Procureur Général et à celui de M<sup>me</sup> votre Sœur que moi ; il y a vingt-cinq ans que je suis à eux et à leur famille, et je suis dans l'espérance que Dieu me fera la grace d'y mourir. Selon cela, je vous supplie de croire, ma chère Mère, que je n'ai autre vue en ceci que l'intérêt de Dieu, celui de leur service et le bien de votre famille, pour sa bonne conduite de laquelle je suis obligé de m'exposer à toutes sortes d'évènements, qui suis en l'amour de Notre Seigneur, ma chère Mère, Votre, &c.

### **A485a. – Letter from M. Vincent to Mother Hélène Angélique Lhuillier, Visitandine, undated, before 1641**

*This certainly developed out of the contract to be signed by Phéliepeaux, M. Vincent, and the nuns concerning Phéliepeaux's daughter Elisabeth, and the question of placing his arms and epitaph in their chapel. Since Sr. Louise-Eugenie de Fontaines was elected superioress in 1641 and the contract was signed in 1660, the negotiations were lengthy. In addition, M. Vincent mentioned "twenty-five years ago," bringing the date to about 1616 when he was in service with the Gondis.*

Source: Monastery of the Visitation, Paris, Case x/8 N. 3, no. 6, transcription of the letter given the monastery by the Congregation of the Mission in 1877, whose original is now lost. Another transcription is found in the *Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>er</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes*, [Paris, n.d.,] pp. 329-31.

My dear Mother,

The grace of Our Lord be always with you.

I wrote you two things in the letter that I sent you last Sunday concerning the draft of the contract to be made with the Attorney General, namely, that I had nothing to add, diminish or change to what had been agreed. I told you besides, my dear Mother, that I still find something added or removed from the new proposals that had been given it. This happened to the letter that you sent me in which I did not find the clause that I added to the previous proposal that I returned to our dear Sister Louise-Eugenie [de Fontaines] in the suburb. This clause pointed to the exception of placing the arms of the said lord in the chapel intended for the Blessed<sup>24</sup> [Francis de Sales]. This exception was not included in this last proposal, which is because I wrote it in the margin of the proposal. I add, however, that we will be able to place the epitaph of the said lord in the said chapel in the manner and the size of those of the late Commander and the late Mr Fouquet; and that is perhaps only what he is requesting when he says he will be able to place his arms and his epitaph wherever in the church that he pleases without spoiling anything there, meaning placing them in said chapel where his body will be. Where else could be meant about placing them[?].

I am thinking only about the high altar, because, considering placing them in the other chapels, where you have assigned them all, leaving you none left which you can arrange to place arms and epitaphs without hurting the owners of the said chapels; and that being done, there is no place left other than the one I told you, except for the pillars that are part of the chapels. Does it not seem to you, my dear Mother, that it is good to provide an explanation about that and designate the place where he wishes to place his arms? It seems to me that the arms of the said Sieur Commander and those of M. Fouquet are attached to the plaque, and thus in this way the said lord would be content for his plaque and arms to be placed around him. This other clause about placing them in some other part of the church where it will please him would be useless, and we would eliminate the difficulties that could arise with time by not placing them there. And so, dear Mother, it seems to me that the said lord will have what he wishes, which is his right to be buried, he, his children and his descendants bearing his name and arms, and their wives, in perpetuity, in the center of the second chapel on the gospel side of the main altar, and that of placing his arms and his plaque just like those of his late father and the late Commander of Sillery, in the said chapel, with the obligation on the part of the monastery never to be able to transfer the aforementioned bodies out of the said vault, nor the plaque out of the said chapel. In so doing, you are making an agreement according to God and to justice, and you will fulfill the intentions of the late commander and maintain at the monastery his rights to dedicate the chapel in honor of our Blessed Father and have the major benefactors of the monastery placed in the vault, in accordance with your custom book or your Constitutions, without anyone in the world

---

<sup>24</sup> Undoubtedly a popular designation, since he was beatified only in 1661.



ever being able to challenge any concession of those you make to the said attorney general and his family. Thus, if you had acted according to the first proposals, you would have harmed justice, the recognition that is due to the late Commander, the destination of the chapel to the Blessed [Francis de Sales], and you will have deprived a prince, your cousin, and moreover would have deprived the monastery of the right that the late Monsieur attributes to him, and I am assured that the said attorney general would not want to deal with this, as he is well informed of the state of the matter.

This is, my dear Mother, what obliged me to cause you the difficulties that I did for you; maybe your daughters would have been in no way excusable before God if they had acted on the first proposals, but I would not consent to it, I who know how obliged I am to know that one must never do what is not according to order or justice. I believe, my dear Mother, that you have no doubt that there is no one on earth more devoted to the service of the attorney general and that of your Sister than I; twenty-five years ago I worked for them and their family, and I hope that God will grant me the grace to die there. According to that, I beg you to believe, my dear Mother, that I have no other view in this than the interest of God, that of their service and the good of your family, for whose good guidance I am obliged to open myself up to all sorts of issues, I who am in the love of Our Lord, my dear Mother, Your, & c.

### **A507a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Juste Guérin, évêque de Genève. Le 6 février 1641**

Source : Collet, *Vie*, vol. I, p. 325, à l'évêque de Genève, Juste Guérin, 6 février 1641 (voir aussi Coste, *CED*, II, lettre 507, p. 152, qui traite des idées semblables, mais d'un texte différent). Il semble aussi que Collet résume les principaux points de la lettre (sans en citer exactement le contenu).

\* \* \*

*On pésa avec soin toutes les raisons du pour et du contre: mais comme en expliquant ces dernières, Vincent, qui ne vouloit rien supprimer, fut obligé de dire, Que :*

« Les Séminaires de Province, où l'on s'étoit donné plus de mouvement, pour former les Ecclésiastiques presque dès l'enfance, n'avoient pas réussi ;

que ceux de Bourdeaux et d'Agen étoient actuellement déserts, que l'Archevêque de Roüen reconnoissoit avec douleur,

que dans l'espace de plus de vingt années, il n'avoit pas tiré six Prêtres de ce grand nombre de jeunes gens, qu'il avoit fait élever avec toute la précaution possible ;

que la plupart rentroient dans le siècle, et en étoient quittes pour dire qu'ils avoient pris l'habit Ecclésiastique dans un âge, où ils n'étoient pas capables de réflexion.

L'Evêque d'Annecy fut si frappé de ces raisons, fondées sur l'expérience, qu'il résolut de prendre le dernier parti. »

### **A507a. - Extract from a letter of M. Vincent to Juste Guérin, bishop of Geneva. 6 February 1641**

Source: Collet, *Vie*, vol. I, p. 325, to the bishop of Geneva, called Annecy here, Juste Guérin, 6 February 1641 (see also Coste, CCD, II, letter 507, pp. 171-172, which treats similar ideas, but has a different text). It appears also that Collet summarized the main points of the letter without citing it exactly.

\* \* \*

*They carefully weighed all the reasons for the pros and cons: but while explaining these last, Vincent, who did not want to delete anything, was obliged to say, that:*

The seminaries of the provinces, where they had given themselves more leeway to train the clergy almost from childhood, had not succeeded;

that those of Bordeaux and Agen were at present deserted, which the archbishop of Rouen acknowledged with sorrow;

that in the space of more than twenty years he had not drawn six priests from this great number of young men whom he had trained with all possible precaution;

that most of them return to the world, and when they left, they said that they had taken clerical dress at an age when they were incapable of reflection.

The bishop of Annecy was so struck by these reasons, based on experience, that he resolved to accept the last reason.

### **A562. - Lettre, texte complet. 1641**

*Copie aux archives de la Visitation, Denfert-Rochereau, Paris; case X/8, no. 2 ; N8*

*Ajouts en italique. On a omit la page 212, qui n'a pas des ajouts.*

[p. 211]

**562. — A BERNARD CODOING, SUPÉRIEUR A ANNECY**

*Paris ce dernier du mois et de lan 1641.*

Monsieur,

Je reçois avant-hier cette lettre, qui me répond à ce que j'ai écrit pour Rome, et je vous dirai, pour réponse, que je trouve les raisons que vous me mandez pour différer le voyage après Pâques bien considérables ; mais il y a de l'inconvénient à tant différer. Le Pape, le cardinal Lenti, doyen des cardinaux, et un autre bon et vertueux ecclésiastique, qui a la pensée des ordinands à l'esprit, peuvent mourir pendant ce temps-là ; et si cela arrivait, voilà une bonne œuvre manquée ou en grand risque. Je tâcherai de vous envoyer au plus tôt M. Dufestel ou M. Grimal, avec un second, afin que vous les instruisiez pendant douze ou quinze jours, et je ferai partir les autres, au plus tôt, pour attendre à Marseille. ...

[p. 213]

Que ceci soit dit seulement au bon Monsieur Codoing, s'il lui plaît, et à nos Messieurs, que j'embrasse tous en esprit avec la plus grande affection et humilité qui m'est possible,

*qui suis en lamour de Notre Seigneur et de sa Sainte Mere. Votre tres humble et obeissant serviteur*

*Vincent de Paul indigne p.tre de la Mission*

*Je demande tres humblement pardon a Mr. Escart de ce que je ne luy fais point reponse par ce messenger ce sera par le premier*

*Au dos : A Monsieur Monsieur Codoing Superieur des prestres de la Mission d'Annecy, A Annecy*

## **A562. - Letter, complete text. 1641**

*Some small additions in italics are made to letter 562, based on a copy of the original in the archives of the Visitation, Denfert-Rochereau, Paris.*

*Page 212 has been omitted since it does not have any additional text.*

[p. 211]

### **562. - To Bernard Codoing, Superior, in Annecy**

*Paris, the last day of the month of the year 1641.*

Monsieur,

The day before yesterday, I received the letter that responded to what I wrote concerning Rome. I shall tell you in reply that I find the reasons you sent me with regard to postponing the trip until after Easter quite significant; however, there is a disadvantage in putting it off so long. The Pope, Cardinal Lenti, Dean of the Cardinals, and another good and virtuous priest, who is mindful of the ordinands, could die during that time; and, if that were to happen, a good work would be lost or in great jeopardy. I shall try to send you M. Dufestel or M. Grimal as soon as possible, with a second man, so that you can instruct them for a week and a half or two weeks, and I shall have the others leave as soon as possible to wait in Marseilles. ...

[p. 213]

Let this be for good Monsieur Codoing only, please, and for our men. I embrace all of you in spirit with the greatest affection and humility in my power, *I who am in the love of Our Lord and his Holy Mother. Your very humble and obedient servant,*

*Vincent de Paul unworthy priest of the Mission*

*I humbly beg pardon of Mr. Escart for not having answered by this messenger. This will be the first.*

*On the back: To Monsieur Monsieur Codoing Superior of the priests of the Mission of Annecy, in Annecy*

### **A563a. – Lettre de la duchesse d'Aiguillon à M. Vincent. 1642**

*Domenico Acami, prete oratoriano italiano, ha pubblicato una vita di Vincent de Paul (Vincenzo de Paoli) nel 1677. Ha basato la sua opera, come attesta il sottotitolo dell'opera, sulla biografia di Abelly: "Raccolta da quella, che già scrisse in Lingua Francese / Monsignor Ludovico Abelly Vescovo di Rodez, / e pubblicata nell'Idioma Italiano." La versione di Abelly che usava era la seconda edizione, pubblicata nel 1667. Acami abbreviò anche quella versione, ma aggiunse alla fine del lavoro qualche avviso biografico su certe persone "le quali con la direzione, e con i consigli di Vincenzo fecero progresso notabile nella vita spirituale." (p. 321). Tra questi c'era un avviso sulla duchessa di Aiguillon, che presentava due lettere scritte a M. Vincent. La fonte di queste lettere è sconosciuta.*

*Domenico Acami, prêtre de l'Oratoire italien, a publié une vie de Vincent de Paul (Vincenzo de Paoli) en 1677. Il a basé son travail, comme l'atteste le sous-titre de l'œuvre, sur la biographie d'Abelly: "Recueilli de ce qui était déjà écrit en français / par Mgr Ludovico Abelly Evêque de Rodez, / publié en langue italienne." La version d'Abelly qu'il utilisait était la deuxième édition, publiée en 1667. Acami a également raccourci cette version, mais a ajouté à la fin du livre des notices biographiques sur certaines personnes "qui avec la direction, et avec les conseils de Vincent ont fait des progrès remarquables dans la vie spirituelle" (p. 321). Parmi ceux-ci il y a un rapport sur la duchesse d'Aiguillon, où on trouve deux lettres écrites à M. Vincent. La source de ces lettres reste inconnue.*

Source : Acami, Domenico, *Vita del Ven. Servo di Dio Vincenzo de Paoli ...* Rome, 1677; "Breve Notizia ... di Maria di Vuignerod Duchessa di Aiguillon," pp. 323-341; letter p. 327.

[p. 327]

*Quanta poi fosse in tal'affare la sua diligenza, ben si comprende da ciò ch'ella stessa ne scrisse à Vincenzo sotto li 5. Gennaro 1642:*

Parlai al Signor Cardinale per le Monache di Lorena, & egli hà fato il favore, et procurato che si assegni un fondo certo, accioche à ciascheduna si diano due soldi & otto denari di pane per giorno. Hò fatto far' il conto à ragione di mille novecento persone, percioche ce siamo dimenticati di metter le prima tutte in nota, e quando il numero eccedesse sarà meglio che avanzi qualche cosa più tosto che manchi. L'Eminenza sua hà del proprio assegnati cento scudi per mese sì per le Monache, come per gli altri poveri Lorenesi: e con questo havremo cinquanta scudi il mese per i nostri poveri, & altrettanti per le Monache. Io per me non posso esprimere à pieno il giubilo che sente il mio cuore nel veder che le povere Monache havranno almeno del pane, e che non saranno astrette à romper la clausura.

*Sa grande diligence en la matière se comprend aisément d'après ce qu'elle a écrit à ce sujet à Vincent le 5 janvier 1642:*

J'ai parlé au cardinal<sup>25</sup> des religieuses de Lorraine, et il fait la grace, et a fait qu'une somme sûre soit établie, afin que chacune d'elles touchera deux sols et huit deniers de pain par jour. Le compte a été établi à raison de mille neuf cent personnes, car nous avons oublié toutes les premières dans une note; et lorsque leur nombre est supérieur, il sera mieux d'avancer quelque chose de plus au lieu d'en manquer. Son Eminence a personnellement réservé cent écus par mois, tant pour les religieuses que pour les autres pauvres Lorrains. Avec cela, nous aurons cinquante écus par mois pour nos pauvres et autant pour les moniales. Personnellement, je ne peux pas exprimer la joie que mon cœur ressent en voyant que les pauvres religieuses auront au moins un peu de pain et qu'elles ne seront pas obligées de violer leur cloître.

### **A563a. - Letter from the Duchess of Aiguillon to M. Vincent. 1642**

*Domenico Acami, an Italian Oratorian priest, published a life of Vincent de Paul in 1677. He based his work, as the work's subtitle attests, on the biography of Abelly: "Raccolta da quelle, che già scrisse in Lingua Francese / Monsignor Ludovico Abelly Vescovo di Rodez, / e publicata nell'Idioma Italiano." [Collection of those things already written in French by Monsignor Luis*

---

<sup>25</sup> Cardinal Richelieu, Armand Jean du Plessis, l'oncle de la duchesse. Il meurt en décembre 1642, à peu près une année après cette lettre.

*Abelly, bishop of Rodez, and published in Italian.] The version of Abelly that Acami used was the second edition, published in 1667. Acami abbreviated even that version, but he added at the end of the work biographical notices on certain persons “who made notable progress in the spiritual life under the direction and the advice of Vincent” (p. 321). Among these was a notice on the duchess of Aiguillon, which presented two letters written to M. Vincent. The source of these letters is unknown.*

Source: Acami, Domenico, *Vita del Ven. Servo di Dio Vincenzo de Paoli* ... Rome, 1677; “Breve Notizia ... di Maria di Vuignerod Duchessa di Aiguillon,” pp. 323-341; letter p. 327.

[p. 327]

*Her great diligence in this matter is easily understood from what she herself wrote about it to Vincent, on 5 January 1642:*

I spoke to the cardinal<sup>26</sup> about the nuns of Lorraine, and he did the favor, and caused that a sure fund be assigned, so that each one would be given two sols and eight deniers of bread per day. I have had the account drawn up on the basis of one thousand nine hundred people, because we forgot to put all the first ones in a note, and when the number exceeds it, it will be better to advance something more than to lack anything. His Eminence has personally set aside one hundred écus per month both for the nuns as for the other poor Lorrainers. With this we will have fifty écus monthly for our poor, and an equal amount for the nuns. Personally, I cannot fully express the joy that my heart experiences in seeing that the poor nuns will have at least some bread, and that they will not be forced to break the cloister.

### **A569. - Lettre, corrigée. 1641**

*Extrait d’une lettre olographe de St. Vincent de Paul du dernier janvier 1641 à Mr. Codoing supérieur des Prêtres de la Mission, Annecy. Copie aux archives de la Visitation, Denfert-Rochereau, Paris. Correction en italique.*

#### **569. — A BERNARD CODOING**

---

<sup>26</sup> Cardinal Richelieu, Armand Jean du Plessis, uncle of the duchess. He died in December 1642, nearly a year after this letter was written.

De Paris, ce dernier jour de janvier de l'année 1642 [1641 ?].

[p. 220]

... et je vous supplie, Monsieur, de l'assurer de m[on respect] et que j'ai suivi son ordre, que vous m'avez envoyé, ...

Je vous supplie, Monsieur, de l'assurer [Monseigneur de Genève] de *mon obéissance* et que j'ai suivi son ordre, que vous m'avez envoyé, ...

### **A569. – Corrected Letter. 1641**

*Extract from a holograph letter of St. Vincent de Paul dated the last day of January 1641 to Mr. Codoing, superior of the Priests of the Annecy. Copy in the archives of the Visitation, Denfert-Rochereau, Paris. Corrections in italics*

#### **569. - To Bernard Codoing, in Annecy**

Paris, the last day of January of the year 1642 [1641?]

[p. 220]

I entreat you, Monsieur, to assure him of m[y respect] and that I have followed his orders, which you sent me.

I entreat you, Monsieur, to assure him [the bishop of Geneva] of *my obedience*, and that I have followed his orders which you sent me.

### **A570a. – Lettre de l'Evêque de Genève, Juste Guérin, à M. Vincent, sans date, environ 1642**



Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 1, chap. 26, pp. 191-192. A consulter : « Notice sur l'institut de la Congrégation de la Mission, 1642, » par Mgr. Guérin.

... M. Dom Juste Guérin Evêque de Geneve, lequel ayant commencé un Seminaire en la ville d'Annessy dès l'année 1641, sous la conduite des Prestres de la Congregation de la Mission, en écrivit quelque-temps après à M. Vincent en ces termes :

« Vos tres-chers Enfans travaillent toujours utilement pour la gloire de Dieu & le salut des Ames, comme des Ouvriers vraiment Evangeliques. Ils élèvent en leur maniere de vivre, & dans leurs Exercices, des Ecclesiastiques du Diocese lesquels j'entretiens de ce que je puis épargner ; & par la grace de Dieu ils font des merveilles sous leur sainte direction : de sorte que par ce moyen Nous espérons qu'ils nous dresseront des Curez capables & vertueux qui s'acquiteront dignement de leurs Charges. Je vous remercie de tout mon cœur des charitez que vous nous avez faites, & de celles que vous nous avez procurées auprès de M. Chomel pour le secours de notre Seminaire, l'Evesque & le Diocese en auront à vous & à luy des obligations immortelles, & Dieu en sera vostre éternelle recompense. Nous espérons faire de grandes choses pour son service, moyennant sa grace & vos bonnes assistances, & »

### **A570a. – Letter from the bishop of Geneva, Juste Guerin, to M. Vincent, undated, about 1642**

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 1, chap. 26, pp. 191-192. See also "Notice sur l'institut de la Congrégation de la Mission, 1642, » par Mgr. Guérin.

... Dom Juste Guerin, bishop of Geneva, started a seminary in the city of Annecy in 1641, under the direction of the priests of the Congregation of the Mission. He wrote some time later to Mr. Vincent in these terms:

"Your very dear children are working tirelessly as genuine evangelical laborers for the glory of God and the salvation of souls. They raise up through their way of living and their retreats the clergy of the diocese, whom I support from what I can save; and by God's grace they are doing wonders under their holy guidance. By this means we hope that they will prepare capable and virtuous pastors who will be worthy of their responsibilities. I thank you with all my heart for the charity that you have done for us, and for the support you gave us through M. Chomel for the help of our seminary. The bishop and the diocese will have everlasting obligations to you and him, and God will be your eternal reward. We hope to accomplish great things in his service, by means of his grace and your kind assistance, etc."

## **A602a. – Lettre de M. Vincent à une dame, environ 1642**

*A Madame N. [en toute probabilité, la duchesse d'Aiguillon] au sujet d'un fonds à établir à Rome*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 333, part 2.

... Je pense, Madame, que supposé que l'on trouve difficulté à fournir cette somme et d'établir ce fonds à Rome, qu'il faut attendre la seconde lettre et cependant dire à M<sup>gr</sup> le Nonce la difficulté qu'on fait de deçà à ce que M. Massary, secrétaire de la Congrégation de la Propagation, qui a écrit l'une des lettres que je n'ai su lire non plus que l'autre, examine dans la dite Congrégation s'il n'y a pas quelqu'autre moyen pour accommoder cette affaire. Notre Seigneur est toujours dans les réponses que l'on fait selon que les choses sont, et les bénit...&c.

## **A602a. - Letter from M. Vincent to a lady, undated, about 1642**

*To Madame N. [in all probability, the duchess of Aiguillon] on a fund to be established in Rome.*

Source: « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 333, part 2.

I think, Madame, that if we find it difficult to provide this sum and to establish this foundation at Rome, we must wait for the second letter. Meanwhile tell the nuncio the difficulty that is being done there to have M. Massari, secretary of the Congregation for Propagation, who wrote one of the letters that I have not been able to read, nor the other, that examines in the said Congregation whether there is not some other way to accommodate this matter. Our Lord is always in the answers that we give as things are, and he blesses them ... etc.

## A631. – Lettre de M. Vincent à M. Dufestel, texte complet. 1642

Bernard Koch, C.M.

*La transcription de cette lettre a une histoire compliquée. C'est la lettre 631, vol. 2, 317-18; republiée par Coste dans le vol. 8, 552-55. La raison d'avoir un texte plus long est inconnue. La lettre a été connue et publiée, mais uniquement par fragments. En effet, à peu près, la moitié du texte original manque en volume 2. M. Bernard Koch a préparé une transcription de l'original à l'authentique, qui se trouve en bas. Cette transcription est faite à partir d'une photocopie de l'originale, actuellement à la Bibliothèque Lauinger, Collection Talbot, de Georgetown University, Washington, DC. La traduction anglaise de la lettre 631 ci-dessous, déjà publiée, offre plusieurs ajouts et corrections en italique, en suivant le texte original.*

**Source : Lettre 631.** - L'original, tout entier de l'écriture du saint, a été mis en vente à Londres le 8 mars 1858, puis, en décembre 1865, à [554] Paris par M. Charavay et ensuite par le libraire Miard, qui a permis à M. Rochebilière d'en prendre copie. Cette copie, conservée à la Bibl. Nat. (nouv. acquisit. fr. 22129), est incomplète.

<Ajout d'un inconnu, copié par B. Koch en 1997 : «L'original était dans la collection E. Huillard, Catalogue n° 158, Autographes, 1905, n° 1703, p. 124, chez Léon Liepmann Fils, Antiquaire et Marchand d'Autographes, Berlin SV, Bernburgerstraße 14 (ou 74), Cachet M 160.>

(Le texte le plus complet de l'édition Coste est au tome VIII. Mais les copies étaient des fragments, que M. Coste a rassemblés comme il a pu; ils sont ici dans l'ordre de l'original)

(Entre crochets, barrés, en *italique*] : erreurs de lecture, corrigées. Ajouts : **en gras**)

([Entre crochets], références à S. V. -- “÷” = passage absent de S. V., mis ici **en gras**)

(Les notes non entre chevrons sont de M. Coste; celles de M. Koch, <entre chevrons>)

[folio 2 verso]

[S. V. VIII, 555] (*Suscription (Adresse) :* )

A Monsieur  
Monsieur du Festel, prêtre  
de la Mission d'Annecy,  
à Annecy

[*Pas dans S. V. :* ]

(*Résumé ultérieur, par un archiviste :* )

Rien innover. Dieu bénit le petit nombre bien choisi;  
ne s'affliger de rien

[folio 1 recto]

[S. V. II, 317, VIII, 552]

De Bresle<sup>27</sup>, ce 28 novembre 1642

Monsieur, la grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

[S. V. VIII, 552] Vous ne pourrez connaître qu'au ciel la joie que mon [S. V. VIII, 553] âme a reçue [~~de~~] par votre dernière, par laquelle vous me mandez d'un air si content comme vous avez rendu la lettre que j'envoie à Mr Guérin, pour vous succéder, et l'usage que vous en voulez faire. O Monsieur, que je prie Dieu de bon cœur qu'il vous bénisse et qu'il fasse part à toute la Compagnie de la disposition qu'il vous donne, maintenant et toujours !

Que vous dirai-je du séminaire de Belley? Je n'entends pas bien ce que c'est : si c'est que Monseigneur l'évêque ait des hommes propres, qu'il désire que vous [~~eussiez~~] dressiez<sup>28</sup> pour cela, ou bien s'il désire établir la petite Compagnie en son diocèse. Je vous supplie [~~fde me dire~~ ~~lequel est~~] m'éclairer lequel c'est. Si c'est le premier, quand et comment et pour ~~fcombien~~ de temps ; **et** si c'est le second, quand et ~~fce~~ qu'il [~~y~~] a de fonds pour [~~le faire~~] la fonder; et je vous supplie cependant, Monsieur **d'instruire et d'assister Mr Guérin en ce commencement.**

---

<sup>27</sup> <Non pas Bresle, dans la Somme, arrondissement d'Amiens, canton de Corbie, mais Bresles, dans l'Oise, arrondissement de Beauvais, canton de Nivillers : le lettre est «achevée» à Beauvais, commencée «à Bresle, à trois lieues», et de fait, il y a 13 kilomètres entre Beauvais et Bresles, à l'Est. L'orthographe des noms propres est restée longtemps fluente, tandis que l'orthographe des noms communs avait ses règles, différentes des actuelles.>

<sup>28</sup> <Dresser n'était pas encore réservé aux animaux, ou aux incorrigibles, il signifiait "former", "exercer", "mettre en apprentissage".>

[S. V. VIII, 553] Je n'ai point donné votre lettre à Madame la duchesse d'Aiguillon [S. V. VIII, ÷] **à cause de beaucoup de choses qu'elle contient**, [S. V. VIII, 553] à quoi l'on ne trouverait pas bon que les Missionnaires [S. V. VIII, ÷] **fussent** [S. V. VIII, 553] [~~attention~~] attentionnés. Si vous m'écrivez une autre, [~~fois~~,] vous ne parlerez point de la ville dont vous m'écriviez. Pour tout, je vous en dirai un jour la raison.

[S. V. II, 317][S. V. VIII, 553] Je pense qu'il est bon que nous ne changions pas le nom que le Saint Père donne à nos maisons, qui est *de la Mission*, pour les appeler *Séminaires*. Je vous supplie, Mr, de tenir [~~la~~] main à ce qu'on n'innove

### [folio 1 verso]

[S. V. VIII, 554] aux termes ni aux choses qui se pratiquent en la Compagnie, pour conserver l'unité, en tout. Il n'est pas imaginable l'inconvénient qu'il y a [~~dans~~] en une Congrégation de n'être pas uniforme.

[S. V. II, 317, et VIII, 554] Voici nos petites nouvelles. Monsieur du Coudray s'en va en Barbarie pour la délivrance d'environ 80 esclaves, [~~et a~~] à dessein de faire la mission parmi les autres, qui sont au nombre de [~~10 000~~] dix mille, [~~qui sont~~] à Alger.<sup>29</sup> [S. V. II, ÷; VIII, 554 suite] S'il est [~~louable~~] loisible, je vous supplie, Monsieur, [de recommander]<sup>30</sup> ce bon œuvre à Dieu et les personnes destinées pour cela, qui sont [~~aussi~~] avec mondit sieur du Coudray, Mr Boucher et le frère [S. V., VIII, ÷] **Sirven,<sup>31</sup> lesquels pourront partir à mon retour de cette ville de Beauvais, où j'achève la présente, que j'ai commencée à Bresle, à trois lieues d'ici.**

---

<sup>29</sup> <Vincent a écrit «Argers». En espagnol, «Alger» s'appelait «Argel», en latin «Argiera» (cf. Guy Turbet-Delof, *L'Afrique Barbaresque dans la Littérature Française aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Droz, Genève, 1973, planche 2.). J'ignore comment on disait dans la «lingua franca» de Barbarie. En France, on a «Arger» en 1628, dans la *Relation du voyage de M. Savary de Brèves*, et «Alger» en 1637, dans l'*Histoire de Barbarie*, du Père Dan.>

<sup>30</sup> <«Ce» est écrit par Vincent, qui, avant, a oublié d'écrire «de recommander», qu'on peut suppléer, avec M. Coste.>

<sup>31</sup> <On lit «Sirnam», ou «Sirvam», ou enfin «Sirvain», ce qui correspond à «Sirven». Sachant que les noms propres n'avaient pas d'orthographe fixée et s'écrivaient souvent selon l'oreille, c'est certainement Frère Sirven, prononcé «Sirvain».>

<Voici sa notice, dans M. Coste, IV, 605, note 3>: «Pierre Sirven, frère coadjuteur, né à Verdun-sur-Garonne (Tarn-et-Garonne), entré dans la congrégation de la Mission le 12 mars 1640, reçu aux vœux le 1er janvier 1643, mort le 12 juillet 1660 à Sedan. Ses grandes qualités lui avaient mérité la confiance de l'évêque de Montauban et

[S. V. II, 317, et VIII, 554] Notre Seigneur a attiré à la Compagnie Mr Gilles, principal et professeur en philosophie à Lisieux,<sup>32</sup> et Mr Prévost, [S. V. II, 318] qui est, aussi savant, habile homme dans les affaires, comme aussi quelques autres qui ont rempli la place de ceux qui sont sortis.

Ne vous étonnez plus de ces sorties. Notre Seigneur fut suivi et abandonné de plusieurs milliers de personnes et réduit à six-vingts fidèles à sa mort. Saint Ignace, au commencement de la sainte Compagnie que Notre Seigneur a instituée par lui, en renvoya douze en une seule fois ;<sup>33</sup> et vous savez que nous n'avons

### [folio 2 recto]

point renvoyé [~~aucun de~~] ceux-là [~~qui fût prêtre,~~] ni aucun autre [~~que M. N.~~], **qu'un** auquel [~~j'ai écrit ces jours passés. et l'ai~~] **je viens d'écrire avant mon départ de Paris** et prié de se retirer, pour plusieurs raisons importantes, c'est Mr Savinier,<sup>34</sup> que vous connaissez.

---

l'estime de saint Vincent, qui le tenait pour «la règle vivante de la compagnie homme sage et intelligent, bienfaisant à tout le monde.» <7 août 1660, S. V. VIII, 349. Voir aussi S. V. XIV, p. 574.>

<Cette notice ne mentionne pas de placement en Alger, car il ne fut plus question de lui le 20 février 1643, S. V. II, 368, puis les missionnaires ne purent pas aller plus loin que Marseille, voir S. V., II, 360, 387. Les premiers n'y arrivèrent qu'en 1646, sans le Frère Sirven, cf. S. V. II, 622>.

<sup>32</sup> Au collège de Lisieux à Paris.

<sup>33</sup> Saint Ignace de Loyola. Louis Gonzalez, provincial du Portugal, renvoya de l'Institut plusieurs de ses confrères qui murmuraient de ce qu'on les employait à bâtir le collège de Coïmbre (*Histoire de saint Ignace de Loyola et de la Compagnie de Jésus*, par le R. P. Daniel Bartoli, Paris, 1844, 2 vol. in-8°, t. II, p. 85). Saint Vincent ferait-il allusion à ce fait?

<sup>34</sup> <M. Vincent écrit "Savinier". Son renvoi était inconnu jusqu'ici, et nous n'avions plus de renseignements sur lui après le 26 août 1640, cf. S. V., II, 102. Voici les notices de M. Pierre Coste, pour les compléter : >

• *Catalogue du personnel de la Congrégation de la Mission (Lazaristes) depuis l'origine (1625) jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle*, inséré au tome V des *Notices sur les Prêtres, Clercs et Frères coadjuteurs de la Congrégation de la Mission*, par M. Alfred Milon, 1910, p. 558 :

«SAVINIER (Annet), prêtre, né près de Clermont-Ferrand, reçu au séminaire à Paris en 1635».

• S. V., I, 297, note 10 : «Annet Savinier, né à Clermont-Ferrand, ordonné prêtre en mars 1637.».

• S. V. XIV, 557 : «Savinier (Annet), prêtre de la Mission. — Note biographique ; son entrée à Saint-Lazare, I, 297. — En mission dans le duché d'Aiguillon, I, 451. — A La Rose, I, 598. — A Saint-Lazare, II, 64, 82, 102. — Il fait un peu de séminaire de rénovation, II, 80». <Ajouter : renvoyé à l'automne 1642, cf. lettre du 28 novembre 1642, à insérer en S. V. II, 317>.

Dieu sait et a fait connaître aux hommes combien il bénit plus un petit nombre choisi qu'un [S. V. VIII, 555] grand, entre lesquels il y en a qui craignent [~~la~~ *peine*]<sup>35</sup> et qui ont des attaches aux femmes, aux vignes ou aux maisons. [S. V. ÷ ]

**Je viens de me ressouvenir que vous connaissez Mr Prévost.**

**Nous avons maintenant dix qui sont sortis du Séminaire et qui étudient à Saint Lazare en philosophie et en théologie, qui font bien, par la grâce de Dieu, et trois qui vont sortir du Séminaire au premier jour.**

**Vous ferez bien de moyenner la poursuite par Monseigneur de Genève de votre établissement au Parlement de Chambéry<sup>36</sup> et de n'y pas perdre temps. Je n'en ay point parlé à Son Éminence pour quelque raison particulière; nous verrons dans le cours de l'affaire. Vous direz ceci à Mr Guérin, s'il vous plaît et l'aidera de votre bon conseil.**

[S. V. II, 318][S. V. VIII, 555]

Je finis la présente en me recommandant à vos saints Sacrifices et à ceux de ces messieurs, lesquels j'embrasse, prosterné en esprit à leurs pieds et aux vôtres, qui suis votre très humble et obéissant serviteur,

Vincens Depaul

Indigne prêtre de la Mission

TEXTE À L'AUTHENTIQUE

**[folio 2 verso]**

---

<sup>35</sup> <M. Vincent a écrit «qui craignent», sans complément. Ce sont les copies qui ont ajouté “la peine”; gardons l'original, d'autant plus que le «et» qui suit a été ajouté en interligne, avant «qui», et donc Vincent aurait pu ajouter un complément s'il l'avait voulu.>

<sup>36</sup> <Nous n'avons pas eu d'établissement à Chambéry; il s'agit probablement de la maison de Mission et du Séminaire d'Annecy, qui venait de débiter en 1640-1641. Elle dépendait de l'Évêque de Genève et du Sénat de Chambéry, et il s'agit probablement, ici, d'obtenir son approbation par ce Sénat, de même qu'en France on obtenait des Lettres patentes du roi. L'Évêque était Juste Guérin depuis 1639, qui mourra fin 1645. Vers 1651, sous son successeur, Charles Auguste de Sales, commencèrent des procès, voir P. Coste, *Le Grand Saint du Grand Siècle*, II, 103-104, et S. V. IV, 204, cf. 138; V, 251; VI, 499.>

(*Suscription (Adresse) :* )

A Monsieur

Monsieur du Festel, *presbtre*

de la Mission d'Annessy,

à Annessy

[*Pas dans S. V. :* ]

(*Résumé ultérieur, par un archiviste :* )

Rien innover. Dieu bénit le petit nombre bien choisi;

ne s'afliger de rien

[**folio 1 recto**]

[S. V. II, 317, VIII, 552]

De Bresle, ce 28 9<sup>bre</sup> 1642

Monsieur, la grâce de Nostre Seigneur soict avecq vous pour jamais ! Vous ne pourrez cognoistre qu'au ciel la joie que mon âme a reçue par vostre dernière, par laquelle vous me mandez d'un air si contant comme vous avez rendu <sup>la lettre</sup><sup>37</sup> que j'envoie à Mr Guérin, pour vous succéder, et l'usage que vous en voulez faire. O Monsieur, que je prie Dieu de bon coeur qu'il vous bénisse *et* qu'il face part à toute la Compagnie de la disposition qu'il vous donne,<sup>38</sup> maintenant *et* tousjours !

Que vous dirai-je du séminaire de Belay? Je n'entendz pas bien ce que c'est : si c'est que Monseigneur l'évesque aie des hommes propres, qu'il désire que vous dressiez <sup>4</sup> pour cela, ou bien s'il désire establir la petite Compagnie en son diocèse. Je vous supplie m'esclarer lequel c'est. Si c'est le premier, quand *et* comment *et* pour combien de temps; *et* si c'est le second, quand *et* ce qu'il a de fonds pour la fonder; et je vous supplie cependant, Monsieur d'instruire *et* d'assister Mr Guérin en ce commencement.

Je n'ay point donné vostre lettre à Madame la duchesse d'Aiguillon à cause de beaucoup de choses qu'elle contient, à quoy l'on ne trouveroyt pas bon que les Missionnaires fussent attentionnez. Si vous m'escrivez une autre, vous ne parlerez point de la ville dont vous m'escriviez. Pour tout, je vous en diray un jour la raison.

---

<sup>37</sup> <Vincent avait écrit «la présente», barrée ensuite, en écrivant «la lettre» au-dessus.>

<sup>38</sup> <Vincent avait écrit «pour» maintenant, puis a barré «pour»/>



Je pense qu'il est bon que nous ne changions pas le nom que le *Saint Père* donne à nos maisons, qui est *de la Mission*, pour les apeler *Séminaires*. Je vous supplie, Mr,<sup>39</sup> de tenir main à ce qu'on n'innove

**[folio 1 verso]**

aux termes ny aux choses <sup>qui se pratiquent en la Compagnie</sup>, pour conserver l'unité, en tout. Il n'est pas imaginable l'inconvénient qu'il y a en une Congrégation de n'estre pas uniforme.

Voicy nos petites nouvelles. Monsieur du Coudray s'en va en Barbarie pour la délivrance d'environ 80 esclaves, à dessaing de faire la mission parmi les autres,<sup>40</sup> qui sont au nombre de dix mille, à Argers. S'il est loisible, je vous supplie, *Monsieur*, [de recommander] ce bon oeuvre à Dieu *et* les personnes destinées pour cela, qui sont, avecq mondict *sieur* du Coudray, Mr Boucher *et* le frère Sirvain, lesquelz pourront partir<sup>41</sup> à mon retour de ceste ville de Beauvay, où j'achève la *présente*, que j'ay commencée à Bresle, à trois lieues d'icy.

*Nostre Seigneur* a attiré à la Compagnie Mr Giles, principal<sup>42</sup> *et* professeur en philosophie à Lisieux, et Mr Prévost, qui est, aussi sçavant, habille homme dans les affaires, comme aussi quelques autres qui ont rempli la place de ceux qui sont sortis.

Ne vous estonnez plus de ces sorties. *Nostre Seigneur* feut suivi *et* abandonné de plusieurs milliers de personnes, et réduit à six-vingts <sup>fidelles</sup> à sa mort. *Saint Ignace*, au commencement de la *sainte Compagnie* que *Nostre Seigneur* a instituée par luy, en renvoya douze en une seule fois ; *et* vous savez que nous n'avons»

**[folio 2 recto]**

---

<sup>39</sup> <Vincent avait écrit deux fois «Mr»; il a barré le premier.>

<sup>40</sup> <Vincent avait commencé d'écrire «s'il e», et barré aussitôt; c'est un peu plus loin qu'il a écrit «s'il est loisible».>

<sup>41</sup> <Vincent avait écrit «dans trois», qu'il a barré aussitôt.>

<sup>42</sup> <Vincent avait écrit «de l'es», sans doute pour mettre “de l'école (autre nom des collèges) de Lisieux”, et l'a barré aussitôt.>

poinct renvoïé<sup>43</sup> ceux-là ny aucun autre, qu'un<sup>44</sup> auquel je viens d'escire avant mon despart de Paris *et* prié de se retirer, pour plusieurs raisons importantes, c'est Mr Savignier - que vous cognoissez.

Dieu scait *et* a faict cognoistre aux hommes combien il bénit plus un petit nombre choisi qu'un grand, entre lesquels il y en a qui craignent et qui ont des attaches aux femmes,<sup>45</sup> aux vignes <sup>ou</sup><sup>46</sup> aux maisons.

Je viens de me resouvenir que vous cognoissez Mr Prévost.

Nous avons maintenant dix<sup>47</sup> qui sont sortis du Séminaire et qui estudient à *Saint Lazare* en philosophie *et* en théologie, qui font bien, par la grâce de Dieu, et trois qui vont sortir du Séminaire au premier jour.

Vous ferez bien de <sup>moienner</sup> la poursuite par Monseigneur de Genève <sup>de</sup> votre établissement au Parlement de Chambéri, *et* de n'y pas perdre temps. Je n'en ay poinct parlé à *Son Excellence* pour quelque raison particulière; nous verrons dans le cours de l'*affaire*. Vous direz cecy à Mr Guérin, s'il vous plaict *et* l'aidez de votre bon conseil.

Je finis la *présente* en me recommandant à vos *saints* Sacrifices *et* à ceux de ces Mrs, lesquelz j'embrasse, prosterné en esprit à leurs piedz et aux vostres, qui suis *vostre* très humble et obéissant serviteur,

Vincens Depaul

Indigne presbtre de la Mission

<Note sur l'orthographe ancienne : elle reste proche du latin : escire vient de scribere; poinct, de punctum; presbtre, de presbyter; cognoistre, de cognoscere; dict, de dictum, etc.>

---

<sup>43</sup> <Vincent avait écrit «personne», qu'il a barré aussitôt.

<sup>44</sup> <Vincent avait écrit deux fois «qu'un», a barré le premier; et après le deuxième, il avait écrit «autres», barré également aussitôt.>

<sup>45</sup> [C'est plutôt *femes*.]

<sup>46</sup> <Vincent avait d'abord écrit «femes, au» et a barré et corrigé aussitôt. Après «vignes» il avait écrit «*et*», barré pour mettre «ou» au-dessus.>

<sup>47</sup> <Vincent avait écrit «théologiens», qu'il a barré aussitôt.>

## A631. – Letter from M. Vincent to M. Dufestel, corrected text. 1642

Bernard Koch, C.M.

*The transcription of this letter has a complex history. This is letter 631, vol. 2, 317-18; republished by Coste in a fuller version in vol. 8, 552-55. The reason for having a longer text is unknown. The letter has been known and published, but only in fragments. Bernard Koch prepared a transcription of the original in its authentic version. The transcription above, in old French, was made from a photocopy of the original letter, currently in the Lauinger Library, Talbot Collection, of Georgetown University, Washington, D.C. The published English translation of letter 631, (vol. 2, pp. 354-356), below, has been updated by making several additions and corrections in italics, again based on the original text.*

*The French text above follows the same original manuscript. M. Koch placed crossed-out terms, other corrections, and references to Pierre Coste's edition, with page numbers, within square brackets, and added text in **bold-face**. The symbol "÷" indicates a passage absent from Coste, and added in **bold-face**. Notes not enclosed within chevrons (< >) are those of Coste, while those within chevrons were added by M. Koch.*

*Although lengthy and important, the notes by M. Koch have been left untranslated, and his original study has been revised by the editor.*

**Bresle,<sup>48</sup> November 28, 1642**

Monsieur,

The grace of Our Lord be with you forever!

Only in heaven will you be able to know what joy my soul received from your last letter, in which you reported to me in such a contented manner how you delivered the letter I sent to M. Guerin to succeed you, and the use you wish to make of this. O Monsieur, how wholeheartedly I beseech God to bless you and to grant the entire Company a share in the disposition He has bestowed on you, now and always!

What shall I tell you about the seminary in Belley? I do not really understand what is in question: whether the Bishop has some suitable men he would like you to form for that purpose or whether he would like to establish the Little Company in his diocese. Please **enlighten me**

---

<sup>48</sup> This is Bresles, Oise, near Beauvais.

**about** which it is. If it is the first, when and how and for how long a time; if it is the second, when and what funds are available to **endow** it: I entreat you, in the meantime, Monsieur, **to instruct and aid M. Guérin at its beginning.**

I did not give your letter to the Duchesse d'Aiguillon **because of the numerous matters that it contains, which** is why they would not **pay any attention to** the Missionaries. If you write to me **another letter**, do not make any mention at all of the town about which you were writing to me. Someday I will tell you the reason for this.

I think it is fitting that we not change the name which the Holy Father gives to our houses, *of the Mission*, in order to call them *Seminaries*. I beg you, Monsieur, to see to it that there be no innovations in terms or in things practiced in the Company, in order to preserve unity in all things. You cannot imagine the difficulties arising in a Congregation from not being uniform.

Here is a little news from us. Monsieur du Coudray is setting out for Barbary for the release of about eighty slaves, and he plans to give the mission to the others, who number about ten thousand in Algiers. If **you have the time**, I entreat you, Monsieur, [to recommend] this good work to God, as well as the persons destined for it, the above-named Monsieur du Coudray, M.

**Boucher, and Brother Sirven, who can leave on my return from this city of Beauvais, where I am finishing this letter that I began in Bresle, three leagues from here.**

Our Lord has attracted to the Company M. Gilles, headmaster and philosophy professor at Lisieux,<sup>49</sup> and M. Prévost who likewise is a learned and astute businessman, and also a few others who have taken the place of those who have left.

Do not be surprised at these departures. Our Lord was followed and abandoned by several thousand persons and reduced to 120 faithful at his death. Saint Ignatius [Loyola], at the beginning of the holy Company that Our Lord instituted through him, dismissed twelve men at one time. And you know that we have not dismissed a single one except the one to whom I wrote **before I left Paris, and** asked to withdraw for a number of weighty reasons. **This is M. Savinier,<sup>50</sup> whom you know.** God knows and has made known to men how much more He blesses a small chosen number than a large number among whom there are those who are **fearful** and who are attached to their **farms**, vineyards or houses.

**I just recalled that you know M. Prévost.**

**We currently have ten who have completed their seminary and who are studying philosophy and theology at Saint Lazare. By God's grace they are doing well, and three are going to finish the seminary at the first date.**

---

<sup>49</sup> The Collège de Lisieux in Paris.

<sup>50</sup> Annet Savinier (written here as Savignier). He was dismissed in the fall of 1642.

**You will do well to work on what the bishop of Geneva is developing for your foundation with the parlement of Chambery,<sup>51</sup> and not to lose time in this. I have not spoken about to His Eminence for a particular reason; we will see during this affair. Please tell this to M. Guérin, and help him with your good advice.**

I conclude this letter by recommending myself to your Holy Sacrifices and to those of the Gentlemen, whom I embrace, prostrate in spirit at their feet and yours, I who am your most humble and obedient servant.

VINCENT DEPAUL

i.s.C.M.

*Addressed:* Monsieur Dufestel, Priest of the Mission of Annecy, in Annecy

**A679a.— À La Sœur Hélène-Angélique Lhuillier,  
à la Visitation de Rouen. 1643**

Source : Original perdu. Une copie manuscrite se trouve aux archives de la Visitation, 68 avenue Denfert-Rochereau, Paris. Photocopie de cette copie aux Archives de la Mission, Paris. Publiée dans *Correspondance inédite*, pp. 41-42.

*Note du Père Jean Couty, supérieur général de la Congrégation de la Mission, insérée aux archives de la Visitation, 68, avenue Denfert-Rochereau, Paris, signale que l'original de cette lettre écrit et signé par saint Vincent, est gardé aux archives du premier monastère de la Visitation, Paris. Cette note est datée du 31 octobre 1738.*

De Saint Lazare, ce 7 octobre 1643

Ma très chère Sœur,

La grâce de Notre-Seigneur soit avec vous pour jamais!

---

<sup>51</sup> The Congregation did not have a house in Chambery; what is meant here is probably the house of Annecy, which depended on the senate of Chambery.

Je me trouvai hier à l'ouverture de votre paquet à Sainte-Marie; je rends grâces à Dieu de la santé qu'il vous donne et le prie qu'il la vous continue pour longues années. Oh! qu'il est bon de s'exposer pour le service d'un Maître qui sait ainsi reconnaître les services qu'on lui rend.

Vous verrez par les incluses ce que M. Destampes m'a mandé; je lui ai fait réponse que je pensais qu'il ne fallait qu'il allât à Rouen ni qu'on commençât à recourir aux puissances temporelles qu'après que les spirituelles de vos oraisons, de vos pratiques de vertu, et notamment des actes de patience n'auront pas mérité et obtenu de Dieu la grâce qu'il vous faut pour faire son œuvre. Et je loue Dieu, ma chère Sœur, de ce que votre lettre nous fait entrevoir l'aurore de cette aimable attente. Oh! qu'il sera d'exemple à la postérité et merveilleusement honorant Dieu si vous pouvez introduire l'esprit de Jésus-Christ par Jésus-Christ en ce lieu-là, et que notre bienheureux Père<sup>52</sup> et notre digne Mère<sup>53</sup> (2) vous en sauront gré! Et puis vous ne voyez les ruses du diable ni le venin qu'il couvre sous le recours aux moyens humains et aux puissances de la terre que si les parents de ces bonnes filles commencent les premiers à y recourir. *In nomine Domini*, la volonté de Dieu vous sera connue alors à vous servir des mêmes moyens; vous le savez, ma chère Sœur, combien de fois nous nous sommes entredits l'un à l'autre combien ces moyens portaient à faux aux choses divines, et les résolutions que nous avons prises souvent de nous tenir à ceux que Notre-Seigneur nous enseigne. Redonnons-nous à Dieu d'une manière plus particulière pour cela, ma chère Sœur; je m'en vais le faire à la sainte Messe tout incontinent, où je ne manquerai pas de vous offrir à Dieu, comme par sa grâce je n'y manque jamais, qui suis en son amour, ma chère Sœur, votre très humble et obéissant serviteur.

VINCENT DEPAUL

i. p. de la Mission

**A679a.— To Sister Hélène-Angélique Lhuillier, at the Visitation  
convent of Rouen. 1643**

Source: Original lost. A manuscript copy is in the archives of the Visitation, 68 avenue Denfert-Rochereau, Paris. A photocopy of this copy is in the Archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, pp. 41-42.

---

<sup>52</sup> François de Sales.

<sup>53</sup> Jeanne-Françoise Frémiot de Chantal.

*Note from Jean Couty, superior general of the Congregation of the Mission, in the archives of the Visitation, Denfert-Rochereau, Paris, testifies that the original of this letter, written and signed by Saint Vincent, was kept in the archives of the first monastery of the Visitation, Paris. This note was dated 31 October 1738.*

From Saint Lazare, 7 October 1643

My dear Sister,

The grace of our Lord be with you forever!

I found myself yesterday at the opening of your packet at Sainte-Marie; I thank God for the health He gives you, and I pray that He will continue it for many years. Oh! how good it is to be open to the service of a Master who knows how to recognize the services rendered to him.

You will see from the attached what M. Destampes sent me; I replied that I thought that he should go to Rouen but begin to resort to the temporal authorities only following the spiritual powers of your prayers, your practices of virtue, and in particular the acts of patience, that they will deserve and obtain from God the grace you need to do his work. And I praise God, my dear Sister, since your letter lets us glimpse the dawn of this pleasant waiting. Oh! that this will be an example to posterity and a wonderful honor to God if you can introduce the spirit of Jesus Christ through Jesus Christ in this place, and that our blessed Father<sup>54</sup> and our worthy Mother<sup>55</sup> will make you grateful! And then you do not see the tricks of the devil nor the venom he hides under the recourse to human means and earthly authorities should the parents of these good young women begin first to resort to them. *In nomine Domini*, the will of God will become known to you then for you to use same means. As you know, my dear Sister, how many times have we interacted with each other about how much these [human] means would ruin divine things, and the resolutions we have often taken to hold to those means that Our Lord teaches. Let us give ourselves to God in a more particular way for that, my dear Sister; I am going to do so at Holy Mass immediately, where I will not fail to offer you to God, as by his grace I never fail to do, who am in his love, my dear Sister, your most humble and obedient servant.

Vincent de Paul,

unworthy priest of the Mission

### **A699a. – Extrait d'une lettre d'un abbé à M. Vincent. 1644**

---

<sup>54</sup> Francis de Sales.

<sup>55</sup> Jeanne-Françoise Frémiot de Chantal.

Source : Abelly, *Vie* (1664), liv. 2, chap. dern., sect. 7, p. 457.

Un abbé régulier de grande vertu poursuivait la réforme de son Ordre contre les empêchements qu'y apportaient plusieurs personnes d'autorité, lesquelles avaient même porté un prince à s'employer contre cette réforme, et ayant reçu toutes sortes d'assistances et de secours de la part de M. Vincent, il lui en écrivit, une lettre de remerciement en l'année 1644, en laquelle il lui parle en ces termes :

«Il est bien nécessaire que Dieu vous donne une force extraordinaire pour un si grand ouvrage, à vous, dis-je, qui défendez la cause de Dieu contre la puissance du monde. Nous ne pouvons que prier Dieu et nous remettre à sa Providence et à votre zèle, Monsieur, qui êtes notre unique refuge en terre et le seul support de notre Ordre désolé.»

### **A699a. – Extract from a letter of an abbot to M. Vincent. 1644**

Source: Abelly, *Life*, bk. 2, final chap. sect. 7, p. 385.

An abbot, a religious of great virtue, was attempting to reform his order in the face of obstacles raised by some persons in authority, and even against a prince enlisted in the struggle against him. He received much help and encouragement from Monsieur Vincent, and wrote a letter of appreciation to him, in 1644, in which he said:

“It is surely necessary to look to God for the strength you show in defending the cause of God against the powers of the world. We rely solely on God and his Providence, and on your zeal, Monsieur. You are our only recourse on earth, and the sole support of our desolate order.”

### **A699b. - Résumé d'une lettre de Nicolas Pavillon à M. Vincent. 1644**

*Lettre de 1644 au sujet des controverses sur la Fréquente Communion.*

Source : Jérôme Besoigne [*Histoire de l'abbaye de Port-Royal, avec un supplément sur] la vie des quatre évêques engagés dans la Cause de Port-Royal*, 2 vol. in-12, Cologne, 1756, t. 1<sup>er</sup> p.151, p. 167.



Pavillon répond :

... (qu'il n'a jamais lu ni même vu le livre de Jansénius,) et que pourtant il était bien éloigné de prendre aucun parti ni pour, ni contre le livre... qu'il avait lu celui de la Fréquente Communion, parce qu'il traitait d'une matière pratique et qu'on le lui avait envoyé, que cet ouvrage était écrit d'une manière contentieuse, ce qu'il aurait bien désiré n'être pas, mais comme il ne pouvait qu'en respecter la doctrine que les pères jésuites même l'avaient aidé à établir dans le diocèse d'Alet avant le livre de la Fréquente Communion, il laissait le jugement de la manière à Dieu, seul scrutateur des intentions de l'homme.

### **A699b. - Resume of a letter from Nicolas Pavillon to M. Vincent. 1644**

*Letter of 1644 concerning the controversies on frequent communion.*

Source : Jérôme Besoigne [*Histoire de l'abbaye de Port-Royal*, avec un supplément sur] *la vie des quatre évêques engagés dans la Cause de Port-Royal*, 2 vol. in-12, Cologne, 1756, vol. 1, p. 151, p. 167.

Pavillon responds :

... (whether he had ever read or even seen the book by Jansenius,) besides, he was quite far from taking any part about the book, either pro or con; that he had read the one about Frequent Communion, since it dealt with a practical matter and since someone had sent it to him ; that this work had been written in an argumentative way, and that what he would have wanted was not there, but as he could only respect the teaching of the Jesuit Fathers, who had even helped him to be established in the diocese of Alet before the book on frequent communion [was published]; he was leaving the judgment of the matter to God, the sole examiner of human intentions.

### **A703a. – Lettre de François Boulart à M. Vincent. 1644**

Source : Bibliothèque Sainte Geneviève, Paris, Ms 3251, fol 320r (de Mme. Alison Forrestal), d'une photocopie de l'original.

A Paris 5 mars 1644

Mon Reverend pere,

Ayant eu avis que le R P Bourdeuy prieur conventual du Mon[astèr]<sup>e</sup> du Mons aux (?) maladies de Rouen etait decede depuis deux jours en son prieuré conventual. jai ete oblige de vous escrire et [moi?] pour vous supplier de tenir la main [ ] quil ne soit donné un titulaire. Jay veu suivans vos ordres Monsieur de Chavigny,<sup>56</sup> je [croy?] quil en partie se trompe des impressions que luy avons donne. Je me [confie?] a vos prieres et suis

mon tres Reverend pere

Fran Boulart

### **A703a. – Letter from François Boulart to M. Vincent. 1644**

Source: Bibliothèque Sainte Geneviève, Paris, Ms 3251, fol. 320r (courtesy of Prof. Alison Forrestal), a photocopy of the original.

Paris, 5 March 1644

Dear Reverend Father,

I have heard that the Reverend Father Bourdeuy, conventual prior of the monastery of Mons, [with] the illnesses of Rouen, died two days ago in his conventual priory. I am obliged to write you to request that you take care that the priory not be given a titular. I have seen Monsieur de Chavigny<sup>57</sup> following your orders, and I believe that he is partly in error concerning the impressions that we have given him.

I [recommend ?] myself to your prayers, and I am,

My very Reverend Father,

---

<sup>56</sup> Léon Bouthillier, comte de Chavigny et de Besançois, secrétaire d'Etat.

<sup>57</sup> Léon Bouthillier, count of Chavigny and Besançois, secretary of State.

## A710a. – Lettre du P. Charles Faure à M. Vincent. 1644

Source : Lettre autographiée, Bibliothèque Sainte Geneviève, MS 3275, fol. 550, original.  
Photocopie aux Archives de la Mission, Paris. Publié dans *Correspondance inédite*, lettre 710 bis, pp. 43-44.

*JHS*<sup>58</sup>

*Monsieur et très Révérend Père*

*JHS soit votre vie!*

*Je suis témoin de l'extraordinaire zèle et soin que vous avez apporté pour faire réussir l'affaire de l'abbaye de Sainte-Geneviève, et toutefois votre même zèle, que vous faites paraître en tout ce qui regarde l'honneur de Dieu, me donne sujet de vous prier, pour Notre-Seigneur, de vous faire [notre] protecteur devant Sa Majesté et lui faire connaître combien ce droit qu'on vous impose serait périlleux à notre Congrégation et pourrait causer de traverses et difficultés. Je vous fais cette prière parce que je crois que Dieu vous a élevé, nonobstant votre humilité, au pouvoir que vous avez vers Sa Majesté pour assister de votre appui les demandes que, pour Dieu, on lui fait. On n'a que trop connu la persévérance de ce zèle en vous, et cela me fait espérer que, si [la] bonté de la Reine était informée de la justice de ce que notre Congrégation désire, après la cession qu'a faite Monseigneur le Cardinal de La Rochefoucauld<sup>59</sup> (2), que Sa Majesté l'accorderait, si ce n'est que vous connaissiez quelque cause secrète qui soit pour rendre toutes prières et sollicitations inutiles. Excusez mon importunité; elle vous demande secours en une affaire que Dieu nous oblige de poursuivre, et me fournira nouvelle obligation, et à toute notre Congrégation de laquelle je ne suis qu'un faible instrument, de prier Dieu qu'il bénisse tous vos saints desseins et d'être en son saint amour, Monsieur et très Révérend Père, votre très humble et très obéissant serviteur.*

CH. FAURE

---

<sup>58</sup> Le nom de Jésus (IHS), ou interprété comme : *Iesus Hominum Salvator* (Jésus Sauveur des hommes).

<sup>59</sup> Le cardinal de la Rochefoucauld s'était démis du titre et de la jouissance de l'abbaye de Sainte-Geneviève

*De Nanterre, ce 21 juin 1644.*

*Suscription:* Au très Révérend Père le très Révérend Père Vincent, Supérieur Général de la Mission, à Paris.

### **A710a. - Letter from Fr. Charles Faure to M. Vincent. 1644**

Source: Autograph letter, Bibliothèque Sainte Geneviève, MS 3275, fol. 550, original.  
Photocopy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, letter 710 bis, pp. 43-44.

*JHS*<sup>60</sup>

*Monsieur and Very Reverend Father,*

*May JHS be your life!*

I have witnessed the extraordinary zeal and care you have brought to make the matter of the abbey of St. Genevieve succeed, and your same zeal, which you make appear in all that regards the honor of God, gives me a reason to ask you, for Our Lord, to become our protector before His Majesty and to let him know how much this right imposed upon you would be perilous to our Congregation and could cause problems and difficulties. I am asking you because I believe that God has raised you up, despite your humility, to the power you have with His Majesty to support with your requests, for God's sake. We have only too well known the perseverance of this zeal in you, and it gives me hope that, if the queen's goodness know of the justice of what our congregation desires, after the retirement made by Cardinal de La Rochefoucauld,<sup>61</sup> that His Majesty would grant it, unless you knew some secret reason which renders all requests and solicitations useless. Excuse my importunity; it asks you for help in an affair that God obliges us to pursue, and it will provide with a new obligation me and our entire congregation, of which I am but a feeble instrument, to pray that God will bless all your holy designs and [make me] be in His holy love, Monsieur and Very Reverend Father, your most humble and obedient servant.

---

<sup>60</sup> The name of Jesus (IHS), or interpreted as: *Iesus Hominum Salvator* (Jesus savior of mankind).

<sup>61</sup> Cardinal de la Rochefoucauld had given up his title [as abbot] and his entitlement to the abbey of Sainte Genevieve.

Nanterre, 21 June 1644

Addressed: To the Very Reverend Father, the Very Reverend Father Vincent, superior general of the Mission, Paris.

### **A740a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1645**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1645-02-28, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13793>.

APF Lettere 23, f. 25v-26r, n° 572; italien; copiée avec permission.

**f. 25v**

[...]

Al S're Vincenzo Pauli Capo della Cong/gregat'ne de Preti delle mis/sioni di Francia Sapendosi quanto uolentieri V.S. s'im/pighi V.S. [sic] s'impieghi p' aiuto sp'ale /de prossimi, e parlando p' instruire /

**f. 26r**

quei ch'hanno da professare [cortato?] /eccl'ico nell'esercitio delle loro /fontioni, mi hanno li S.S'ri Card'li /di q'ta sac' Cong'ne de Propag' Fide ordi/nato di essortarla come faccio /con la presente à nome dell'Em'e /loro, e mio proprio à mandare /alcuni de suoi operarij in Hiber/nia p' rimettere il debito uso /delle cerimonie, e de' riti sacri /in quegl'eccl'ici, che p' essere stato /longo spatio di tempo impedito /colà dagl'Heretici Dominanti /il pubblico essercitio Cattolico, ne /sono totalm'e ignoranti e l'opera /sarà singolarm'e degna di lei p' /il frutto grande, che se ne /deue /sperare in quel Regno. N'ro S're la /prosperi. Roma 28 feb'o 1645

## **A740a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1645**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1645-02-28, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13793>.

APF Lettere 23, f. 25v-26r, identifier, 572; Italian; copied with permission.

To Father Vincent de Paul, head of the Congregation of the Priests of the Mission of France.

Knowing how willingly you have devoted yourself to the special help of the neighbor, and speaking to instruct those who have wished to have an ecclesiastical career in the exercise of their functions, the Lord Cardinals of this Sacred Congregation of Propaganda Fide have ordered me to exhort you, as I am doing with this letter, in the name of their Eminences and in my own name, to send some of your workers to Ireland to reestablish the proper usage of ceremonies and sacred rites in those priests who, because they were for a long time blocked from the public Catholic exercise by the dominant heretics, are completely ignorant of them. And this work will be especially worthy of you for the great fruit that can be hoped for in that kingdom. May Our Lord prosper you.

Rome, 28 February 1645.

## **A754. - Lettre du Chevalier de la Coste, corrigée et complétée. 1645**

Source : Abelly, op. cit., bk. I, chap. XXVIII, p. 130. Ce fragment de lettre se trouve dans son intégralité dans une lettre du 30 mai 1645 adressée par le chevalier de la Coste à M. de Montmaur, conseiller du roi (*Raoul Allier : "La Compagnie du St-Sacrement à Marseille" Paris, 1909, Documents, pp. 198-200*). Abelly s'est-il trompé dans la destination de la lettre ou le chevalier de la Coste a-t-il écrit la même lettre à M. de Montmaur et à M. Vincent? Raoul Allier préférerait la première hypothèse (ibid. p. 199, n. 2). Ce dernier semble plus plausible car ce qui est dit est très applicable au fondateur. Les passages *en italique*, ont été omis par M. Coste, CED, 2, pp. 525-527.

**754. Gaspard de Simiane de la Coste à Monsieur de Montmort ou à Saint Vincent**

*[Monsieur, j'ay creu estre de mon devoir de vous reasseurer de mon tres humble service et de mon obeissance et] vous faire sçavoir le progres de l'hopital a l'establissement duquel vous avés tant contribué. Vous aurés appris par ma derniere comme apres beaucoup de resistances [de la part de ceux mesmes desquels nous devons attendre du secours qu'a] l'aide de N. Seig, on nous a donné les malades des galeres. Certes je ne vous sçaurois exprimer la joye que reçoivent ces pauvres forçats lorsqu'ils se voient transportés de cet enfer dans l'hôpital qu'ils appellent un paradis. A l'entrée seulement on les guerit de la moitié de leur mal parce qu'on les decharge de la vermine dont ils viennent couverts, on leur lave les pieds, puis on les porte dans un lit un peu plus mol que le bois sur lequel ils ont accoustumé de coucher, et ils sont tous ravis de se voir couchés, servis et touchés [=traités] avec un peu plus de charité que dans les galeres ou nous avons [desja] renvoyé grand nombre de convalescents qui y fussent morts. Certes, Monsieur, nous pouvons dire que Dieu a beni ceste œuvre ; ce qui paraist non seulement en la conversion des mauvais chrestiens, mais mesme des Turcs qui demandent le saint baptesme. M. des... qui prend grande part à l'avancement de ceste bonne œuvre est incessamment apres Mr le chancelier pour les lettres pattantes qu'il vous a plu de dresser ; elles nous sont fort necessaires pour les affaires de ceste maison. Ce pourquoy je vous supplie tres humblement de joindre vos charitables soins avec les siens pour en obtenir l'expedition. Je vous demande encore, Monsieur, dans la confiance que j'ay a vostre bonté la continuation de vostre amitié pour celui qui sera jusques au dernier moment de sa vie tres fidelement,*

*Monsieur, votre tres humble et tres obeissant serviteur,*

*de la Coste Simiane*

*A Marseille, ce 30 may 1645.*

*Adresse : A Monsieur de Montmort, conseiller du roy.*

### **Citation de la lettre par Abelly, Livre I, pp. 130-131 :**

*M. le Chevalier de La Coste avait un tel zèle pour cet établissement, qu'il vint exprès à Paris pour solliciter l'expédition de ces lettres ; et les ayant enfin obtenues à la recommandation de M. Vincent, voici en quels termes il lui en écrivit l'an 1645 :*

«Je vous écris pour vous faire voir le progrès de l'hôpital, à l'établissement duquel vous avez tant contribué. Vous aurez appris par ma dernière, comme après beaucoup de résistance, par l'aide de Notre-Seigneur, on nous a donné les malades des galères. Certes je ne vous saurais exprimer la

joie que reçoivent ces pauvres forçats, lorsqu'ils se voient transportés de cet enfer dans l'hôpital qu'ils appellent un paradis ; à l'entrée seulement on les voit guérir de la moitié de leur mal, parce qu'on les décharge de la vermine dont ils viennent couverts, on leur lave les pieds, puis on les porte dans un lit un peu plus mol que le bois sur lequel ils ont accoutumé de coucher. Et ils sont tous ravis de se voir couchés, servis et *traités* avec un peu plus de charité que dans les galères, où nous avons *desja* renvoyé grand nombre de convalescents qui y fussent morts. Certes, M., nous pouvons dire que Dieu a béni cette œuvre, ce qui paraît non seulement en la conversion des mauvais chrétiens, mais même des Turcs qui demandent le saint baptême.»

#### **A754. – Letter from Gaspard de Simiane de la Coste to Monsieur de Montmaur, or to M. Vincent, corrected and completed. 1645**

*Source: Abelly, op. cit., bk. I, chap. XXVIII, p. 130. This fragment of a letter is to be found in its entirety in a letter of 30 May 1645 addressed by the Chevalier de la Coste to M. de Montmaur, Councillor of the King (cf. Allier, op. cit., p. 198). Did Abelly err in the destination of the letter or did Chevalier de la Coste write the same letter to both M. de Montmaur and M. Vincent? Raoul Allier preferred the former hypothesis (ibid.. p. 199, n. 2). The latter seems more plausible because what is said is very applicable to the founder.*

*The text in italics was omitted by Coste.*

*Monsieur,*

*I believed it my duty to repeat to you my most humble service and my obedience, and to inform you of the progress of the hospital to whose establishment you have so greatly contributed. You learned in my last letter how, after much resistance on the part of those same persons from who he had to wait for the help, with the help of Our Lord, we were given the sick from the galleys. To be sure, I would not know how to express to you the joy of these poor convicts when they see themselves transferred from that hell to the hospital, which they call Paradise. At their very entrance, we see them half cured of their ailments because they are cleansed of the vermin covering them when they arrive, their feet are washed, then they are put in a bed a little softer than the wood on which they usually sleep. And they are all delighted to see themselves put to bed, served and treated with a little more charity than on the galleys where we have already sent back a large number of convalescents who would have died there. We can certainly say, Monsieur, that God has blessed this work. This is apparent not only in the conversion of lax Christians but even of some Turks who are asking for holy Baptism.*



*Monsieur des ... who is assuming a large part on the furtherance of this good work is constantly going after the chancellor concerning the affairs of this house. This is why I am begging you most humbly to join your charitable care with his for their delivery. I request you, again, Monsieur, in the confidence that I have in your kindness to continue your friendship for him who will be, until the last moment of his life, very faithfully,*

*Monsieur, you very humble and very obedient servant,*

*de la Coste Simiane*

*Marseilles, 30 May 1645.*

*Addressed: To Monsieur de Montmort, king's counselor.*

### **Citation of the letter by Abelly, book 1, pp. 150-151:**

*The Chevalier de la Coste had the welfare of this hospital so much at heart that he went to Paris expressly to hasten the letters patent. He finally obtained them through M. Vincent's recommendation. In a letter of 1645, he wrote:*

I am reporting on the progress of the hospital, to which you have contributed so much. In my last letter I told you how, after much difficulty, we finally, with Our Lord's help, have been able to bring the sick galley slaves here. I am sure I could not express the joy felt by these poor convicts when they saw themselves transferred from their hell to this hospital they call paradise. No sooner did they come in than they were healed of half their illnesses, for they were cleaned of the vermin which covered them, their feet were washed, and they were taken to a bed a bit softer than the wooden benches they were accustomed to. Everyone was delighted to see themselves put to bed, served, and treated with a bit more charity than they were used to in the galley. We were able to cure a number who otherwise would have died. We can surely say that God has blessed this work, for we have seen the conversion of some lapsed Christians and even have witnessed some Moslems requesting baptism.

### **A778a. - Note de Louise de Marillac à M. Vincent. 1646**

*Note sur les sujets qui ont besoin d'être traités en conférence.*

Source : Lettre 778bis. Note autographe non signée. L'original est aux archives des Filles de la Charité, Paris. Photocopie aux Archives de la Mission, Paris. Texte publié dans *Sainte Louise de Marillac, Écrits spirituels*, Tours, 1983, p. 759, L. 131 ; publié dans *Correspondance inédite*, lettre 778 bis, pp. 47-48.

[1646]<sup>62</sup>

*Nous faire connaître ce que c'est que la condition des Filles de la Charité, et avec quelles dispositions elles doivent entrer en ce lieu. Pour cela, quelle estime elles doivent faire de leur condition et des pauvres, étant nourries et payées de leurs aumônes.*

*Ce qu'elles peuvent faire pour empêcher qu'elles ne reçoivent en ce monde la récompense du service qu'elles rendent aux pauvres, par le peu de travail qu'elles ont auprès de celui qu'elles ont quitté, et l'honneur qu'elles reçoivent.*

*Si les Filles ne se peuvent point tromper dans le désir empressé de servir les pauvres, tant des paroisses que de l'Hôtel-Dieu, ce qui les fait quelquefois moins aimer la demeure de la maison.*

*Si celles qui demeurent au logis n'ont pas pareil mérite que celles qui servent les pauvres actuellement.*<sup>63</sup>

*Quel soin et affection les Filles doivent avoir au règlement de la maison et à la pratique d'icelui.*<sup>64</sup>

*Comme quoi les Filles se doivent entr'aimer et estimer, et prendre de bonne part que les fautes de chacune viennent à la connaissance de celle qui leur tient lieu de supérieure, et si elles ne doivent pas charitablement l'avertir elle-même des fautes qu'elles lui voient faire, chacune à son tour.*

*Comme il faut que chacune avertisse sur le champ des fautes de leur sœur, et comme il faut que celle qui est avertie le reçoive.*

---

<sup>62</sup> C'est en 1646, à partir du 13 février, que saint Vincent a traité dans des conférences les sujets proposés ici par sainte Louise.

<sup>63</sup> Actuellement : effectivement. Cf. Dictionnaire du français classique, XVII<sup>e</sup> siècle, Paris 1989.

<sup>64</sup> *Icelui* : celui-ci, (même référence).

*Quel danger il y a que les Filles s'entredisent les mécontentements qu'elles reçoivent l'une de l'autre, et cela en particulier par murmure, et pour se décharger tout de même des répréhensions<sup>65</sup> qui leur auraient été faites.*

### **A778a. - Note from Louise de Marillac to M. Vincent. 1646**

*Note on the subjects which need to be treated during the conferences.*

Source: Letter 778bis [778a]. Autograph note, unsigned. The original is in the archives of the Daughters of Charity, Paris. Photocopy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Sainte Louise de Marillac, Écrits spirituels*, Tours, 1983, p. 759, L. 131 (English translation, edited and translated by Sr. Louise Sullivan, D.C., *Spiritual Writings of Louise de Marillac. Correspondence and Thoughts*, Brooklyn, NY, 1990, pp. 766-767 [copied below]); published in *Correspondance inédite*, letter 778 bis, pp. 47-48.

[1646]<sup>66</sup>

To help us understand the nature of the calling of the Daughters of Charity and the dispositions that this vocation requires. To this end, to point out the esteem they must have for their state in life and for the poor since they are paid and nourished from the funds provided for them.

What the sisters are to do to avoid receiving in this world their recompense for the service they render to the poor. This could happen because of the slight effort they put into a service which they no longer perform but for which they receive great honor.

If the sisters do not sometimes deceive themselves in their overeagerness to serve the poor of the parishes or in the Hôtel-Dieu, which can cause them to be less satisfied to remain in the House.

If those sisters who remain in the House do not have the same merit as those engaged in the direct service of the poor.

What care and affection the sisters should have for the Rule of the House and how faithful they should be in observing it.

---

<sup>65</sup> *Répréhension* : réprimande, blâme (même référence).

<sup>66</sup> Beginning on 13 February 1646, M. Vincent treated in his conferences the subjects proposed here by Louise de Marillac.

How the sisters must esteem and love one another and be willing to have their faults reported to the one who holds the place of Superioress. How each one in turn should warn the same Superioress of the faults which they have seen her commit.

How each sister should spontaneously remind her companions of their faults and how they should accept these admonitions.

On the danger to be found in complaining to one another of the faults they find in their sisters, and particularly in murmuring and in unburdening themselves to others about the admonitions they have received.

### **A867. – Lettre de M. Vincent au Cardinal Grimaldi, en deux versions. 1646**

*M. Coste explique les variantes de la lettre 867, adressée au Cardinal Grimaldi, nonce en France ; à voir ses notes sur les deux versions. Le texte de Coste a été copié du registre 1, la minute autographiée; l'autre, beaucoup plus courte, fait voir la main d'Abelly. L'auteur de L'Avocat du Diable, vol. 2, a utilisé cette version dans son livre, pp. 203-204.*

Abelly, Vie (1664) vol. 2, chap. 12, p. 415 ;  
*L'Avocat du Diable*, vol. 2, pp. 203-204.

Coste, 3, lettre 867, ~~avec des lignes raturées~~

« Je supplie très humblement Votre Éminence d'agréer que je lui adresse quelques écrits contre l'opinion des deux chefs, saint Pierre et saint Paul, composés par un des plus savants théologiens que nous ayons, et des plus honnêtes hommes, et qui ne veut point être nommé.

Il a appris par la Gazette de Rome que l'on y examine le livre qu'il réfute, et que deux docteurs de Sorbonne

y soutiennent que la doctrine de ce livre est celle de leur Faculté. Et cette même Faculté,

Le sujet de la présente est pour faire un renouvellement de mon obéissance à V[otre] E[minence] et pour la supplier très humblement d'agréer que je lui adresse quelques écrits touchant les deux chefs saint Pierre et saint Paul, lesquels ont été faits par un des plus savants théologiens que nous ayons, et des plus hommes de bien, et qui ne veut pas être nommé. Il a fait ces écrits dans le doute s'il les ferait imprimer ; et ayant appris par la Gazette de Rome que l'on y examine le livre le l'auteur desdits deux chefs, que deux docteurs de Sorbonne, qui sont à présent à Rome, soutiennent être la doctrine de leur faculté, et que d'ailleurs la même faculté ayant été informée qu'on lui attribuait cette opinion, s'est assemblée et a

ayant été informée qu'on lui attribuait cette opinion de deux chefs, s'est assemblée et a député vers M. le Nonce pour désavouer ces docteurs, l'assurer qu'elle est de sentiment contraire, et le supplier en même temps de faire en sorte que la prochaine Gazette fasse mention qu'on lui attribue à faux cette doctrine.

« C'est ce qui a mû ce bon et vertueux personnage à m'apporter aujourd'hui ces écrits, à dessein que je les envoie à Rome, pour servir de mémoire à ceux que Sa Sainteté a députés pour examiner ledit livre. Ils trouveront dans cet ouvrage des passages qu'on rapporte pour la prétendue égalité de saint Paul avec saint Pierre, réfutés par les mêmes auteurs qu'on allègue, les uns après les autres. »

député vers Monseigneur le nonce [    ], l'assurer du contraire et le supplier de faire en sorte que

la prochaine gazette fasse mention que l'on lui attribue à faux cette doctrine ;

c'est ce qui a mu ce bon et vertueux personnage à m'apporter aujourd'hui ces écrits, à dessein que je les envoie à Rome, pour servir de mémoire à ceux que Sa Sainteté a députés pour examiner ledit livre. Ils trouveront dans cet ouvrage tous les auteurs allégués pour la prétendue égalité de saint Paul avec saint Pierre, réfutés par les mêmes auteurs dont ils allèguent les passages, tous les uns après les autres.

Or, à qui puis-je mieux adresser cet ouvrage qu'à V[otre] E[minence], Monseigneur, pour en faire faire l'usage que ce bon docteur souhaite, [~~« que ce bon docteur... l'auteur prétend que je... derechef au dire du public, des plus savants du monde et des plus hommes de bien. Je vous supplie très humblement l'avoir agréable, Monseigneur, et de me faire souffrir toujours la qualité, grâce que Votre Éminence m'a fait espérer, qui est de me tenir pour son très humble et très obéissant »~~] puisque V[otre] E[minence] est le prince et protecteur des choses de notre sainte religion, et qui m'avez fait l'honneur de me mander que je m'adressasse à V[otre] E[minence] en tous les affaires qui regarderont le service de Dieu ? Cela me fait espérer, Monseigneur, qu'elle ne l'aura pas désagréable, ni que je m'arroe toujours la qualité qu'elle me souffre de son très humble et très obéissant serviteur. [~~« Ces opinions, Monseigneur, troublent toujours un peu l'Eglise de deçà, non pas pourtant avec la chaleur, si me semble, qu'elles faisaient au~~

~~commencement; et après Dieu ce qui semble  
y avoir le plus contribué, c'est la Bulle de Sa  
Sainteté. »]~~

VINCENT DEPAUL,

indigne prêtre de la Mission

Ce bon docteur sera consolé s'il plaît à V[otre]  
E[minence] de me faire l'honneur de me faire  
écrire la réception et le succès de ses  
mémoires.

### **A867. - Letter from M. Vincent to Cardinal Grimaldi, in two versions. 1646**

*M. Coste explained the two versions of letter 867. Coste took his from Register 1, the autographed minute; the other, which is much shorter, betrays Abelly's hand. The author of L'Avocat du Diable, vol. 2, used Abelly's version in his work, pp. 203-204.*

Abelly, Vie (1664) vol. 2, chap. 12, p. 415 ;  
*L'Avocat du Diable*, vol. 2, pp. 203-204.

Coste, 3, lettre 867, ~~with lines removed~~

I most humbly beseech  
Your Eminence that  
I might send you some pages written

The purpose of this letter is to renew my  
obedience to Y[our] E[minence] and to  
request you most humbly to allow me to send  
you some writings

by one of the most learned of our theologians,  
and one of our most honest, but who does not  
wish to be named. These refute the opinion of  
the two leaders, Saints Peter and Paul.

concerning the two leaders, Saint Peter and  
Saint Paul. They have been composed by one  
of the most learned theologians we have, a  
very fine man, who wishes to remain  
anonymous. He prepared these writings, not  
knowing whether he would have them  
printed. He learned from the Rome Gazette  
that the author's book on those two leaders is

He has learned from the Gazette of Rome that the book he refutes is being examined, and that two doctors of the Sorbonne have testified the doctrine of the book is that of their faculty.

After this same faculty heard that this opinion of the two leaders

was ascribed to them, they assembled, and declared to the nuncio that these two professors are in error. The faculty is of the contrary opinion. They asked him to have the next issue of the Gazette report that this doctrine was erroneously reported as being theirs.

Thus it came about that this good and virtuous person brought me these writings with the request that I send them on to Rome, and help those whom His Holiness has delegated to examine the book in question. He found that the passages seeking to support the equality of Saint Peter and Saint Paul are refuted by the very authors themselves, one after the other.

being examined there, and that two Doctors of the Sorbonne presently in Rome are maintaining that it is the teaching of their department. Furthermore, when that same department learned that this opinion was being

attributed to it, it met and sent a deputation to the Nuncio to disclaim these Doctors, to assure him of the contrary,

and to entreat him to see to it that the next Gazette mentions that this teaching is falsely attributed to it.

That is what prompted this good, virtuous person to bring me these writings today, so that I might send them to Rome to serve as a thesis for those whom His Holiness has designated to

examine the said book. They will find in this work all the authors, quoted in favor of the so-called equality of Saint Peter and Saint Paul, refuted by the same authors whose excerpts they quote, one after the other.

Now, to whom can I better address this work than to Y[our] E[minence], My Lord, to have it used as this good Doctor wishes, [~~« as the good doctor ... the author asserts that I ... immediately to tell the public, the wisest persons in the world and the finest. I beg you most humbly, Monseigneur, to agree to allow me always the title, the favor the Your Eminence makes me hop, that it is to regard me as your most humble and most obedient servant~~ since Y[our] E[minence] is the prince and protector of things pertaining to our holy religion, and has done me the honor of telling me that I should turn to Y[our] E[minence] in all matters concerning the service of God? This leads me to hope, My Lord, that you will

have no objection to this nor to the fact that I  
claim always the title you allow me to have,  
that of your most humble and very obedient  
servant

~~[« These opinion, Monseigneur, still  
somewhat trouble the Church there, but not  
heatedly for all that, it seems to me, as they  
did at the beginning ; and after God, what  
seems to have contributed most to this is the  
Bull of His Holiness. »]~~

VINCENT DEPAUL

i.s.C.M.

It would be a consolation to this good Doctor  
if Y[our] E[minence] would kindly do me the  
honor of having someone write to me about  
the reception and outcome of his thesis.

### **A943a. – Lettre double, Louise de Marillac et M. Vincent. 1647**

*Une lettre jusqu'alors inconnue de Louise de Marillac, avec la réponse de M. Vincent sur la même page. Elle a été acquise par l'Université DePaul en 2018.*

+

Monsieur

ne suis ie pas bien obligee a la Divine providanse d'avoir enpesché le desplesir que iavois  
[=j'avais] en sy [=ainsi] ie ne vous avois point escry aujourd'hui soiez luy Recognoissante p[ou]r  
moy ie vous en supplie p[a]r son S<sup>t</sup> Amour, et sil vous plaist Monsieur donnez charge a quelqu'un  
de chez vous de faire voir les terres que vous avez pris la peine me cotter<sup>67</sup> a celui qui est  
venu pour cela Mercredy Je vous supplie ausy Monsieur prendre la peine voir exactem[en]t la

---

<sup>67</sup> Peut-être sa manière d'écrire *coster* [coûter].



lettre de Monsieur d'Annemon[t]<sup>68</sup> et me mander sy ~~v~~ous elle ne v[ou]s fait point changer davis pour le retour de la S[oeu]<sup>r</sup> Catherine Bagar[d]<sup>69</sup> et les autres propositions que i'ay faites a v[ost]re charité. Je vous

[p. 2]

+

remersie tres humblement de la charite que vous nous continues Je supplie Dieu vous conserver ie prends part a la croix de cette bonne Damoiselle dans laprehantion quil ~~ne~~ vous arive quelque mal Dieu vous en preserve par sa bonte et nous fase la grase dev[ost]re retour bien tost en bonne santé pour sa gloire donnez moy sil vous plaist v[ost]re benediction et me croiez

Monsieur

V[ost]re tres obeissante

et tres obligee servante

L D Marillac

[Réponse de M. Vincent sur la même feuille]

Vous aurez a ce matin les provisions de la survivance de M<sup>r</sup> vostre fils il faudra f[air]e demander frere Hubert [Bécu]<sup>70</sup> pour monstrar les terres. il me semble quil y a quelque changem[en]t a f[ai]re a Hauber [?] nous en parlerons au retour je me recommande a vos prieres et vous prie Mademoiselle davoir soing de vostre santé.

---

<sup>68</sup> M. d'Annemont, aumônier du maréchal de la Meilleraye, a recommandé aux administrateurs de l'hôpital de Nantes d'inviter les Filles de la Charité à gérer leur hôpital. Lettre 804 du 18 mai 1646.

<sup>69</sup> Son retour de l'hôpital de Nantes a été envisagé au vu des ennuis qu'elle a causés. Elle rentre à Paris en août 1647 et quitte la compagnie peu de temps après. La date de lettre 937 (21 avril 1647) permet de positionner la lettre dans le temps.

<sup>70</sup> Frère Hubert Bécu, frère des Pères Benoît et Jean Bécu, est né vers 1607 et est entré dans la congrégation en 1629. Il a prononcé ses vœux en 1645. On sait très peu de choses sur lui à part son affectation à Paris.

Adresse :

A Monsieur

Monsieur Vincens<sup>71</sup>

[Autre main]

A Mad[emoise]<sup>lle</sup> Legras au

mois de may 1647

### **A943a. – Double letter between Louise de Marillac and M. Vincent. 1647**

*A hitherto unknown letter from Louise de Marillac, with a response by M. Vincent on the same page. It was acquired by DePaul University in 2018.*

+

Monsieur,

Am I not much obliged to divine providence to have prevented the displeasure that I was experiencing in not having written you today? Be grateful to Him for me today, I beg you by his holy love. Please, Monsieur, assign one of your confreres to show the properties that you took the trouble to assess for me to the person who came for that on Wednesday.

I beg you therefore, Monsieur, to take the trouble to see exactly to the letter of Monsieur d'Annemon[t],<sup>72</sup> and tell me if it has not changed your mind concerning the return of Sister

---

<sup>71</sup> Un des rares cas d'utilisation de la forme de son nom qu'il utilisait habituellement, et non de Vincent, utilisé communément par d'autres.

<sup>72</sup> M. d'Annemont, chaplain of Marshal de la Meilleraye, recommended that the administrators of the hospital of Nantes invite the Daughters of Charity to run their hospital. Letter 804, dated 18 May 1646.

Catherine Bagar[d],<sup>73</sup> along with the other proposals that I made to Your Charity. I thank you very humbly for the charity that you continue to do for us. I beseech God to guard you.

I share in the cross of this good young woman in the worry that something bad might happen to you. May God preserve you in his goodness and do us the favor of your rapid return in good health for his glory.

Please give me your blessing, and believe me to be,

Monsieur,

Your very obedient and obligated servant,

L D Marillac.

[Reply of M. Vincent on the same page]

This morning, you will have the provisions for the survivorship of your son.

You should have someone ask Brother Hubert [Bécu]<sup>74</sup> to show the lands. It seems to me that there is some change to be made to Hubert. We will talk about it on my return.

I recommend myself to your prayers, and beg you, Mademoiselle, to take care of your health.

Addressed:

To Monsieur, Monsieur Vincens<sup>75</sup>

[In another hand] To Mademoiselle Legras in the month of May 1647.

## **A1009a. – Lettre de M. Vincent à M. Portail. 1648**

---

<sup>73</sup> Her return from the hospital of Nantes was considered in view of the troubles she caused. She returned to Paris in August 1647 and left the Company shortly after. This date helps to position the letter in time. Letter 937, 21 April 1647.

<sup>74</sup> Brother Hubert Bécu, brother of Frs. Benoît and Jean Bécu, was born about 1607, and entered the Congregation in 1629. He took his vows in 1645. Very little else is known about him apart from his assignment to Paris.

<sup>75</sup> One of the few instances of the use of the form of his name which he customarily used, and not Vincent, as used by others.

**Bernard Koch, C.M.**

*En naviguant sur Internet, Père Philippe Lamblin s'est rendu compte que les archives de la Société de Jésus en France avait une lettre autographe de Saint Vincent, et se mit en contact avec l'archiviste, le Père BONFILS. En effet, ce fut une lettre de notre fondateur du 23 Janvier 1648, sans mention du destinataire, et que son existence était inconnue jusqu'à ce jour. Nous nous préparions à aller voir ce document précieux, quand le Père BONFILS, avec la permission du Provincial, nous a proposé de nous donner la lettre. Nous avons pris possession le jeudi 19 novembre 2009 à Vanves. Père G. Gregory GAY, présent à Paris, exprima notre profonde gratitude au Père Grenet, Provincial des Jésuites et au Père BONFILS. Nous exprimons également nos remerciements.*

*Le folio portant le destinataire et l'adresse a disparu. Le nom est écrit en bas du folio 1 recto. Tout s'éclaire en SV, III, à partir des lettres à Antoine Portail et grâce aux références de M. Coste, en SV, XIV, aux divers noms portés dans ces lettres.*

*Après Rome, où il était le 4 octobre 1647, page 244, il était à Gênes le 20 décembre 1647, page 258, où M. Vincent lui écrit, entre autres, l'indigence de supérieur à Marseille, où Jean Chrétien ne suffit pas, et le projet d'y placer Firmin Get. La lettre du 24 janvier 1648, page 267, le lendemain de celle-ci, à la Duchesse d'Aiguillon, évoque Lambert et Guillaume Delattre pour Marseille.*

*Puis à Antoine Portail, page 270, où il est à Marseille le 7 février 1648 et à qui M. Vincent annonce l'arrivée de confrères pour Rome et Marseille.*

*Enfin, le 14 février, page 273, il lui annonce Guillaume Gallais et Firmin Get pour Marseille.*

*Nous pouvons donc conclure : le destinataire est bien Antoine Portail, de passage à Marseille, dont le nom est répété ici, en bas du folio 1 recto.*

*Cette lettre est un maillon important dans cette chaîne de lettres, elle nous montre à nouveau que Saint Vincent pouvait être à parfois hésitant et prudent et savait et prendre conseil et se renseigner avant de prendre une décision. Là comme ailleurs il se montre homme de concertation.*

*L'orthographe de cette époque est respectée, en particulier pour faciliter la vérification des lectures ; Suit une transcription en orthographe moderne. Pour la clarté, on ajoute une foliotation, et quelques sauts de paragraphes ; ceux de Saint Vincent lui-même sont signalés par un interligne vide. Les restitutions d'abrégés sont en italique, les mots barrés sont notés aussi, ainsi que les ratures ; les lectures douteuses sont entre deux points d'interrogation. Quelques noms de confrères n'ont que l'initiale suivie d'un point, les consulter en SV, XIV, en note, a permis de les identifier.*

*Les mots douteux ou énigmatiques restent. Après corrections par Monsieur Barbiche, ancien Directeur de l'École des Chartes et attaché aux Archives de l'Église de France, j'ai laissé ces mots.*

*Dans Coste SV, III, cette lettre est à placer comme 1009 bis. L'originale était publiée dans « Correspondance Inédite, » pp. 92-94.*

## Orthographe originale

### Folio 1 recto

De Paris ce 23 janvier 1648.

Monsieur,

La grâce de Nostre Seigneur soiet avecq vous pour jamais.

Je viens de recevoir vostre lettre, et en suis resté fort consolé, tant pour vostre heureuse ~~abord~~<sup>76</sup> arrivée à Marceille que pour toutes les choses que vous me dites, dont je rends grâces à Dieu.

Je le prie qu'il vous ramène icy en parfaite santé, *et* chargé de mérites<sup>77</sup>.

Je me trouve empeché sur le subject du choix du *supérieur* pour Marceille, nous avons besoing icy de *Monsieur* Lambert, *Monsieur* Codoing pourroict rentrer dans le premières pensée, à cause de la proximité de Messeigneurs d'Agen et de Condom, et [?] seront fort fachez si l'on esloigne *Monsieur* Delattre, lequel outre cela a quelques conditions moingtz raportantes<sup>78</sup> à ce qu'il faut, *Monsieur* Gautier, supérieur de Richelieu, semble plus propre, il y a quelque difficultez à le tirer de son poste

*Monsieur* Portail<sup>79</sup>

[suite en travers, dans la marge gauche]

---

<sup>76</sup> Barré ; il avait commencé *abordage*, pensant Portail venu par mer de Gênes à Marseille.

<sup>77</sup> Mérites : mot répété, le premier ayant été taché par trop d'encre à la plume.

<sup>78</sup> raportantes : 2 lettres cachées par pliure du papier.

<sup>79</sup> Portail : ce nom, écrit isolé comme d'habitude en retrait au début de la dernière ligne rompt la phrase.

et à trouver quelqu'un qui aie les qualités requises pour mettre à sa place. La pensée me vient de vous envoyer *Monsieur* Galais, il y a sept ou huit mois que nous l'avons retiré céans, il me semble qu'il fait assez bien, il a grâce pour le dehors,

### Folio 1 verso

et pour ce que c'est ce qui est présentement bien requis à un supérieur en suite de ce que vous me dites, nous pourrons l'envoyer avecq quelqu'un qui soit ~~reg~~ plus régulier, qui le représente et face [fasse] marcher la régularité. *Monsieur* Vatebled m'est venu en l'esprit, et *Monsieur* Dufour, mais le premier est à Xainctes, où il est bien requis, *et* le second à Sedan, lequel l'on pourra rappeler moingtz difficilement, nous l'accompagnerons de plus de *Monsieur* Jet [Get] et un autre june *presbtre* qui a travaillé à Xainctes long temps, estant encore ~~elereq~~ ~~ou~~ soubzdiacre, c'est *Monsieur* Gondrée ; le premier pour faire les instructions du Séminaire, vous ne sçauriez croire combien il est sçavant *et* sçait bien ce qu'il sçait, et ceux cy seront accompaignez de sept ou huit escaliers ~~ou~~, la plus part en estat de prendre d'abord les *saints* Ordres à Rome, il y en a quelques uns qui ont faict leur Théologie, d'autres une partie, il n'y a qu'un seul qui a faict

### [suite en travers, dans la marge gauche]

seulement sa *philosophie*, c'est celuy qui avoit un office à Rome *et* l'a vendu en faveur de la Compagnie, c'est un sujet considérable.

### Folio 2 recto

Je pense que vous foyez bien de vous expédier *et* de partir dès que vous aurez achevé la ~~Miss-~~ visite, si ce n'est que vous voyez de l'inconvénient à laisser *Messieurs* C. [Chrétien] *et* S. [Sicquard] ensemble ; j'espère faire partir ces *Messieurs* à la fin du mois, dans dix jours au plus tard.

Il sera fort difficile que *Monsieur* S. puisse s'acorder avec *Monsieur* G. [Get]. Je pense qu'il sera bon [mot rendu illisible par un trait ondulé] de le faire revenir icy, ou *Monsieur* C., *et* l'ung ou l'autre à Anessy [Annecy], où vous trouverez *Monsieur* Guérin, qui n'en peut plus, qui crie à l'aide pour estre deschargé ; il resterait en ce cas quatre *presbtres* à Marceille outre *Monsieur* Dufour et ung frère clercq.

Vous avez raison de ne pas arrester<sup>80</sup> les reigles de ceste maison et de l'hospital à présent, il faut les exercer long temps au paravant, les ?mesmes? reigles avant que de les réduire<sup>81</sup> en escript.

Deux choses nous<sup>82</sup> farront difficultté à l'advenir : l'exercice de l'hospital et ~~cela~~ l'ajustement au Conseil des administrateurs, Nostre Seigneur y pourvoira s'il luy plaît.

Je suis en peine de l'indisposition qui paroît en Monseigneur L.

## Folio 2 verso

Vous faires bien, au reste, de terminer l'affaire de ~~ceste~~ la Maison dont vous me parliez, ô Jésus, Monsieur, faictes s'il vous plaict tout ce qui se pourra pour cela, *et* pour le faire agréer à Monseigneur L.,

voilà Monsieur ce que je vous puis dire pour le présent, sinon ce que je vous ay dict **cy** devant [auparavant], que le ~~temps~~ plus long temps nuit au bon succès des visites, et que je suis, du coeur que Nostre Seigneur sçait, vostre humble serviteur,

Monsieur,

Vincens Depaul  
indigne *presbtre* de la Mission

## Orthographe modern

## Folio 1 recto

De Paris ce 23 janvier 1648.

Monsieur,

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais.

---

<sup>80</sup> arrêter = définir.

<sup>81</sup> réduire = rédiger définitivement.

<sup>82</sup> "s" caché par la pliure du papier, idem aux lignes suivantes.

Je viens de recevoir votre lettre, et en suis resté fort consolé, tant pour votre heureuse ~~abord~~ arrivée à Marseille que pour toutes les choses que vous me dites, dont je rends grâces à Dieu.

Je le prie qu'il vous ramène ici en parfaite santé, *et* chargé de mérites.

Je me trouve empêché sur le sujet du choix du *supérieur* pour Marseille, nous avons besoin ici de *Monsieur* Lambert, *Monsieur* Codoing pourrait rentrer dans le premières pensée, à cause de la proximité de Messeigneurs d'Agén et de Condom, et [?] seront fort fâchés si l'on éloigne *Monsieur* Delattre, lequel outre cela a quelques conditions moins rapportantes [2 lettres cachées par pliure du papier] à ce qu'il faut, *Monsieur* Gautier, supérieur de Richelieu, semble plus propre, il y a quelque difficultés à le tirer de son poste

*Monsieur* Portail

[suite en travers, dans la marge gauche]

et à trouver quelqu'un qui aie les qualités requises pour mettre à sa place. La pensée me vient de vous envoyer *Monsieur* Gallais, il y a sept ou huit mois que nous l'avons retiré céans, il me semble qu'il fait assez bien, il a grâce pour le dehors,

**Folio 1 verso**

et pour ce que c'est ce qui est présentement bien requis à un *supérieur* en suite de ce que vous me dites, nous pourrons l'envoyer avec quelqu'un qui soit ~~rég~~ plus régulier, qui le représente et face [fasse] marcher la régularité. *Monsieur* Watebled m'est venu en l'esprit, et *Monsieur* Dufour, mais le premier est à Saintes, où il est bien requis, *et* le second à Sedan, lequel l'on pourra rappeler moins difficilement, nous l'accompagnerons de plus de *Monsieur* Jet [Get] et un autre jeune prêtre qui a travaillé à Saintes long temps, étant encore ~~clere~~ ou sous diacre, c'est *Monsieur* Gondrée ; le premier pour faire les instructions du Séminaire, vous ne auriez croire combien il est savant *et* sait bien ce qu'il sait, et ceux ci seront accompagnés de sept ou huit écoliers ~~eu~~, la plus part en état de prendre d'abord les *saints* Ordres à Rome, il y en a quelques uns qui ont fait leur Théologie, d'autres une partie, il n'y a qu'un seul qui a fait

[suite en travers, dans la marge gauche]



seulement sa *philosophie*, c'est celui qui avait un office à Rome *et* l'a vendu en faveur de la Compagnie, c'est un sujet considérable.

## Folio 2 recto

Je pense que vous ferez bien de vous expédier *et* de partir dès que vous aurez achevé la ~~Miss~~ visite, si ce n'est que vous voyez de l'inconvénient à laisser *Messieurs* C. [Chrétien] *et* S. [Sicquard] ensemble; j'espère faire partir ces *Messieurs* à la fin du mois, dans dix jours au plus tard.

Il sera fort difficile que *Monsieur* S. puisse s'accorder avec *Monsieur* G. [Get]. Je pense qu'il sera bon [mot rendu illisible par un trait ondulé] de le faire revenir ici, ou *Monsieur* Chrétien], *et* l'un ou l'autre à Anessy [Annecy], où vous trouverez *Monsieur* Guérin, qui n'en peux plus, qui crie à l'aide pour être déchargé ; il resterait en ce cas quatre prêtres à Marseille outre *Monsieur* Dufour et un frère clerc.

Vous avez raison de ne pas arrêter les règles de ceste maison et de l'hôpital à présent, il faut les exercer long temps au paravant, les *?mêmes?* règles avant que de les réduire (rédiger définitivement] en écrit.

Deux choses nous feront difficulté à l'advenir : l'exercice de l'hôpital ~~et~~ *et* l'ajustement au Conseil des administrateurs, Notre Seigneur y pourvoira s'il lui plaît.

Je suis en peine de l'indisposition qui parait en *Monseigneur* L.<sup>83</sup>

## Folio 2 verso

Vous ferez bien, au reste, de terminer l'affaire de ~~ceste~~ la Maison dont vous me parliez, ô Jésus, Monsieur, faites s'il vous plaît tout ce qui se pourra pour cela, *et* pour le faire agréer à Monseigneur L.

voilà Monsieur ce que je vous puis dire pour le présent, sinon ce que je vous ai dit cy devant [auparavant], que le ~~temps~~ plus long temps nuit au bon succès des visites, et que je suis, du cœur que Notre Seigneur sait, votre humble serviteur,

---

<sup>83</sup> Qui? L'Évêque de Marseille était Mgr Etienne de Puget ; peut-être c'était Barthélemy d'Elbène, évêque d'Agén.

Monsieur,

Vincens Depaul  
indigne prêtre de la Mission

## **A1009a. - Letter from M. Vincent to M. Portail. 1648**

**Bernard Koch, C.M.**

*Browsing on the internet, Father Philippe Lamblin realized that the archives of the Society of Jesus in France had an autograph letter of St. Vincent, and he contacted the archivist, Father Bonfils. In fact, it was a letter from our founder of 23 January 1648, without mention of the addressee, and whose existence was unknown until that day. We were going to go and see this precious document, when Father Bonfils, with the authorization of his provincial, proposed to give us the letter. We took possession of it on Thursday, 19 November 2009, in Vanves. Father G. Gregory Gay, present in Paris, expressed our deep gratitude to Father Grenet, provincial of the Jesuits, as well as Father Bonfils. We also expressly join this thanksgiving.*

*The sheet with the name of the addressee and the address has disappeared. The name is written on the bottom of folio 1 r°.*

*The context is clarified in Coste, vol. 3, beginning with letters to Antoine Portail, and thanks to references by M. Coste in vol. 14, at the various names listed in these letters.*

*After Rome, where Portail was on 4 October 1647, p. 244, it was in Genoa on 20 December 1647, p. 258, where M. Vincent wrote him, among others, about the need of a superior in Marseilles, when Jean Chrétien was not good enough, and the saint was planning to assign Firmin Get there. The letter of 24 January 1648, p. 267, the day after this letter, written to the duchess of Aiguillon, recalls Lambert and Guillaume for Marseilles.*

*Then Antoine Portail, p. 270, already in Marseilles on 7 February 1648, and to whom M. Vincent announces the arrival of confreres for Rome and Marseilles.*

*Finally, on 14 February, p. 273, he tells him that Guillaume Gallais and Firmin Get were going to Marseilles.*

*We may therefore conclude that the addressee is certainly Antoine Portail, going to Marseilles, whose name is repeated at the bottom of folio 1 r°. This letter is an important link in this chain of letters, since it shows us again that Saint Vincent could sometimes be hesitant and*

*prudent, and that he knew how to take advice and become informed before making a decision. Here, as elsewhere, he shows himself to be a person who consults.*

*The spelling of this period has been maintained, in particular to facilitate the verification of the readings. Then there is a transcription in contemporary spelling. For clarity, we have added page numbers and some jumping around in the paragraphs. Those done by Saint Vincent himself are shown by an empty intervening line. Restoration of abbreviations are in italics; crossed out words are also noted, as are erasures. Doubtful readings are placed between two question marks. Some names of confreres have only an initial followed by a period; checking with Coste, vol. 14 has allowed us to identify them in a note.*

*Words that are doubtful or problematic have been left in place. After corrections by M. Bernard Barbiche, former director of the École des Chartes, and working in the archives of the Church in France, I have left those words as written.*

*In Coste, vol. 3, this letter should be placed as 1009 bis. The original was published in "Correspondance Inédite," pp. 92-94.*

Paris, 23 January 1648

Sir,

The grace of Our Lord will be with you forever.

I have just received your letter, and have been very consoled by it both<sup>84</sup> by your happy arrival in Marseilles and by all that you tell me, for which I thank God. I pray that he will bring you back here in perfect health, and laden with merits.<sup>85</sup>

I find myself blocked on the subject of the choice of the superior for Marseilles, we need Mr. Lambert here, Mr. Codoing could go at first thought, because of the proximity of the bishops of Agen and Condom, but [they] will be very upset if Mr. Delattre is removed, who, besides, has a some lesser important conditions<sup>86</sup> for what is necessary. Monsieur Gautier, superior of Richelieu, seems better, but there are some difficulties in removing him from his post,

*Monsieur Portail*<sup>87</sup>

[written at right angles in the left margin]

---

<sup>84</sup> Word crossed out; he had started the word "boarding," thinking Portail had already come by sea from Genoa to Marseille.

<sup>85</sup> "Merits" repeated word, the first having been stained with too much ink from the pen.

<sup>86</sup> Two letters hidden by the crease in the paper.

<sup>87</sup> Added and indented at the end of the page to indicate the addressee.

and to find someone with the qualities to replace him. The thought came to me to send you Mr. Gallais seven or eight months ago, when we removed him from there. It seems to me that he is doing quite well, and has grace for the outside,

1 v<sup>o</sup>

and for this he is currently very required in a superior in consequence of what you're telling me. We can send him with someone who is more regular, who represents him, and has regularity well in hand. Mr. Watebled came to my mind and Monsieur Dufour, but the first is at Saintes, where he is very much needed, and the second is at Sedan; we can reassign with less difficulty. We can have him accompanied better by Mr. Jet [Get] and another young priest who worked at Saintes for a long time, while he was still a ~~cleric~~ subdeacon. He is Monsieur Gondrée; the first to give instructions at the Seminary [novitiate]. You would not believe how knowledgeable he is, and he knows well what he is doing, and he will be accompanied by seven or eight pupils ~~or~~, most of whom are ready to first take Holy Orders in Rome; there are some who have done their theology, others only a part, there is only one who has done

[continued at an angle in the left margin]

only his philosophy. He is the one who had an office in Rome and sold it in favor of the Company; he is a considerable subject.

2 r<sup>o</sup>

I think you will do well to board ship and leave as soon as you complete the ~~Miss~~ visit; if you see the inconvenience in leaving Messrs. C. [Chrétien] and S. [Sicquard] together; I hope to send these gentlemen at the end of the month, in ten days at the latest. It will be very difficult for Mr. S. to agree with Mr. G. [Get]. I think that it will be good<sup>88</sup> to have him return here, or Mr. C., and one or the other to Anessy [Annecy], where you will find Mr. Guérin, who cannot bear it any longer, and who is crying out for help to be relieved; in this case, there would remain four priests in Marseilles, besides Monsieur Dufour and a clerical brother.<sup>89</sup>

You are right not to define the rules of this house and of the hospital now; it is necessary to practice them for a long time in advance, the same (?) rules, before they can be reduced to writing.

---

<sup>88</sup> Word crossed out and made illegible by a wavy line.

<sup>89</sup> See SV, XIV, page 378, personnel of the house of Marseilles.

Two things will make it difficult for us<sup>90</sup> in the future: the work in the hospital and adjustment to the board of administrators. Our Lord will provide for it if it pleases him.

I am sorry for the indisposition which appears in bishop L.<sup>91</sup>

2 v°

You will do well, moreover, to finish the affair of this ~~miss~~ [struck out] house which you mentioned to me. O Jesus, sir, please do whatever is possible for this, and to get him to agree with Bishop L.

That is what I can tell you for now, unless I told to you previously, ~~the time~~ since a longer time harms the good success of visitations, and I am, from the heart that Our Lord knows, your humble servant,

Sir,

Vincens Depaul  
unworthy priest of the Mission

### **A1019a. – Lettre de M. Vincent à Jeanne Lepeintre à Nantes. 1648**

*Lettre écrite par un secrétaire, et signée par Vincent de Paul. Près de l'adresse, le sceau de la Congrégation de la Mission.*

Source : M. Vincent à Jeanne Lepeintre, Lettre autographe, aux Archives de la Maison Mère, Filles de la Charité – registre n° 1 bis – Publiée dans *Correspondance inédite*, n° 1019 bis, pp. 49-51.

De Paris, ce 8 de mars 1648

---

<sup>90</sup> "s" hidden by the crease of the paper, the same in the following lines.

<sup>91</sup> Who? The bishop of Marseilles was Etienne de Puget. Perhaps it was Barthélemy d'Elbène, bishop of Agen, mentioned above.

Ma chère Sœur

La grâce de Notre Seigneur soit toujours avec vous.

Je suis plus consolé qu'il ne se peut dire d'apprendre les bons services que vous et nos chères Sœurs rendez à Dieu en la personne de ses pauvres. Oh ! que vous serez heureuses à ce grand jour auquel nos œuvres seront examinées, de pouvoir répondre : "oui, Seigneur, nous avons fait les choses que vous nous demandez."

J'espère de vous envoyer bientôt un bon confesseur. Il y a dans notre collège un ecclésiastique pieux et sage qui nous a donné espérance d'accepter cet emploi et d'aller habiter dans votre hôpital. Nous pressons son départ, et s'il se rétractait, nous tâcherons d'en envoyer un autre, tel que Messieurs les Pères le demandent.

Cependant je prie nos chères Sœurs et vous pareillement, de vous supporter les unes les autres ; vous allez de compagnie dans l'Eternité et vous êtes toutes les épouses de notre Sauveur Jésus Christ. Unissez-vous donc de plus en plus. Qu'aucune ne s'attriste si une autre la contredit, ni si le monde parle ou murmure contre elle. Il n'y a personne au monde qui n'ait sujet d'endurer du prochain. Notre Seigneur même en a trouvé parmi ses disciples. Il faut passer par là ou vivre séparé dans un désert ; mais malheur à celui qui est seul. Marchons donc doucement et gaiement ensemble, nous sommes à Dieu, obligés d'agréer ce qu'il ordonne et ce qu'il permet.

On nous rebute, on trouve à redire à ce que nous faisons, on nous traite pire qu'à des servantes, on rapporte, on écoute, on fait le pis qu'on peut contre nous. Oh, Seigneur mon Dieu, que ces occasions sont belles pour acquérir la sainte humilité, pour exercer la douceur et la patience, pour nous rendre agréables aux yeux de Dieu, pour nous faire aimer de la glorieuse Vierge et de toute la cour céleste ; et enfin pour gagner le cœur de ceux-là même qui nous font souffrir, qui tôt ou tard reconnaissent leur faute pourvu que nous fassions notre petit devoir. Et c'est ce qu'il nous faut faire avec soin et diligence. Faisons-le donc, ma chère Sœurs, je dis mes chères Sœurs, car je parle à toutes, faisons-le en la vue de Dieu avec tranquillité d'esprit et suavité et condescendance vers un chacun ; moyennant cela, vos actions seront toutes d'or et votre récompense sera grande.

Mais que faut-il faire pour bien user des contradictions et des ennuis que Dieu nous envoie ? C'est qu'il nous les faut aimer, mais quel moyen d'aimer ce qui nous déplaît ? Il faut premièrement considérer que ça été la pratique continuelle de Notre Seigneur pendant qu'il était au monde et généralement de tous les saints. 2 - Qu'on ne va dans le ciel que par la tribulation et la pénitence. 3 - Que c'est une nécessité de souffrir en ce monde ou de gré ou de force et qu'il n'y a que ceux qui aiment à souffrir qui ne souffrent point. 4 - Si les Sœurs de la Charité ne veulent honorer en rien la Passion de Notre Seigneur, qu'il a choisies entre mille pour les élever à son amour, qui est-ce donc qui le fera ? Vous êtes les filles de la charité. La mortification est aussi fille de la charité et doit être par conséquent votre sœur, caressez-la donc, voyez-la souvent à l'oraison, souvenez-vous d'elle aux occasions. Demandez à Dieu qu'il vous donne affection pour elle afin que par ce moyen vous puissiez un jour régner par dessus elle, avec notre Seigneur en

l'amour duquel je suis, de toutes en général et en particulier de vous, ma chère Sœur, votre très humble et affectionnée serviteur

Vincent Depaul, indigne prêtre de la Mission

Suscription : A ma sœur, la Sœur Jeanne Lepeintre, fille de la Charité à l'hôpital de Nantes, à Nantes

**A1019a. - Letter from M. Vincent to Jeanne Lepeintre in Nantes.  
1648**

*Letter written by a secretary, signed by Vincent de Paul. Near the address, the seal of the Congregation of the Mission.*

Source: M. Vincent to Jeanne Lepeintre in Nantes. Signed letter, Archives of the Mother House of the Daughters of Charity - Register n° 1 bis – Published in *Correspondance inédite*, no. 1019 bis, pp. 49-51.

From Paris, 8 March, 1648

My dear sister

May the grace of Our Lord be always with you.

I am more consoled than I can say to learn of the good services that you and our dear Sisters render to God in the person of his poor. Oh! May you be happy on that great day when our works will be examined, to be able to answer: "Yes, Lord, we have done the things you ask of us."

I hope to send you soon a good confessor. There is in our college a pious and wise ecclesiastic who has allowed us to hope that he will accept this assignment and go to live in your hospital. We are urging his departure, but if he declines, we will endeavor to send another, as the Fathers demand.

However, I pray our dear sisters, and likewise you, to support one another; you are going together into eternity and you are all the wives of our Savior Jesus Christ. So get together more and more. Let no one be saddened if someone contradicts your company, or if the world speaks or murmurs against it. There is no one in the world who does not have a problem with a neighbor. Our Lord Himself found this among His disciples. You must either go there or live

alone in a desert; but woe to him who is alone. Let us walk gently and cheerfully together, we belong to God and are obliged to accept what he commands and what he allows.

People put us off, they find fault with what we do, they treat us worse than servants, they report us, they listen, they do the worst possible thing against us. Oh, my Lord God, how beautiful are these opportunities to acquire holy humility, to exercise gentleness and patience, to make us acceptable in the eyes of God, to make us love the glorious Virgin and the whole heavenly court; and finally to win the hearts of those who make us suffer, who sooner or later acknowledge their fault, provided we do our little duty. And that is what we must do with care and diligence. Let us do it, my dear Sisters, I say my dear Sisters, for I speak to all, let us do it in the sight of God with peace of mind and sweetness and condescension towards one another. In this way, all your actions will be golden and your reward will be great.

But what must we do to make good use of the contradictions and challenges that God sends us? Although we must love them, what is the means of loving that which displeases us? We must first consider that this was the continual practice of Our Lord while he was in the world and generally of all the saints. 2 - That one goes into heaven only by tribulation and penance. 3 - That we have to suffer in this world, whether we want to or not, and that only those who love to suffer do not suffer. 4 - If the Sisters of Charity do not want to honor in any way the Passion of Our Lord, whom he has chosen from among a thousand to raise them to his love, who will therefore do it? You are the Daughters of Charity. Mortification is also a daughter of charity and must consequently be your sister. Caress her, see her often at prayer, remember her on occasions. Ask God to grant you affection for her so that by this means you may one day reign over her with our Lord in whose love I am, of all in general and especially of you, my dear Sister, your very humble and affectionate servant

Vincent Depaul,  
unworthy priest of the Mission

*Address: To Sister Jeanne Lepeintre, Daughter of Charity at the hospital of Nantes, in Nantes*

### **A1052a. - Extraits d'une lettre d'Alain de Solminihac, évêque de Cahors, à M. Vincent. 1648**

*Ces extraits montrent comment Abelly a travaillé sur les textes à sa disposition.*

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 1, chap. 26, p. 192 ; Collet, *Vie*, vol. 1, p. 335.



L'autre est M. Alain de Solminihac tres-saint Evesque de Cahors, lequel ayant donné l'an 1643, la direction de son Seminaire aux Prestres de la mesme Congregation, voulut faire part à M. Vincent de la consolation qu'il recevoit de leurs travaux, par une Lettre qu'il luy écrivit cinq ans après leur etablissement :

« Vous seriez ravy, luy dit-il, de voir mon Clergé, & vous beniriez Dieu mille fois si vous saviez le bien que les Vostres ont fait dans mon Seminaire, d'où il s'est desja répandu dans toute la Province. L'affection que j'ay pour vostre Congregation, ne cederà jamais à celle d'aucun des vôtres, & vous aurez toujours tout pouvoir en ce qui dépendra de moy, &. »

Texte de Coste, CED, daté de 15 juillet 1648 :

*Vous seriez ravi de voir mon clergé, et béniriez Dieu mille fois si vous saviez le bien que les vôtres ont fait dans notre séminaire, qui s'est répandu par toute la province....*

*l'une que l'affection que j'ai pour votre congrégation, qui ne cédera jamais à celle d'aucun des vôtres, ...*

*[L'autre chose que j'ai à vous dire est qu'il n'y aura point de condition pour vous ; (est que)]  
vous aurez toujours tout pouvoir sur ce qui dépendra de moi.*

### **A1052a. - Extracts from a letter from Alain de Solminihac, bishop of Cahors, to M. Vincent. 1648**

*These extracts show how Abelly worked with the texts at his disposition.*

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 1, chap. 26, p. 192; Collet, *Vie*, vol. 1, p. 335.

The other is M. Alain de Solminihac, the holy bishop of Cahors, who in 1643 entrusted the direction of his seminary to the priests of the same Congregation. He wanted to inform Mr. Vincent of the consolation he received from their labors in a letter he wrote to him five years after their establishment:

“You would be delighted to see my clergy, and you would bless God a thousand times if you knew the good that your men are doing in my seminary, from where it has already spread to

the whole province. The affection I have for your congregation will never cease toward any of your confreres; you will always have all authority in whatever depends on me, &.”

Coste’s text, CCD, dated 15 July 1648:

You would be delighted to see my clergy and would bless God a thousand times, if you knew the good your men have accomplished in our seminary and which has spread throughout the province....

One is that my attachment to your Congregation, which will never give place to that of any of your own men....

[The other thing I have to say to you is that there will be no stipulations for you.] You will always have full authority over whatever is in my control.

### **A1064a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1648**

Source: PF, “Letter from PF to Vincent de Paul, 1648-09-17, Rome,” *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed November 20, 2018,

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/9575>.

APF Lettere 26 f. 98v-99r, Italien; n° 376. Copiée avec permission.

f. 98v

Al Sig’re Vincenzo de Paoli / Parigi

< note on right margin: Di lud’co Albret >

L’atore della p’nte sara l’Alunno di q’sta S. Cong’e de Prop’da/ fide Lud’co Albret il quale p[er] suoi affari deue passare in Cantogno/ La med’a S. Cong’ne lo raccomand’anda alla protett’ne di VS e la prega/ che occorrendole d’hauer bisogno di l’re dalla M’tà della Regina/ X’pma p[er] li sud’i suoi affari si compiaccia di procurargli, che e se/ finiti d’i suoi negotij uolesse proseguire li suoi studij presso li suoi/ Preti Miss’rij de quali qui in Roma si ualeua con frutto nelle/

f. 99r

sue occorrenze, sara cariss'o alla med'a S. Cong'ne se le farà gr'a/ di collocarlo in qualcheduno de' suoi seminarij e p[er] fine a VS/ prego dal Sig're Iddio la sua S'ta gr'a.

### **A1064a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1648**

Source: PF, "Letter from PF to Vincent de Paul, 1648-09-17, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed November 20, 2018,

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/9575>.

APF Lettere 26 f. 98v-99r, identifier 376; Italian; copied with permission.

To Father Vincent de Paul, Paris.

Concerning Louis Albret

The bearer of this letter will be the student of this Sacred Congregation of Propaganda Fide, Louis Albret, who for his affairs should pass through Cantogno. The same Sacred Congregation recommends him to your protection and asks you that if it happens that he needs a letter of Her Most Christian Majesty the Queen for his said affairs, you will be pleased to procure it. Also, when his business has finished, and he wishes to continue his studies with your Priests of the Mission, whom he appreciated fruitfully when he was here in Rome, it will be greatly esteemed by the said Sacred Congregation if you could do him the favor of placing him in one of your seminaries. In conclusion, I beseech the Lord God for His holy grace for you.

### **A1072. - Lettre de Mademoiselle Le Gras à M. Vincent, complétée avec réponse. 1648**

Source : Lettre 1072, originale, avec réponse de M. Vincent sur la même feuille, aux archives des Filles de la Charité, Paris. La réponse n'a pas été publiée.

Ce 6 novembre [1648]

Monsieur,

Une personne de Fontainebleau n[ou]s mande, y a quelques jours, que nostre Sr. Barbe Angiboust avait la fièvre depuis la N[ost]re Dame de 9bre, et hier l'on nous dict, de St Germain de l'Auxarois, que son confesseur avait mandé à une dame de la paroisse qu'elle se mourait, et qu'on lui avait donné l'Extrême Unction. Treuvez vs bon, Monsieur, que sur ces nouvelles nous y envoyions aujourd'hui une S[oeu]r car nous avons escry et une de nos s[oeu]rs partit y a huit jours pour y estre sa compagne, et n[ou]s n'en avons eu aucune nouvelle. S'il plaist à v[ost]re charité nous donner promptement response, vous demande ausy pour l'amour de Dieu votre bénédiction, étant, Monsieur,

Votre tres obéissante et tres obligee fille et servante,

LdM

P.S. Sy vs plaist vous souvenir de la response de Monsieur de Beauvais.<sup>92</sup>

*Réponse de Monsieur Vincent sur la même feuille :*

+

Je suis bien touché d la maladie extrême de nostre pauvre Sœur Barbe. Il y aura piete de luy envoyer une fille et encouragement pour les autres. Vous pouvez de vs tems et sil vous plaist Mad<sup>elle</sup>, par le coche, s'il y en a, ou par eau jusques à Melun d'où une commodité s'y trouve le Lundy ou le Mardy au port St Paul : et de là, il faudra quelle aille à pied dans les bois jusques à Fontainebleau, où il ny a point de danger a present que la Cour ny est pas & le Coche est à la vüe de la Cossonerie.

*[Ce qui suit était écrit autour de la lettre de Mademoiselle]*

Il y aura charité et encouragement pour les autres Sœurs, si vous envoyiez visiter nostre pauvre malade, par une fille ; par le Coche, s'il y en a ; sinon, par eau, jusques à Melun et de la a pied trois lieux jusques a fontainebleau, avec quelqu'un qui l'accompagne.

**A1072. – Double letter, from Mademoiselle Le Gras to M. Vincent, completed with his reply. 1648**

---

<sup>92</sup> Augustin Potier.

Source: Letter 1072, original, with response of M. Vincent on the same sheet, in archives of the Daughters of Charity, Paris. His response has not been published.

6 November [1648]

Monsieur,

A few days ago, a person from Fontainebleau informed us that Sister Barbe Angiboust has had a fever since the September feast of Our Lady. Yesterday someone from Saint-Germain-de-l'Auxerrois told us that her confessor had sent word to a lady in the parish that she was dying they were going to give her Extreme Unction. In view of this news, Monsieur, do you think it would be a good idea for us to send there a Sister there today? We did write, and one of our Sisters left for there a week ago to be her companion, but we have had no news of her.

Would you charity kindly give us a prompt reply? I also ask your blessing, for the love of God, and am, Monsieur,

Your most humble and very grateful daughter and servant,

LdM

P.S. Please remember the Bishop of Beauvais' reply.

*Answer from M. Vincent on the same page*

+

I am very touched by the serious illness of our poor Sister Barbe. It will be an act of piety to send her a Daughter and encouragement for others. You may, at any time, if you like, Mademoiselle, [have her] go by coach, if any, or by water to Melun, where a convenience is found there on Monday or Tuesday at Port St. Paul. It will be necessary for her to go on foot through the woods as far as Fontainebleau, where there is no danger at present though the court is not there; and the coach is in sight of [rue de] La Cossonerie.<sup>93</sup>

[The following summarizes Mademoiselle's letter]

---

<sup>93</sup> A street in Paris.

This will be charity and encouragement for the other Sisters if you send a Daughter to visit our poor sick Sister; by coach if there is one; if not, by water, as far as Melun and by foot three leagues as far as Fontainebleau, with someone to accompany her.

### **A1081a. – Lettre de M. Vincent à la mère supérieure de la Visitation Sainte Marie, Paris. 1648**

Source : Archives de la Visitation, Denfert-Rochereau, Paris; copie certifiée par Jean Couty, 12 octobre 1738 ; publiée dans *Correspondance inédite*, n° 1081 bis, pp. 52-53, en date de 14 décembre.

*“Jean Couty supérieur général de la Congreg<sup>on</sup> de la Mission certifie a tous ceux qu’il appartiendra que les lettres de S<sup>t</sup> Vincent de Paul ci-dessus transcrites, l’une dattée de Saint Lazare ce dimanche à midi, l’autre du sept Octobre 1643 sont conformes aux originaux écrits et signez de la main dudit S<sup>t</sup> Vincent, et gardez dans les archives du premier Monastere de la Visitation de Sainte Marie de Paris. Et quant à la troisieme du 14 X<sup>bre</sup> 1648 elle est aussi conforme à son original signé de la main du même Saint Vincent, qui nous a été représentée par les Dames Religieuses dudit Monastere le 14 juin 1737, et qu’elles ont depuis envoïe à Rome. En foi dequoi nous avons donné le présent certificat à Paris en nôtre maison de S<sup>t</sup> Lazare sous nôtre seing, nôtre sceau, et le contreseing de notre secretaire le douz<sup>e</sup> jour d’octobre 1738.*

*Couty*

*Supérieur Général de la Congreg<sup>on</sup> de la Mission*

*Edme Thibault »*

Copie d’une lettre de S<sup>t</sup> Vincent de Paul a la Mere Supérieure du premier monastère de la Visitation S<sup>te</sup> Marie de Paris.

De S<sup>t</sup> Lazare ce 19 X<sup>bre</sup> 1648

Ma tres chere Mere

La grace de notre Seigneur soit avec vous pour jamais. Je vous remercie du frequent souvenir que vous avez de moy qui m'est fort utile devant Dieu, je me porte mieux par sa misericorde et me suis purgé aujourd'huy pour un dernier remede. J'espere de converser avec le monde demain ou apres.

Il semble par la lettre venue de S<sup>t</sup> Denis, que ma Sœur la directrice porte doucement sa croix, et qu'elle ne juge pas necessaire l'allegement que vous luy offrez, et ainsi j'estime qu'il la faut laisser.

Le temps nous decouvrira peu a peu les defauts du port royal. J'avois déjà appris quelque chose de semblable a la lettre que vous m'avez envoÿe ; par une personne venue expres de Bretagne pour entrer la dedans et qui en est sortie 7 ou 8 mois apres en veüe de plusieurs choses qui sont a desirer, je vous en diray d'avantage lorsque j'auray la consolation de vous voir. Vous ne me dits rien de votre santé, je vous supplie de vous conserver.

Je le veux bien ma chere que vous fassiez entrer la pretendante

pour Compiegne, et pour un jour votre petite niece, noster Seigneur soit la vie de nos cœurs. Je suis de tout le mien en son amour,

Ma tres chere Mere

Votre tres humble

serviteur

Vincent de Paul

i.p.de la Mission

### **A1081a. - Letter from M. Vincent to the Mother Superior of the Visitation Sainte Marie, Paris. 1648**

Source: Archives of the Visitation, Paris; copy certified by Jean Couty, 12 October 1738; published in *Correspondance inédite*, n° 1081 bis, pp. 52-53, dated 14 December.

*"Jean Couty, superior general of the Congregation of the Mission, certifies to all those to whom it pertains that the letters of St. Vincent de Paul above transcribed, the one dated from 'Saint Lazare this Sunday at noon,' the other on 7 October 1643 are in conformity with the originals written and signed in the hand of the St. Vincent, and kept in the archives of the first monastery of the Visitation of Saint Mary of Paris. As for the third, dated the 14th of December 1648, it is also in conformity with its original signed in his own hand by the same Saint Vincent, which was presented to us by the Religious Sisters of the said Monastery on 14 June 1737. They have since*

*been sent to Rome. In testimony of this, we have issued this certificate in Paris in our house of St Lazare under our seal, our seal, and countersigned by our secretary on the twelfth day of October, 1738.*

*Couty.*

*Superior General of the Congregation of the Mission*

*Edme Thibault."*

Copy of a letter from St Vincent de Paul to the Mother Superior of the first monastery of the Visitation Ste Marie of Paris.

From St Lazare this 19 December 1648

My very dear mother,

The grace of our Lord be with you forever. Thank you for the frequent memory you have of me, which is very useful to me before God. By his mercy, I am improved, and I was purged today as a final remedy. I hope to converse with people tomorrow or the day after.

It seems by the letter from St. Denis that my sister the directress is bearing her cross gracefully, and that she does not consider it necessary to have it lightened, as you offer her, and so I think she should be left there.

Time will gradually reveal the defects of Port Royal. I had already learned something similar to the letter you sent me by a person who came expressly from Brittany to enter there, but who left seven or eight months later because of several matters that left something to be desired. I will tell you more about them when I have the consolation of seeing you.

You do not tell me anything about your health, I beg you to keep yourself well.

I wish, my dear, that you allow the candidate for Compiègne to enter, and your little niece for a single day.

May our Lord be the life of our hearts. I am with all my heart in his love,

My very dear mother, your very humble servant

Vincent de Paul

I. p. [unworthy priest] of the Mission



## **A1149a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un supérieur, fin 1649**

Source : Abelly, Vie, 2<sup>e</sup> éd., 1667, liv. 2, chap. 2, p. 10

Sur la fin de l'année 1649, la Maison de S. Lazare estant réduite à une extraordinaire nécessité, tant à cause des dommages qu'elle avoit soufferts pendant les premiers troubles de Paris, qu'à raison de la disette de bled qui estoit alors fort grande, il représenta à un Superieur de sa Congregation l'impuissance où il estoit de luy donner le secours qu'il luy avoit demandé pour quelque besoin de sa Maison ; mais il témoigna à mesme temps sa parfaite confiance en Dieu dans cette nécessité, d'une maniere bien remarquable :

« Je vous avouë, luy dit-il, que nous sommes extrêmement incommodez ; nous n'avons pas moyen de faire aucune provision de bled, ny pour nous, ny pour les pauvres qui sont menacez de famine : Nous avons commencé à manger du pain d'orge & d'avoine melez, & mesme de pure avoine ; d'où vous pouvez insérer quelle est notre pauvreté. Nous ne perdons pourtant ny la quietude d'esprit, ny la confiance en Dieu, ny la tres-aimable resignation que nous devons à sa Justice. Demandons luy, Monsieur, qu'il nous en remplisse, car enfin il est notre Dieu. »

## **A1149a. - Extract from a letter of M. Vincent to a superior, end of 1649**

Source: Abelly, Vie, 2<sup>e</sup> ed., 1667, bk. 2, chap. 2, p. 10; see letters 1147, 23 October 1649 and 1149, 9 November 1649, for commentary on the famine.

At the end of the year 1649, the House of Saint Lazare was reduced to extraordinary need, because of the damage it suffered during the first troubles in Paris. Based on the wheat famine which was then very severe, he explained to a superior of his Congregation his inability of providing him the help that he had asked for some need of his house. At the same time he testified in a very remarkable way his perfect trust in God in this need. He told him:

"I must admit that we are in an extremely trying position; we have no way of making any provision of wheat, either for us, or for the poor who are threatened with starvation. We have started to eat barley bread mixed with oatmeal, and even pure oats; from this you can appreciate what our poverty is. We have not lost our peace of mind or trust in God, nor the very loving

resignation we owe to his justice. Let us ask him, sir, that he fill us with it, because at last he is our God.”

### **A1176a. – Bernard Codoing à M. Vincent. 1650**

*M. Codoing (sa signature, bien qu'il soit communément appelé Codoin) est le nouveau supérieur à Richelieu. Il présente des questions à M. Vincent, qui répond par lettre 1193 le 23 février 1650.*

Source: Lettre originale signée, une feuille, acquise par DePaul University, Chicago, en 2019.

+

De Richelieu, ce 18 janvier 1650

Monsieur et tres honoré Pere,

Vostre benediction s'il vous plaist.

Je vous suplie tres humblem[ent] de nous accorder cette grace d'envoyer une ou deux soeurs de la charité p[ou]r mettre dans la maison de l'aumosnerie de Champigny<sup>94</sup> afin que par elles on puisse regler cette maison et pourvoir aux pauvres de la charité en toute la parroisse. M[onsieu]r laumosnier<sup>95</sup> paroist asses bon home mais on dit qu'il y a en cette maison deux filles, lune servante, lautre qui tient la place dune pauvre aagee de 30 ans lesquelles et sur tout la derniere ont mauvais bruit, par les choses que iai veu. Je pense quil y a suiet de prendre soupçon il ny a pas dhonneur p[ou]r m[onsieu]r laumosnier dhabiter la dedans ni a nous dy frequenter tandis que ces personnes y seront si vous avez p[ou]r agreable que ie vous propose ma pensee p[ou]r employer utilem[en]t au soulagem[ent] des pauvres les 1200 # que monte le revenu de cette maison ce seroit de mettre dans cette maison deux soeurs et leur bailler 200 # p[ou]r leur entretien 40 # par an a chascun des 12 pauvres qui seront nommés par le seig[neu]r co[mm]e lon fait a present car il n'y a que 4 pauvres qui soient dans laumosnerie les autres 8 sont ches eux et sans doubte les pauvres aymeront plus avoir 40 # par an demurant en leur petite famille que

---

<sup>94</sup> Champigny-sur-Veude, près de Chinon.

<sup>95</sup> M. Romillon.

daller loger la dedans, ces pensions des 12 pauvres a 40 # monteroient par an 480 # baillant encore 40 # a un pbre de Champigny p[ou]r dire la Messe

## [p. 2]

les dimanches en la chapelle de laumosnerie resteroient 480 # qu'on pourroit faire employer aux pauvres malades par les dames de la charité.

Les soeurs de la charité sont fort necessaires a Champigny et y feroient beaucoup de bien.

Il me semble quil ny a rien en cela qui ne soit a desirer excepté que quand on sortiroit M[onsieu]<sup>r</sup> laumosnier il y auroit a redire si on le sortoit sans le placer ailleurs luy faisant trouver quelques conditions a Paris. Ce nest pas que ie veuille dire asseurem[ent] que M[onsieu]<sup>r</sup> laumosnier se comporte mal non ie croids quil a la crainte de Dieu, mais il faut eviter locasion et le soupcon du mal, et dailleurs il y a un grand bien a faire p[ou]<sup>r</sup> les pauvres p[ou]<sup>r</sup> lhonneur de Dieu. Mon cher pere, pries madame<sup>96</sup> de regler la preseance entre M[onsieu]<sup>r</sup> Grandpré et M[onsieu]<sup>r</sup> le senechal, et le different de ce dernier avec M[onsieu]<sup>r</sup> le lieutenant cela met en division tous les esprits de cette parroisse.

On ma soustenu encore hier que M[onsieu]<sup>r</sup> Gautier<sup>97</sup> a esté veu en ce pais avec un manteau gris, un hoste de cette ville ma dit lavoir veu et parlé a luy, a Tours lendemain des innocents et la soustenu en presance de M[onsieu]<sup>r</sup> le senechal<sup>98</sup> cela fait grand tort a la reputa[ti]on de la Comp[agni]<sup>e</sup>. P[ou]<sup>r</sup> moy je croids certainem[ent] que cela nest pas vray mais ie vous supplie p[ou]r lhonneur de N[otre] S[ei]gneur de faire en sorte quil me marque en une de ces lettres le voyage qu'il a fait et me fasse response a ce que ie luy ay escrit.

## [p. 3]

J'aprehende que vous n'ayez pas approuvé cette assamblee de ces M[essieu]<sup>rs</sup> de la ville que nous faisons ceans les dimanches matin depuis 7 heurs et demie jusqua neuf. Je vous assure mon cher pere que cette assemblee cause de grands biens dans la ville et donera tousiours une grande facilité a la Comp[agni]<sup>e</sup> icy p[ou]<sup>r</sup> conduire les consciences de ces m[essieu]<sup>rs</sup>. Si ie

---

<sup>96</sup> La duchesse d'Aiguillon.

<sup>97</sup> Denis Gautier, b. 1610, entré prêtre, 1639; supérieur a Richelieu 1646-1649. Après avoir quitté ses fonctions, il était toujours membre de la maison, étant sous la responsabilité de Codoing.

<sup>98</sup> Un officier royal chargé, à l'époque, de la justice et de l'administration; l'équivalent, dans le nord de la France, du bailli. Le lieutenant s'est occupé de la police.

scavois que vous eussies peine a cela nous navons qua y agir froideme[nt] cela tombera et cessera asses de soy mesme.

Je vous supplie tres humblem[ent] de nous permettre de vendre quelques bois de St. Cassien<sup>99</sup> quon peut couper sans que cela diminue en aucune facon le revenu au contraire cela laugmentera car il y viendra du taillis qui se coupera tous les sept ans, ces arbres ne nous peuvent servir de rien que p[ou]r le gland car p[ou]r les poutres il ny en a point et cest a 4 lieux dicy.<sup>100</sup> Il cousteroit beaucoup a amener les grosses pieces de bois, nous aurons asses de bois aux clos de Beaulieu<sup>101</sup> et bois Bouchard,<sup>102</sup> nous penserions employer largent qui en proviendra a relever les murailles de n[ost]re clos du bois Bouchard, a faire mettre en estat les greniers et au[tr]es choses des maisons de Richelieu de quoy les locataires nous importunent beaucoup et a nous ayder p[ou]r payer les 2500 # de debtes qua cette maison nous avons payé les plus pressés des 1000 # qu'il vous a pleu nous permettre demprunter mais nous pourrions peut estre payer le reste aydés de la vente de ce bois, on pourrait peut estre en avoir 2000 # et on massure que cela ne fait aucun damage a n[ost]re ferme au contraire cela en augmentera le prix p[ou]r lavenir. Je me recomande a vos s[ain]tes prieres humblem[ent] prosterné a vos pieds

*[en marge gauche]*

et suis en N[ost]re S[eigneur]

Monsieur et tres honoré pere,

vostre tres humble fils et

tres obeissant serviteur.

B. Codoing Ind[igne] pbre de la Mission.

**[p. 4, adresse]**

A Monsieur

Monsieur Vincens sup[erieu]r g[ene]ral

---

<sup>99</sup> Village pas loin de Richelieu.

<sup>100</sup> Lieue : environ quatre kilomètres, donc seize km.

<sup>101</sup> Probablement aujourd'hui Beaulieu-lès-Loches.

<sup>102</sup> Une région boisée près de Richelieu.

de la Cong[regati]<sup>on</sup> de la Mission a St Lazare

A Paris

[autre main]

Donné à Laure par son

meilleur ami Alphonse Baudin<sup>103</sup>

à Paris le 20 octobre 1831

[autre main]

De M<sup>r</sup> Codoing 18 Jan[vie]<sup>r</sup> 1650

### **A1176a. – Bernard Codoing to M. Vincent. 1650**

*M. Codoing (his signature, although he is commonly known as Codoin) is a new superior in Richelieu. He presents various issues to M. Vincent, who replies in letter 1193, 23 February 1650.*

Source: Original signed letter, one sheet, acquired by DePaul University, Chicago, in 2019.

+

Richelieu, 18 January 1650

Sir, and most honored father,

Your blessing, please.

---

<sup>103</sup> Peut-être Alphonse Baudin (1811-1851), médecin et homme politique.

I request you most humbly to grant us this favor of sending one or two sisters of the Charity to be placed in the house of the alms-house of Champigny,<sup>104</sup> so that, with their help, we can put this house in order and care for the poor of the Charity throughout the parish. The chaplain<sup>105</sup> appears to be quite a good fellow, but people say that there are two young women in this house. One of them is a servant, and the other is replacing a poor woman, aged thirty. They, and especially the second have a bad reputation, through what I have seen. I think that there is reason to be suspicious. It is not honorable for the chaplain to live there, nor for us to frequent it, so long as these people are there.

If you agree, I propose my idea of usefully employing the 1200 francs which brings in an income for this house. This would be to place in this house two sisters and to give them 200 francs for their support, and 40 francs yearly to each of the twelve poor persons who will be named by the Lord, as is presently being done, since there are now only four poor persons who are in the alms-house. The other eight live in their home, and without a doubt the poor would prefer to have 40 francs yearly while living with their family rather than moving there. These pensions of the two poor at 40 francs would amount to 480 a year, and we can still give 40 francs to a priest from Champigny to say Mass on Sundays in the chapel of the alms-house. There would remain 480 francs that could be used for the sick poor by the ladies of the Charity.

The sisters of the Charity are much needed in Champigny and they would do a great amount of good there. It seems to me that there is nothing in this to be desired, except that when someone leaves, the chaplain would be there to report if leaves it would placing the person elsewhere, and having him find something suitable in Paris. It is not that I wish to say with assurance that the chaplain is behaving badly. No, I think that he has the fear of God, but the occasion and suspicion of evil must be avoided, and there is great good to be done for the poor elsewhere, for God's honor.

My dear father, ask Madame<sup>106</sup> to arrange the precedence between Monsieur Grandpré and the seneschal, and the problem between the latter and the lieutenant.<sup>107</sup> This brings about division among everyone in this parish.

Someone told me again yesterday that Monsieur Gautier<sup>108</sup> has been seen in this area, wearing a grey mantle. An inn-keeper in this town told me that he had seen him and spoke to him. In Tours, on the day after Holy Innocents [28 December] this was asserted in the presence

---

<sup>104</sup> Champigny-sur-Veude, near Chinon.

<sup>105</sup> M. Romillon.

<sup>106</sup> The duchess of Aiguillon.

<sup>107</sup> A royal officer in charge of justice and administration; the equivalent, in northern France, of a bailiff (*bailli*). The lieutenant dealt with policing.

<sup>108</sup> Denis Gautier, b. 1610, entry as a priest, 1639; superior in Richelieu 1646-1649. After leaving office, he was still a member of the house and was Codoing's responsibility.

of the seneschal. This is doing a great harm to the reputation of the Company. For me, I certainly believe that this is not true, but I beg you, for the honor of Our Lord, to have him write me in one of these letters about the trip that he made and answer me about what I had written to him.

I learned that you have not approved this meeting of these gentlemen of the city that we are doing here on Sunday mornings from 7:30 to 9:00. I assure you, my dear father, that this meeting is bringing about great good in the city, and will also give a great ability to the Company here to direct the consciences of these men. Had I know that you had a problem with this, we would have acted with coolness. This will fail and will cease on its own.

I ask you very humbly to allow us to sell some wood from St. Cassien.<sup>109</sup> We can cut it without its reducing in any way the income. On the contrary, it will increase it, since some new growth will come in, and this can be cut every seven years. We can use these trees only for the acorns, since to harvest lumber, there are none, and it is four leagues<sup>110</sup> from here. It would cost a great deal to bring the stout pieces of wood here. We will have enough wood in the enclosures of Beaulieu<sup>111</sup> and Bois Bouchard.<sup>112</sup> We were thinking of using the money that would come from it to repair the walls of our enclosure at Bois Bouchard, to repair the barns and the other things belonging to the houses of Richelieu. The renters are pushing us a lot to do this, and to help us to pay the 2500 francs of debt of this house. We have paid the most urgent ones the 1000 francs that you were pleased to allow us to borrow, but we could perhaps pay the rest with the help of the sale of this wood. We could also have 2000 francs from us, and people assure me that this would do no damage to our farm. To the contrary, it would raise its price for the future.

I recommend myself to your holy prayers, humbly prostrate at your feet, and I am, in Our Lord, Monsieur, and most honored father,

Your most humble son and very obedient servant,

B. Codoing, unworthy priest of the Mission.

Address:

To Monsieur Vincens, superior of the Congregation of the Mission, at Saint Lazare, Paris

[another hand]

---

<sup>109</sup> A village near Richelieu.

<sup>110</sup> About twelve miles in total.

<sup>111</sup> Probably today's Beaulieu-lès-Loches.

<sup>112</sup> A forested area near Richelieu.

Given to Laure by her best friend Alphonse Baudin,<sup>113</sup> Paris, 20 October 1831.

[another hand]

From M. Codoing, 18 January 1650

### **A1179a. - Rapport de Charles Nacquart à M. Vincent sur Madagascar. Version italienne pour la Propaganda Fide. 1650**

*Le document original en français apparaît comme lettre 1179 dans Coste, CED, volume 3. Cette lettre est une copie du dix-septième siècle que le saint avait faite pour être envoyée aux maisons de la Congrégation ainsi qu'à d'autres. Sans surprise, certaines erreurs de transcription se sont produites, surtout en raison de noms et de mots dans la langue malgache inconnue. La version italienne, signée par Nacquart lui-même, est légèrement plus précise puisqu'elle a été faite par un inconnu à Madagascar, presque certainement l'un des colons en provenance d'Europe.*

*Le manuscrit original se trouve maintenant à la bibliothèque de l'Université de Chicago, qui a permis des photographies de ses pages. La transcription ci-dessous est basée sur ces photographies. Celles-ci montrent plusieurs corrections par le copiste. Dans quelques endroits, un texte obscur a été corrigé sur la base de la version française. Dans d'autres cas, les différences entre les deux versions ont été notées dans les notes en bas de page.*

*L'orthographe reflète le style du dix-septième siècle, en particulier dans l'utilisation des abréviations. Ceux-ci ont été complétés entre crochets, [...] pour faciliter la compréhension. La ponctuation et l'utilisation des accents sont incompatibles; la ponctuation a été incluse telle qu'elle, et les accents ont été inclus dans la transcription où ils se produisent. L'orthographe est également incohérente. Le manuscrit est folié, et les nombres folio, écrits plus tard au crayon, ont été ajoutés entre crochets à la marge droite de la transcription.*

*La traduction anglaise n'est pas reproduite ici, car les légères variations entre le français et l'italien peuvent être contrôlées dans les notes.*

### **A1179a. - Report by Charles Nacquart to M. Vincent about Madagascar, Italian version for Propaganda Fide. 1650**

---

<sup>113</sup> Perhaps Alphonse Baudin (1811-1851), physician and politician.



*The original French document appears as letter 1179 in Coste, CCD, volume 3. That letter itself is a seventeenth-century copy that the saint had made to send around to the houses of the Congregation as well as to others. Unsurprisingly, some errors in transcription occurred, especially because of names and words in the unfamiliar Malgache language. The Italian version, signed by Nacquart himself, is marginally more accurate since it was made by an unidentified person in Madagascar, almost certainly one of the colonists or settlers brought there from Europe.*

*The original text is now in the library of the University of Chicago, which allowed photographs of its pages. The transcription below is based on those photographs. These show several corrections by the copyist. In a few places in this translation, an unclear text has been corrected on the basis of the French version. In other cases, differences between the two versions have been noted in the footnotes.*

*The spelling reflects seventeenth-century style, particularly in the use of abbreviations. These have been spelled out between square brackets, [ ... ] to aid comprehension. Punctuation and the use of accents are inconsistent; punctuation has been included as it appears, and accents have been included in the transcription where they occur. Spelling is inconsistent as well. The manuscript is foliated, and the folio numbers, written later in pencil, have been added in square brackets at the right margin of the transcription.*

*The English translation is not reproduced here, since the slight variations between French and Italian can be perceived in the notes.*

[1r°]

## LETTERA

Scritta dalli Missionarij di Mada-  
gascar al Sig<sup>r</sup> Vincenzo di Paolo  
superior Generale de Preti  
della missione per dar-  
ne parte alla Sacra  
Congreg<sup>ne</sup> de  
Propaganda  
fide

Tradotta dalla lingua francese

[fol. 1v°, bianco]

[fol. 2r°]

Molto Reverendo mio Signor Osservan<sup>mo</sup>

Poiche un sì grande spatio di mari che ci separa non mi concede, di poter a bocca dar conto a V. S. M<sup>to</sup> R<sup>da</sup> della mia missione; le farò con la presente, et insieme p[er] mezzo di Lei alla Sacra Cong<sup>ne</sup> de Propaganda Fide. La Relatione che aspetta da un esploratore mandato in questa Terra p[er] riconiscen<sup>za</sup> se ella è di promiss<sup>ne</sup> et atta ad inanimire gli huomini Evangelici p[er] conquistarla à Giesu Xp[ist]ó N[ost]ró Sig[no]<sup>re</sup>.

Sò bene de l'humilità mi dovrebbe far arrossare, et serrar la bocca ad un sì debole instrum<sup>to</sup> impiegato in opera santo importante, della quale mi riconosco non meno indegno, che incapace ; ma l'obbligo mio, e la carità congiunta insieme con l'aspettatione della sac[ra]. Cong[regatio]<sup>ne</sup> ; mi sforzano ad imitare la semplicità di quelli, che scrissero quanto Dio operò in essi, e per mezzo loro in simili impieghi ; conformé io noto nell'Epistole del grande S. Fran[ces]<sup>co</sup> Saverio, il q[ua]le doppo haver tanto ardentem[en]<sup>te</sup> desiderato d'arrivare a quest'Isola, fu dà i venti contraij, o più tosto dallo spirito di Dio, portato altrove. Racconterò à V[ostra]. S[ignoria]. simplicem[en]<sup>te</sup> et senza affettatione, q[uel]li furono le n[ost]re occlupationi p[rim]<sup>a</sup> d'imbarcarci, e poi in mare, con una

[fol. 2v°]

breve descrizione di q[ue]<sup>sto</sup> Paese, degl' habitatori, et de loro costumi, e superstitiose cerimonie, et di q[ua]<sup>nto</sup> Dio p[er] sua bontà ha operato p[er] messo n[ost]ro in q[ue]ste p[ar]ti che ne sia sempre glorificato e si compiaccia perdonarmi il male commesso, et il bene sta lasciato.

## I.

### Di quanto occorse p[ri]<sup>ma</sup> d'Imbarcarci

Il Sig[nor]<sup>e</sup> Nicolò Gondree et io, partimmo da Richelieu, dove eravamo di stanza, a di 14<sup>114</sup> d'Ap[ri]le 1648 p[er] la Roccella ; et p[er] strada secondo l'uso della n[ost]<sup>ra</sup> Cong[regatio]<sup>ne</sup> . facemmo la dottrina Xpiana, inanzi la Porta dell'Hosterie, et altrove q[uan]do si presentava l'occasione.

Arrivammo il venerdì S<sup>to</sup> alla Roccella, ove non havendo trovato il vascello all'ordine, soggiornammo quasi un mese ; non però senza occupatione, p[er] che havendo fatto riverenza à Mons. Vesc[cov]<sup>o</sup> di q[ue]lla Città, ci diedi facolta d'impiegarci, ò nella Città, o nelle terre circonvicine, in qualche havessimo pensato esser di mag[gi]<sup>or</sup> gloria di Dio ; il che havendo accetto, ringratiandolo humil[men]<sup>te</sup> p[er] imitare S. Fran[ces]<sup>co</sup> Saverio, il q[ua]le V. S. ci diedi p[er] modello nel n[ost]ro viaggio, elegemmo li spedali ; ne quali, se bene non habitavamo, passavamo però la maggior parte della mattina in visitare e servire a gli ammalati, con la licenza de PP. Benefratelli, che ci facevano gratia d'impiegarci con loro.

---

<sup>114</sup> French reads 18.

I Priggioni furono i n[ost]ri Parrocchiani<sup>115</sup> nel t[em]po di Pasqua à q[ue]lli  
doppo haver amministrato i sacram[en]ti p[er] aiutarli, parlavamo  
à quelli,<sup>116</sup> da quali speravano d’essere liberati. [.]

[fol. 3r<sup>o</sup>]

## 2

### Delle cose piu notabili della n[ost]ra Navigatione

A’i 21 di Maggio, giorno dell’Ascensione del Sig[no]r<sup>e</sup>, la mattina a buon  
hora, si tirò l’anchora; e nelle messa, che u celebrata all’hora, essor-  
tai la Compagnia à confidare il n[ost]ro viaggio nella provvidenza di  
Dio, che renderebbe il mare, et i venti favorevoli al n[ost]ro vascello,  
à proportion della cura, che noi havessimo, di mantenere i n[ost]ri  
cuori, puri nella sua gratia, e fedeltà al suo servizio.

Avvicinandosi la festa della Pentecoste, disposi la n[ost]ra gregge nume-  
rosa di 120 persone, à ricevere lo Sp[irit]o santo p[er] mezzo della Peni-  
tenza ; e publicai il Giubileo concesso all’hora da S[ua] S[anti]ta à i fedeli p[er]  
ottener da Dio la pace; ognuno fece l’obbligo suo, con confessioni  
gen[er]ali; nelle quali ci occupammo, sin alla festa del Corpus D[omi]ni; sti-  
mando meglio, di anticipa[tion]e p[er] causa de pericoli del mare, che as-  
pettare con incertezza, d’essere arrivati, dove si dissennava d’andare.

In picciolo vascelle della Città di Dieppe, che andava à S. Cristoforo ;

---

<sup>115</sup> French: *Les prisonniers furent nos paroissiens* (“The prisoners were our parishioners”), certainly the correct text, instead of “The prisons were our parishioners” as here.

<sup>116</sup> French: *nous servions de pieds, pour aller visiter, de leur part, ceux dont ils espéraient leur délivrance* (“we acted as feet for them, going in their place to see those who, they hoped, would obtain their release”).

havendoci seguitato, gitto l'anchora à S. Vincenzo al Capo Verde la  
vigilia di San Gio[vanni] Batt[ist]a, ove ci eravamo fermati à far acqua :  
e una buona parte de Passaggieri guadagnò il Giubileo in terra,  
dove celebrammo la messa.

Il dì seguente, festa di S. Gio[vanni] Batt[ist]a : dodici Portughesi negri buoni  
Xprian, vennero à sentire la santa Messa ; al fin della q[ual]t, can-  
tarono in Musica il Te Deum Laudamus, et dimandarono i  
Sacram[en]ti ; quali non gli potemmo amministrare p[er] non inten-  
der la lor lingua.

Da quell'Isola io scrissi à V. S., et le rappresentai la necessità, che  
m'era di Preti nel Paese di Senegalla, vicino à Capo Verde ; i cui  
habitatori, che sono Negri, mostrano mola dispositione à ricevere

**[fol. 3v<sup>o</sup>]**

l'evangelio. Non vi è pericolo alcuno ; se non che in una staggio-  
ne dell'anno, l'aria non vi è troppo buona. Chi volesse saper  
la strada, e i mezzi, de stabilirsi in quel paese ; bisognarebbe  
indirizzarsi al S[ignor] Rosco<sup>117</sup>, che stà à Roano, et è uno dei Diret-  
tori, et Sig[no]ri à quali è stato assegnato quel Paese, et vi mandano  
le navi.

Essendoci fermati quivi 6 giorni p[er] pigliar rinfrescam[en]ti : ci rimbar-  
cammo et havendo vento contrario, dal principio di Luglio,  
sin alli 15<sup>118</sup> Ag[os]<sup>to</sup> ci trovammo quasi necessitate, à voltar vela;  
benche vicini alla linea; ma ricorremmo à quello, che cava i

---

<sup>117</sup> French: Rozée. The Italian Rosco seems more certain.

<sup>118</sup> French: 16.

venti da' suoi Tesori, et alla stella del Mare la Madonna  
sant[issi]<sup>ma</sup> nel cui honore facemmo voto publico à Dio di confessarci  
e communicarfcì nelle settimana precedente la sua gloriosa Assunt[io]<sup>ne</sup>,  
e di fabricare una chiesa in Madagascar, sotto l'invocat[io]<sup>ne</sup> di  
q[e]sta Regina del Cielo ; al che si aggiunse una limosina ad arbi-  
trio di ciaschedun particolare ; e non si tosto hebbe ogniuno get-  
tato il Giona nel mare della Penitenza, che cessò la tempesta ;  
et il vento si voltò favorevole ; di maniera tale, che la vigilia  
della Madonna, ci trovammo sotto la linea.

Isperimentammo il med[esi]<sup>mo</sup> aiuto del cielo, intorno al tempo della  
Madonna di 7'bre : il vento, che ci era contrario divenne pro-  
pitio subito finite le preghiere publiche ; che facemmo ad  
honore della B[eatissi]<sup>ma</sup> Verg[in]<sup>e</sup> ; l'aiuto della quale habbiamo prova-  
to, in molte altre occorrenze.

Essendo à vista, del Capo di buona speranza, Dio ci liberò del pe-  
ricolo, di dare in uno scolio coperto, che era lontano 6 miglia<sup>119</sup>  
da terra' fu scoperto da un marinaio, et prontam[en]<sup>te</sup> sfuggito;  
et approdando p[er] dar fondo il n[ost]ro vascello s'inchiodò in un

**[fol. 4r°]**

altro sasso, dove ci trattenemmo p[er] sei, o, sett'hore, con timore d'  
esser necessitati à fermarci, in un paese sterile, et sconosciuto; ma  
al fine, la Marea lo rilevò, senza che havesse partito alcun danno;  
p[er] andare à dar fondo nel Porto chiamato la spiaggia di Sardegna.

---

<sup>119</sup> The Italian version translated French measure (*à deux lieues*, "two leagues") into Italian miles, here and elsewhere in the transcription.

### Nella spiaggia di Sardegna, et de suoi Habitatori

Molti dalla lunghezza del viaggio, e dall'uso della carne salata, e delle acque, che alla lunga se corrompono: e avevano contatto un male ne i nervi, et nelle gionture, chiamato SCURBUT. Le terra guarisce questa malatia.

Andando a pigliar acque in d[ett]<sup>a</sup> spiaggia, vedemmo alcuni negri, habitatori del paese, vestiti di pelli d'animale, e armati con archi e frecce; de quali si servono p[er] la caccia; molto macilenti e tanto affamati, chi si lanciavano come tanti cani sopra i cibi, che gli si gitavano.

Io fui mosso à grand[issi]<sup>ma</sup> compassione, in vedere quei poveretti, nell' ignoranza del lo creatore, e prostrato in terra, pregai quello, che desider, che tutto il mondo sia illuminato, e salvato di volerli provvedere, de mezzi necessarij alla lor salute. Notarono q[ue]sta attione e dissero tra di loro: ecco de' i catibou<sup>120</sup>, che vol dire sommi sacerdoti; il che mi fece credere, che vui sono tra di loro persone destinate, à qualeue specie di culto; se bene non ve ne ho scoperto alcun contrasegno. Se non che gli huomini son circoncisi; e le femine si tagliano una giontura d'un dito, nella nascita del p[rim]<sup>o</sup> e del 2<sup>o</sup> dei loro figli; ma credo, che q[ue]ste cose, si osservini piu tosto, p[er] usanza, che p[er] motivo di Religione.

Notai tra di loro qualche ordine; p[er]che nei loro pranzi, gli huomini

---

<sup>120</sup> French: *saterons*, likely a transcription error for *catibou*.

[fol. 4v<sup>o</sup>]

le donne, et i Ragazzi; ero tutti separati: mangiando ciascuno col suo simile.

A me pare, che il mezzo, d'aiutare q[ue]sti poveri infedeli sarebbe d'ingegnarsi, d'havere p[er] via di dolcezza, et amore; uno o due giovanetti di dodici, o quindici anni; et insegnargli la n[ost]ra lingua; e così, si potrebbe à poco à poco, venire in cognitione de loro costumi, e de mezzi d'instruirli; et se alcuni de n[ost]ri passano di la, gli supp[li]<sup>co</sup> di provare q[ue]sta strada, o qualch'altra migliore.

Dopo 8 giorni di soggiorno nel capo di buona speranza; facemmo vela in alto mare; ma subito, il vento contrario, ci sforzò a dar fondo. Iddio, forse castigando la n[ost]ra negligenza, o tepidezza in ringratiarlo, delle commodità, che havevamo pigliate in terra; perche, doppo; havendo celebrfato la s[an]<sup>ta</sup> Messa, à questa intentione; havemmo il vento si favorevole; che in poco tempo, passammo il capo delle Aguglie; che suol essere difficiliss[im]<sup>o</sup> e pericolosissimo.

Quello in che, ho molto ammirata la sapienza di Dio, durante la n[ost]ra navigatione: si e, la moltitudine innumerabile, di diversi pesci, similissimi à gl'Animali della terra; tra i quali, n'habbiám veduti di quelli, à quali ha dato l'ali; col mezzo delle quali, sendo p[er]seguitati, da quasi tutti gli altri Pesci si salvano; e ne sono venuti, etiandio si dentro, al nostro vascello.

Finalm[en]<sup>te</sup> doppo 6 mesi di navigatione; scoprimmo la terra di



Madagascar; all'hora, io essortai tutti quei del vascello, di scordarsi reciprocamente delle piccole offese ricevuti in un sì lungo e tedioso viaggio: il che, ogniuno promise di fare, et alli 4. di X[icem]bre, demmo fondo nel Porto, tanto, et sì lungo tempo bramato.

**[fol. 5r<sup>o</sup>]**

Arrivati al porto, io fui de primi, à scendere in terra; et subito inginocchiato, m'offersi à Dio, proto ad eseguire li suoi disegni et pigliar possesso spirituale di quest'Isola, e di tutte le altre, à suo nome, p[er] l'auttorità del n[ost]ro Sant[issi]<sup>mo</sup> P[ad]re il Papa; a fine di stabilirvi l'imperio di Giesù Xp[ist]o, distruggendo quello del Principe delle tenebre.

Andai à dirittura, alla capella della fortezza, p[er] celebrarvi la messa, che da 5. mesi non vi si era detta, p[er] mancam[en]<sup>to</sup> di materia di consecratione.

Il giorno seguente, 5. di X[icem]bre: il Sig[no]r di Flacourt, n[ost]ro conduttore, et mandato Gover[nato]<sup>re</sup> del Paese: col Sig[no]<sup>re</sup> Gondree, mio compagno e tutta la gente del vascello: essendo venuti, alla fortezza; io dissi messa cantata, in rendimento di gr[ati]e, e fù cantato il Te Deum Laudamus; come havevamo fatto voto à Dio in Mare.

Li Francesi, che trovammo ci accolsero con grand'allegrezza; e ciascuno, havendo preso alloggiament[en]<sup>to</sup> noi pigliammo il n[ost]ro, in una piccola casa, che ci restava.

Non dubito punto che V. S. non desideri sapere, con quali essercitij, ci siamo ingegnati, di procurar la gloria di Dio, p[er] 6 mesi e mezzo continui; che siamo stati, sopra'l mare; che perciò glieli racconterò con ogni purità.

Dal giorno che c'imbarcammo, sino all'arrivo in Madagascar: dicevamo messa, quando il t[em]po non era incerto; e facevamo Mattina e sera; le preghiere pubbliche nel modo,

[fol. 5v°]

che le suol fare, la mia Cong[regatio]ne, nelle missioni; havemo a quest'effeto, fatto stampare alcuni libretti; i quali si distribuirono à quei del vascello.

Li disponemmo, à guadagnare il Giubileo; et a q[ue]sto fine, procurammo, de facessero le loro confessioni gen[er]ali.

Dopo la n[ost]ra partenza, dal capo verde; che fù alcuni giorni doppo la festa di S. Gio[vanni] Batt[ist]a; considerando, che nella n[ost]ra compagnia, vi era un num[er]o di persone, sì marinari, come passeggeri; havevano bisogno d'istruttione; facevamo essortationi trè o quattro volte; la settimana; intorno ai principali misterij della fede, et altre materie più nec[essa]<sup>rie</sup> come usiamo nelle missioni d'Europa; interrogando doppo l'essordio, i giovani, delle cose principali, che si erano trattate, nell'istruttione precedente; terminando con un discorso, sopra qualch'altro punto, importante p[er] la n[ost]ra salute; il che havendo continuato p[er] lo spatio di 6 settimane, con profitto notabile; cessammo, p[er] non renderci tediosi, e p[er] dar quale le rilassamento.

L'impiego della giornana, quanto à noi in particolare; era quasi il medesimo, che osserviamo nelle n[ost]re case; se non che bisognava tal volta, accommodarci al tempo, al luogo, et alle persone.

Doppo l'oration mentale e l'ufficio divino: leggevamo un cap[itu]lo della sacra scrittura, et conferivamo insieme, le moralità che n'havavamo cavate; p[er] applicarle, sì al n[ost]ro profitto, come à quello del prossimo.

E come, che in un vascello, dove si stà assai streggi: non mancano ammalati; uno di noi gli visitava la mattina, e l'altro il giorno.

Verso le 16 hore, leggevamo insieme, l'ep[isto]le di S. Fran[ces]<sup>co</sup> Saviero, e notavamo quel, che faceva p[er] noi.

#### [fol. 6r°]

Facevamo le n[ost]re conferenze, intorno alli bisogni n[ost]ri spir[itu]ali, et à q[ue]lli del vascello, p[er] darvi rimedio.

Per passar fruttuosam[en]<sup>te</sup> il t[em]po; quale à noioso nell'otio: havevamo persuaso la n[ost]ra gregge, d'addunarsi tre o quattro insieme; uno de quali, leggeva à gli altri, l'introduzione alla vita divota, del gran servo di Dio, Monsig[no]re Fran[ces]<sup>co</sup> di Sales; et il libro de l'Imitatione di Xp[ist]o; il che si faceva con edificat[i]o<sup>ne</sup>.

Noi facemmo sì, che persuademmo, una gran parte di quei del n[ost]ro vascello; à far conferenze spirituali, due o trè volte la settimana; le materie erano, intorno all'occasione di offendere Dio, et circa i mezzi in particolare, di resistervi' conoscevamo manifestam[en]<sup>te</sup> dalle risposte dei Passaggieri, e de i Marinari; che Xp[ist]o Sig[nore] n[ost]ro, eva in mezzo di noi; et in fine, ripigliando i pensieri, che

erano stati detti; noi ci aggiungevamo familiarm[en]<sup>te</sup> i  
n[ost]ri; e concludevamo con un Istoria della Sac[ra] Scrittura,  
o qualche esempio della vita dei santi.

Doppo cena, uno di noi, si metteva nella corsia della  
nave, con una parte di loro; et l'altro con l'atra, per  
cooperare alla buona conversatione, e sbandire i discorsi  
cattivi, et inutili; a q[ue]sto medesimo effeto, ero uso com[mu]<sup>ne</sup>  
che quando qualcheduno havesse giurato, ò detto parola  
poco honesta; stendesse la mano, e ricevesse una spal-  
mata, doppo haver promesso di emendarsi; q[ue]sto si fa-  
ceva senza severità, e di commune consenso.

Havendo dato il t[em]po sufficiente alla conversat[io]<sup>ne</sup>, ci ritiravamo  
nelle n[ost]re piccole camere; dove cinque o sei giovanetti, ci

#### [fol. 6v°]

venivano spesso à trovare p[er] far colloquij spirituali, d'historie  
che gli raccontavamo; applicandoli à lor profitto, e doppo  
recitavamo alternativam[en]<sup>te</sup> la corona della Madonna;  
e così impiegammo, il t[em]po del n[ost]ro viaggio; ma può ben V. S.  
pensare; che se bene Iddio ci ha fatto gratia, che cooperassi-  
mo a q[ue]sto piccolo ordine, durante la n[ost]ra navigat[io]<sup>ne</sup> il  
zelo però, del Sig[no]r di Flacourt n[ost]ro prudent[issi]<sup>mo</sup> govern[ato]<sup>re</sup>  
e commandante, vi ha molto contribuito; poiche il tutto, non  
haverebbe potuto andare, in quella maniera; se non fossimo  
stati sostenuti, dalla sua autorita; e certò, che la pieta sua  
merita la miglior parte del buon successo del n[ost]ro viaggio.

**Breve descriptione dell'Isola di Madagascar et de suoi Habitatori.**

Prima di dire quel' ch'habbiamo fatto, in q[ue]sto Paese stimo necessario, di fare una piccola descriptione, dell' Isola et suoi habitatori e de i loro costumi, et usanze, acciò V. S. veda, in quale stato, habbiamo trovato le cose della religione

Quest' Isola di Madagascar, à p[er] altro nome chiamata di S. Lorenzo, p[er] che in simil siogno, ella si scoperta.

La sua lunghezza, è di 600 miglia Italiane; La sua larghezza in certe parti, è di 200, in altre di 400; il suo circuito è di 1400 miglia, caldo vi è grfande, ma non intollerabile.

È divisa in molte provincie; delle quali montagne altiss[im]e

**[fol. 7r°]**

fanno la separatione; q[ue]lli che hanno piu caminato il Paese, credono esservi, più di 400 mila anime. La n[ost]ra habitat[io]ne sta in un estremità dell'Isola, chiamata Itolangar [Tolagnar]; siamo vicini al tropico, 25 gradi di latitudine; il che fa che noi habbiamo le stagioni opposte à q[ue]lle di Francia.

In ogni provincia vi è un Grande; q[ue]lo à riconosciuto p[er] Prone, e ne è come piccolo Re. Li vassalli di q[ue]sti Rè sono tre o quattro mila huomini: Le loro ricchezze, consistono in tre o quattro mila bovi, che hanno proprij; e nel tributo, che gli rendono i Loro

sudditi; cioè in circa la 3<sup>a</sup> parte delle loro raccolte di riso e di radici: Il nome di re non gli conviene; si p[er]che non sono del; tutto assoluti; come perche vivono tanto poveram[en]<sup>te</sup> che non v'è titolato in Francia, p[er] piccolo che sia; che non viva con maggior magnificenza che il piu grande di Madagascar. Il Regno non è hered[ita]<sup>rio</sup> alli figli; se non sono di buona età, q[uan]do muore il lor Padre. Sotto questi Re vi sono altri Grandi, quasi tanto potente et tanto ricchi, quanto Loro. Tutti q[ue]sti grandi si diletano di fare il falegname.

Vi sono due sorti d'habitatori; gl'uni sono negri, et hanno i capelli ricci; e q[ue]sti sono li originali del Paese:

Gl'altri sono bianchi, et hanno i capelli lunghi come i francesi;<sup>121</sup> e q[ue]sti sono venuti, dalle coste di Persia, da 500 anni in qua, in circa. In alcune Provincie si sono fatti Padroni delle negri, come qui, dove stiamo; in altre, stanno sorto alli negri; come nelle Matatane, et altrove.

Dicono che la loro genealogia viene dà un tal Ramini, il q[ua]le era stato generato dalla schiuma del mare e che quel gran Personaggio à amico di Mahometto.

[fol. 7v<sup>o</sup>]

Per tutta l'Isola la maggior parte habitono in villaggi, a' piè delle montagne, dalle quali, vengono giù acqua; in al [?] quantita cio se ne fanno fiumi che vanno à scaricare nel mar vicino.

---

<sup>121</sup> The French text adds: comme celui qui fut baptisé à Paris, qui est au service des Français et continue dans le christianisme ("like the man baptized in Paris, who works for the French and is still a Christian").

Ci sono alcuni pochi huomini vagabondi, chiamati orilampi q[uel]li sono [alcuni?] soggeti habitano nelle selve, rubbar quale ce possono; fuggono sub[it]<sup>o</sup> che vedono qualcheduno, che non conoscono.

Non vi sono Città, ne forti, ne ostarie. Tutte le case sono fatte di legno e coperte di foglie, e molto basse à pena si può entrare, et uscire p[er] le porte qui sono piccole, il fuoco e la cucina si fanno nelle case, senza camino; non hanno altre lette, ne sedia; che il parim[en]<sup>to</sup> di legno, ove dormono, mangiano, e bevono sopra una stiuoia.

Le vettovaglie del Paese sono riso, bove castrati<sup>122</sup> e capra, in molto poca quantita, nel Paese dove siamo ce n'è abbondanza più lontano, dove si v[ai]a a negoziare; gl'uccellami vi sono communi; ni è frumento ne vino; ne fanno una certa bevanda col mele. Le radici le fabe, i meloni d'acqua, limoni e merangoli vi sono in quantità.

Non vi sono animali da caccia, fuor d'alcuni cinghiali e bovi selvatici e pochissimi ucelli aquatici.

I fiumi sono abbondanti di pesce; mà vi è quasi da per tutto pericolo in passarli, à causa de Cocodrilli, che vi sono frequenti e dannosi.

Tutti gl'habitatori vanno à testa scoperta e piedi ignudi, i capelli unti d'oglio<sup>123</sup>; e non portano panni lini; il loro vestito e differente dal n[ost]ro, perche si vestino de pagne ch'è una veste lunga, una canna in circa; e larga 6. p[al]mi: Le donne parimente vestono di Pagne, cuscite insieme, rendenti dalle spalle sin'alle calcagno Ma se bene la forma de i vestiti è la medesima à tutti a quanti

---

<sup>122</sup> French adds, here and below, *moutons* (sheep) in place of oxen ("castrated cattle").

<sup>123</sup> Missing in the French: "oiled hair," *i capelli unti d'oglio*.

[fol. 8r°]

però è diversa, perchè ognuno veste, secondo lo stile suo; i grandi vestono di seta gl'altri di bambice. I ragazzi vanno del tutto nudi sin'all'età di sette ò otto anni.

Hanno tutto le orecchie forate, con buco molto largo, che riempiono d'un signe fatte a pesta, sopra il quale chi mette una lamina d'oro, chi una conchiglia orientale; ognuno secondo lo stato suo.

S'adornano ancora con harais, del quale fanno smanigli.

Vivono lungo tempo si vede quantità di vecchi, i quali dicono, che hanno tanti anni, che non li ponno numerare.

## 6

### **Qual sia la setta o Religione del Paese, e le loro osservanze superstiziose**

Se bene non vi è tra q[ue]sti popoli, alcuna religione ferma, et determinata, poichè non si vede in tutta l'Isola, nè tempio, nè Sacerdote; vi sono nondimeno alcune cerimonie, et osservazioni superstiziose, introdotte da 500 anni in qua, quando i Bianchi, che sono propriam[en]te cafri, vennero dalle coste di Persia, a sedurre gl'originali del Paese; però le hovan-doli semplici di ser natura, senza legge, nè Religione; gli tironno facilment[en]e alle superstizioni mahometane; delle quali gl'uni, e gl'altri ne osservano ancora alcune, come di non mangiar carne porcina, di sacrificare i Bovi p[ri]ma di mangiarne; et altre; delle quali parlerò più appresso. Vi è ancora una certa specie d'Idolatria.

P[rim]o dicono che Zenhare, che vuol dire Iddio, à Padrone di tutto il mon-



do; ma lo rinchiudono nel Cielo, dove egli è (dicono) come un Re nel suo Regno in molti Luoghi però p[er] non esservi conosciuto ne Dio ne il Diavolo, senon di nome, angongano i diavoli né i sacrifici, et gli danno la [prima p]arte, dicendo, Ecco p[er] Andian Rabili, che vuol dire, p[er] il Sig[no]r Diavolo e que si altra parte à Tenhare, cioè dio; non sò la rag[io]<sup>ne</sup> di q[ues]to, se non è p[er]che temono piu l'uno, che l'altro trovando si fra

[fol. 8v°]

di loro, persone ossesse, ò almeno havagliate, come dicono, da Zacharo, e Drimi, che sono in q[ue]sto Paese nomi di Demonii.

Li Grandi si lasciano chiamare Dei; e q[uan]do vogliono lodare li francesi li chiamano Tenhari, se be[ne?] q[ue]sto non se li permette.

Li piu intelligenti sia i bianchi, hanno qualche cognitione imp[er]fetta delle cose, che concernono la creatione del mondo, del peccato de n[ost]ri p[ri]<sup>mi</sup> P[ad]ri, e d'alcune altre cose simili; dicono che i sclerati generalm[en]<sup>te</sup> parlando, andaranno nel fuoco, ma no[n] sanno dove, ne p[er] q[ua]nto tempo.

Vi sono delli Ombiassi, q[ue]sta parola vuol dire scrittori, e così sono chiamati perche sanno leggere, e scrivere in Arabo. Questi sono rispettabili come frà noi li sacerdoti, e sono maestri delle cerimonie, costumi, e superstitioni del Paese; la Plebe li teme p[er] le loro scritture e libri, ne quali non si trova gran dottrina, ne ragioni, ne discorsi seguiti, ma solam[en]<sup>te</sup> detti sconcertati; che Dio e grande, et alcune cose dell'Alcorano, che essi chiamano Alafourcan,<sup>124</sup> il resto,

---

<sup>124</sup> French: Ala Koran.

che si vede dentro questi libri, non è altro se non certe figure,  
che questi Ombiassi, fanno credere esser buone à risanar gl'  
ammalati, indovinar le cose future, e ritrovar le perse.

Il costume di circonciare i Bambini è gen[er]ale in t[ut]ta quest'  
Isola; non gia p[er]fine di Religione, ma p[er] motivo humano;  
e non la fanno si 8<sup>o</sup> giorno, ma ad alcuni doppo un anno ad  
altri due, tre, quattro, cinque, sei, et sette anni doppo.

Li Ombiassi fanno q[ue]sta cerimonia in certe adunanze. Li P[ad]ri e le  
Madri portano li loro fig<sup>li</sup> con provisioni da mangiare p[er]  
dare a q[ue]sti Ombiassi, come bovi cappoli et subito circonci-  
so il fanciullo si dà il preputio ad uno de piu prossimi Parenti  
che l'ingrottische dentro d'un frutto, è poi si mette del San-  
gue di' Bovi e Capponi scannati, sopra la piaga d'l Circonciso

[fol. 9r<sup>o</sup>]

La circoncisione gen[er]ale, e principale si fa l'anno del Venerdi, distinguendo  
loro gl'anni, come facciamo noi li giorni della settimana; al presente  
noi siamo nell'anno del Venedri.

Li bianchi osservano una sorte di digiuno, in due mesi differenti; il q[ua]le  
consiste in non mangiar niente, dal levare sino al tramontar del sole, {ma tutta la notte mangiano  
che baste}  
il giorno astengono dal mangiar carne di bove, et dal beber vino; ma  
non gli è proibito mangiar capponi, e beber acquavita; e se v'e  
alcuno, che non voglia digiunare; scusato facendo digiunar un  
altro in sua vece. Non sanno render ragione, come habbia hav-  
uto principio q[ue]sta superstitione; se non che dicono esser costume de  
loro antecessori, e che trovano ne loro libri, che q[ue]lli che non l'

osservaranno, andaranno nel fuoco ad esser abbruciati.

Osservano un'altra superstitione, che loro chiamano Missanatz: et è la loro principal festa; le q[ua]le racconterò per maggior notitia delle cose susseguenti. È una radunanza di convito, che loro usano q[uan]do un grande fa fabricare una casa, ò restaurarne una vecchia; et usano q[ue]sta Cerimonia, nel t[em]po destinato ã far l'entrata di q[ue]sta casa nova o restaurata. Li vassalli di q[ue]sto Principe si radunano inanzi à lui, con diversi presenti. Li uni con bovi, altri con vino di miele, altri con vasi di creta, et altri con utensilij di casa, secondo l'uso del Paese. Riceve il Prencipe [*sic*] q[ue]sti donativi, per pano d'un suo fedele, che gli fa vedere a dito ogni presente in particolare, e quello che l'ha presentato, e poi essendo alla sua porta, li ringratia, pregandoli felicità temporale, prosperità, e lungo temp di vita; e li essorta à continuare il loro vassallaggio, e presenti.

Li altri Rovandieri che sono li piu nobili baroni di tal Principe, ò primo grande della contrada vengono in tal occas[io]<sup>ne</sup> con una parte de loro vassali a presentare anche loro, e

[fol. 9v<sup>o</sup>]

arrivando fanno essercitij con l'armi del Paese, che sono allebarde e dardi ferrati; e poi il padrone della casa li va innanzi, et havendoli minacciato d'avventarli un dardo verso il cuore, li abbraccia con gridi reciprochi d'allegrezza.

Essendosi trattenuti duo ò tri giorni, à ricevere il Popolo, et li presenti, giunto il giorno destinato per lar l'entrata nella casa, si menano quindici o secidi bovi, presi a viva forza d'homini, e per molto

furiosi che siano si gettano per terra, e legati per li piedi, e ficcate le corna in terra, li tengono apparecchiati per essere scannati; accarezzandoli con la mano sopra il collo.

Fratanto, tre ò quattro Ombiassi rivestiti di ricche vesti, con una bella cinta, l'estremità della quale gettano sopra le spalle, se ne vanno gravemente, con un gran coltello in mano verso il luogo, dove si tengono i bovi, facendo tre giri attorno; a p[rim]<sup>o</sup> giro, spargono sopra di loro arena del mare, al 2<sup>o</sup> herba colta nel lido, al 3<sup>o</sup> li aspergono con l'acqua dell'istesso Mare, il che fatto subito si scannano, raccogliendo il sangue dentro piatelle di legno, che si presentano alli grandi se segnano il petto pregando che q[ue]sti gl'arrechì felice, e lunga vita.

Fatto q[ue]sto il Padrone della casa se ne vā il p[rim]<sup>o</sup> con un gran coltello in mano, seguitato da principali, in forma di processione; poi fanno tri giri, passando sopra il sangue degl'animali: se n'entrano in casa, dove fanno tre altri giri con gridi d'allegrezza sbattendo di piedi con gran rumore sopra il solaro, per mostrare che la casa è soda, e ben fatta; e che vi si puo habitar sicuram[en]<sup>te</sup>

Li Ombiassi fanno andar inanzi, delle torcie di cera; e portando con gravita il lor soratra, cioe li loro libri<sup>125</sup> e passando atterniscono il popolo; e facendo far larga, minacciano qualche sinistro accidente à quelli, che non si ritireranno subito. Io mi trovai

[fol. 10r<sup>o</sup>]

---

<sup>125</sup> French inserts: *desquels j'ai déjà parlé* ("which I have already mentioned").

presente à q[ue]sta Pazzia della q[ua]le mi burlai. Vi fù uno che voleva che io mi ritrassi come gl'altri, al q[ua]le risposi di no, dicendoli, io non ho punto paura de v[ost]ri Libri, che non son altro che inchios-tro e carta che tanto puonno far danno a chi che sia come l'es-tessa polvere, che calpestiamo: restarono atteniti di questo mio parlare, e del modo di disprezzar le loro cerimonie, senza però replicarmi; como molte altre volte in simili occasioni, io ho biasimato li loro inganni, co'i quali usurpano i bendi della Plebe: alcuni de corcostanti dicevano, che l'Ombiasso dei Vazaha, cioe il Prete de Francesi, avanza altrettanto in scienza, e dottrina li loro scrittori, quanto che la Plebe francese avanzano i negri in capacita.

Quelli che portano i libri, essendo arrivati à casa, fanno tre giri attorno, e l'aspergono con sangue, acciò duri piu, e che niente nuoca a gl'habitatori.

Viene il Rouandere à sedere su l'entrata della porta dove fa un discorso al popolo animandolo al suo servitio, e gli distribuisce quatto o cinquecento bovi da dividersi fra quatto à cinque mile persone; e si mangiano le pelle dell'animale con la carne come li porci in Europa; cosi spendono tutta la mattina, et ogni uno va à fare allessare o arrostitire la sua parte.

Fra tanto le donne de Rouanderi apparecchiano il festino nella casa del Principe, e fanno portar da i schiavi tre, o, quattrocento minestre di riso, et altri cibi dentro certe foglie, he portano sopra le mani et altri cibi più delicati sono portati da due huomini dentro gran foglie, fatte in diverse forme. Queste foglie sono fatte ai scorza rossa p[rincip]almente due hore doppo mezzo giorno in

circa, si raduna di nuovo il Popolo, inanzi la Porta del Grande, a suono d'un tamburo fatto d'un troncone d'albero

[fol. 10v<sup>o</sup>]

tutto d'un pezzo, incavato, coperto d'una pelle, che si baste da una parte con bastone, e dall'altra con la mano; fanno certi balli con storcimenti stravaganti, cantando canzoni delle cose occurrenti nel Paese. In questo mentre si pota gran quantità di vino di miele, e si dà da bere alla Plebe. Con q[ue]sta confusione, mezzò imbriachi forniscono la giornata e la cerimonia; et il giorno seguente ognuno se ne ritorna a casa sua.

Volsi informarmi da uno di quei Ombiassi delle ragione e d'ogni particolarità, et non mi seppe risponder altro, se non che q[ue]sto era il costume de loro Antecessori. Usano di celebrare tra di loro, alcun'altre feste o radunanze, nelle quali si fanno banchetti; come sarabbe avanti, e doppo la raccolta de loro risi.

Aggiungerò alla cerimonia precedente, il rito che loro osservano in liberare lil loro energumeni. Andai un tempo fa trenta ò trentadoi miglia lontano di qua, p[er] istruire in campagna: fui avvisato, che la v'erano due donne spiritate nelle q[uel]li non seppi scoprire alcun segno, se non una faccia melanconica; dicevano di più che non potevano parlare. Io volsi vedere come facevano in tal occasione, e fecero così: se ne andò uno à chiamare un Ombiasso, il q[ua]le arrivato fece pigliare à tutti i circostanti, et alle due donne un dardo in mano; doppo q[ue]sto, l'essorcista si messe il p[rim]o; e tutti insieme

à far un balletto, che si faceva con tali storcimenti, e scollar  
de piedi e di mani, che pareva che nolessero scacciar da se  
lontano una cosa che havessero molto in horrore.

Essendosi bene scaldati, ballando; il vecchio malitioso et ingan-  
nator ombiasso fece mostra di lanciar il suo dardo dentro  
un vaso pieno d'acqua della q[ua]le diede a bere à quelle

[fol. 11r°]

femine, e poi le urtò con un ginocchio p[er] scacciare il demonio, che  
non vi era stato altrimenti; perche al parer mio non era altro,  
che un humor malinconico, che q[ue]sto astuto fece dissipare col calor  
del ballo.

Ecco come fanno i loro miracoli p[er] farsi rispettare; non scordandosi  
pero di farsi ben pagare; massime se gl'ammalati sono ricci; e  
così li risanano.

Primieram[en]te fanno delli penserosi come se si trovassero assai impic-  
ciati; e pigliando una tavola la ricuoprano d'arena, sopra la q[ua]le  
fanno molti punti numerati q[ue]lli loro chiamano squillo<sup>126</sup>, e lo rei-  
terano spesse volte p[er] sapere il successo della malatia; vendono una  
parte di quest'arena dentro d'un poco di cera, che fanno portar  
al collo p[er] ricever la sanita, facendo venire una punta di boni,  
et un buon numero de cappoli; dicendo che bisogna ammaz-  
zar più presto q[ue]sto, che quell'altro; et quel che importa più, è  
che lor sempre capano li migliori, con pensiero di mangiarne

---

<sup>126</sup> French: *Sakilo*, undoubtedly the more correct form. The Italian borrowed an Italian term, *squillo*, meaning, among other things, a blast or blare of trumpets.

ancora loro buona parte.

Dipiù scrivono sopra certe foglie; e poi lavano quelle lettere, e fanno bever quell'acqua all'ammalato; e se l'ammalato naturalmente guarisce, l'attribuiscono à q[ue]sti loro vanità.

E chi non haverebbe compassione alta semplicità di q[ue]sti Popoli che si lasciano gabbare à proprie spese? E chi potrebbe contenere un giusto sdegno contro questi furbi, che conoscono benissimo che q[ue]ste cose son frivole, e bagattelle?

Ma quel che è piu direttam[en]te contro l'honor di Dio e che ci sarà di gran fastidio à tornia; è una certa specie di culto no[n] men ridolo, che dannabile, che i Grandi del Paese, e i Loro Vassalli danno à certi Idoli, che chiamano OLYS, come chi direbbe

**[fol. 11v°]**

unguenti. Gli Ombiassi li fanno, e vendono; La materia di questi piccoli Idoli, è un pezzo di legno o radice incavata, che attaccano ad una cintura, vi mettono della polvere, or dell'olio; ad alcuni fanno certe figure di piccoli huomini; immaginandosi che sono vivi, e che li ponno dare quanto sanno desiderare; come sarebbe bel tempo o piogge; preservarli da malattie et altri fastidij &, e non mancano di dargli da mangiare alle volte il miele, altre volte il cuori piu presto d'una tal sorte di volabili, che d'un'altra, e come molte volte gli hò dato at intendere che q[ue]sti Oly, essendo cose inanimate, non puonno ne mangiare ne haver virtù alcuna, non più che qualsivoglia sasso pigliato indifferentem[en]te, q[ue]sto gli dispiace; e quando non ponno sfuggire, che io non glio faccia conos-



cer q[ue]sto errore, si forzano di mutar discorso; et essendo astretti confessano in particolare q[ue]sto esser vero; ma dicono, che se bene q[ue]ste cose paiono morte, purè la lor anima è con Dio. Ciascheduno ne tiene uno in casa sua, e lo portano secon in campagna, e ricorrono à quello ne i lor bisogni come non à Dio; ne fanno cosa alcuna ne' i loro dubbij, senza domandargli consiglio' e doppo haverlo domandato; il primo pensiero, che gli viene, credono che gliel habbia suggerito il suo Oly.

Quando seminano il riso, o altri legumi; portano l'Oly al campo e li sacrificano un animale, aspergendo il campo del sangue di quella vittima, pregando l'Oly, che li dia abbondanza di riso e buono.

Quando voliono passar qualche fiume; primieram[en]te ricorrono al loro Oly, pregandolo di preservarli da i Cocodrilli, che vi sono; poi si rivoltano a' i cocodrilli stessi, e le fanno un discorso, dicendo ad alta voce, Ascolta, tu sai bene che ne io, ne i miei habbiamo

#### [fol. 12r°]

mai fatto male alcuno a tuoi Padri e Madri, ne à te med[esi]mo. Così si prego di non farmi male alcuno; poi si accusano del male, che loro hanno fatto, è vero che ho rubbato questo, e questo; a sodisfarò; e poi gettano dell'acqua e dell'arena in quattro parti, e passano con sicurezza; e q[uan]do alle volte qualcheduno resta pigliato, dicono che il suo Oly non era buono.

Io li dico, che tralasciando q[ue]sta abominevol superstitione, non hanno da far altro ne i loro bisogni, che ricorrere à Dio, che à onnipotente, et attribuire alla sua bontà infinita, quel che attribuiscono à quest'Idolo; la maggior parte de Popoli à noi circonvicini (sia

ringratiato Dio) già sono disingannati in q[ue]sto particolare.

Dio, che sempre si mostrò geloso del suo honore non lascia già impuniti queste abominazioni; p[er] che li manda (come altre volte fece agl'Egittij) una quantita prodigiosa di grilli o locuste che riempiono, et insieme oscurano l'aria, come i gran fiocchi della più folta neve, che si vede l'inverno nelle parti settentrionali. Et al presente che io scrivo, la terra n'è tutto coperta à segno che *comedunt fructus terrae eorum, et omne faenum* ; e doppo la terra resta, come se ci havesse passato il foco; onde ne segue un estrema fame e penuria; tanto p[er] gli huomini che p[er] gli animali.

Li Ombiassi et alcuni de Grandi molto alieni in riconoscere, che q[ue]sto è un castigo mandato da Dio p[er] la lor Idolatria, fanno credere alla Plebe, che essi hanno potesta, di far venire dette locuste, e d'impedirle' e quando non se li da turro quel che domandano, come riso, et altre cose minacciano di farle venire; e se à sorte poi vengono, dicono à q[ue]sti semplici" Non ve l'havemo detto noi! E quando doppo haver mangiato ogni cosa se ne vanno altrove, si vantano d'haverle scacciate.

Potiamo sperare che l'infinita bontà di Dio libererà q[ue]sti Popoli da

**[fol. 12v°]**

q[ue]sto flagello, se si risolveranno di lasciare q[ue]ste loro superstitioni et riddursi alla vera fede, et osservanza de divini commandam[en]ti.

Fanno tra di loro guerra p[er] caver li bovi li uni degl'altri.

Li grandi tengono li loro schiavi come cani e li vendono. Li huomini si vendono al med[esi]<sup>mo</sup> prezzo de bovi, et i Ragazzi al prezzo de Vitelli.

Li Bianchi p[er] tutto dove sono Padroni, s'hanno riservato il *Jus* di scannar gl'animali, che s'hanno da mangiare; di modo che non è permesso ad un Negro, de scannare li suoi proprij. Ordinariam[en]<sup>te</sup> li scannatori sono li Ombiassi, che hanno una parte dell'animale ucciso, e non pigliano la minore.

Dove li Negri son restati P[ad]roni, li Bianchi non puonno scannare gli animali.

Questo costume à un inventione, p[er] impedire li latrocinij; et accio li Grandi habbiano piu bestime doppo la morte de loro vassali, perche loro si pigliano ogni cosa senza lasciare niente a'i figli di colui, che si è affaticato tutto il tempo di vita sua p[er] accumular qualche cosa.

L'artificio che usano li grandi p[er] tenere sempre soggetti li Poverelli, è che quelli so sono scielti i migliori terreni, dove seminano risi, legumi, et altre vettovaglie; et à questi tolgono sempre piu, le possessioni che gli restano, p[er] impoverirli, et obligarli à ricorrere a'i loro granari, che son ben provisti.

Si castigano in diversi modi i Ladri; perche se sono i Grandi o i Padroni de Villaggi, si riscattano pagando delli bovi, se e un povero l'ammazzano; e se gli si fa gratia; egli, sua moglie, et i suoi fig[lio]<sup>li</sup> sono fatti schavi di colui, al quale ha rubbato.

Il vitio generale del Paese è la Lussuria, tutte le specie della quale non sono punto stimate à dishonore, eccetto che quando si coglie

[fol. 13r°]

un huomo in adulterio, vien punito come i ladri, p[er]che se a nobile

e ricco si riscatta; se à povero lo fanno morire ò diventa schiavo.

Colui che ha ammazzato un altro si libera col riscattarsi; o diventa schiavo, o pure lo fanno morire, se è povero, e senza amici; me se bene il figliolo d'un Grande havesse ucciso suo P[ad]re non lo fanno altrimenti morire.

Il matrimonio si contrahe tra Parenti, eccetto nel p[rim]<sup>o</sup> grado; e non è stabile: è permesso il separarsi di commun consenso, et rimaritarsi con altri come spesso accade. La Poligamia è permessa, se bene non è generale, ma solam[en]<sup>te</sup> fra molti Grandi, che ponno [?possono?] mantenere piu donne.

Fra Negri s'usa poca cerimonia né i matrimonij; se non che l'elett[io]<sup>ne</sup> dipende da contrahenti e non da Parenti; el marito ordinariam[en]<sup>te</sup> compra la donna, dando a Parenti alcuni bovi, ò altre cose.

Frà Grandi si fa una radunanzi di Parenti, Amici, e Vassalli da questa e quell'altra parte; e spesso l'accordo e promessa del matrimonio vien fatto da Parenti del Giovane et della Zitella.

Si sogliono maritare assai giovani: s'ammazzano de i bovi nel giorno del matrimonio, come ne i loro Missanati et un presenza de i Parenti, le Ombiassi li augurano abbondanza di commodità temporali; li legano li capelli dell'uno, con quelli dell'altra, e tenendo si p[er] mano, il marito mette il suo ginocchio sopra quello della sposa, poi si fa un banchetto, et si termina la cerimonia col ballo.

Li francesi più vecchi in q[ue]sti paesi m'hanno assicurato, che le Madri gettano tutti li loro fig[lio]<sup>li</sup> che nascano nel sabbato, dal tramontar del sole sino al canto del gallo' e cosi questi poveri proietti, muoiono se p[er] fortuna qualcheduno non li trova; come alle volte accade.

Queste spietate madri allegano p[er] ragione di tal fatto inhumano, che quest'hora è sfortunata, e che si questi fig[lio]<sup>li</sup> vivessero ammazzarebbero il P[ad]re e la Madre: Alla volte però gli lasciano vivere, ma gli fanno

servire a'gl'altri fratelli.

Si dice ancora che nell'Isola di S[an]<sup>la</sup> Maria, che è sul fine di q[ue]sta le Madri gettano i loro fig[lio]<sup>li</sup> che nascono i giorni che loro stimano sfortunati, che sono tri giorni della settimana; ma di q[ue]sto non ho sin adesso havuto certezza, p[er]che si fa secretam[en]<sup>te</sup> come fanno in Europa quelle Madri inhumane p[er] coprir l'honore; il che si dice essere anche commune in q[ue]ste parti q[uan]do una donna nobile ingra-vida d'uno schiavo.

Non si pone il nome alli fanciulli sino alli sette o otto anni; se non questi, Ammbos, Lambon, come à dire Cagnolino  
ò Porchetto; havendo in q[ue]lla età, più della bestia che dell'huomo: ma essendo grandicelli un Ombiasso osserva il Pianeta sotto del q[ua]le e nato il fanciullo; e dan nome a'i Maschi di Radamo, che significa Adamo di Rabi, Ramouse, Moise, Elia,<sup>127</sup> e cosi d'altri nomi di Profeti.

Alle femine se li mette nome di Rahonna, che significa Eua, Ramaria, Maria, et alti nomi, che significano, che sono belle ricche, e che viveranno largo tempo.

Li funerali si fanno secondo la qualità delle persone: se è nobile, Barone, lo seppellirono vestito di belle vesti, con la faccia scoperta, et adornata all'usanza del paese, con un collo di coralli e grani d'oro, ed'argento.

---

<sup>127</sup> French inverts the names: *Ramose*, *Elie Moïse*.

Li Parenti et amici del defunto si radunano armati, come  
a far essercitio militare; et in un subito gettano l'armi,  
e la targa, e vanno al cadavero, verso il quale chinando  
il capo, piangono da dovero con canti mesti: s'abbrugia-  
no profumi, e legni odoriferi e pei portano il morto al luo-  
go destinato p[er] seppellirlo dove gionti raddoppiano li loro

[fol. 14r°]

strilli e pianti; e cosi li seppelliscono: fatto q[ue]sto s'ammazzano de  
i bovi; e si rallegrano piu che non s'erano attristari; subito  
li falegnami che sono i grandi del Paese si mettono a lavo-  
rare p[er] edificar una piccola casa sopra la sepotura; et una  
moltitudine di schiavi porta una gran pietra in forma di  
Piramide, che alzano inanzi la sepoltura in cima della q[ua]le  
si mettono un corno di Bue.

Questa cerimonia s'osserva general[men]te nella morte d'ogni sorti di  
gente, eccetto però che la pompa del funerale si fa a magg[i]o<sup>re</sup>  
o minore, secondo la qualità del defunto; tanto li poveri q[ua]nto  
li ricchi portano li primi frutti che raccolgono, sopra la sepol-  
tura de i Loro P[ad]ri: Lasciano degl'arbori fruttiferi attorno a'i  
sepolcri e non c'è chi habbia ardire di raccogliergli quando  
gli occorre qualche cattivo segno, fanno ammazzare un  
animal p[er] il loro P[ad]re defunto.

In q[ue]sto Paese dove siamo noi, mai non hanno saputo sino  
al presente che cosa sia dell'anima doppo la morte; e se ella  
si separa dal corpo p[er] sempre. Adesso che noi li diciamo q[ue]llo,  
che ce n'insegna la n[ost]ra fede Cattolica, restano molto atterriti,

particolarmente quando se li parla d'un eternità felice, e d'  
un'altra piena di guai.

Questo è quanto habbiamo potuto notare de i lor costumi, e  
superstitioni, tanto perche ci siamo informati del vero; quanto  
perche la maggior parte l'habbiamo veduto.

Vi sono altre Provincie sul fine di ques'Isola, delle quali non hab-  
biamo cognitione. Si dice che vi siano dei Portughesi in una  
parte et in un'altra degl'Holandesi: Quando saremo stati  
da p[er] tutto, e fatto il giro di tutt'al'Isola faremo sapere à V. S.

**[fol. 14v°]**

tutte le particolarità; ma quando altro Paese non ci fosse ne  
altri huomini che quelli che conosciamo; q[ue]sto gran numero di  
pecorelle senza Pastore esposte alla furia, e crudeltà de Lupi,  
non bastarebbe, p[er] intenerire e muovere à compassione qualsi-  
voglia buon Xpiano. E principalm[en]te considerando che vi  
sono molte dispositioni eche le reti d'un povero Pescatore  
e vil peccatore come son io, non son bastanti p[er] ritenere una  
si gran moltitud[i]ne di Pesci se alcuni operarij zelanti e pratti-  
ci non rivengono in aiuto; come si potra facilm[en]te vedere da  
quel che io dirò qui sotto.

## 8

### **In che stato trovammo le cose della Religione Xpiana**

Doppo haver parlato del Paese, degl'i habitatori, de i loro cos-  
tumi, e superstitioni; è a proposito significare in quale stato,  
habbiamo trovato le cose concernenti la n[ost]ra S[an]ta Relig[io]ne di questa

Isola, p[er] mezzo di qualche persona heretica, la quale havendo le habilità necessarie p[er] stabiliasi in q[ue]ste parti, furono costretti p[er] la p[rim]ª volta, di confidarli la condotta, el commando di q[ue]lli che essi c'inviarono, che erano Cattolici, eccetto nove ò dieci heretici, che quel comandante haveva seco condotto. Questi Sig[no]ri han sempre tenuto qualche Prete, p[er] servitio spirituale de Francesi; e noi ce ne habbiamo trovato uno, che si chiama il Sig[no]re di Bellabarba, che ci ha atteso secondo il suo talento; ma con poco progresso, perche non era sostenuto, e favorito dal Commandante, il q[ua]le lasciando dir messa a' i Cattolici, faceva far la predica heretica in casa sua; il che congiunto con altri disordini domestici, era causa che gl'infedeli no vi andavano

**[fol. 15rº]**

ne alle preghiere de Catt[oli]ci ne à q[ue]lle del commandante; meravigliandosi di vedere, due sorti di Religione in Persone del med[esi]mo Paese.

Questi Sig[no]ri à maggior gloria di Dio, hanno levato q[ue]sto impedim[en]to, richiamaudo quel commandante, e proibendo, che non fosse imbarcato nessun heretico sopra il vascello p[er] il passaggio; e Monsieur de Flacourt uno di q[ue]sti Sig[no]ri havendo ricevuto il commando, s'è portato cosi bene in q[ue]sto viaggio, si p[er] interesse della gloria di Dio, come p[er] servitio della med[esi]ma Compagnia, che si deve sperare che il Cielo lo benedirà, e nell'uno e nell'altro: Et Dio p[er] sua infinita bontà, ci ha eletti, ancorche inutili Operarij, p[er] attendere alla cura dell'Anime de Francesi, che sono in queste parti, et alla conversione degl'Infedeli.

Solo cinque figlioli battezzati trovammo, in ques'Isola; cioè una piccola Ragazza proietta nelle macchie, un bastardello d'un francese, et tre piccole schiave condotte dalla guerra, e cavate dalle uccisioni; che



furono battezzate da un diacono ch'è morto.

## 9

### Delle n[ost]re prime occupationi in queste Parti

Nel p[rim]<sup>o</sup> arrivo procurammo col buon essemplio, et affabile conversat[io]<sup>ne</sup> guadagnare ogn'uno; col qual mezzo, piacendo cosi alla bonta di Dio, si sono convertiti 5 heretici; la n[ost]ra p[rim]<sup>a</sup> occupatione fù disporre i francesi che habbiamo trovati in queste parti; à guadagnar il Giubileo p[er] la pace; e poi ci applicammo à farci pratici della lingua del Paese, nella quale habbiamo havuto molta difficoltà; perche il Dittionario, che ci fù imprestato in Nave; oltre che conteneva poche parole, non era in buon ordine, ne sicuro; essendovi gran differenza trà'l pronunciare, e lo scrivere; et altra cosa è il sapere il significato d'una parola separata, e conoscer la forza mettendola con altre; et il saperla distinguere, et intendere ne'i ragionam[en]<sup>ti</sup> de i nativi del Paese.

Questo fu la causa, che con molta difficoltà bisognò radunare gl'Interpreti, che erano molto intricati, in saper ritrovare parole p[er] spiegare

[fol. 15v<sup>o</sup>]

la n[ost]ra fede, in un Paese, dove non si parla in modo alcuno di Relig[io]<sup>ne</sup> procurammo d'istruire due, che si chiamano uno Claudio Hatier et l'atro Fran[cis]<sup>co</sup> Granchamp, questo ultimo si sa spiegar meglio.

Subito che habbiamo saputo balbettare, cominciammo ad istruire gl'Infedeli; frà i quali i negri, sono piu docili de Bianchi, che si stimano persone di grand' ingegno, et non ascoltano q[uan]do se li parla di cose di fede ò se ascoltano, non lo fanno se non p[er] curiosità, e con molta in-

differenza: L'istesso fanno li Rouandrieri verificandosi in loro le parole di Xpo sig[no]r n[ost]ro. *Veh vobis divitibus*, e queste altre, *Abscondisti haec à sapientibus, et revelasti ea parvulis*; perche q[ue]sti buoni negri, doppo haver ben ascoltato, si dicono gl'uni à gl'altri; Dunque non bisognerà più bestemmiare, lavorare le domeniche, rubbare, et c.

I Grandi tra di loro dicono che i loro schiavi sono incapaci d'imparare a servir à Dio, e vorrebbero impedirci che non gl'istruissimo, e tenerli nell'ignoranza, temendo che non si scuopra la loro Malitia.

Ma perche forsi V. S. desidera, che io le racconti qualche particolare, col quale possa piu chiaram[en]te conoscere il modo, che noi teniamo in istruire questi rozzi Popoli, e come esse corrispondono dalla parte sua alla gratia di Dio, ne raccontaro qui alcuni.

## 10

### **D'alcune Particolarità circ l'Istruttione dell'Infedeli dalli 15 di Dicembre 1648 sin a doppo Pasqua 1649**

Sei giorni doppo il n[ost]ro arrivo, havendo inteso, che il Grande di q[ue]sta Provincia chiamato Andian Ramac, era stato tre anni à Goa, di dove li Portughesi l'haverano rimenato qui, di età di 17 anni, et adesso di 50: L'andai a vedere, con alcuni de n[ost]ri francesi à Falsera, luogo di sua habitatione, lontano una giornata e mezza di qua, da parte di Monsieur di Flacourt; ci ricevette benignam[en]te et havendo fatto tre segni di croce in fronte, bocca, e petto, disse

**[fol. 16r°]**

per signo santa cruce de inimicis nostre livera [*sic*] nos etc; e recitò il Pater,

L'Ave, el Credo in lingua Portuguese; li domandai p[er] l'interprete, per che in tutto il Paese non ci fosse altro, che lui che sapesse pregare Dio, e p[er]che non haveva cura di far istruire li suoi Vassali: mi rispose, che n' erano incapaci, e che non v'erano sacertodi p[er] insegnarli; gli soggiunsi che io era venuto p[er] servire à lui, et anche à tutti li suoi sudditi, e che diventerebbero capaci, doppo essere ammaestrati come lui; mi disse, che se ne contentava, e che assisterebbe alle preghiere, quando io le farrei nella terra; l'istesso mi dissero alcuni altri grandi, che erano in quel luogo, e mi pregarono di venire ad istruire i loro fig[lio]<sup>li</sup>. Questo sig[no]<sup>te</sup> disse essere stato battezzato in Goa, in un Collegio, dove erano molti Padri, e che essendo ammalato il battesimo gli restitui la sanità, e doppo si confessò e comunicò una volta sola; poi su armato da un Mercante Portuguese, col q[ua]le vennero due sacerdoti, che dimorarono in un Isoletta 6 miglia lontano da q[ue]sta' dove se vedono le mura d'una casa fabricata da Portughesi, piu di cento anni sono, come appare in un'iscrizione d'una croce di marmo; uno di que'i sacerdoti morì, e l'altro se ne ritorno, col mercante, doppo haver battezzato un huomo solo, al quale io ho parlato, che porta tre croci sopra la pelle dello stomaco. Andrian Ramac 8 anni doppo ripigliò le sue superstizioni.

Doppo haver discorso di diverse cose cominciai ad accarezzar la gioventù, all'uso del Paese; balbettando alcune parole nella loro lingua, e poi gli feci alcuni piccoli presenti portati da francia, de quali restavano stupiti,<sup>128</sup> chiamandomi Padre, et io li chiamava fig[lio]<sup>li</sup> miei; ogn'uno di loro mi mirava attentam[en]<sup>te</sup>, et q[uan]do mi ritiravo a reci-

---

<sup>128</sup> French adds: *présents de bracelets de verre, de quoi ils étaient ravis* ("Then I gave them little presents of glass bead bracelets, which delighted them").

tar il divino officio, me venivano a vedere, e mi stavano attorno.

Questo p[rim]<sup>o</sup> maggio mi riempi di gioia, e di speranza.

Essendo ritornato consolai il mio caro compagno, con q[ue]ste buone  
nove, e nelle feste di Natale attendemmo al n[ost]ro Giubileo, amminis-  
trando i sacram[en]<sup>ti</sup>, e predicando à Francesi; come havemo sempre continuato.

### [fol. 16v<sup>o</sup>]

Il giorno de'i Re, p[er] corrispondere alla vocatione de Gentili, cominciammo  
à battezzare i fanciulli, non adulti. Il Sig[no]<sup>r</sup> di Flacourt tenne il  
p[rim]<sup>o</sup> e lo chamò Pietro, che fa la p[rim]<sup>a</sup> pietra della n[ost]ra chiesa spirituale

In q[ue]sto t[em]po partì una nave con 12 francesi, inviati p[er] stare à S[an]<sup>ta</sup> Maria, che è  
una piccola Isola lontana di qui 600 miglia, dove e un Rouandiere  
che n'è Padrone; e vi sono 14 villaggi, e circa sei, ò 700 p[er]sone, genti  
molto sociabili; hanno quasi il medesimo linguaggio di q[ue]sti. Quel  
Paese è cattiva aria, e la terra ancorche fruttifera è difficile à  
coltivare, p[er] le molte macchie che vi sono. Il Sig[no]<sup>r</sup> di Bellabarba  
vi fù mandato per haver cura di loro, il quale pregai di disporli  
quanto piu potesse, p[er] ricever la fede, mà vi si fermò poco, et adesso  
ritorna in francia.

Doppo qualche te[m]po, havendo meglio imparato la lingua; essortavamo li  
negri, che imparassero à pregare Dio; se ne vergognavano da princi-  
pio, e si scusavano dicendo esserne incapaci; ma pigliando noi amo-  
revolm[en]<sup>te</sup> le loro mani, li facevamo fare il segno della croce, e pronuntia-  
re le parole; doppo restavano molto allegri d'haver detto et fatto quel  
che prima li pareva impossibile; facevamo l'istesso alla Gioventù, e  
la Dom[eni]<sup>ca</sup> p[er] mezzo d'interprete, facevamo un poco di dottrina Chris-  
tiana, e cosi in poco tempo restarono dissingannati dell'opinione

che havevano, che li fosse impossibile impararla.

Molti Rovandrieri de circonvicini, vennero a visitare il n[ost]ro Sig[no]r comandante e gli fecero alcuni piccoli presenti, con speranza diriceverne maggiori, come è costume del Paese: Noi pigliavamo occasione dalla curiosita di q[ue]sti Sig[no]r<sup>i</sup> di attirarli con li loro schiavi, e Vasalli, che li accompagnano à venir à vedere il n[ost]ro Oratorio, dove con gl'interpreti, gli ragionavamo della n[ost]ra fede; Essi dicevano, che q[ue]ste erano cose belle, e desideravano impararle: Alcuni essendosi trovati p[rese]nti alla messa cantata dimandavano, che cosa fosse; e p[er]che havendo cantato il Prete tutti li francesi rispondevano in un med[esi]<sup>mo</sup> modo? Gli fù risposto, che tutti eravamo d'accordo in domandar

[fol. 17r<sup>o</sup>]

le n[ost]re necessità à Dio, et uniformi in cantar le sue lodi. Alcuni ci dissero, che altre volte in q[ue]sto Paese, i loro antecessori, havevano delle case grandi, dove si radunavano, come moi nelle n[ost]re Chiese; e che il venerdì doppo haver cantato come noi; s'ammazzavano de'i bovi, castrati [*moutons*], e capretti p[er] un banchetto publico, ma che le guerre havevano distrutto q[ue]ste cose, da cento anni in qua.

Da q[ue]sto pigliai occasione di dirgli, che noi gl'insegnaremmo un modo di pregar Dio più eccellente, di quello de loro antecessori; che era solan[en]<sup>te</sup> carnale, et il modo di servira [=servire] à Dio, come egli co commanda senza far quei festini.

Il piu intelligente delli Ombiassi di q[ue]sto Paese, è di età di 50 anni; fu p[rese]nte con gl'

altri: noi gli domandammo p[er] l'interprete come serviva a Dio, ci rispose, che Ramouhamado, cioè Mahometto, era il loro Profeta, e Mose il n[ost]ro; e che noi facevamo bene di seguitar la legge mosaica, e loro la Mahometana; e ci raccontò l'historia del n[ost]ro p[rim]<sup>o</sup> parente Adamo, quasi come nel Genesi; eccetto una cir-

costanza impertinente, cioè c'era un fiume di latte, uno di miele, et un altro di vino, e che la causa p[er] la q[ua]le Dio si sdegnò fù p[er] la puzza che senti, havendo Adamo et Eva scaricato il ventre nel giardino.

Inoltre ci diceva, che fra li figli d'Adamo, alcuni erano bianchi, e gran Sig[no]<sup>ri</sup> da' i quali i francesi, et i bianchi di quel Paese, erano discesi. Altri negri, e schiavi da i quali, i negri tratevano la loro origine. Gli ragionammo di Giesù Xpo figlio di Dio incarnato, rispose che i loro libro, fanno mentione d'un profeta chiamato Raissa, che era venuto in terra immediatam[en]<sup>te</sup> da Dio, senze esser nato fra gl'huomini; e che era piu grande di Mahometo, che gl'haveva ceduto; et havendogli noi detto, che q[ue]sto era Giesu Xpo sig[no]<sup>r</sup> n[ost]ro fig[lio]<sup>lo</sup> di Dio, che noi adoriamo; egli replicò che Dio non haveva altrimente figli, e che era solo; che del resto loro speravano tanto come noi d'andar in Cielo, osservando le loro cerimonie, ma non ci era trà gl' Interpreti, nissuno capace di spiegare il m isterio della Sant[issi]<sup>ma</sup> Trinita, come spero che si potrà col tempo, valendoci delle similitudini et del modo di parlare di questo Paese; la conclusione di q[ue]sta visita fù che egli si contgentava d'imparar la n[ost]ra fede, e di lasciarci un suo fig[lio]<sup>lo</sup> di 15 anni, p[er] impararla poi da lui: Io accettai volentieri l'offerta, ma q[ue]sto suratello [*libertin?*] non volse fermarsi con noi; suo P[ad]re non gli p[er]metteva di

[fol. 17v<sup>o</sup>]

bever vino sin' à tanto ch'ci non havesse imparato le loro superstitioni. Questo è quanto ho potuto imparare dal piu savio di q[ue]sto paese; e nulla dimeno, non parla mai di Dio a' i Negri, conventandosi solam[en]<sup>te</sup> di gabbarli con i suoi Oly, e saly. Chi potesse guadagnare un Ombiasso come questo, e dissinteressarlo de i piccoli guadagni, che cava da q[ue]sti suoi inganni; tutto il resto presto sarebbe guadagnato, ma bisognan

buodi interpreti, che sappino intendere, e dire le ragioni dell'una parte, e dell'altra, il che non si può fare senza lunga pratica; non essendo la lingua ridotta à precetti grammaticali, et essendo popo p[oc]o, che i francesi habitano in questo paese; io spero che col tempo Dio ci farà gr[at]a di vincere q[ue]ste difficoltà.

Le prime visite, che feci ne' villaggi, fù di Quaresima, con occasione, che alcuni francesi erano ammalati dieci, o dodici miglia lontano di qua: passando p[er] li villaggi; i Negri si radunavano p[er] curiosità di vedere una piccola mostra d'horologio, che io havevo pigliata in prestito; loro l'ammiravano e credevano, che fosse cosa animata, e dicevano, che noi altri eravamo tanti Dei, p[er] il che fummo costretti dichiararli (come i Santi Paulo e Barnaba) che non eravamo altrim[en]te Dei, mà huomini mortali come loro; onde pigliai occasione di ragionarli di Dio al mio possibile. Queste povere genti aggiunsero che erano incapaci d'imparare; q[uan]do io volsi farli fare il segno della croce se ne fuggivano, uno più audace degl'altri, che era Padrone della terra, havendoli fatto pronuntiar le parole, ognuno domandava poi di farlo.

## XI

### **Delle visite fatte nelle Terre attorna, dalle Feste di Pasqua 1649 sino al mese di Giugno**

Passate le feste di Pasqua, intesi che Andian Ramac faceva un Missanaz [*Nissanath*] della sua casa, che haveva ristaurata: giudicai a proposito di trovarmici, non tanto p[er] vedere quel che si faceva in q[ue]sta cerimonia, quanto p[er] pigliar occasione di parlar della fede in si buona

[fol. 18r°]

compagnia alla preferenze del Rè, e de gli altri Grandi che dovevan trovarsi, condussi meco un interprete p[er] parlarli più facilment<sup>te</sup>. Pregai il Rè che egli stesso li dicesse que che n'haveva imparato, considerando che a lui haverebbero dato più credito; me lo promise, ma doppo havermelo piu volte promesso, non ne fece niente; et essendomi fidato della sua parola, passò quell'occasione senza potere più parlare al Popolo p[er] la confusione del banchetto; ma ne parlai a' i Grandi del Paese, et a gli Ombiassi che erano in casa sua, e q[ue]sto vantaggio cavaì ancora da questa visita, che havendomi sempre veduto il Popolo vicio al lor Rè, credette che io fossi molto da lui favorit; il che poi m'ha molto giovato, dicendoli io (come era in fatti) che il lor Rè m'haveva pregato d'istruirli.

Li medesimi Grandi me pregarono ancora d'istruirli più à pieno un'altra volta, et il Rè mi fece istanza, ch'io venissi ad habitare in casa sua e che li dessi un officiolo in Portuguese, che egli pregarebbe Dio, come faceva altre volte; partendo, mi disse, che io scrivessi à Luigi di Borbone, che gli mandasse qualche bel presente; io gli promissi, che non haverei mancato, purché egli si rimettesse in stato di buon Xpiano, e che insieme con noi procurasse la salute de suoi vassalli; e che quando andaremmo habitar con lui, non gli saremmo altrimenti d'aggravio; p[er]che q[ue]sta gente è tanto povera, che sarebbe meglio donargli, che ricever da loro.

Ritornandomene un Padrone d'un villaggio chiamato Ramanoro, fra i bianchi di uno de piu ricchi e stimati nel Paese, il q[ua]li altre volte era venuto alle istruzioni in casa n[ost]ra, doppo haver provato tutte le superstitioni degl' Ombiassi senza effeto alcuno; mi fece pregare d'andare in casa sua, e di ottener da Dio la sua sanità.

Havendogli rappresentato, che Dio spese volte, p[er]mette le malatie del corpo, p[er] la salute dell'anima e che è onnipotente p[er] risanarlo; se egli ha-



vesse lasciato quelle superstitioni del Paese, e volesse scrivere à Dio  
come noi altri Xpiani; domando ancora che l'insegnassimo; feci  
radunar i Terrazzani, che venissero ad ascoltare, et li dichiarai  
con l'interprete, che havevo condotte meco; le cose piu sostantiali

[fol. 18v<sup>o</sup>]

della fede, e più necessarie alla salute: L'ammalato doppo haver ascoltato  
ogni cosa, disse, che si sentiva alleggerito nel cuore, e che credeva  
quanto gli era stato detto; e che compativa grandem[en]<sup>te</sup> al fig[lio]<sup>lo</sup> di Dio  
morto p[er] noi; e che gliene renderebbe gratie, senza scordarsene mai:  
dimando se Giesu Xpo gli haverebbe potuto restituire la sanità, gli  
risposi sì, se noi credete con tutto il cuore, e che l'anima nostra sia  
lavata da ogni peccato col S[an]<sup>lo</sup> battesimo, fece portar dell'acqua e  
m'importunava che io lo dovessi battezzare: ma dubitando  
io quello, che poi occorre; che egli non cercasse più la sanità del  
corpo, che quella dell'anima. Lo differij, dicendogli che bisognava  
provare se il suo fosse vero desiderio di servire a Dio; e che si vede-  
rebbe, se havendo ricevuto la sanità com'io speravo, che N. S[igno]<sup>re</sup> gliel'  
haverebbe concessa, si facesse intieram[en]<sup>te</sup> cathechizzare con tutta la sua fimiglia [sic].

La moglie havendo inteso l'esplicat[io]<sup>ne</sup> de i commandem[en]<sup>ti</sup> di Dio, disse che gia  
era lungo tempo che ricorrevano à Dio in ogni cosa, particolarm[en]<sup>te</sup>  
seminando il riso e raccogliendolo; e levando gl'occhi al Cielo dice-  
vano à Dio, voi sete che potete far nascere tutto quel, che io semino,  
e che havete prodotto tutto quello che io raccoglio, se voi ne  
haveste bisogno nel ricarrei e ne darò à quelli, che ne haranno  
bisogno, et a francesi, che passeranno da noi, et a'i poveri schiavi: mi  
viene allhora in memoria Cornelio, ma però non havevo havuto

visione p[er] battezzarli.

Tutti i circostanti trassecolavano, sentendo le cose, che gli havevo dette e dicevano q[ue]sto val più che l'oro e l'argento, che ci puo esser solto dormendo; ma questo, chi ce lo può togliere? Noi lo ritrovaremo sempre dentro nel n[ost]ro cuore doppo il sonno. Io conobbi da questo discorso che se bene lo spirito s[an]<sup>to</sup> non era disceso visibilm[en]<sup>te</sup> sopra di loro, vi si faceva nulladimeno sensibilm[en]<sup>te</sup> conoscere co'i lumi che spargeva interiorm[en]<sup>te</sup> nelle lor anime; mi licentiai lasciando l'ammalato con speranza di sanità, e tutti d'esser catechizzari.

Poco t[em]po doppo intesi, che costui havera recuperato la sanità, e pure non

**[fol. 19r°]**

mi ha richiesto d'andare ad istruirlo come m'haveva promesso; mostrando nulla di meno sempre, di desiderarlo; vedo ch il rispetto humano e la paura di dar disgusto a'i grandi a'i quali serve, lo fa differire: egli vive moralmente bene, e doppo ho battezzato due de suoi figlioli.

Alcuni mi dicevano dapoi, che io lo dovevo battezzare, e che la sanità ricevuta haverebbe dato credito al battesimo: ma io pensai, che ne darebbe più; se essendo sano l'havesse domandato con istanza.

## 12

**D'alcune visite che facemmo il mese di Giugno, e**

**Luglio, e della Morte del signor Nicolò**

**Gondree**

Verso le Rogat[io]<sup>ni</sup> il Sig[no]<sup>r</sup> Flacourt andando à Falsera, hebbe gusto che uno di noi andasse con lui; ci andò il Sig[no]<sup>r</sup> Gondree, e parti assai

p[er]che trà il caldo, il viaggio à piede e l'asstinenza (non havendo mangiato se non un poco di riso cotto nell'acqua) essendosi debilitato, ritornò con febre, e dolori intollerabili, p[er] tutte le gionture del corpo; ne quali nulladimeno mostro sempre costanza e sentimenti di vero Xpiano.

Le feste di Pentecoste se bene, io ero molto afflitto p[er] la malatia di questo buon servo di Dio; il Sig[no]<sup>re</sup> mi diedi tante forze da poter sodisfare alla divotione de francesi, e de n[ost]ri catechumeni, confessando, predicando e cantando la messa; e doppo pranzo vespro, e catechizando gl'infedeli.

Ricevei al battesimo due zitelle adulte, le quali futono maritate a due Negri battezzati l'uno in Parigi da Monsig[no]<sup>r</sup> Nuntio e l'altro in Nantes: cosa che consolò il n[ost]ro ammalato; che ricevette l'estra untione con grandissima devotione.

Disse che il suo maggior disgusto era di abandonare q[ue]sti poveri Infedeli, e poi raccomandò con gran fervore ai francesi il timor di Dio, e la devotione della B[eatissi]<sup>ma</sup> Verg[in]<sup>e</sup> della quale egli fù divotiss[im]<sup>o</sup>; Mi pregò di scrivere à V. S.; et à nome suo ringratiarla humilissim[amen]<sup>te</sup> della gratia fattagli in ammetterlo, e sopportarlo trà i v[est]ri fig[lio]<sup>li</sup> e principalm[en]<sup>te</sup>

[fol. 19v<sup>o</sup>]

d'haverlo scielto fra tanti alti più idonei, p[er] inviarlo in q[ue]ste parti e che progava tutti della n[ost]ra cong[regatio]<sup>ne</sup> di ringratiarne Dio p[er] lui; e poi mi disse, io vi lascio q[ue]sto ricordo p[er] testam[en]<sup>to</sup> che voi patirete molto in questo Paese, e non poco, ma molto, molto: et havendo passato una parte della notte in continue aspirationi à Dio, sorridendi gli rese l'anima il 14<sup>o</sup> giorno del male.

Il giorno seguente fù seppelito con pianto di tutti i francesi, et de gl'infedeli, che dicevano non haver mai visto sin'al n[ost]ro arrivo huomini,

che non fossero colerici e fastidiosi, e che gl'insegnassero le cose celesti con tanto affetto e dolcezza come noi gli facevamo.

Vi prego, à far qui un poco di pausa, p[er] rappresentarvi i sentim[en]<sup>ti</sup> del mio afflitto cuore, nelle perdita di colui, che amavo come me med[esi]<sup>mo</sup> et in cui ogni cosa era amabile; e che doppo Dio, in q[ue]sti Paesi era ogni mia consol[atio]<sup>ne</sup>

Dimandai a n[ost]ro S[igno]r Giesu Xpo la portione delle gratie del morto p[er] poter far l'opera di due; ho sentito doppo la sua morte l'effetto delle sue orationi, e una supplicata forza di corpo, et di spirito, p[er] lavorare alla gloria di Dio: e doppo q[ue]sto il timore di morire p[rim]<sup>a</sup> che io havessi messo in stato l'opera di Dio, mi affettò ad affitacarmi al piu necessario, che à di comporre in quest lingua alcune istruttioni di ciò che bisogna credere, et fare p[er] rendermele familiari, e lasciarle à quelli, che veranno; caso che Dio disponesse di me: Doppo di haver molto stentato p[er] esprimer le cose di Religione in paese senza Religione finij il piu necessario, e ne mandai una copia al Sig[no]r Bellabarba à S[an]<sup>ta</sup> Maria, accio se ne servisse, ma non ha potuto p[er] mancam[en]<sup>to</sup> d'interprete.

Dopo haver ordinato l'istruttioni, radunai gl'infedeli di q[ue]sto luogo le domeniche e le feste; i quali restavano stupiti di vedermi in sì poco tempo parla nella lor lingua; ancorche à pena sapessi balbettare quel poco che havevo imparato di piu necessario.

I fig[lio]<sup>li</sup> d'un Grande, chamiato Andian Panola, lontano, 600 miglia, essendo venuti qui p[er] negoziare colli n[ost]ri Mercanti ci venivano à vedere, et ascoltavano li instruttioni; al partire dissero che desideravano

**[fol. 20r°]**

esser ancor loro ammestrati e che riferirebbero à suo P[ad]re, quanto havevano inteso della n[ost]ra Relig[io]<sup>ne</sup>; gli diedi speranza che col tempo ci

andaremmo. Ci si farebbe gran profitto p[er]che il Paese e migliore e piu popolato, che dove siamo noi; e gl'habitatori sono molto curiosi di ritrovarsi alle pregieri de francesi, che ci vanno à negoziare.

Io non perdo occasione veruna d'annuntiar Giesu Xpo, da me stesso, e p[er] mezzo d'altri; tanto à Negri, che vengono qui dà altre parti, quanto a'i Paesi lontani, dove vanno i francesi; a'i quali doppo haverli essertitati à confessarsi e comunicarsi p[rim]<sup>a</sup> di partire; e raccomandato à tutti il timor di Dio, e il dar buon esempio a gl'infedeli; impongo a'i piu dotti di non lasciar mai passar occasione che non parlino della n[ost]ra fede; e gli dò in scritto l'istruttione nec[essa]<sup>ria</sup> à q[ue]sto eff[et]<sup>o</sup>.

Nel mese di Giugno io andai alla campagna à vedere se la semenza celeste che havevo seminato ne' villaggi cominciava à germogliare, et intesi che si doveva fare una radunanza a Falsera p[er] l'entrata della casa d'Andian Seron; che si tiene dover succedere ad Andian Ramac<sup>129</sup>; ci andai tre giorni avanti, ne q[ua]li attesi ad istruire gl'infedeli.

Si presentò un occasione nelle q[ua]le Xpo Sig[no]r n[ost]ro fece rilucere la gloria sua; p[er]che il fig[lio]<sup>lo</sup> d'Andian Marsicore gran Rovanotiere genero d'Andian Ramac,<sup>130</sup> havendo inteso che questo Padron di villaggio chiamato Ramanoro, del q[ua]le ho parlato di sopra, havendolo io visitato, subito haveva recuperata la sanità; mi fece istanza, che io andassi à casa sua, à pregare Dio p[er] la sua sanità. Che vuoi tù che faccia? gli dissi io, pensi tù che Dio lo possa risanare senza li Oly di q[ue]sto Paese? (perche

---

<sup>129</sup> The French version has other transcriptions for proper names: Falsera, *Fanshere*; Seron, *Sero*; Ramac, *Ramach*.

<sup>130</sup> The French text omits the following, undoubtedly because the copyist skipped from the first mention of Ramach to the second one (a common error): *ci andai tre giorni avanti, ne q[ua]li attesi ad istruire gl'infedeli. Si presentò un occasione nelle q[ua]le Xpo Sig[no]r n[ost]ro fece rilucere la gloria sua; p[er]che il fig[lio]<sup>lo</sup> d'Andian Marsicore gran Rovanotiere genero d'Andian Ramac...* ("I went there three days beforehand, in which I intended to instruct the non-Christians. An occasion presented itself in which Christ our Savior made his glory shine forth, since the son of Andian Machicore, a great Roandrie, and son-in-law of Andian Ramac...").

costui è uno di più superstitiosi) mi replicò fa pure, e di quel, che  
tu vuoi, purché mio fig[lio]<sup>lo</sup> ricuperi la sanità; havendo io elevato il  
cuore à Dio con confidenza, andai à ritrovare Andian Ramac,  
e gli dissi, tu sai benissimo che cosa è batesimo; e come tù n'hai ricevuta  
la sanità dell'anima e del corpo; ecco tuo Nipote ammalato, se  
tu vuoi, che io lo battezzai, fa venire in casa tua tuo Genero, tua fig[lio]<sup>la</sup>  
e fanciullo; e insegnali, che cosa à batesimo, et imponigli nome

[fol. 20v°]

come li piaceva, lo fece e lo chiamò D. Geronimo, e mi disse, che io pro-  
nunciassi ben le parole, quali ancora lui proferì, gli feci dire dall'Inter-  
prete, che il fanciullo sarebbe obligato a vivere da buon Xpiano; et il P[ad]re  
mi disse se lo dono, e voglio, che q[uan]do sara grande, fù gli sij Padre e Madre;  
lo battezzai e poi feci sapere a i Rovandieri che erano presenti; che se  
bene si battezzano li fanciulli senza dispositione alcuna, dalla parte  
loro; che bisognava nulladimeno, che li adulti fossero p[rim]<sup>a</sup> catechizzati.  
Il fanciullo ricevuto il batesimo p[er] gra[tia] di Dio risano; e sino al p[rese]nte,  
non è morto alcuno, doppo il batesimo; come occorre in Canada:  
il che è causa, che i Pagani non hanno ripugnanza, che si battez-  
zino i lor fanciulli, credendo che q[ue]sto gli confervi in sanità.  
A q[ue]sto proposito dirò cio, che occorse ad un negro al q[ua]le io dissi;  
che se faceva circoncidere il suo fig[lio]<sup>lo</sup> morrebbe, come in effetto  
fù, ond'egli doppo mi venne à trovare con la sua moglie con  
lacrime, dicendomi, tù me l'avevi purtroppo detto, i Poverelli  
piangevano la perdita del corpo del lor fig[lio]<sup>lo</sup> et io q[ue]lla dell'Anima.

Andrian Ramac p[rim]<sup>a</sup> che mi partissi ragionò de i commandam[enti] di Dio  
al popolo' io confirmai quanto haveva detto offerendomi pronto ad

instruirli. Li Rouandieri che eran venuti alla festa dissero che volevano esser battezzati p[rim]<sup>a</sup> di partire: entrai nella casa nova, che trovai piena di donne de Rouandrieri; le parlai della fede, mi replicarono che i loro Ombiassi dicevano, che le donne non erano obbligate ad imparare p[er]esser incapaci, ma havendoli io detto, che le donne francesi erano tanto ben'ammastrate à servir à Dio come gli huomini; mi risposero, che vorrebbero che ci fosse chi le instruisse.

### 13

#### **D'altre visite fatte li mesi d'Agosto, 7mbre, 8bre 9mbre, e Xbre.**

Doppo la morte del mio diletto compagno, nel q[ua]le mi riposavo e rimettevo [*sic*] la cura, del luogo di n[ost]ra habitatione, e de circonvicini; io non

**[fol. 21r<sup>o</sup>]**

posso più andar lontano come p[ri]<sup>ma</sup> p[er]che bisogna che mi ritrovi qui le feste e Domeniche, p[er] celebrar la santa Messa e i divini officij, e far l'essortationi à francesi, et instruire gl'Infedeli circonvicini ; e perciò le mie visite non possono esser più lunghe di sei giorni p[er] volta.

Questo mese d'Agosto, andai alle montagne più prossime, ove catechizzano il giorno, q[ue]lli, che erano ne'i villaggi; e la sera al lume della luna, e questi, è gl'altri, che ritrovavano da lavorare; restai consolatiss[im]<sup>o</sup> vedendo da una parte che credevano con tutto il cuore, e dicevo con le lacrime a' gl'occhi: *Quid prohibet eos baptizari?* Ma dubitando che non abusassero del battesimo, p[er] non haver sacerdoti, che li mantenessero nella pietà Xpiana rimissi il tutto all'adorabile provvidenza di

Dio. Haverei battezzato de fanciulli, ma dubitavo che non si potessero poi riconoscere dagl'altri, principalm[en]<sup>te</sup> p[er]che i Pagani mutano spello d'habitatione, io credo che saria à proposito fargli q[ua]lche contrasegno p[er] poterli riconoscere.

Quelli che ho battezzati ne villaggi vicini à noi, si riconoscono, e son chiamati nel Paese co' i nomi del battesimo, Pietro, Fran[ces]<sup>co</sup>, Giovanni, &.

Sarebbe così troppo lunga e tediosa il narrare in particolare i nomi, i viaggi, i villaggi, e le genti, à quali ho annunziato N. S[igno]<sup>re</sup> Giesu Xpo. e le particolarità occorsevi. Io in somma posso dire, che non si può desiderare maggior dispositione p[er] ricever l'Evangelio; tutti si la meritano, che i Francesi da tanto tempo, che sono in q[ue]ste parti, non gl'habbiano mai parlato della fede e portano una S[an]<sup>ta</sup> invidia à q[ue]lli che son vicini all n[ost]ra habit[io]<sup>ne</sup>

Riferirò solam[en]<sup>te</sup> quel che occorre in alcune occasioni part[icola]<sup>ri</sup>: Al fin del mese di 9bre, andai à visitar i villaggi, che sono di là da Falsera, io havevo portato meco un imagine del Giudizio finale del Paradiso e dell'Inferno; in ciascun villaggio io gridavo, che ero venuto acciò i loro occhi vedessero, e le lor';orecchie intendessero le cose della lor salute. Doppo havergli spiegato quel che bisogna credere, e i commandam[en]<sup>ti</sup> di Dio, gli mostravo le stanze dell'eternità, e gl'is essortavo à sciegliersi l'alto ol basso, l'inferno o'l Paradiso. Sclamavano: *Tsiare amini*

[fol. 21v°]

*bilo amin Zenhare teaco alehe*,<sup>131</sup> cioè me ne guardaro bene d'eleggermi l'habitatione del Demonio; con Dio voglio stare.

---

<sup>131</sup> French transcribes as : Tsiary aminy Rabilo; aminy Zanahary tiako andeha.



Dicevano fra di loro, che i loro Ombiassi, mai non gli parlavano di Dio; negl;andavano à vedere se non p[er] interesse e p[er] gabbarli, e che io gl'insegnavo gratis; si maravigliavano come si fossero potute far quelle figure nella carta. Havendo inteso parlare del peccato de i n[ost]ri primi Padri, alcuni gli maledicevano, e dicevano: oh, quanta bella cosa sarebbe stata esser rimasti come dio ci haveva creati senza bisogno di lavorare, e d'esser soggetti ne à mali di q[ue]sta vita ne alla morte; altri si adravano contro il demonio, dicendo, che se l'havessero havuto nelle mani l'haverebbero abbruciato; quando qualcheduno arrivava tardi, che l'immagine era già ripiegata, gli dicevano: oh, tu non hai veduta la ricchezza: e bisonava spiegarla di nuovo, et esplicargliela.

Nel mio ritorno passai p[er] Falsera, e feci vedere le immagini al Rè, che le riconobbe, et esplicò; poi lo pregai che mi permettesse di battezzar i bambini della sua terra; e di vietare la circoncisione; mi rispose che egli non impedirebbe il battesimo, ma che io lasciassi fare la circoncisione: bisogna havere un poco di pazienza p[er] dissingannarli col tempo, so potiamo riddurre q[ue]sto piccolo rearello al suo primo stato di Xpiano; gl'altri Grandi lo seguiranno, e ci sarà da stancarsi le braccia, à battezzarli come che i bianchi sieno li meno disposti p[er] receiver l'evangelio; e frà li Grandi, e li Ombiassi: iò procuro di non perder occasione alcuna di parlargli della fede; perche havendo guadagnati à Dio q[ue]sti, tutto il resto sarà facile.

Onde essendo io andato alla punta dell'Isola, due giornate lontano di qua, dove fui estremam[en]te consolato, vedendo tante dispositioni nel popolo; fui perciò alla casa d'Andian Madombour fr[at]ello p[rim]o genito del Rè, che è stato supplantato dal minore. Questo grande è Ombrasso, e gran superstizioso, al q[ua]le attribuiscono il poter far venire, e scacciare le locuste.

Al p[rim]<sup>o</sup> arrivo mi pregò di darli qualche rimedio p[er] la podagra dalla

[fol. 22r<sup>o</sup>]

quale allhora era molto travagliato, et havendogli io detto che Dio solo poteva risanarlo o dargli pazienza nel suo male; gli evangelizai poi Giesu Xpo e dicendogli che bisognava credere in colui del q[ua]le io tenevo l'immagine; la pigliò la baciò, se la pose suo capo e sopra il cuore e me pregò di star con lui p[er] istruirlo; ma io non lo potei pagare d'altro se non di speranze; hebbi desiderio di veder i suoi libri che erano tutti affumicati; ma tutti i circostanti tenendomi p[er] la veste mi gridarono fermati, che vuoi fare? Tù ci sarai causa di qualche gran siagura, lava p[rim]<sup>a</sup> tue mani, e la tua bocca; ma burlandomi io del loro timore pigliai i libri, ne q[uel]li non viddi altro, che certe figure mal tirate, e dimandandogli che significassero q[ue]lli scritti, mi disse, che ci erano i nomi de i Pianeti. Io gli soggiunsi che bisognava lasciar tutte q[ue]lle superstitioni, et inganni co' quali gabbava quelli poveri Popoli. Egli replicò, che non vi conosceva alcun male, e che non haveva intentione di servire al demonio, ma d'osservare i costumi de loro antenati; che io gl'insegnassi meglio, e che egli lascierebbe tutto q[ue]sto, e che io l'andassi à vedere spesso, purché non fosse di venerdì, nel qual giorno non parlava ad alcuno, p[er]che haveva osservato, che à tutti q[ue]lli, che gli havevano parlato in tal giorno glie n'era venuto male, per] q[u]<sup>a</sup>lche sciagura poi occorsali; al che risposi; et io procurarò d'venire in tal giorno nel q[ua]le N. S. Giesu Xpo ci haveva ricomprati con la sua morte; et havendogli fatto fare il segno della Croce, lo lasciai con q[u]esta buona disposit[io]<sup>ne</sup>.

Da poi me n'andai à visitare Andian Marsicore genero del Rè in un altro villaggio (Attribuiscono à costui che possa far venire la pioggia, di modo, che havendo piovuto una volta gli presentarono de bovi in ringratiam[en]<sup>to</sup>) discorrendo con lui in preferenza di molti habitatori di quel luogo, mi domandò

se sarebbe molto a piovere, p[er]che i loro risi erano tutti abbruciati p[er]  
mancam[en]<sup>to</sup> d'acqua; io viddi la luna pallida, et il cielo che s'anda-  
va ricoprendo di nuvole, gli risposi che al mio parere tardarebbe poco:  
ma che io non ne sapevo niente di sicuro; p[er]che q[ue]sto lò sà solo Dio, che  
manda e trattiene la pioggia come gli piace; ma tu, gli dissi io, se hai  
possanza di far venir la pioggia, perche p[er]metti che i risi di q[ue]sto Paese  
si secchino, e si perdino? Egli ne attribuiva la virtù a' i suoi Oly, che tutti  
hanno diverso nome, mi ricordo d'uno, che egli chiama Andian Val-  
boutombove, che vuol dire Sig[no]<sup>re</sup> che ha otto piedi. Io ero un poco alterato  
e giustam[en]<sup>te</sup> sdegnato contra q[ue]sti ingannatori, e dissi che q[ue]sti sono

**[fol. 22v<sup>o</sup>]**

Diavoli, che esti honorano sotto q[ue]ste figure ridicole, e che q[ue]ste erano inventio-  
ni di stregoni p[er] transferire a' i demonij l'honor dovuto à Dio solo; *et loquebar*  
*de testimonijs suis in conspectu Regum et non confundebat*. Non ci' è  
punto di pericolo di male in dirgli la verita; posciache non ardirebbero  
oltraggiar alcun francese; e molto meno me, che converso frà di loro dolcem[en]<sup>te</sup>  
senza però adulargli, quando si tratta della gloria di Dio.

La maggior difficoltà sarà à convertir q[ue]sti superbi, che sono incapaci di discorsi,  
perche non v'è scienza alcuna in q[ue]sto Paese, et il costume et interesse tem-  
porale domina la ragione: nulladimeno non dobbiamo perderci d'animo con  
persone che non hanno ancora, se non una picciola scintilla di cognitione; at-  
teso che in Europa si trovano p[er]sone perfettam[en]<sup>te</sup> illuminate, che provano le  
med[esi]<sup>me</sup> difficoltà à ritirarsi da i vitij.

Fui un tempo fa di la da' i monti, in una contrada, che si chiama la valle  
d'Amboule; dove è un Grande solo; et egli e tutti i suoi sudditi sono da  
4/M [4,000] in circa negri; non vi sono Ombiassi, ma ci vanno a vendere i loro

Oly: scorrendo col Rè, gli mostrai l'immagine del Giudizio universale dicendoli che Dio farebbe abbruciare così i Poligami; egli, e le sue concubine (p[er]che ne ha cinque) si mutarono in faccia, e mi prego di venire à instruirlo; e che esso obbligarebbe i suoi sudditi à ricevere l'evangelio.

Nelle feste di Natale visitai il Paese d'Anossa dove saranno c<sup>a</sup> 10/M huomini; mi restano solo due visite da fare p[er] finir da preparare le strade *In omnem locum in quo est ipse D[omi]nus venturus*; Ci anderò quanto p[ri]<sup>ma</sup> acciò quelli che verranno trovino almeno la terra sbrigata, il che non è stato fatto senza molta fatica; ma chi dà agli evangelizzarsi *nivem sicun lanam*, fa qui che il caldo pare una dolce rugiada, à q[ue]lli, che sono nella fornace della carità.

### Conclusione

Il vascello sta p[er] tirar l'anchora e far vela, havendomi dato tempo di metter in carta q[ue]sta breve informat[io]<sup>ne</sup>. Per conclusione non vi dirò altro, se non, che tutti questi poveri languenti, che non aspettano altro che *Aquae motum*, e l'aiuto de buoni operari p[er] attuffarli nella piscina del S[an]<sup>to</sup> Battesimo. Ah quante volte

[fol. 23r<sup>o</sup>]

evangelizzando in campagna, ho inteso non senza lacrime q[ue]ste povere genti gridare, dove e a dunque quest'acqua che lava le anime, che tù ci hai promesso? Fanne venire, e benedicila: ma vado trattendo p[er] timore che non la dimandino ancora materialm[en]<sup>te</sup> comme colei, che non haver à venire al pozzo, chiedeva a Xpo Sig[no]<sup>r</sup>

n[ost]ro, l'acqua che toglie le sete, e non conosceva ancora q[ue]lla che estingue il fuoco della concupiscenza, e che risale alla vita eterna.

Ho detto al principio che trovammo cinque fanciulli battezzati, e p[er] gr[ati]a di Dio se ne sono battezzati, 52, altri, e se bene abbiamo molti adulti, à bastanza disposti, differisco fin à tanto, che si possino maritar subito ricevuti il battesimo, p[er] rimediare al vizio del Paese, come già facemmo à q[ue]lli, che furono battezzati infanzia. Have-ro in q[ue]sto mentre, c'ha che alcuno de ben disposti non muoia senza battesimo. battezzai, un t[em]po fa, una povera vecchia aggravata dal male, nelle q[ua]le Dio fece vedere gl'effetti della sua gratia, con sentimenti straordinarij, che le diede in un subito della sua bontà. Ella è andata la p[rim]a da q[ue]sto Paese alla felice eternità, et il suo cadavero è stato il p[rim]o sepolto nel Cimiterio de Francesi.

Il giorno della Purificatione habbiamo benedetto, e posto la p[rim]a pietra fondamentale della chiesa, che si va fabricando p[er] q[ue]sto Luogo, doppo haver ringratiato Dio, che ci habbia eletti p[er] fabricar un tempio a S.D.M. [*Sua Divina Maestà*] in un legno sì grande, dove non si trova vestigio alcuno di chiesa, ancorche vi siano più di 400/M anime, che si puonno riguardare p[er] divenir tante pietre vive dell'edificio sp[irit]uale, che pensiamo alzare alla sua gloria.

Starò aspettando soccorso e gli ordini della S. Cong[regatio]<sup>ne</sup> de Propaganda Fide, e li v[ost]ri fratanto se non potrò avanzar molto, procurarò di non lasciar perdere quel, che è cominciato. E dove sono tanti dottori? (Come diceva altre volte S. Fran[ces]co Saviero), che perdono tempo nelle Academie, mentre tanti poveri infedeli *Petunt panem et non est qui frangat eis?* Piaccia al Padrone della Messe proveder de molti buoni operarij ; p[er]che senza molti sacerdoti p[er] istruire, e mantenere il frutto, poco si potrà avanzare, p[er]che se bene

[fol. 23v<sup>o</sup>]

il Popolo è assai docile, e che con facilità si lascia tirare al grembo della Chiesa, nulladimeno l'attaccam[en]<sup>to</sup> che hanno à gl'interessi temporali soffoca come le spine, il seme della parola di Dio seminato nei loro cuori et ancorche lo ricevino con allegrezza *Citò arescit qui non habet humorem*. Io non dubito punto, che tutti li soggetti della n[ost]ra Cong[regatio]<sup>ne</sup> non giubilino d'allegrezza p[er] nove tanto desiderabili al loro zelo, e che non desiderino cooperare con Dio alla conquista di q[ue]sto novo Regno à Giesu Xpo; e che mossi à compassione di veder-  
mi solo in paese tanto lontano amministrare i S[an]ti Sacram[en]<sup>ti</sup> à gl'altri; senza poterne io ricevere altro, che q[ue]llo della Sant[issi]<sup>ma</sup> Eucharistia, essi non preghino la bontà di Dio à fortificarmi nella sua gratia.

La cosa più atta à consolarmi doppo Dio, sarà l'intendere quel che è occorso di più considerabile nella n[ost]ra Cong[regatio]<sup>ne</sup> p[er] il bene di S[an]<sup>ta</sup> Chiesa e p[er] la gloria di Dio; che quanto à me continuerò a pregare Dio p[er] S.V. acciò si compiaccia p[rim]<sup>a</sup> di chiamarvi à se, farvi vedere i v[ost]ri fig[lio]<sup>li</sup> moltiplicati come le stelle del firmam[en]<sup>to</sup> e che tutti possano esser Padri di molte generationi p[er] il Cielo, dove spero vedervi p[er] li meriti di Xpo Sig[no]<sup>r</sup> n[ost]ro e con l'aiuto delle v[ost]re orationi e di tutti i n[ost]ri Confratelli, e vi faccio profonda riverenza.

Madagascar dal forte Delfino in Itolangar, habitatione de Francesi

Li 5 febraro 1650

D. i T. m[ol]<sup>to</sup> R[everendo]

Hum[ilissi]<sup>mo</sup> et ubb[edientissi]<sup>mo</sup> Ser[vit]ore  
Carlo Nacquart, Sacerdote della  
Cong[regatio]<sup>ne</sup> della Missione, e Miss[iona]<sup>rio</sup>  
Apost[oli]<sup>co</sup> in quest' Isola.

[fol. 24r°, bianco]

[fol. 24v°, bianco]

**A1219a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. Antoine Lucas,  
supérieur au Mans. 1650**

*La Compagnie doit préférer souffrir plutôt que de faire des procès. Elle doit aussi éviter de solliciter pour personne en pareil cas.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 292 ; datée du 23 mai 1650.

... J'ai prié le Procureur de votre maison qu'il laisse les choses comme elles sont avec M<sup>rs</sup> les Administrateurs, qu'il se garde bien de toucher aux serrures des greniers, et plus encore de faire aucun procès, la paix vaut plus que tout ce qu'on vous ôte ; et si nous la procurons en autrui, n'est-il pas plus raisonnable que nous la conservions chez nous, afin qu'on ne nous rebute avec ce reproche que nous lûmes hier dans l'Evangile : Médecin, guéris-toi toi-même. Au nom de Dieu, Monsieur, supportons plutôt semblables pertes, que de donner scandale. Dieu prendra notre cause en main, si nous pratiquons le conseil de Notre Seigneur ... &c.

**A1219a. - Extract from a letter from M. Vincent to M. Antoine  
Lucas, superior of Le Mans. 1650**

*The Company should prefer to suffer rather than to sue. It should also avoid soliciting on behalf of someone else in a similar case.*

Source: « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 292 ; dated 23 May 1650

I asked the procurator of your house to leave matters as they are with the directors, that he be careful not to touch the locks of the attics, and even more, to initiate any lawsuits. Peace is worth more than anything taken from you. And if we provide peace for others, is it not more reasonable that we keep peace at home so that we are not put off with the reproach we read yesterday in the Gospel: Doctor, heal yourself. In God's name, Monsieur, let us rather bear similar losses than give scandal. God will take our cause in hand, if we practice the counsel of Our Lord ... etc.

### **A1269a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. de Beaumont. 1650**

*A M. Pierre de Beaumont Sup[erieu]r à Richelieu et Directeur du Séminaire Interne. La vertu ne s'acquiert que par les actes réitérés qu'on en fait.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 83, partie 2 ; datée du 3 octobre 1650.

3 8<sup>bre</sup> 1650

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

... Sur ce que vous vous êtes proposé de bien travailler à mortifier le propre jugement et la propre volonté de vos Séminaristes, je vous dirai, Monsieur, que cela ne se peut pas faire tout d'un coup, mais peu à peu avec douceur et patience. La mortification, non plus que les autres vertus, ne s'acquiert que par les actes réitérés, et encore moins celles de cette espèce qui est la



plus difficile. Il faut donc se contenter d'y mener vos gens pas à pas sans prétendre y arriver de long temps, parce qu'il y a bien du chemin à faire, si ce n'est quand il plait à Dieu de dispenser des voies ordinaires.

Oui, Monsieur, je suis d'avis que votre maison rende ses devoirs à M[ademois]<sup>elle</sup> d'Orléans quand elle sera à Champigny, que deux Prêtres y aillent ; ce sera assez, vous et un autre ; et que vous lui disiez avec grand respect et modestie : Mademoiselle nous sommes deux Prêtres de la Mission de Richelieu qui avons reçu l'ordre de M. Vincent de venir faire la révérence à votre Altesse, de lui offrir nos très humbles services et nos prières. C'est ce que nous faisons, Mademoiselle, avec tout le respect et la soumission que nous devons à votre Altesse. Si elle vous parle, il la faudra écouter sans l'interrompre, et selon les demandes qu'elle vous fera, lui faire vos réponses, &c. . . .

### **A1269a. - Extract from a letter of M. Vincent to M. de Beaumont. 1650**

*To M. Pierre de Beaumont, superior of Richelieu and director of the internal seminary. Virtue is acquired only through the repeated acts that a person performs.*

Source: « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], p. 83, part 2 ; dated 3 October 1650

3 October 1650

May the grace of Our Lord be always with you!

... Concerning what you have proposed to work well to mortify one's own judgment and the of your seminarians, I will tell you, Monsieur, that this cannot happen all of a sudden, but gradually with gentleness and patience. Mortification, no more than the other virtues, can be acquired only by repeated acts, let alone those of this kind, which is the most difficult. So you have to be content to lead your people there step by step without intending to arrive there in a short time, because there is a long way to go if it is not when God is pleased to dispense with ordinary ways.

Yes, Monsieur, I am of the opinion that your house will render its due to Mademoiselle d'Orleans when she is at Champigny, to assign two priests to go there. You and one other will suffice. You should say to her with great respect and modesty: Mademoiselle, we are two priests

of the Mission from Richelieu who received the order from M. Vincent to come to pay our respects to Your Highness, to offer you our most humble services and prayers. That is what we do, Mademoiselle, with all the respect and submission that we owe to Your Highness. If she speaks to you, you will have to listen to her without interrupting her, and, according to the requests that she will make you, you will give her your answers, &c. . . .

### **A1273a. – Lettre de Mlle. Madeleine de Lamoignon à M. Vincent. 1650**

Source : Lettre autographiée ; original au couvent de la Visitation, rue de Vaugirard, Paris. Photocopie aux archives de la Mission, Paris. Publiée dans *Correspondance inédite*, lettre 1273 bis, pp. 62-63.

[Octobre 1650<sup>132</sup>]

*Monsieur,*

*Je vous veux faire part de la bénédiction que Dieu donne pour nos pauvres Picards, car aujourd'hui à Saint-Jacques M. Marbe y a prêché et a si puissamment recommandé ces pauvres gens que l'on m'a assurée que l'auditoire fondait en larmes. Demain j'espère qu'ensuite commencera la quête, de la sorte que l'on voit les esprits disposés; on croit que cela fera grand effet. M. le Curé de Saint-Eustache les a si bien recommandés que déjà j'en ai reçu les effets: on m'a apporté de l'argent de diverses parts. Enfin, Monsieur, puisque la sainte et adorable Providence nous donne de quoi secourir ces pauvres ne restreignons rien; on a résolu de vous prier, s'il vous plaît, de mander à M. Berthe qu'il prenne de l'argent et on l'acquittera à Paris, et qu'il assiste tous les malades jusqu'à ce qu'ils soient tout guéris et fortifiés, qu'il assiste aussi tous les languissants et convalescents, bref qu'en pas un lieu personne ne meure faute de secours. Je vous charge votre conscience, s'il vous plaît, de lui mander cela, je décharge la mienne sur la vôtre.*

*Madame de Herse souhaiterait de savoir si M. Berthe aurait assez de sept cent livres par semaine, mais ne limitez pas à cela, crainte qu'il n'ait affaire de davantage. On est aussi résolu*

---

<sup>132</sup> Date inscrite au dos de la lettre par le secrétaire de saint Vincent.

*d'envoyer, cette semaine, cent écus à M. Le Soudier<sup>133</sup> à Saint-Quentin, et de continuer. Mandez-moi, s'il vous plaît, si dimanche vous pourrez faire l'assemblée.<sup>134</sup>*

*Suscription:* À Monsieur Monsieur Vincent, à Saint-Lazare.

**A1273a. - Letter from Mlle. Madeleine de Lamoignon to M. Vincent.  
1650**

Source: Autograph letter; original in the convent of the Visitation, rue de Vaugirard, Paris. Photocopy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, letter 1273 bis, pp. 62-63.

[October 1650<sup>135</sup>]

Monsieur,

I want to share with you the blessing that God is granting to our poor Picards. Today in Saint-Jacques M. Marbe preached and so strongly recommended these poor people that I was assured that his hearers burst into tears. Tomorrow I hope that the collection will begin, so that we see the willing spirits; it is believed that this will have a great effect. The parish priest of Saint-Eustache has recommended them so well that I have already received the results: money has been brought to me from various quarters. Finally, Monsieur, since God's holy and adorable Providence gives us something to help the poor, do not hold back on anything. We have resolved to beg you, please, to ask M. Berthe to take some money, and we will pay him back in Paris, so that he can assist all the patients until they are all cured and strengthened. He should also attend all the languishing and the convalescents, so that, in short, nowhere should anyone die for lack of help. I am burdening your conscience, please, to tell him that, and I unburden mine to you.

Madame de Herse would like to know if Mr. Berthe would have enough with seven hundred livres a week, but do not limit himself to that, lest he be more concerned. We are also

---

<sup>133</sup> Jacques Le Soudier.

<sup>134</sup> L'assemblée des Dames de la Charité.

<sup>135</sup> Date written on the back of the letter by the secretary of M. Vincent.

resolved to send this week a hundred écus to M. Le Soudier<sup>136</sup> at Saint-Quentin, and to continue. Please tell me, if you can hold the meeting<sup>137</sup> on Sunday.

### **A1278a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1650**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1650-11-07, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13681>;

APF Lettere 27, f. 82, n° 574 ; copiée avec permission.

**f. 82**

[...]

Al S'r D. Vincenzo de Pol Sup're G'n'ale /della Cong'ne della missione in /Parigi. E' [facilm'a?] condescera la Sac' Cong'ne de Prop' à dichiarare suoi /missionari all'Isole Hebridi, e alle Montagne di Scotia /D. Dom'co Dugniel, e D. Fran'co Le Blanc sacerdoti Ibernese; /p'che V.S. gli hà proposti p' habili à quell'impiego, e p' tali /anche autenticati col testimonio del Card'e Barberini. /Che però q'ti miei EE'mi SS'ri hanno dato gli ordini opportuni /p'la loro espeditione; Che è q'nto posso à lei dire in /risposta della sua, e 'l S'r Iddio la prosperi.

Roma etc.

7. d'o etc.

### **A1278a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1650**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1650-11-07, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13681>; copied with permission.

---

<sup>136</sup> Jacques Le Soudier.

<sup>137</sup> Meeting of the Ladies of Charity.

APF Lettere 27, f. 82, identifier 574 ; copied with permission.

To Fr. Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Mission, in Paris.

The Sacred Congregation of Propaganda [Fide] willingly (?) agrees to declare<sup>138</sup> as missionaries to the Hebrides and the highlands of Scotland, your Fathers Domenico Dugniel [Dermot Duggan] and Francis Le Blanc [White], Irish priests, since you have certified them as suitable for this work, and also have authenticated them with the testimony of Cardinal Barberini. My Most Eminent Lords have granted the proper orders for their missioning. As soon as I am able, I will answer your letter, and may the Lord God prosper you.

Rome, etc.

7 of the said month [November], etc.

### **A1285a. - Lettre de M. Vincent et de M. Lambert aux Couteaux au nonce, Guidi di Bagno. 1650**

Source: Vincent de Paul and Lambert [aux Couteaux], "Letter from CM Superior Vincent de Paul and Lambert [aux Couteaux] to the nuncio to France [Nicolò Guidi di Bagno], [1650]," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13678>.

APF SOCG 248, 157r, 158r ; n° 424 ; français, italien ; copiée avec permission.

#### **f. 157r**

Qu'il plaise a monseigneur prendre la/ peine decrire a la congregation de la propagation/ pour les facultez necessaires pour messire/ Philippe la Vacher pretre de la congregation/ de la mission Du diocese de paris. lequel depuis/ huict ans ou enuiron demeure dans la dicte congregation/ avec grand exemple et a eté employé en diuers/ emplois aiant eté en la mission en hibernie/ l'espace de dix huict mois et depuis serui au seminaire/ des ecclesiastiques de Marseilles. lequel desire depuis/ long tems aller secourir les pauvres esclaves de/ Barbarie et y exposer la vie comme ont faict/ en Algers trois de ses confreres, Il est maintenant/ a Marseille ou il attend les facultez et la/ mission de Messeigneurs de la dicte congregation/ pour aller au dit Algers Cest Monsieur/ Vincent Sup'r G'n'al de la congregation de la mission qui rend ce temoignage a monsù (?)

---

<sup>138</sup> That is, to appoint.

Seigneur/ le Nonce avec son tres humble et tres/ obeissant Seruiteur Lambert indigne pretre/ de la dicte congregation.

< *on bottom of page*: Barberia. C'è la versione

è stato scritto da Algieri al Sig're Vincenzo che bisognarebbe/ che quello che si sarà mandato hauesse autorità sopra li frati/ schiaui per aggiustare le differentie che hanno spesso tra/ di loro; e per cio che se li concedessero facoltà più ampie/ delle ordinarie, se si può. >

### **A1285a. - Letter of M. Vincent and Lambert aux Couteaux to the nuncio, Guidi di Bagno. 1650**

Source: Vincent de Paul and Lambert [aux Couteaux], "Letter from CM Superior Vincent de Paul and Lambert [aux Couteaux] to the nuncio to France [Nicolò Guidi di Bagno], [1650]," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13678>.

APF SOCG 248, 157r, 158r; identifier, 242; French, Italian; copied with permission.

May it please Your Lordship to take the trouble to write to the Congregation of Propaganda for the faculties needed for Fr. Philippe Le Vacher, a priest of the Congregation of the Mission, of the diocese of Paris. For the last eight years or so, he has lived in the said congregation and given good example, and he has been employed in various duties. He was in the mission in Ireland for eighteen months and then served in the ecclesiastical seminary of Marseilles. He has for a long time desired to go to help the poor slaves in Barbary, and to live out his life there as three of his confreres have done in Algiers. He is currently in Marseilles, where he is awaiting the faculties and the mission from their Lordships of the said Congregation to go to the said Algiers. It is M. Vincent, superior general of the Congregation of the Mission who gives this testimony to the nuncio, with his very humble and obedient servant,

Lambert, unworthy priest of the said congregation.

(*On the bottom of the page*: Barbary, this is the version written from Algiers to Father Vincent, that it would be necessary that he be ordered to have authority over the enslaved friars, to work out the differences that have often broken out among them; and that broader and extraordinary faculties be granted him, for this reason, if possible.)

**A1429a1. – Lettre de M. Vincent à la Propaganda Fide, version originale. 1651**

Source : Document original aux archives de la province romaine, Collegio Leoniano, "Congregazione di Propaganda Fide. Missioni Straniere." Ce manuscrit contient des copies de documents. Publiée dans *Correspondance inédite*, pp. 64-65, lettre 1479 bis.

Presentato li 16

di decembre 1651

Alla Sac[ra] Cong[regazio]<sup>ne</sup> de Propag[anda] Fide

per

Vincenzo di Paul Sup[erio]<sup>re</sup> g[e]n[er]ale della Cong[regazio]<sup>ne</sup>

della Missione

Em[inentissi]<sup>mi</sup> e R[everendissi]<sup>mi</sup> Sig[no]<sup>ri</sup>

Essendo preinteso che alcune persone eccl[esiasti]che di Francia cercano di ottenere per mezzo di q[ue]sta Sacra Cong[regazio]<sup>ne</sup> la licenza di formar un nuovo corpo di missionarij in quel Regno, e dubitandosi che ciò non sia di pregiudizio all'instituto della Cong[regazio]<sup>ne</sup> de Sacerdoti Secolari della Missione già instituta Ap[osto]licamente nell'istesso Regno sotto il governo di Vincenzo di Paul Sup[erio]<sup>re</sup> g[e]n[er]ale di essa, e distesa et impiegata da mol[t]i anni non solo in Francia, et in altre Provincie della Xpri[sti]anità a benefico del popolo et in servizio del clero sotto l'autorità degl'Ill[ustrissi]<sup>mi</sup> Ordinarij, ma anche in partibus Infidelium sotto l'ubbidienza di q[ue]sta Sac[ra] Cong[regazio]<sup>ne</sup> d[ett]o Vincenzo Sup[er]iore g[e]n[er]ale humil[issi]<sup>mo</sup> Oratore dell'E. E. V. V., temendo con molta ragione che venendo a concedersi la sud[det]<sup>a</sup> licenza, la molteplicità di Congreg[azio]<sup>ni</sup> di preti secolari sotto una med[esi]<sup>ma</sup> denominatione, e con med[esi]<sup>mi</sup> impieghi non rechi per contatione, supplica humiliss[imament]<sup>e</sup> l'E.E.V.V. [Eminenze vostre] si compiaccino havere ogni buona consideratione, et operare che in questo non s'innovi cosa alcuna senza haver' inteso il superiore della Missione di Roma; e si riceverà per gratia singola dall'E. E. V. V.

Quos Deus, &.

All'Em[inentissi]mo e Rev[erendissi]mo Sig[nore]

Il sig[nor] Card[inale] Barberini<sup>139</sup>

Raccomandato dall' Ecc[ellentissi]mo Sig[nore]

Ambasciatore di Francia

VINCENZO DEPAUL

Superiore generale della Congreg.<sup>ne</sup> della

Missione

**A1429a1. - Letter from M. Vincent to Propaganda Fide,  
original version. 1651**

Source: Original in archives of the Roman province, Collegio Leoniano, “Congregazione di Propaganda Fide. Missioni Straniere.” The manuscript book contains copies of documents. Manuscript copy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, pp. 64-65, letter 1479 bis.

Presented on 6 December 1651

To the Sacred Congregation of Propaganda Fide  
for

Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Mission

Most eminent and reverend Lords

Being alerted that certain ecclesiastics in France are seeking to obtain through this Sacred Congregation the permission to found a new body of missionaries in this kingdom, and in doubt

---

<sup>139</sup> C'est le neveu du cardinal du même nom, Antoine Barberini, Capucin.



that there might be prejudice to the institute of the Congregation of the secular priests of the Mission, already instituted by the Holy See in this same kingdom under the governance of Vincent de Paul, its superior general, and having spread out and working for many years not only in France and in other provinces of Christianity for the benefit of the people and in service of the clergy under the authority of the Most Illustrious Ordinaries, but also *in partibus infidelium* [in the lands of the unbelievers], under obedience to this Sacred Congregation, the said Vincent, superior general, the most humble petitioner of Your Eminences, fearing with great reason that should it come to be that the said permission be granted, the multiplicity of congregations of secular priest under the same name and with the same works could not be counted, he most humbly asks Your Eminences, if it pleases you, to have every good consideration, and the act in such a way that in this matter nothing should be begun without having heard the superior of the Mission in Rome; and he will receive it as a singular favor from Your Eminences.

Quos Deus, &. [May God bless...]

To the Most Eminent and Reverend Lord,  
the Lord Cardinal Barberini<sup>140</sup>

Through the kindness of the Most Excellent Lord,  
the ambassador of France

VINCENZO DEPAUL

Superior general of the Congregation of the Mission

### **A1429a2. - Pétition de la part de M. Vincent à Propaganda Fide, version de Propaganda Fide. 1651**

Vincent de Paul, "Petition on behalf of CM Superior Vincent de Paul to the PF prefect Francesco Barberini [1651]," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed March 22, 2019, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13660>.

APF SOCG 200 f. 460r, 461v, n° 312; italien; copiée avec permission.

---

<sup>140</sup> The nephew of the cardinal of the same name. Antonio Barberini, Capuchin.

**f. 460r**

< top left margin: Mem. 1652. t'o p'o. >

Em'mo e R'mo Sig're

Essendosi preinteso che alcune persone Ecclesiastiche di Francia cercano di otte/nere per mezzo della Sacra Congreg'ne de Propaganda fide la licenza di formar/ vn nuouo corpo di Missionarij in quel Regno, e dubitandosi he ciò non sia/ di pregiudicio all'instituto della Congreg'ne de Sacerdoti Secolari della/ Missione già istituita Ap'lica auc'te [=Apostolicamente] nell'istesso Regno sotto il gouerno/ di Vincenzo di Paul Superiore generale di essa, e distesa et impiegata da/ molti anni non solo in Francia, et in altre Prouincie della Christianità/ a beneficio del popolo, et in seruitio del Clero sotto l'autorità degl'Ill'mi/ Ordinarij, ma anche in partibus Infidelium sotto l'obediencia di detta Sacra/ Congreg'ne d'o Vincenzo Superiore g'n'ale humil'mo Oratore dell'Em'za V'ra/ temendo con molta ragione che venendo a concedersi la sud'a Licenza, la/ molteplicità di Congreg'ni di Preti Secolari sotto vna med'ma denominatione,/ e con medesimi impieghi non rechi gran confusione, Supplica humilissi/mamente l'Em'za V'ra si compiaccia hauerci ogni buona consideratione/ et operare che in questo non s'innoui cosa alcuna senza hauer inteso il/ Superiore della Missione di Roma, e si riceuerà per gratia singolare dall'/ Em'za V'ra Quam Deus etc.

< bottom of page: Francia: per la Cong'ne della Missione, in Parigi >

**f. 461v**

All'Em'mo e R'mo Sig're/ Il Sig'r Card'l Barberino.

Raccomandato dall'Ecc'mo Sig'r/ Ambasciatore di Francia.

Per

Vincenzo di Paul Superiore g'n'ale/ della Congreg'ne della Missione.

[PF note]

S. Card. Barberino

**A1429a2. - Petition on behalf of M. Vincent to Propaganda Fide,  
version at Propaganda Fide. 1651**

Vincent de Paul, "Petition on behalf of CM Superior Vincent de Paul to the PF prefect Francesco Barberini [1651]," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed March 22, 2019, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13660>.

APF SOCG 200 f. 460r, 461v, identifier 312; Italian ; copied with permission

Having been informed that some clerics in France are seeking to obtain by means of the Sacred Congregation of Propaganda Fide the permission to form a new body of missionaries in this kingdom, and in doubt whether this might prejudice the charter of the Congregation of the secular priests of the Mission, already instituted by apostolic authority in the same kingdom, under the government of Vincent de Paul, its superior general, and who have expanded and committed for many years not only in France and in other provinces of the Christian world for the benefit of the people and in service to the clergy under the authority of the Most Illustrious Ordinaries, but also *in partibus infidelium*, under obedience to the said Sacred Congregation, the said Vincent, superior general, the most humble petitioner of Your Eminence, fearing very rightly that should the aforesaid permission be given the multiplication of congregations of secular priests under one and the same name, and with the very same commitments will cause great confusion, he most humbly requests Your Eminence to be pleased to have toward us every good consideration, and to see to it that, in this matter, nothing be initiated without having heard the superior of the Mission of Rome, and it will be received as a special favor from Your Eminence. May God [bless], etc.

<bottom of the page: France, on behalf of the Congregation of the Mission, in Paris>

To the Most Eminent and Reverend Lord, the Lord Cardinal [Antonio] Barberino / Barberini

Recommended by the Most Excellent Lord, ambassador of France

On behalf of

Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Mission

[PF note]

S. Card. Barberino

### **A1467a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1652**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1652-03-18, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13653>;

APF Lettere 29, f. 14v-15r, n° 577; copiée avec permission.

f. 14v [...]

Al S'r Vincenzo de Paulis Sup're g'n'ale /della Congr'ne delel Miss'ri di Francia /Parigi. Alcuni Frati Recolletti hanno rap/presentato à questa Sac. Congr'ne /de prop. fid. la gran necessità di op'a/rij Catt'ci nell'Isola di Madagascar, doue /suppongono, che si possino far molti /progressi a fauore della Religione: /ma ricordeuoli questi Em'i miei SS'ri /del bene, che ui hanno op'ato alcuni /Sacerdoti della sua Congr'ne hanno /risoluto, che se ne auuisi V.S. acciò /diligentem'te con p'ma occ'ne d'imbarco à /quella uolta si contenti d'inuiare /p'il meno altri quattro soggetti, con /la partecipazione, consenso, et appro/uazione di Cot'o Mons'r Nuntio Ap'co

f. 15r

auuertendo di mandarmi subito la /nota de' nomi di essi; acciò si possono /spedire a loro fauore le solite facoltà /quali si faranno inuiar subito; et intanto p' non perdere la co'modità /presentane, che si suppone d'una /naue, potrà V.S. mandarli p'che /assolutam'te gli uerranno comuni/cate le sod'e facoltà solite; e non /essendo questa p' altro me le off' /Roma li 18 Marzo 1652

## **A1467a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1652**

Source: PF, "Letter from PF to CM Superior Vincent de Paul, 1652-03-18, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 1, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13653>.

APF Lettere 29, f. 14v-15r, identifier, 577; copied with permission.

To Father Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Missionaries of France, Paris.

Some Recollect friars have informed this Sacred Congregation of Propaganda Fide about the great need for Catholic workers on the Island of Madagascar. There, they suppose that great progress could be made in favor of religion. However, when my Eminent Lords recall the good that has been done there by some priests of your congregation, they inform you that when the first opportunity of boarding ship arises that you will diligently be pleased at that time to send at least four men, with the participation, consent, and approval of the said apostolic nuncio, and notifying him to send me immediately the list of their names, so that the accustomed faculties could be sent to them, which will be done quickly. And so as not to lose the opportunity presented for this that is offered by a ship, you will be able to send them directly, since the abovementioned customary faculties will be sent them. Even if this does not happen, I offer myself to you.

Rome, 18 March 1652

## **A1479a. – Lettre de M. Vincent à la Propaganda Fide. 1651**

Source : Document original aux archives de la province romaine, Collegio Leoniano, "Congregazione di Propaganda Fide. Missioni Straniere." Ce manuscrit contient des copies de documents. *Publiée dans* Correspondance inédite, pp. 64-65, lettre 1479 bis.

Presentato li 16

di dicembre 1651

Alla Sac[ra] Cong[regazio]<sup>ne</sup> de Propag[anda] Fide  
per  
Vincenzo di Paul Sup[erio]<sup>re</sup> g[e]n[er]ale della Cong[regazio]<sup>ne</sup>  
della Missione

Em[inentissi]<sup>mi</sup> e R[everendissi]<sup>mi</sup> Sig[no]ri

Essendo preinteso che alcune persone eccl[esiasti]che di Francia cercano di ottenere per mezzo di q[ue]sta Sacra Cong[regazio]<sup>ne</sup> la licenza di formar un nuovo corpo di missionarij in quel Regno, e dubitandosi che ciò non sia di pregiudizio all'instituto della Cong[regazio]<sup>ne</sup> de Sacerdoti Secolari della Missione già instituta Ap[osto]licamente nell'istesso Regno sotto il governo di Vincenzo di Paul Sup[erio]<sup>re</sup> g[e]n[er]ale di essa, e distesa et impiegata da mol[t]i anni non solo in Francia, et in altre Provincie della Xpri[sti]anità a benefico del popolo et in servizio del clero sotto l'autorità degl' Ill[ustrissi]<sup>mi</sup> Ordinarij, ma anche in partibus Infidelium sotto l'ubbidienza di q[ue]sta Sac[ra] Cong[regazio]<sup>ne</sup> d[ett]o Vincenzo Sup[er]iore g[e]n[er]ale humil[issi]<sup>mo</sup> Oratore dell'E. E. V. V., teniendo con molta ragione che venendo a concedersi la sud[det]<sup>a</sup> licenza, la molteplicità di Congreg[azio]<sup>ni</sup> di preti secolari sotto una med[esi]<sup>ma</sup> denominatione, e con med[esi]<sup>mi</sup> impieghi non rechi per contatione, supplica humiliss[imament]<sup>e</sup> l'E.E.V.V. [Eminenze vostre] si compiaccino havere ogni buona consideratione, et operare che in questo non s'innovi cosa alcuna senza haver' inteso il superiore della Missione di Roma; e si riceverà per gratia singola dall'E. E. V. V.

Quos Deus, &.

All'Em[inentissi]mo e Rev[erendissi]mo Sig[nore]

Il sig[nor] Card[inale] Barberini<sup>141</sup>

Raccomandato dall' Ecc[ellentissi]mo Sig[nore]

Ambasciatore di Francia

---

<sup>141</sup> C'est le neveu du cardinal du même nom, Antoine Barberini, Capucin.

VINCENZO DEPAUL

Superiore generale della Congreg.<sup>ne</sup> della

Missione

## **A1479a. - Letter from M. Vincent to Propaganda Fide. 1651**

*Original in archives of the Roman province, Collegio Leoniano, "Congregazione di Propaganda Fide. Missioni Straniere." The manuscript book contains copies of documents. Manuscript copy in the archives of the Mission, Paris. Published in Correspondance inédite, pp. 64-65, letter 1479 bis.*

Presented on 6 December 1651

To the Sacred Congregation of Propaganda Fide

for

Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Mission

Most eminent and reverend Lords

Being alerted that certain ecclesiastics in France are seeking to obtain through this Sacred Congregation the permission to found a new body of missionaries in this kingdom, and doubting that there is no prejudice to the institute of the Congregation of the secular priests of the Mission, already instituted by the Holy See in this same kingdom under the governance of Vincent de Paul, its superior general, and having spread out and working for many years not only in France and in other provinces of Christianity for the benefit of the people and in service of the clergy under the authority of the Most Illustrious Ordinaries, but also *in partibus infidelium* [in the lands of the unbelievers], under obedience to this Sacred Congregation, the said Vincent, superior general, the most humble petitioner of Your Eminences, understanding with great reason that should it come to be that the said permission be granted, the multiplicity of congregations of secular priest under the same name and with the same works could not be counted, he most humbly asks Your Eminences, if it pleases you, to have every good consideration, and the act in

such a way that in this matter nothing should be begun without having heard the superior of the Mission in Rome; and he will receive it as a singular favor from Your Eminences.

Quos Deus, &. [May God bless...]

To the Most Eminent and Reverend Lord,  
the Lord Cardinal Barberini<sup>142</sup>

Through the kindness of the Most Excellent Lord,  
the ambassador of France

VINCENZO DEPAUL

Superior general of the Congregation of the Mission

**A1506. - Lettre de M. Vincent, à Achille Le Vazeux, deux versions,  
juin 1652**

*La première partie de la lettre 1506 existe en deux versions: l'une du Registre 2, dans Coste, vol. 4; l'autre dans Abelly, édition de 1667, ch. 2, pp. 12-13 (dans la note ci-dessous, et montré en caractère régulier). On ne sait pas quel soit le plus précis ; pourquoi une vingtaine de modifications éditoriales aient été faites, et qui les ait faites. Abelly a probablement édité l'original, comme il l'a fait dans d'autres occasions. Si c'est le cas, la version du Registre 2 est la plus proche de l'original. La modernisation de l'orthographe vient de Coste.*

**1506. —A ACHILLE LE VAZEUX, PRÊTRE DE LA MISSION, A ROME**

Juin 1652.

*Sur ce que vous me dites des intrigues dont on use à présent pour faire les affaires, et que même l'on s'en sert contre nous, prions Dieu qu'il nous garde de cet esprit ; puisque nous le blâmons en autrui, il est plus raisonnable de l'éloigner de nous comme un défaut contre la Providence divine, lequel rend ceux qui le commettent indignes des soins qu'elle prend de chaque chose.*

---

<sup>142</sup> The nephew of the cardinal of the same name. Antonio Barberini, Capuchin.



*Établissons-nous dans l'entière dépendance de Dieu et dans la confiance qu'en ce faisant tout ce que les hommes diront ou feront contre nous se tournera en bien. Oui, Monsieur, et quand toute la terre s'élèverait pour nous détruire, il n'en sera que ce qu'il plaira à Dieu, en qui nous avons mis notre espérance. Je vous prie d'entrer dans ce sentiment et d'y demeurer si bien que jamais plus vous n'occupiez votre esprit de ces appréhensions inutiles,<sup>143</sup> tenant pour certain que de ces mêmes intrigues par lesquelles les autres pourront tâcher de nous nuire pour parvenir à leurs établissements, Dieu s'en servira pour nous défendre. Pour moi, je demande pardon à sa bonté si jusqu'à présent j'ai écouté les choses que vous m'avez écrites sur ce sujet, et des réponses que je puis vous avoir faites, qui n'ont pas tout à fait tendu à cet abandon à Dieu dans lequel nous devons être. Je le prie qu'il nous fasse désormais la grâce de ne craindre ni désirer que lui seul, en qui je suis, Monsieur, votre...*

*Source : lettre 1506. — Reg 2, p. 258. Abelly, Vie, ed. 1667, ch. 2, pp. 12-13.*

### **A1506. - Letter from M. Vincent to Achille Le Vazeux, in two versions. June 1652**

*The first part of letter 1506 exists in two versions: one from Registre 2, in Coste, vol. 4; the other in Abelly, 1667 edition, ch. 2, pp. 12-13 (in the footnote above, and shown in regular type). It is unclear which is the more accurate, why some twenty editorial changes were made, and who made them. It is likely that Abelly edited the original, as he did in other instances. If so, the version in Registre 2 is closest to the original. The modernization of the spelling was probably Coste's work.*

---

<sup>143</sup> Un de ses Prestres luy ayant mandé qu'on faisoit de grandes intrigues pour supplanter sa Congregation, & qu'il y avoit mesme des personnes puissantes qui appuyoient les mauvais desseins de leurs adversaires ; ce sage Superieur luy donna pour réponse une excellente instruction de la confiance en Dieu : « Pour ce que vous me mandez, dit-il, des intrigues dont on use maintenant pour faire les affaires, & dont l'on se sert mesme contre nous, prions Dieu qu'il nous garde de cet esprit. Puis-que nous le blasmons dans les autres, il est encore plus raisonnable de l'éloigner de nous. C'est un defect contre la Providence divine, lequel rend ceux qui le commettent, indignes des soins que Dieu prend de chaque chose. Etablissons-nous dans l'entiere dépendance de sa sainte conduite, & dans la confiance qu'en faisant de la sorte, tout ce que les hommes feront & diront contre nous, se tournera en bien.

*Ouy, Monsieur, quand bien toute la terre s'éleveroit pour nous perdre, il n'en sera que ce qu'il plaira à Dieu, en qui nous avons mis notre esperance. Je vous prie d'entrer dans ce sentiment, & d'y demeurer en telle sorte, que vous n'occupiez jamais plus vostre esprit de ces appréhensions inutiles. »*

## 1506. —TO ACHILLE LE VAZEUX, IN ROME

*Concerning what you tell me about the intrigues being used at present to settle affairs, and that they are even being used against us, let us ask God to preserve us from this spirit. Since we criticize it in others, it is all the more reasonable to avoid it ourselves as a fault against Divine Providence, which makes those who commit it unworthy of the care God takes of all things. Let us establish ourselves in total dependence on God, trusting that, in so doing, whatever men say or do against us will turn to the good. Yes, Monsieur, and even if the whole world should rise up to destroy us, nothing will happen except what God, in whom we have put our hope, will allow. I ask you to enter into these sentiments and to abide so firmly in them that you will never again be preoccupied with these useless fears. Know for certain that those very intrigues by which others might try to harm us in order to succeed in their own establishments will be used by God to defend us. As for me, I ask pardon of His Goodness if up to now I have listened to the things you have written me on this subject and for any answers I may have given you which did not tend absolutely to that abandonment to God which we should have. I ask Him to grant us in future the grace of neither fearing nor desiring anything but Him alone, in whom I am, Monsieur, your....*

### A1514a. - Lettre de Propaganda Fide à M. Vincent. 1652

Source: PF, "Letter from PF to Vincent de Paul, 1652-07-02, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed November 20, 2018,

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/9504>.

APF Lettere 29, f. 40v-41r, italien, n° 578; copiée avec permission.

f. 40v

[...]

Al Sig'r Vincenzo de Paulis Sup're della /Cong'ne de Preti miss'rij di Francia. /Già che mancano p' hora le occa'ni di /potere inuiare all'Isola di S. Lorenzo /i Sacerdoti destinati, bisognerà aspet/tare la comodità della Naue, che /si prepara p' 7bre pross'mo futuro. /essendo certa questa Sac' Cong'ne de /prop' fide, che V.S. usará la sua solita /e puntual diligenza, p'che segua /onninam'te allhora la miss'ne di sod'ti /soggetti in riguardo alla necessità /grande, che ne hà quel pouero Paese /che uiuendo nella cecità dell'Ido/latria coll'opera di cotesti buoni miss'rij

/potiamo sperare di ridurlo alla uera /fede, e conseguentemene alla salute /eterna, in che cooperando V.S. p' la

f. 41r

sua parte, uerrà à godere il merito /d'un opera tanto grata a S.D.M, /assicurandola io intanto d'una uera /corrispondenza di questa Sac' Cong'ne /che stima molto il merito di lei, et il /suo singolar Zelo, e qui à V.S. m'offerò, e raccomando. Roma 2. lug'o 1652

### **A1514a. - Letter from Propaganda Fide to M. Vincent. 1652**

Source: PF, "Letter from PF to Vincent de Paul, 1652-07-02, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed November 20, 2018,

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/9504>.

APF Lettere 29, f. 40v-41r, identifier, 578; Italian; copied with permission.

To Father Vincent de Paul, superior of the Congregation of the Missionary Priests of France.

Since the occasions are lacking for now to be able to send to the island of St. Laurent [Madagascar] the priests destined for it, it will be necessary to wait for the opportunity of the ship that is being prepared for this coming September. This Sacred Congregation of Propaganda Fide is certain that you will use your accustomed and timely diligence and will follow completely at the time the mission of the said subjects in regard to the great need of that poor island. They [the inhabitants] live in the blindness of idolatry, and with the work of these good missionaries we can hope to bring them to the true faith, and as a result, to eternal salvation. Since Your Reverence is cooperating from his part, he will be able to enjoy the merit of a work so pleasing to His Divine Majesty. I assure you meanwhile of a genuine understanding with this Sacred Congregation, which greatly esteems your merit and singular zeal, and I offer myself to you and recommend myself.

Rome, 2 July 1652

## A1528. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Patrice Valois, en deux versions. 1652

Source : Coste, CED, lettre 1528, 25 juillet 1652 ; *Notices sur les prêtres, clercs et frères défunts de la Congrégation de la Mission*, première série, Compagnons de S. Vincent, t. 3, pp. 39-40.

Coste, ltr. 1528	Notices, vol. 3, pp. 39-40
<p>... la divine <b>Providence</b> a attiré à lui feu <b>Monsieur David</b>, prêtre de notre <b>compagnie</b>, duquel il se peut dire qu'en peu <i>explevit tempora multa</i>. Il n'y avait que dix ou quinze jours qu'il assistait les pauvres malades d'Étampes, où l'armée de Messieurs les <b>princes</b> a séjourné <b>longtemps</b> et a laissé <b>un air</b> corrompu, quoique non <b>contagieux</b>. <b>Monsieur Deschamps</b>, avec lequel il était, m'a mandé qu'il y a fait ce que pourrait faire <b>un homme</b> venu du ciel, à l'égard des <b>confessions</b>, des <b>catéchismes</b>, de l'<b>assistance corporelle</b>, de l'enterrement des morts pourris de longue main. Il en fit <b>enterrer douze</b> à <b>Etréchy</b> qui infectaient le <b>village</b> ; en suite de <b>quoi</b> il tomba malade et en est mort. Il me mande qu'il</p> <p>eut <b>quelque appréhension</b> de la justice de <b>Dieu</b> quelque temps avant sa fin et qu'il s'écria : «N'importe, Seigneur, quand bien vous me damneriez, je ne laisserais point de vous aimer en enfer.»</p>	<p>«La providence de Dieu a <b>appelé</b> à lui <b>M. David</b>, prêtre de notre <b>Compagnie</b>, duquel on peut dire qu'en peu de temps, <i>explevit tempora multa</i>. Il y avait seulement dix ou quinze jours qu'il assistait les pauvres malades d'Étampes, où l'armée des <b>princes</b> séjournait <b>longtemps</b>, et y laissa <b>un air</b> infect, bien qu'il ne fût pas <b>contagieux</b>. <b>M. Deschamps</b>, avec qui il était, m'a fait savoir qu'il avait fait tout ce qu'aurait pu faire <b>un homme</b> venu du ciel, concernant les <b>confessions</b>, les <b>catéchismes</b>, l'<b>assistance corporelle</b> et la sépulture des cadavres déjà en putréfaction. Il alla <b>en enterrer douze</b> à <b>Estrechy</b>, qui empestaient le <b>village</b> ; après <b>quoi</b>, il tomba malade et mourut. Le même M. Deschamps m'écrit encore que ce défunt avait <b>quelque appréhension</b> de la justice de <b>Dieu</b>, avant que d'expirer, et qu'il s'écria : «N'importe, Seigneur, quand vous me damneriez, je ne laisserais pas de vous aimer, même en enfer.»</p>

## A1528. - Extract from a letter of M. Vincent to Patrice Valois [Patrick Walsh], in two versions. 1652

Source : Coste, CCD, letter 1528, 25 July 1652 ; *Notices sur les prêtres, clercs et frères défunts de la Congrégation de la Mission*, première série, Compagnons de S. Vincent, vol. 3, pp. 39-40.

Coste, ltr. 1528	Notices
<p>Today I have to tell you that Divine <b>Providence has also taken the late Monsieur David, a priest of our Company, of whom it can be said that in a short time <i>explevit tempora multa</i>. He had been assisting the sick poor for only ten or fifteen days in Etampes, where the army of the Princes had stayed for a long time and left the air contaminated, although not contagious.</b></p> <p><b>Monsieur Deschamps, who was with him, sent me word that he did there what a man come down from heaven might have done</b></p> <p>with regard to hearing <b>confessions, teaching catechism, corporal assistance, and</b> burying the dead whose bodies had long been <b>decomposed. He had twelve corpses, which were infecting the village, buried in Etrechy. Because of that he fell sick and died. He tells me that, shortly before he [David] died, he was somewhat fearful of the justice of God and cried out: "No matter, Lord. Even were you to damn me, I would never stop loving you in hell."</b></p>	<p>The Providence of God has called to Him Monsieur David, a priest of our Company, of whom one might say that, in a short time, <i>explevit tempora multa</i>. He had been assisting the sick poor for only ten or fifteen days in Etampes, where the army of the princes had stayed for a long time, and which left the air there infected, although it was not contagious. Monsieur Deschamps, who was with him, informed me that he had done there everything that a man come down from heaven might have done, concerning confessions, catechism lessons, corporal assistance, and the burial of the corpses which had decomposed. He went to bury twelve of them, which were contaminating the village, buried in Etrechy. The same M. Deschamps wrote me also that the deceased was somewhat fearful of the justice of God before he [David] died, and that he cried out : "No matter, Lord. Even were you to damn me, I would never stop loving you, even in hell."</p>

**A1567. – Lettre du M. Dermont Duiguin à M. Vincent,  
version reconstruite. 1652**

*Pierre Coste a cité cette lettre dans sa collection, mais il est probable qu'il ne savait pas que Louis Abelly, sa source, n'avait pas cité la lettre entière. Il est possible qu'Abelly ne savait pas, non plus, que son texte était incomplet. D'autres ont cité une version beaucoup plus longue, mais*

*on ne connaît pas la source. La traduction du français à l'italien a été faite pour Propaganda Fide, mais l'original français est actuellement inconnu. Les traductions du français de Coste à l'anglais et aux autres langues ont suivi le texte de Coste sans corrections ni modifications.*

*Mary Purcell, érudite irlandaise, a cité une version plus longue dans son The Story of the Vincentians, Dublin, 1973, pp. 44-47, où elle reconnaît qu'elle l'a emportée de l'original (c'est-à-dire de la traduction française à l'italienne) aux Archives de Propaganda Fide, voir p. 44, note. Cependant, sa version était également incomplète, puisqu'elle a omis des blocs de texte ainsi que des phrases et des mots individuels, et elle réorganisa certains paragraphes.*

*Dom Odo Blundell, autre érudit, a publié une version qu'il a reconnue «presque in extenso». Il l'a publiée dans son The Catholic Highlands of Scotland. The Western Highlands and Islands, Édimbourg, 1917, pp. 1-5. Il n'a pas cité sa source, mais il semble être le texte italien de Propaganda. En tant que sa traduction diffère de celle de Purcell, il est fort probable que chacun d'entre eux a vu la traduction italienne de Propaganda et a ensuite fait sa propre version anglaise.*

*Dans les deux cas, les auteurs ont pris des libertés avec l'ordre des paragraphes, parfois même en ajoutant du matériel. Cette version reconstruite suit attentivement la traduction italienne. Même là, le texte n'est parfois pas clair, puisque Duggan a rapporté des événements qui n'étaient pas étroitement liés de façon chronologique. Pour cette raison, les auteurs successifs (Abelly, Coste, Purcell, Blundell, et peut-être d'autres) ont fait de leur mieux pour les organiser. Les éléments ajoutés sont notés dans les notes en bas de page.*

*Il est possible que les chercheurs, commençant par Abelly, aient cité un texte français, maintenant inconnu, et que le traducteur italien réorganisa les alinéas. Bien que possible, cette solution semble peu probable.*

*Les ellipses (...) apparaissent lorsque le texte italien les contient, signifiant soit un mot, soit une phrase manquante ou illisible. Certains ont été complétés sur la base des essais de reconstruction de Blundell ou de Purcell. Le texte italien a été reproduit en gardant les alinéas.*

*Cette même traduction italienne du document se peut trouver en cliquant sur ce lien :*

[http://earlymoderndocs.omeka.net/items/browse?search=duiguin&advanced%5B0%5D%5Bjoiner%5D=and&advanced%5B0%5D%5Belement\\_id%5D=&advanced%5B0%5D%5Btype%5D=&advanced%5B0%5D%5Bterms%5D=&range=&collection=&type=&tags=&featured=&geolocation-address=&geolocation-latitude=&geolocation-longitude=&geolocation-radius=10&exhibit=&submit\\_search=Search+for+items](http://earlymoderndocs.omeka.net/items/browse?search=duiguin&advanced%5B0%5D%5Bjoiner%5D=and&advanced%5B0%5D%5Belement_id%5D=&advanced%5B0%5D%5Btype%5D=&advanced%5B0%5D%5Bterms%5D=&range=&collection=&type=&tags=&featured=&geolocation-address=&geolocation-latitude=&geolocation-longitude=&geolocation-radius=10&exhibit=&submit_search=Search+for+items)

*L'original est classé: APF SOCG 297, 279r, 280r-284v.*

[p. 279r]

*Lettera scritta dal P[ad]re Dermotis Duguino Sacerdote della Cong[regazion]e della Miss[i]one / Missionario*

*Apostolico alle Isole Ebride / et alle parti montuose di Scotia al m[olto] Reu[erendo] / P[ad]re Vincenzo Paoli*

*Super[i]ore G[e]n[er]ale della / med[esi]ma Congreg[azion]e della Missione Per / darne parte alla S. Congreg[azion]e del*

*Prop[aganda] Fid[e] / Tradotta dal Francese nell'Italiano*

**[p. 280r]**

Molto Reu[erendo] P[ad]re P[at]rone Col[endissi]mo

Se V[ostra] P[ater]n[i]ta Reu[erend]a non hauera riceuuto sin ad esso delle mie / nuoue posso dire che ciò non è stato per mancarm[en]to / di diligenza. Sà Iddio q[ua]nta fatica, e sollecitudine / m'hà costato l'aspettar, e il ricercar q[uan]ta p[rim]a occasione / la q[ua]le spero douer essere sicura. Essendo le / Isole Ebride molto lontane da terraferma, e non / hauendo commercio colli altri Paesi sono rarissime / le commodità d'inuiarci l[ette]re in Parti remote: / per q[ues]to sono stato necessitato tutto che mal uo- / lontieri di tralasciare gl'impieghi prementi già / da me incominciati per la salute di quei poueri / Isolari, e ritornarmene à posta qua in Scotia / à piedi con molta fatica per poter stabilire, come<sup>144</sup> / hò fatto, una corrispondenza di lettere con V[ostra] P[at]ernità]. /

Hò già colle mie precedenti dato parte a V[ostra] P[at]ernità] del succes- / so del n[ost]ro uiaggio di Parigi sin qua. Mà perche / temo, che n' lo siano capitate, e particolarm[ent]e le / ultime li dirò qui di nuouo in una parola, qual- / mente doppò d'hauer soggiornato assai tempo in / Olanda aspettando l'occasione di poterci imbar- / care, Dio ci fece gra[zia] di partire, et arriuare qua fe- / licem[en]te col fauore di quel Caualiere nuouam[ent]e

**[p. 280v]**

conuertito chiamato il sig[no]re di Cangaria, il quale / ci prese sotto la sua protettione e ci dimostrò tanta beneuolenza, che non la posso a bastanza esprime-/ re.

---

<sup>144</sup> PF: conf'e

Dal primo n[ost]ro sbarco in Scotia restammo molto attoniti / intendendo, che s'era fatto Predicatore degli Heretici / un tal Prete Hibernico, haueua scritto lettere / a questo fine, e che erauamo riconosciuti per / Ecclesiastici, ... considerare V[ostra] P[aternità] il trauaglio, nel / q[ua]le ci trouamo, et insieme con noi quel Caualiere, / mà Dio, ch'assiste sempre à q[ue]lli, che uanno da parte / sua, e da un gran male, caua spesso un gran bene, / ci liberò per sua infinita bontà da quel pericolo, e / percorso di tal martirio il corpo, et il Cuore di quel / Apostata [che?] doppò hauer patito graui dolori, per haue- / re le membra e quasi perso a fatto la uista, e l'udi- / to [ricorrebbe] ... .. castighi mandatili dal Cie- / lo in pena del suo peccato, e si risolse di conuertirsi / a Dio il che inseguì senza delat[ion]e, e di buona maniera / perche da molto lontano mi uenne à trouare, e con / grande segno di penitenza detestò il suo peccato, et / ..., e ne chiese l'assolut[ame]te, la q[ua]le gli diedi, et accet- / tai la sua abiuratione in uirtù della facoltà con- / cessami dalla Santità di N[ostro]. S[ignore]. Papa Innocentio X[=Decim]o

[p. 281r]

lo riceuei nel grembo di S[ant]a Chiesa, et al p[rese]nte stà / facendo penitenza, e per la sua grande pouertà, è costret- / to lauorare la terra per guadagnare il uitto, et à suoi / figli, il che fa con gran pazienza, aspettando l'occasione / di poter andare a Roma.

Oltre la conuersione di quel Predicante Dio ci haueua già / fatto gra[zia] di seruirsi di noi per q[ue]lla del P[ad]re del Sig[no]re / di Changaria, questo ora un uecchio di nouanta anni / alliuato sino dalla sua giouentù nell'heresie, mà / per altro molto misericordioso verso i Poueri l'instru- / i[m]mo, e riconsilia[m]mo alla Chiesa, nel tempo d'una / graue sua infermità, che presto lo condusse al sepol- / cro doppo d'esser stato nutrito colli Santi Sacram[en]ti / e d'hauer data testimonianza del dolore d'esser uis- / suto tanto tempo nelli errori, e dell'allegrezza indicibile, ch'haueua di morir Cattholico. Riconcilia[i] parim[en]te alcuni amici, et altri Domestici del med[esi]mo / Caualiere, mà secretam[en]te non permettendo egli di / farlo in publico, ne di darmi di conoscere per Sacerd[ot]e / per paura dell'insidia che l'hauerebbe potuto / ... la malitia de' Predicanti.

Qualche tempo doppo fui sopragionto da una infermità (?) / che tosto mi indusse all'estremo, senza poter essere / [aiutato?] da Medici, perche non se ne trouano in questi / Paesi di Montagne per 90 miglia in circuito, come / ne anche nelle Isole Ebride, se se ne trouasse qual- /

[p. 281v]



cheduno in Parigi, che uolesse passar quà, oltre / all'utile non mediocre, che cauarebbe dalle sue / fatiche, potrebbe anche giouar assai alla conuers[ion]e / delle anime.

Essendo coll aiuto di Dio alq[uan]to risanato, lasciai il Sig[nor]e / Don Fran[ces]co Bianchi mio Compagno in queste Monta- / gne di Scotia p[er] trasferirmi conforme alla mia Miss[i]o[n]e / nelle Isole Ebride, doue Iddio hà degnato seruirsi / di me, benche debolissimo istrumento p[er] operare ef- / fetti della sua onnipotente misericordia, hauendo / [in un?] modo preparato i Cuori di tutti quei Popoli, che / m'hanno riceuuto, et ascoltato, come un Angelo del / Cielo, specialm[en]te il sig[nor]e Chan-ranel Sig[nor]e dell'Isola / d'Eusta, ò uero Ista, al quale S[ua]. D[ivina]. M[aestà]. hà fatto gra[zia] / di conuertir[si] colla moglie il sig[no]re suo Fig[li]o colle loro / famiglie, e con tutti i gentilhuomini loro Vassalli [Mac Neil] Sig[no]re dell'Isola di Barra, hauendo sentito / parlar di me, mi mandò un gentilhuomo per pregar- / mi di fare all'Isola sua la med[edesim]a carità ch'haueuo / fatta al sig[nor]e Clan ranel Il sig[nor]e dell'Isola di Capaga il / q[ua]le è un Caualiere di considerat[i]o[n]e, et insieme con / ... sette, ò otto Cauallieri principali di q[ue]lle Parti, mi / fecero la med[esim]a richiesta, alli q[ua]li sodisfarò coll'aiuto / di Dio p[ad]re p'a (?) mi sarà possibile.

M'in... anche appresso i Popoli dell'Isola d'Egga, d'[Ista] / e di Canna, della quale iddio hà conuertito otto, ò

#### [p. 282r]

nouecento persone si poco instrutte nelle cose ap- / partenenti alla Religione Christiana, ch'appena / tra esso se ne trouarono quindici che sapessero Mist- / rio alcuno della nostra Santa Fede, spero, ch'gli al- / tri seguiranno presto l'esempio de' primi, e daranno / gloria al lor Creatore, sendo che il magg[ior]e pensiero / ch'habbino si è d'imparare gl'elementi della / nostra Santa Fede, e ciò con tanto ardore, che nell / insegnare io la Dottrina Christiana li Cauallieri, / e Gentildonne maritate mi faceuano istanza / che io l'interrogassi publicam[en]te acciò diceuano, / potefano meglio imprimersi nella mente le cose / che si diceuano. hò trouata trà di loro trenta, ò / quaranta persone d'età di settanta, ottanta, cento / et anche di cento e uenti anni le quali n' haueuano / mai riceuuto il Santo Battesimo. le hò instrutte, / e battezzate, e poco doppo sono morte, et [presente] senz' / altro pregano Iddio per quelli, che gli hanno procu- / rato tanto bene.

La maggior parte degli abitanti uiueuano in concubi- / nato. Ma per grazia di Dio habbiamo rimediato / maritando quelli, che se ne sono contentati, e separan- / do gli altri. Hò [trouato?] alcuni Habitanti dell'Isola d'Ista, i quali si / dicevano Cattholici, hauendo qualche notitia de Sacra- / menti di Penitenza, et Eucarestia, p[er] essersi confessati, /

#### [p. 282v]

e comunicati altre uolte da alcuni Padri dell' / ordine di San Francesco uenuti d'Hibernia in quel / Isola, mà si pocho instrutti, che non sapeuano farsi / il segno della Santa Croce.

Danari sono rari in quelle Parti e nulla di meno ogni / cosa ui è cara, e quel che accresce la mia pouertà, / si è che mi bisogna tenere due huomini, l'uno de / quali mi aiuta à uogare, passando da un Isola / all'altra, e quando fò uiaggio per terra mi serue / in portare gl'ornamenti per celebrar la Messa, / et altro per le mie robbe hauendo quanto à me / assai difficoltà in caminare à piedi per strade / [male?] tal volta quattordici, o quindici miglia / prima di dir messa. L'altro, che hò instrutto / a questo fine mi aiuta ad insegnare il Pater, l' / Aue, et il Credo, e mi serue la Messa, non essendo- / ui altro fuor di lui, che lo possa fare.

Il mancamento de danari da comprare una Bar- / chetta per passare da un'Isola all'altra, mi / hà impedito di far più uiaggi, e benche ci tro- / uiamo in bisogno grande, non habbiamo però riceu- / uto cosa alcuna da quei Popoli, appresso i quali / (come che siano alquanto [timidi?]) hauerebbe impe- / dito un poco il frutto delle [nostre?] fatiche, nondimeno / costretto dalla necessità [premente?], accettai due /

[p. 283r]

doppie dalla Sig[no]ra Clan-ranel per fare il mio / uiaggio: Aggrederà V[ostra]. P[aternità]., che con questa occasione / io le ricordi la nostra pouertà in ogni cosa, e che / siamo indebitati de cento Scudi, ma ci abbando- / niamo alla prouidenza Diuina, et alla cura pater- / na di lei.

Non facciamo [mangiamo?] ordinariam[ent]e se non un pasto il giorno, / il quale per il più non consiste in altro, che in pane d'orzo, o di biada, [cascio/cacio], ò [botiro] salato, / e passiamo tal uolta giorni intieri senza potere / trouare cosa alcuna. La n[ostr]a Beuanda di state / è acqua pura, e d'Inuerno facciamo bolire den- / tro un poco di farina, il che noce assai alla .. / mia sanità, essendoui, come sa V[ostra]. P[aternità]., la complicità- / ne [flemmatica?]. Vero è che meno luoghi trouia- / mo un poco di birra, o ..., mà ciò acca- / de molto di raro. Chi uuol mangiare carne ui / bisogna compare [sic] una Vitella intiera, un Castrato, / ò p[er]sino un Bue, perche n' ui è macello in quel / Paese. La carne, che taluolta mangiano, gl'Isolari / ci fa stommacare perche si [contentano] di farla / mezzo cuocere sopra le [bragie/brace], e poi la buttano / in terra sopra la paglia, che li serue di Tauola, / di Touaglio, e di piatto, per il che non ne mangia- /

[p. 283v]

mo quasi mai.

In quei mari si trouano pesci in quantità, mà quei Popoli / dati all'otio?, e di poca industria, non hanno modo / di pescarli.

Quando facciamo uiaggio di state, ci bisogna fare nelle / selue qualche Capanuccia per riposarui la notte, / e dormire all'aria sopra terra, esposti all'in- / giurie del tempo, dalle quali ci ripariamo alla / meglio che potiamo col n[ost]ro saio, che adopriamo / in questi Parti inuece di ferriolo, e quando ar- / ruiamo in qualche casa, à pena trouiamo pa- / glia da coricare.

In quelle Isole, et in tutte le parti montuose di / Scotia n[on] ui sono altri Sacerdoti, che il mio Comp[agn]o / et io, nella Camp[agn]a, e parte australe, doue si par- / la Inglese ce ne sono sei ò sette trà Religiosi, / e Preti Secolari, i quali per la misericordia di / Dio fanno grandi frutti, specialm[ent]e li due mandati / della S. Congreg[azion]e de Prop[aganda] Fide.

Essendo che Dio apre con tanta liberalità / i tesori della sua misericordia per la Conuersione di questi / Popoli credo che il magg[ior]e seruitio, che V[ostra]. P[aternità]. gli / possa fare si è d'inuiare persone atte ad /

[p. 284r]

instruirli, i quali sappino bene la lingua del / Paese, et ancora meglio patire fame, sete / e dormire in terra. E anche necessario che / habbino una pensione annua, altrim[ent]e non ui / è mezzo che possono [sossistere?]. Hauere[m]mo al- / tresi bisogno d'un Maestro di Scuola per / insegnare la Giouentù, al quale non manca- / rà il salario.

Non scriuo niente à V[ostra]. P[aternità]., dei buoni successi, che Dio / dà alle fatiche del sig[nor]e Fran[ces]co mio Comp[agn]o, che io / hò lasciato in terra ferma, sperando, che egli / med[edesim]o le ne darà raguaglio.

Ecco in ristretto quel che è seguito di più notabile / doppò il mio arriuo in queste Parti. V[ostra]. P[aternità]., lo / trouarà assai mal'in ordine, mà confido che la / sua carità lo scuserà, sapendo che n' è stata mia / intensione darle questa uolta una relatione / [perfetta?], mà solo una breue notitia del successo / de lo n[ost]ro uiaggio, e de nostri bisogni per chiederle / pronto [riatto?], il che aspettando con pazienza, e confidenza dimandarò a V[ostra]. P[aternità]., quello delle sue ora- / tioni, et insieme la sua beneditione.

Alberdin

[p. 284v]

Città di Scotia a di 28 Ottobre 1652 /  
Di V[ostra]. P[aternità]., Molto Reu[erend]a /  
Humiliss[i]mo, et obedient[issi]mo se[rvitor]e /  
Dermutio Duguino Sacerdote /  
della Missione, e Missiona- /  
rio Ap[osto]lico nell'Isole Ebride /  
e Montagne di Scotia.

### **A1567. - Letter from Dermot Duiguin to M. Vincent, reconstructed version. 1652**

*Pierre Coste cited this letter in his collection, but he probably did not know that Louis Abelly, his source, had not cited the entire letter. It is possible that Abelly did not know that his text was incomplete. Others have cited a much longer version, but it is unclear what their source was. A translation from French to Italian was made for Propaganda Fide, but the French original is currently unknown. Translations from Coste's French into English and other languages followed Coste's text without corrections or alterations.*

*Mary Purcell, an Irish scholar, cited a longer version in her The Story of the Vincentians, Dublin, 1973, pp. 44-47, and she acknowledges that she took it from the original (that is, the French to Italian translation) in the Archives of Propaganda Fide, see p. 44, note. However, her version was also incomplete, since she omitted blocks of text as well as individual phrases and words, and she reordered some paragraphs.*

*Another scholar, Dom Odo Blundell, cited a version which he acknowledged as "almost in extenso." He published it in his The Catholic Highlands of Scotland. The Western Highlands and Islands, Edinburgh, Sands & Co., 1917, pp. 1-5. He did not cite his source, but it appears to be the text from Propaganda. Since his translation differs from Purcell's, it is quite likely that each of them viewed the Italian translation in Propaganda and then made their own English version.*

*In both cases, the authors took liberties with the order of the paragraphs, sometimes even adding materials. This reconstructed version follows carefully the Italian translation. Even there, the text is sometimes unclear, since Duggan reported events that were not closely connected chronologically. For this reason, subsequent editors (Abelly, Coste, Purcell, Blundell, and perhaps others) did their best to arrange them. The added materials are noted in the notes.*

*It is possible that the scholars, beginning with Abelly, cited the French text, now missing, and that the Italian translator rearranged the paragraphs. Although possible, this solution seems unlikely.*

*Ellipses (...) appear when the Italian text has them, signifying either a missing or an illegible word or phrase. Some have been completed on the basis of another reading by Blundell or Purcell. The paragraphing of the Italian translation has been maintained.*

Source: APF SOCG 297, 279r, 280r-284v.

### **1567. - DERMOT DUIGUIN TO SAINT VINCENT**

28 October 1652

Very Reverend and dear Father,

If your reverence has not yet received any news of me, I may say that this has not happened from any lack of diligence on my part. God know how much fatigue and anxiety the delay has cost me and the search for this first opportunity, which I trust will indeed prove a safe one. The Hebrides Islands being very far from the mainland, and not having communication with other districts, the opportunities for sending letters to distant places are very rare. To arrange some means of correspondence I have been forced, however unwillingly, to suspend the pressing duties just begun by me for the salvation of these poor islanders, and to return soon again to Scotland on foot, with great fatigue, in order to establish, as I have done, some correspondence with your Reverence.

I have already informed<sup>145</sup> your Reverence of this happy outcome of our journey from Paris to here, but since I fear that you may not have received my letter, especially the last one, I repeat briefly that, after having remained a long time in Holland, awaiting passage, finally we were able by God's grace to set out, and we arrived here safely. This was due to the favor of a Chief, recently reconciled, the Laird of Glengarry, who took us under his protection; words fail me to express the great kindness he showed us.

As soon as we arrived in Scotland, we were quite amazed to discover that an Irish priest became a preacher to the heretics. He had written letters for this purpose, and we were recognized as priests, ... your Reverence should consider the trouble in which we found ourselves, and along with us that gentleman; but since God, who always helps those who walk in

---

<sup>145</sup> This letter is unknown.

his ways, and often brings out of great evil a great good, freed us by his infinite goodness from that danger, as when a body endures such martyrdom, the heart of that apostate later suffered great pains in his members, and he nearly lost his sight and hearing ... punishments sent him from heaven in recompense for his sin, and he resolved to be converted to God, which he did without delay, and in a good way, since from a great distance he came to find me and with a great sign of penance, he rejected his sin, and ... and he begged absolution for it, which I gave him. I accepted his abjuration in virtue of the faculty granted me by His Holiness, Pope Innocent X, and I received him back into the bosom of Holy Church. At the present time he is doing penance, and in view of his great poverty he has to work the land to gain a livelihood for him and his children, which he is doing with great patience, awaiting the opportunity to be able to go to Rome.

Besides the conversion of this preacher, God granted us the grace of having a role in the conversion of the Laird of Glengarry's father. He was an old man, ninety years of age, raised in heresy from his youth, but he was very generous to the poor. We instructed him and reconciled him to the Church during a serious illness that soon took him to the grave. However, this was after he had received the sacraments, while expressing genuine regret for having lived so long in error and an unutterable joy at dying a Catholic. I also reconciled several of his servants and some of his friends, although in secret, since I could not do so publicly, nor allow myself to be known as a priest for fear of the trap that the malice of the preachers could have done.

Sometime later, I was stricken with an illness, and it soon brought me to death's door, without being able to be helped by doctors, because there are none in the Highlands within a radius of ninety miles; nor are there any in the Hebrides. If a few of those practicing medicine in Paris would agree to come here, they would not only do great good in healing bodily ills, but they also could assist in the conversion of souls.

Once this was done, with God's help, I left my companion Mr. Francis White, in the Highlands of Scotland while I went, conformably to my orders, because there were great spiritual needs there and much good to be accomplished, and I went over to the Hebrides. There, God in His all-powerful mercy has deigned to use me, although a very weak<sup>146</sup> instrument<sup>147</sup> of his omnipotent mercy, having in a way disposed hearts so well that they received me and listened to me as an angel from heaven, especially Clanranald, laird of<sup>148</sup> the island of Uist, whom His Divine Majesty gave the grace of conversion, along with his wife, the young laird his son, and their whole family. All their subjects and their families did the same.

---

<sup>146</sup> Blundell translates: "a most unworthy."

<sup>147</sup> Abelly continues: "to perform miracles beyond all hope" (a phrase not cited by others).

<sup>148</sup> Abelly: "a large part of."

MacNeil, lord of the isle of Barra, having heard of me, sent a gentleman to beg me to do for his island<sup>149</sup> what I had done for the laird of Clanranald.<sup>150</sup> The Lord of the isle of Capaga,<sup>151</sup> an important chief, with seven or eight of the chief gentry of these parts, made me the same request. With the help of God, I will go to them as soon as possible.

I also worked with the people on this island,<sup>152</sup> and went on to the islands of Eigg and Canna, where God converted eight hundred to nine hundred persons, who had so little instruction in matters of the Christian religion that not even fifteen of them knew the mysteries of our holy faith. I hope the rest of them will soon follow the example of the first ones, and give glory to their creator,<sup>153</sup> since their highest thought is to learn the basics of our holy faith, and thus with the great ardor with which I teach Christian doctrine, the gentry and the married ladies begged me to question them publicly about what they were saying, so that what was being said could better be impressed in their mind. I found among them thirty or forty persons of seventy, eighty, and one hundred years and over even one hundred twenty years of age, who had never received holy Baptism. I instructed and baptized them, and they died shortly after. Doubtless, they are now praying to God for those who procured this great benefit for them. Many of the inhabitants were living in concubinage but, thanks be to God, we rectified that, marrying those who were willing, and separating those who were not. I have found some of the inhabitants of the island of Uist who called themselves Catholics and had some knowledge of the Sacraments of Penance and the Eucharist, because they had been to confession and communion formerly to some Fathers of the Order of St. Francis who came to this island from Ireland, but these people were so little instructed that they did not know how to make the sign of the Cross.

Money is scarce in these parts but still everything is expensive. My poverty is increased because of the fact that I need two men. One helps me to row the boat when I go from island to island and when I go overland, he helps me to carry the vestments to celebrate Mass, and my other things; sometimes it takes all my strength to cover fourteen or fifteen miles on foot and on bad roads before saying Mass. I have taught the other man to help in teaching the *Pater*, *Ave*, and *Credo*, and to serve Mass since there is no one else besides him who could do it.

The lack of money has kept me from buying a small boat to reach other islands, and to make other journeys; though we are in great need, we have not received anything from these people some of whom are very timid, since this would hinder the fruits of our labors. Nonetheless, I accepted two *doppie*<sup>154</sup> from Lady Clanranald to make my journey. Your

---

<sup>149</sup> Barra.

<sup>150</sup> On Uist.

<sup>151</sup> Purcell adds: "another island;" Capaga is an unknown name, perhaps an error for Canna.

<sup>152</sup> Abelly, referring to Uist.

<sup>153</sup> Blundell reads: "to God."

<sup>154</sup> Probably a *double*, a generic name for several values of coinage.

Reverence will not be pleased that on this occasion I am reminding you of our poverty in everything, and that we owe one hundred *scudi* [*écus*], but that we abandon ourselves to divine providence and to your fatherly care.

Usually we live on one meal a day consisting of barley or oaten bread with cheese or salted butter. Sometimes we pass whole days without eating, being unable to find anything.<sup>155</sup> In summer we drink plain water; in winter the same with a little meal boiled in it; this is very bad for my health. Your Reverence knows that I am of phlegmatic temperament. In some places there is a little beer or whiskey, but such places are rare. Anyone who wishes to have meat<sup>156</sup> must buy a whole calf, an ox, or a cow, for there are no butchers in these islands.<sup>157</sup> The meat which the Islanders do sometimes eat makes one gag, for they are content to half-cook it on the embers, and then they throw it to the ground on the straw, which with them serves for table, table cloth, and plate, so that we scarcely ever eat it.

There is a quantity of fish in the sea around the islands, but the islanders have no fishing skill, being naturally lethargic and not industrious.<sup>158</sup>

When we travel in summer, we either make some kind of hut in the forests and shelter there for the night, or we sleep in the open, exposed to the elements, our only protection being our cloaks. We do not wear the *ferraiolo*<sup>159</sup> here.<sup>160</sup> Even if we stay at some cottage,<sup>161</sup> there is seldom any straw to lie on.

In these islands and throughout all the Highlands there are no priests except my companion<sup>162</sup> and myself. In the countryside and Lowlands [=southern part],<sup>163</sup> where the people speak English, there are six or seven between seculars and regulars; all of them are reaping great fruit, especially the two sent by Propaganda Fide.

---

<sup>155</sup> Blundell: “except what we have carried with us.” Abelly finishes the sentence: “especially when we have to cross deserted and uninhabited mountains” (no one else cites this clause).

<sup>156</sup> Abelly: “If we wanted to buy meat for ourselves to prepare it as we do in France” (no one else cites this clause, perhaps omitted by the Italian translator to remove references to France).

<sup>157</sup> Purcell: “and meat is not sold in portions. In houses of the gentry meat is sometimes obtainable but we scarcely ever eat it.”

<sup>158</sup> Abelly continues: “but there is some in places quite far from the sea, especially in the homes of the upper class.” (No other source cites this clause. It fits in well here, but it was moved from elsewhere.)

<sup>159</sup> An Italian clerical cloak.

<sup>160</sup> Purcell: “but cloaks like those worn in the Highlands.”

<sup>161</sup> Purcell adds: “for the night;” probably an explanatory phrase.

<sup>162</sup> Purcell explains: “Father White.”

<sup>163</sup> Purcell explains: “and the eastern districts.”



Since God opens with such freedom the treasures of his mercy for the conversion of these people, I believe that the greatest service your Reverence could do for our people would be to send persons capable of instructing them, instructors fluent in the language of the country<sup>164</sup> and even better fitted to endure hunger, thirst and sleeping on the bare ground. It is also necessary that they have an annual pension, otherwise I do not see how they could survive. We also need a schoolmaster to teach the youths; he too should be paid.<sup>165</sup> ... I have not written about the success that God grants to the fatigues of my companion, Father Francis, whom I left on the mainland, as I hope you will receive an account of that from himself.

These are in summary the most notable events since my arrival in these lands, Father, you would find it in quite bad condition, but I am confident that your charity will excuse it, knowing that it was never my intention to give you this time a complete (?) accounting, but only a brief notice of the success of our travels, and of our needs, to request from you a rapid assistance, which I am waiting for patiently and confidently, asking you, Father, the aid of your prayers, and likewise your blessing.

Aberdeen, a city of Scotland, 28 October 1652

Your very reverend Paternity's must humble and obedient servant,

Dermot Duggan, priest of the Mission, and Apostolic Missionary in the Hebrides Islands and the Highlands of Scotland.

### **A1577. - Lettre de M. Vincent au Frère Nicolas Sené, deux versions. 1652**

*Une transcription de cette lettre, conservée par les confrères de la Société de Saint-Vincent de Paul de Lagny, est légèrement plus courte que la transcription publiée par Coste (volume 4), datée le 24 novembre 1652. La version de Lagny diffère également dans plusieurs détails, dont certains peuvent être plus fidèles à l'original. D'autres sont des erreurs de transcription: 1632 pour 1652; La Mainière pour Lamirois. Certains mots ont été omis probablement parce qu'ils ne se rapportaient pas au message principal de la lettre, comme M. Vincent étant à Orsigny pour sa santé. La version Coste a été prise du recueil de matériaux de béatification. Cette provenance ne garantit pas que cette version soit exacte dans tous les détails, mais il s'agit probablement d'un*

---

<sup>164</sup> That is, Gaelic.

<sup>165</sup> Abelly continues: "But we cannot do this because we have to travel constantly to go and baptize and administer the other sacraments." (This sentence, appearing only in Abelly, is clearly out of place. Placing it here is a tentative solution.)

*meilleur texte, dans la mesure où l'on ne sait pas exactement où l'original a été copié ni avec quelle précision.*

*Version Lagny:*

Au Frère Senée, clerc de la Mission de Lagny

en de jours de disette et de calamités - 24 - 11 - 1632

Je ne puis suffisamment rendre grâce à Dieu à ma satisfaction de sa conduite. Je prie qu'il la continue ainsi.

Nous vous envoyons 100 livres. Les Dames crient que vous donniez ce secours à ces 22 villages le plutôt et le mieux que vous pourrez et à cet effet vous passiez marché avec le chirurgien dont vous me parlez pour visiter et soigner les malades qui en auront besoin de 2 jours en 2 jours. Nous donnerons 15 sols à Monsieur Gaucher. S'il ne s'en contente pas, donnez lui davantage. On prétend que vous n'épargnez rien pour sauver la vie à tous les pauvres malades de ces lieux et s'il n'y a pas de curés, vous pouvez dire à Monsieur Hénin qu'on réclame de lui le secours spirituel qu'il pourra. En attendant vous continuez les temporels et s'il y a besoin de poudre pour purger demandez en à Monsieur Portail et par lui au Frère Alexandre. S'il y a besoin de faire le marché pour procurer des vivres en ces lieux, faites-le. Écrivez à Madame de Herse pour lui demander quelque peu d'argent pour aider ces pauvres gens à faire leurs vendanges.

J'embrasse notre Frère La Mainière et vous. Je prie notre bon Dieu qu'il vous conserve tous deux. Je vous prie d'écrire toutes les semaines l'état des choses à Monsieur le Grand Vicaire ou à moi - et n'épargnez aucune chose pour sauver la vie de l'âme et du corps de ces braves gens. Il y aura des personnes de qualité qui bientôt et souvent iront pour voir comment vous vous comportez et on entend que les pauvres soient soignés de la manière que je vous ai dite.

Vincent Depaul

*Version Coste:*

**1577. — AU FRÈRE NICOLAS SENE**

D'Orsigny, ce 24 novembre 1652

Mon très cher Frère,

Je ne puis assez remercier Dieu à mon gré de sa conduite ; je le supplie qu'il la vous continue. Nous vous envoyons cent francs que les dames désirent que vous assistiez ces vingt-deux villages le plus tôt et le mieux que vous pourrez, et qu'à cet effet vous fassiez le marché avec le chirurgien dont vous me parlez, pour visiter et soigner les malades qui en auront besoin, de deux en deux jours. Nous donnons quinze sols à M. Gaucher pour chaque jour ; s'il n'est content de cela, donnez-lui-en davantage. L'on entend que vous n'épargniez rien pour sauver la vie à tous les pauvres malades de ces lieux-là ; et s'il n'y a des curés partout, vous pourrez demander Monsieur Hennin qu'on rappelle, qui pourra avoir soin du spirituel, tandis que vous continuerez celui du temporel. Et si vous avez besoin de poudre dans les purges, demandez-en à Monsieur Portail et par lui au frère Alexandre. S'il faut faire marché pour fournir des vivres partout, faites-le; et trois et tout pour couvrir à point nommé partout. Écrivez à Madame de Herse pour lui demander quelque peu d'argent pour assister ces pauvres gens à faire leur vendange. Je n'avais point reçu votre lettre le jour de l'assemblée ; vous lui direz que c'est la raison pourquoi je vous prie de lui en écrire.

Le médecin m'a envoyé à Orsigny pour y prendre un peu l'air, à cause d'une petite fièvre, qui me tient la nuit.

J'embrasse notre frère Lamirois et prie notre bon Dieu qu'il vous conserve tous deux. Je vous prie d'écrire toutes les semaines l'état des choses à Monsieur le grand vicaire et à moi et de ne rien épargner chose aucune pour sauver la vie de l'âme et du corps à ces bonnes gens. Il y aura des gens de condition qui iront voir comme vous faites, au plus tôt et souvent, et l'on entend que les pauvres soient assistés en la manière que je vous ai dite, qui suis, en l'amour de Notre-Seigneur, mon très cher Frère, votre frère et serviteur.

VINCENT DEPAUL,  
indigne prêtre de la Mission.

*Suscription* : A notre frère Sené, clerc de la Mission, à Lagny.

### **A1577. - Letter of M. Vincent to Brother Nicolas Sené, in two versions. 1652**

*A transcription of this letter, kept with the members of the Society of St. Vincent de Paul in Lagny, is slightly shorter than the transcription published by Coste (vol. 4), dated 24 November 1652. The Lagny version also differs in several details, some of which may be more faithful to the original. Others are errors of transcription: 1632 for 1652; La Mainière for Lamirois. Some words were omitted probably because they did not pertain to the main message of the letter, such as M. Vincent being in Orsigny for his health.*

*The Coste version was taken from the collection of beatification materials. This provenance does not guarantee that this version is accurate in every detail, but it is likely a better text, inasmuch as it is unclear where the original was copied nor how carefully.*

*Lagny version:*

Addressed: Brother Sené, seminarian of the Mission, in Lagny, during the time of famine and calamities. 24-11-1632.<sup>166</sup>

My very dear Brother,

I cannot thank God enough to my satisfaction for His guidance of you, and I beg Him to continue. We are sending you a hundred livres, which the Ladies are crying out for you to use to assist those twenty-two villages as soon and as best you can. Strike a bargain for this purpose with the surgeon you mentioned to me, so that every 2 days he will visit and care for the sick who need him. We give M. Gaucher 15 sous a day; if he is not satisfied with that, give him more. We hear that you have spared nothing to save the lives of all the sick poor in those places. If there are no parish priests, you could tell Monsieur Hennin, who is being recalled, to take care of the spiritual needs as he can. Meanwhile you continue with the temporal ones. If there is need for powder for purging, ask Monsieur Portail and, through him, Brother Alexandre [Veronne]. If you have to bargain to get provisions in these places, do so. Write to Madame de Herse, asking her for a little money to help these poor people harvest their grapes.

I embrace Brother Lamirois and you, and I ask God to preserve you both. Please send a weekly report to the Vicar-General and me, and spare nothing to save the life of the souls and bodies of those fine people. Some persons of rank will soon be coming frequently to see how you are doing, and they expect the poor to be assisted in the way I indicated to you.

VINCENT DEPAUL

*Coste version:*

Orsigny. November 24, 1652

My very dear Brother,

---

<sup>166</sup> An error for 1652.

I cannot thank God enough for His guidance of you, and I beg Him to continue. We are sending you a hundred francs, which the Ladies want you to use to assist those twenty-two villages as soon and as best you can. Strike a bargain for this purpose with the surgeon you mentioned to me, so that every two days he will visit and take care of the sick who need him. We give M. Gaucher fifteen sous a day; if he is not satisfied with that, give him more. We hear that you have spared nothing to save the lives of all the sick poor in those places. If some localities have no parish priests, you could ask Monsieur Hennin, who is being recalled, to take care of the spiritual needs while you continue with the temporal ones. If you need powder for purging, ask Monsieur Portail and, through him, Brother Alexandre. If you have to bargain to get provisions everywhere, do so, and three and all to cover needs on time everywhere. Write to Madame de Herse, asking for a little money to help these poor people harvest their grapes. I had not yet received your letter on the day of the meeting; tell her that is why I have asked you to write her about it.

The doctor has sent me to Orsigny for a little fresh air because of a slight fever I get at night.

I embrace Brother La Mainière and ask God to preserve you both. Please send a weekly report to the Vicar-General and me, and spare nothing to save the life of the souls and bodies of those poor people. Some persons of rank will soon be coming frequently to see how you are doing, and they expect the poor to be assisted in the way I indicated to you. I am, in the love of Our Lord, my very dear Brother, your brother and servant.

VINCENT DEPAUL,

i.s.C.M. [unworthy priest of the Congregation of the Mission]

Addressed: Brother Sené, seminarian of the Mission, in Lagny

### **A1583a. - Lettre de M. Vincent à Mademoiselle Isabelle Dufay. 1653**

*A Mademoiselle Dufay. Sur le même sujet [d'une visite qu'il devait lui faire]*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 272, partie 2, lettre 389.

Janvier 1653

Mademoiselle

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

Me voici revenu, mais en doute s'il ne faut point retourner aux champs pour sept ou huit jours ; et parce que nous avons quelques affaires qui m'occuperont aujourd'hui et m'empêcheront le bonheur de vous aller voir chez vous, je vous supplie très humblement de me faire la faveur, si vous venez par ces quartiers environ les deux heures, de m'en voyer quérir chez M<sup>lle</sup> Le Gras et je vous irai trouver ou vous supplierai de venir jusqu'à S<sup>te</sup> Marie du faubourg en cas que je ne me puisse rendre chez Madame N. à cette heure-là.

Vous voyez bien, Mademoiselle, la confiance que j'ai que votre cœur n'a jamais de volonté et qu'il se laisse tourner à toute main. Oh ! heureuse assiette d'un cœur qui est en cet état. Bonjour, Mademoiselle, je suis en l'amour de Notre Seigneur et de sa sainte Mère, ... votre, ... &c.

**A1583a. – Letter from M. Vincent to Mademoiselle Isabelle Dufay.  
1653**

*To Mademoiselle Dufay. On the same subject [of a visit that he had to make to her]*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], p. 272, part 2, letter 389.

January 1653

Mademoiselle

The grace of Our Lord be always with you.

Here I am back again, but I wonder if I will have to return to the country for seven or eight days; and because we have some cases that occupy me today and will keep me from the happiness of going to see you at home, I beg you very humbly to do me the favor to come here about two

o'clock, to go to see Mlle. Le Gras, and I will go find you, or I will beg you to come to St. Mary in the faubourg in case I cannot go to Madame N. at that time. You see, Mademoiselle, the confidence I have that your heart is never rigid, and it lets itself be turned around by everyone. Oh! happy the position of a heart that is in this state. Have a good day, Mademoiselle, I am in the love of Our Lord and his holy Mother, ... your, ... etc.

## **A1595. - Lettre de M. François Charles à M. Vincent, en deux versions. 1653**

*M. Coste a utilisé comme source de cette lettre une copie ancienne. Comme il lui manquait une page, il en utilisa une copie ultérieure pour compléter la lettre. Les deux textes, celui utilisé par Coste et l'autre figurant dans les Notices, montrent plusieurs signes d'édition, mais il est impossible de déterminer quel texte est le plus authentique. Quatre blocs de texte, marqués de [A] à [D], ne figurent pas dans la première partie de la version des Notices et sont traduits ci-dessous.*

*On ignore pourquoi ces blocs ont été omis, mais on peut supposer qu'ils ont été mis de côté en raison de leur contenu inhabituel.*

La deuxième partie de la lettre doit être celle qui est pratiquement identique dans les deux colonnes.

Sources : Coste, CED, lettre 1595 ; *Notices sur les prêtres, clercs et frères défunts de la Congrégation de la Mission*, Première Série, Compagnons de S. Vincent, t. 3, pp. 24-27.

Coste, 1595	Notices
<p><i>Monsieur,</i></p> <p><i>Votre bénédiction! Il y a huit jours que je vous envoyai les nouvelles de la mort de M. Guérin, notre très cher et très digne supérieur qui n'a vécu que quatre ou cinq semaines après celle de M. Gurlet et l'a suivi de bien près ; ce que M. Gurlet en sa maladie lui donnait ce semble, à entendre, s'adressant</i></p>	<p>«Je vous ai envoyé, il y a huit jours, la nouvelle de la mort de M. Guérin, notre très cher et très digne supérieur, qui n'a survécu que quatre ou cinq semaines à M. Gurlet. Il semble que, dans sa dernière maladie, celui-ci ait voulu faire entendre</p>

*à M. Guérin et lui demandant s'il était prêt de partir et de s'en aller avec lui ;*

*il le pressait souvent et fortement là-dessus,*

*comme s'il n'eût pas voulu s'en aller sans l'emmener en sa compagnie, et disait qu'il le viendrait quérir.*

*[A] Une fois, étant sorti du lit et se venant chauffer en chemise auprès du feu, demandant qu'on allât prendre et lui apporter ses papiers, il les voulut brûler et jeter dans le feu (qui étaient les indices à approcher de sa mort). Comme M. Guérin le voulut retenir et ramasser ses papiers, M. Gurlet, en se levant, le heurta de la tête et lui laissa une meurtrissure au-dessus de l'œil, qu'il a toujours gardée depuis et se voyait pendant sa maladie, et après sa mort était encore plus visible et l'a porté au tombeau avec M. Gurlet, au côté duquel il fut enterré, en l'église de Notre-Dame d'Annecy. De quoi j'ai cru devoir vous donner connaissance pour la deuxième fois afin que, si les premières lettres venaient à être par aventure égarées par le chemin, celle-ci suppléât au défaut et vous en fît savoir les nouvelles.*

*J'ai aussi pensé qu'il était à propos d'ajouter ici conjointement quelque chose touchant les vertus que nous avons remarquées en lui, suivant la coutume et pratique de la compagnie en cas semblable, après nous être entretenus hier au soir, M. Huitmille et moi, avec notre frère François, par manière de conférence où l'on en dit des choses bien considérables et de grande édification. Mais il semble que nous ne soyons pas si bien dans un si bon biais et avec tant de sentiments de ses vertus et perfections comme sont les externes, qui étaient plus éloignés de sa compagnie que nous qui l'avons pratiqué et*

à M. Guérin qu'il ne tarderait pas à le suivre,

lui ayant demandé plusieurs fois s'il était prêt à s'en aller avec lui ; sur quoi il le pressait souvent et fortement, comme s'il n'eût pas voulu partir sans l'emmener il disait même qu'il le viendrait prendre.

Ils sont enterrés l'un à côté de l'autre dans l'église de

Notre-Dame d'Annecy. J'ai cru devoir joindre ici une petite notice touchant les vertus que nous avons remarquées dans notre cher confrère. Comme cela se pratique en cas semblable dans la Compagnie, nous fîmes hier au soir une conférence sur ce sujet avec



<p><i>fréquenté continuellement pendant un si <b>long temps</b></i></p> <p><i>La trop grande proximité <b>nous empêchait</b> de le découvrir et <b>admirer</b> ; et, par un malheur et étrange désordre, <b>la communication fréquente</b> et en suite d'icelle, <b>la connaissance les uns des autres préjudicie beaucoup à l'estime raisonnable qu'on désirait faire du bien.</b></i></p> <p><i>[B] En quelque part qu'il se rencontre, un petit fêtu du moindre manquement et imperfection que l'on peut apercevoir enlève souvent une partie du goût et rabat beaucoup de l'éclat des vertus qu'on voit reluire dans les autres, ce qui me fait connaître que je suis incapable de reconnaître les vertus de notre vertueux supérieur défunt et d'en faire l'estime qu'elles méritent.</i></p> <p><i>L'humilité et la simplicité, compagnes inséparables, le fondement et les gardiennes fidèles des autres vertus, ont paru notablement en lui, non seulement aux yeux de ceux de la maison, mais encore des externes, dont ils demeuraient grandement édifiés. J'ai remarqué cette simplicité en tout et dans les choses les plus menues.</i></p> <p><i>[C] Pour enfiler les chapelets, au lieu d'un petit ruban dont on se sert pour cela ordinairement, il n'approuvait qu'on y mît autre chose qu'un peu de fil... Il acheta un grand nombre de petites médailles pour y appliquer des indulgences. Les voyant j'en fus étonné en moi même sans lui en témoigner, sur ce qu'elles ne valaient peut être pas chacune un quart de voije, qui est toute la plus basse monnaie. Pour une paire de</i></p>	<p>M. Huitmille et notre Frère François, et l'on en</p> <p>dit des choses notables et de grande édification.</p> <p>«Il me semble néanmoins que nous qui l'avons pratiqué et fréquenté continuellement,</p> <p>pendant longtemps, nous n'avons pas su apprécier ses vertus et ses perfections aussi bien que l'ont fait les externes plus éloignés de sa compagnie ; soit que la trop grande proximité nous ait empêchés de les admirer comme eux ; soit que la communication fréquente et la connaissance des uns et des autres préjudicie beaucoup à l'estime qu'on devrait faire du bien,</p> <p>quelque part qu'il se trouve.</p> <p>Voici quelques traits des vertus de notre supérieur défunt.</p>
--	--

<p>souliers neufs, au lieu de quelques chétives et communes aiguillettes il voulait qu'on se servit de la moindre et plus simple courroie de cuir de la même matière des souliers. Dans les habits, il gardait la même chose.</p> <p><b>Mais cette simplicité reluisait avec plus d'éclat dans sa conversation, dans ses paroles, dans ses réponses indifféremment avec toute sorte de personnes de qualité et condition, disant naïvement et simplement ses pensées et ses sentiments, tels qu'il les avait dans le cœur, ainsi que cela paraissait visiblement, sans duplicité et dissimulation sans recherche et affectation de paroles. Ce qui faisait un grand effet et laissait de l'admiration et une grande estime dans l'esprit de ceux qui le connaissaient. Et même Mgr de Genève m'en parlait dernièrement depuis son décès, qu'il avait remarqué sensiblement cet esprit de simplicité dans les visites de son diocèse où il avait eu l'honneur de le servir et de l'accompagner avec la simplicité de la colombe, et avait reconnu conjointement la prudence du serpent, qui le faisait parler quand et comment de tout à propos, dans la vue et conséquence des suites qu'il savait bien remarquer.</b></p> <p><b>Cette vertu lui faisait remarquer Dieu d'un œil simple et faire toutes ses actions avec grande pureté d'intention, sans avoir égard aux créatures, même au bon exemple qu'on leur eût pu donner en pratiquant le bien devant elles. Et je me souviens à ce propos que, lui faisant la communication de mon intérieur et lui disant qu'il eût été bon de faire certaines choses pour l'édification du peuple, il me répondit incontinent qu'il ne fallait pas avoir égard à cela, mais faire ses actions toutes pour Dieu, comme voulant dire qu'il fallait aller directement à Dieu sans</b></p>	<p>«L'humilité et la simplicité, compagnes inséparables, le fondement et les gardiennes des autres vertus, ont paru notablement en lui, aux yeux mêmes des externes qui en ont été grandement édifiés.</p> <p>On pouvait remarquer cette simplicité jusque dans de minimes détails, dans ses vêtements et dans le choix des objets de piété.</p> <p>Il avait acheté, un jour, [25] des médailles pour y attacher des indulgences ; je fus très étonné en les voyant, car elles ne valaient pas un quart de Savoie, qui est la plus petite monnaie.</p> <p>«Cette simplicité reluisait d'une manière éclatante dans sa conversation ; de quelque qualité et condition que fussent les personnes avec lesquelles il s'entretenait, il disait tout naïvement sa pensée et ses sentiments, comme il les avait dans le cœur, sans aucune duplicité ou dissimulation, ni aucune recherche ou affectation de paroles ;</p>
---	---

<p><i>s'arrêter à d'autres intentions, bonnes à la vérité, mais moins excellentes et plus dangereuses.</i></p> <p><i>De la source d'humilité procédait aussi qu'il se faisait tout à tous et se rendait ainsi admirable et aimable à tous.</i></p> <p><i>S'il se fût rencontré dans un jardin des personnes de sa connaissance où l'on taillât la vigne, il se fut volontiers mis en besogne à travailler et dire ce qu'il en savait aux autres. En effet, il savait de tout et était prêt à tout.</i></p> <p><i>Sur ce bon fondement de l'humilité et simplicité il avait établi les autres vertus chrétiennes et toutes les plus propres pour l'esprit de sa vocation, et principalement la</i></p> <p><i>charité et le zèle pour le salut des âmes, qui était prodigieux et tout à fait admirable ; car, hors le temps de repos marqué par nos règles, il ne pouvait souffrir qu'on manquât à travailler continuellement dans les missions, [D] et même trois ou quatre jours avant sa mort, il me dit qu'alors, pendant que nous étions assez occupés à entendre et servir messieurs les ordinands, il fallait dérober quelques heures de temps pour aller au lieu, comme s'il eût voulu le même jour de l'ordination après dîner ou le lendemain, pendant qu'il était malade, nous envoyer en mission, deux pauvres prêtres que nous étions pour faire ce que nous pourrions dans une des grosses paroisses du diocèse.</i></p> <p><i>Et pour connaître plus clairement que pendant sa vie il avait l'esprit occupé de pensées de la mission et du salut des âmes, dans les derniers jours de sa maladie, au plus fort de la fièvre... toutes ses rêveries étaient des missions..., qu'il fallait aller faire des missions dans la ville de Genève, qu'on</i></p>	<p>ce qui frappait beaucoup ceux qui le connaissaient, excitant leur estime et leur admiration.</p> <p>Mgr de Genève lui-même me disait dernièrement qu'il avait remarqué en lui cet esprit de simplicité, particulièrement durant les visites de son diocèse où il avait eu l'honneur</p> <p>de l'accompagner. Il ajoutait encore, qu'à la simplicité de la colombe, M. Guérin joignait, comme parle l'Évangile,</p> <p>la prudence du serpent qui le faisait parler quand et comme il était à propos, prenant grand soin d'examiner quelles pouvaient être les conséquences de ses paroles.</p> <p>«Cette simplicité le portait encore à ne regarder en toutes choses que Dieu, vers qui il tendait avec une grande pureté d'intention, sans même avoir égard au bon exemple qu'on eût pu donner aux créatures en faisant le bien devant elles. Je me souviens à ce propos, que lui faisant un jour la communication de mon intérieur, je lui disais qu'il eût été bon de faire certaines choses pour l'édification du peuple ; et il me répondit incontinent qu'il ne fallait aucunement avoir égard à cela, mais aller directement à Dieu, faire toutes ses actions uniquement pour lui, sans s'arrêter des intentions bonnes à la vérité, mais moins parfaites et plus dangereuses.</p> <p>«Son humilité le portait à se faire tout à tous, à se montrer bienveillant et aimable envers tous,</p> <p>Un jour qu'il se trouvait dans un jardin où l'on taillait des arbres, il enseigna avec affabilité et même il voulut bien montrer comment [26] il fallait y procéder.</p>
--	--

*avait envoyé des lettres pour cet effet et que les hérétiques nous y attendaient. Je lui avais vu arriver quelque chose de semblable dans une grande maladie, il y a environ 6 ans, dans une mission, au fort de l'hiver, parmi nos montagnes. Il songeait si bien, je me souviens que Genève était converti, que Mgr l'évêque du lieu y avait fait son entrée; ce qui provenait du grand désir qu'il avait, étant en santé, de la conversion de cette pauvre ville, et lui-même espérait y aller bientôt célébrer la sainte messe.*

[Deuxième partie]

*Quand il pouvait avoir quelques relations des grands fruits que Dieu opérait dans les pays étrangers, il les lisait avec un cœur tout ému, et les larmes qui coulaient de ses yeux manifestaient bien la joie et le contentement de son âme. Il se sentait disposé, si l'obéissance le lui eût marqué, à aller en Barbarie malgré son grand âge et ses nombreuses incommodités. Je lui ai ouï dire qu'étant écolier chez les Révérends Pères jésuites, il se fut présenté pour aller en Chine, au Japon, au Canada, s'ils eussent voulu prendre avec eux d'autres personnes.*

*Son zèle était aussi désintéressé qu'ardent, il n'aimait en effet que la gloire de Dieu, sans se rechercher aucunement lui même ne se souciant pas non plus par qui elle était procurée ; et même quand un des ecclésiastiques qui travaillaient avec nous aux missions avait bien réussi en quelque chose, il s'en réjouissait plus que si c'eût été lui-même ou un autre de la compagnie.*

*Ce zèle si véritable était accompagné de toutes les autres vertus, sans lesquelles ou il ne peut exister ou il ne peut qu'être tout au moins inutile à la gloire de Dieu. Il avait une grande patience pour supporter les peines,*

Cette vertu d'humilité était le solide fondement sur lequel il avait établi toutes les autres vertus chrétiennes, particulièrement celles qui étaient les plus propres à sa vocation.

«On remarquait particulièrement en lui une charité et un zèle pour le salut des âmes, si soutenus, que, hors les temps d'interruption marqués par nos règles, il ne pouvait souffrir qu'on cessât de travailler dans les missions.

Aussi, étant tombé dans le délire pendant les derniers jours de sa maladie, il ne cessait de parler de missions qu'il fallait faire dans Genève, où les hérétiques, disait-il, lui avaient mandé qu'ils l'attendaient.

*les travaux qu'il faut embrasser pour gagner des âmes; et je sais qu'étant en mission il continua les catéchismes, les prédications, les confessions, nonobstant un grand mal, qui l'incommodait extrêmement. Cela ne l'empêchait pas non plus de prendre toujours et en toutes choses le pire pour lui, comme s'il se fût bien porté.*

*Son zèle n'éclatait pas moins dans sa charge de supérieur. Il avait un ardent désir du bien et de la perfection de ses sujets, parmi lesquels il tachait de faire fleurir l'esprit de la compagnie, les principales vertus qui la caractérisent et surtout une parfaite obéissance aux règles.*

*Toutes ces vertus, comme je le disais au commencement de la lettre, lui avaient concilié l'estime et l'affection de tous, et cela a bien paru par les regrets et ressentiments que toutes sortes de personnes ont eus à sa mort, aussi bien Messieurs les ecclésiastiques que les personnes religieuses et les bonnes sœurs de la Visitation, qui pendant le cours de sa maladie ont fait beaucoup de prières à son intention et l'ont assisté de plusieurs choses. Les séculiers eux-mêmes ont témoigné un semblable regret, et naguère un pauvre paysan, qui venait, de la part d'une grande famille de la contrée, demander de ses nouvelles et lui apporter quelques viandes se prit incontinent à pleurer, dès qu'il eut connu sa mort avec autant de douleur que s'il eût été son propre père.*

*Il serait trop long de s'étendre davantage à particulariser les autres vertus de notre cher*

Une semblable chose lui était arrivée, il y a environ six ans, dans une mission qu'il donnait pendant l'hiver dans nos montagnes ; il disait dans son rêve que Genève était convertie, que Monseigneur y avait fait son entrée, et il parlait

de son espérance d'y aller bientôt célébrer la sainte messe.

[Deuxième partie]

Quand il pouvait avoir quelques relations des grands fruits que Dieu opérait dans les pays étrangers, il les lisait avec un cœur tout ému ; et les larmes qui coulaient de ses yeux manifestaient bien la joie et le contentement de son âme. Il se sentait disposé, si l'obéissance le lui eût marqué, à aller en Barbarie, malgré son grand âge et ses nombreuses incommodités. Je lui ai ouï dire

qu'étant écolier chez les R. P. Jésuites, il se fût présenté pour aller en Chine, au Japon, au Canada, etc., s'ils eussent voulu prendre avec eux d'autres personnes.

«Son zèle était aussi désintéressé qu'ardent. Il ne voulait en effet que la gloire de Dieu. Ne se recherchant aucunement lui-même, peu lui importait par qui elle était procurée ; et même, quand un des

ecclésiastiques qui travaillaient avec nous aux missions avait bien réussi en quelque chose, il s'en réjouissait plus que si c'eût été lui-même ou un autre de la Compagnie.

«Ce zèle véritable était accompagné de toutes les autres vertus sans lesquelles, ou il ne peut durer, ou il devient [27] tout au moins inutile à la gloire de Dieu. Il avait une grande

*défunt, à raconter les autres peines, fatigues, travaux qu'il a endurés pour l'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.*

*Je termine en vous disant que ses funérailles ont été extraordinaires, à raison de la présence de Monseigneur de Genève M. le comte de Sales, d'un grand nombre de Messieurs les chanoines de la cathédrale de Messieurs les ordinands alors réunis. Et quantité d'ecclésiastiques du diocèse, ayant appris sa mort, se sont empressés de célébrer la sainte messe pour le repos de son âme.*

*Dans l'amour de Notre-Seigneur et de sa sainte Mère, j'ai l'honneur d'être, Monsieur votre, quoiqu'indigne, enfant.*

patience pour supporter les peines, les travaux qu'il faut embrasser pour gagner des âmes ; et je sais qu'étant en mission il continua les catéchismes, les prédications, les confessions, nonobstant un grand mal qui l'incommodait extrêmement ; cela ne

l'empêchait pas non plus de prendre toujours et en toutes choses le pire pour lui, comme s'il se fût bien porté. Cette patience était suivie d'une grande douceur ; vertu qu'il ne cessait de nous recommander, car l'aigreur, disait-il, ne peut qu'indisposer et éloigner les pénitents.

«Son zèle n'éclatait pas moins dans sa charge de supérieur. Il avait un ardent désir du bien et de la perfection de ses sujets, parmi lesquels il tâchait de faire fleurir l'esprit de la Compagnie, les principales vertus qui la caractérisent et surtout une parfaite obéissance aux règles.

Toutes ces vertus

lui avaient concilié l'estime et l'affection de tous ; et cela

a bien paru par les regrets que toutes sortes de personnes ont ressentis et exprimés à sa mort, aussi bien MM. les ecclésiastiques que les personnes religieuses, et les bonnes sœurs de la Visitation, qui pendant le cours de sa maladie ont fait beaucoup de prières à son intention et l'ont assisté de plusieurs choses. Les séculiers eux-mêmes ont témoigné un semblable regret, et naguère un pauvre paysan venant de la part d'une grande famille de la contrée, demander de ses nouvelles et lui apporter quelques viandes, se prit incontinent à pleurer dès qu'il eut connu

sa mort, avec autant de douleur que si c'eût été son propre père.

	<p>«Il serait trop long de s'étendre davantage à particulariser les autres vertus de notre cher défunt, à raconter les autres peines, fatigues, travaux qu'il a endurés pour l'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.</p> <p>Je termine en vous disant que ses funérailles ont été extraordinaires à raison de la présence de Mgr de Genève, M. le comte de Sales, [28] d'un grand nombre de MM. les chanoines de la cathédrale,</p> <p>de MM. les ordinands alors réunis ; et quantité d'ecclésiastiques du diocèse, ayant appris sa mort, se sont empressés de célébrer la sainte messe pour le repos de son âme.</p> <p>«Dans l'amour de Notre-Seigneur et de sa sainte Mère, j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre, etc.</p>
--	--

**A1595. – Letter of M. François Charles to M. Vincent,  
in two versions. 1653**

M. Coste used as his source for this letter an early copy. Since it was missing one page, he used a later copy to complete the letter. The two texts, that used by Coste and the other appearing in the *Notices*, show several signs of editing, but it impossible to judge which text is more authentic. Four blocks of text, marked [A] through [D], are missing from the first part of *Notices* version, and are translated below. It is unclear why they were omitted, but it can be supposed that they were set aside because of their unusual content.

The second part of the letter must be that material that is virtually identical in both columns.

Sources : Coste, CED, letter 1595 ; *Notices sur les prêtres, clercs et frères défunts de la Congrégation de la Mission*, Première Série, Compagnons de S. Vincent, t. 3, pp. 24-27.

[A]

Once, he got out of bed, going in his nightshirt to warm himself by the fire. He asked someone to go get his papers and bring them to him because he wanted to throw them in the fire to be burned. (These were signs that he was near death.) When M. Guerin tried to stop him and to pick up his papers, M. Gurlet got up and rammed him with his head, leaving him with a bruise over his eye. This stayed with him and was visible during his own illness, and even more so after his death. He took it to the grave with M. Gurlet, beside whom he was buried in the church of Notre-Dame in Annecy.

[B]

I also thought it fitting to add here something about the virtues we noted in him, according to the custom and practice of the Company in such instances. Last evening M. Huitmille and I, together with Brother François, shared, by way of a conference, those things about him that were most noteworthy and edifying. I think, however, that we do not see his virtues and perfections as clearly and with the same sentiments as persons outside the Company, who were further removed from him than we, who were constantly associated with him and saw him regularly for such a long time. Being so close to him prevented us from discovering and admiring him. Unfortunately—strange to say—our close contacts and, consequently, our knowledge of one another, were very prejudicial to the proper esteem we desired in doing good. Wherever it is found, a tiny straw of the least failing and imperfection that may be noticed often takes away part of the enjoyment and greatly diminishes the splendor of the virtue shining in others. This makes me realize that I am incapable of recognizing the virtues of our virtuous deceased Superior and to have them esteemed as they deserve.

[C]

To thread rosaries, he would allow us to use only a bit of string instead of the thin ribbon ordinarily used for that purpose. ... He bought a large number of small medals to apply Indulgences to them. I was surprised when I saw them, but did not express this to him because they were probably not worth a quarter of a *voije* apiece, the smallest possible coin. Instead of using some poor, ordinary laces or a pair of new shoes, he wanted us to use the cheapest, simplest leather thongs made of the same material as the shoes. It was the same way with clothing.

[D]

Even three or four days before his death he told me, while we were rather busy listening to and serving the ordinands, that we should steal a few hours to go to the place ... , as if he had wanted



to send us two poor priests out on mission after dinner on the very day of the ordination or the next day, while he was sick, to do what we could in one of the huge parishes in the diocese.

### A1597. - Extrait d'une lettre circulaire, en deux versions. 1653

*Une lettre originale, conservée à Turin, constitue la base de l'abrégé d'Abelly dans sa deuxième édition de la biographie de M. Vincent (1667). Avoir l'original montre clairement comment il a façonné son texte.*

Abelly, <i>Vie</i> (1667), liv. 1, chap. 49, pp. 365-366.	Coste, CED, 4, lettre 1597, 23 mars 1653, pp. 560-562 ; original à Turin.
<p>La Sainte consolation de Nostre Seigneur soit en nous tous,</p> <p>pour supporter avec amour l'incomparable perte que la <b>Congregation</b> vient de faire en</p>	<p>La grâce de Notre-Seigneur soit avec vous pour jamais, et sa sainte consolation en nous tous, pour supporter avec amour les incomparables pertes que la <b>compagnie</b> vient de faire en</p> <p>deux de ses meilleurs sujets, dont l'un est M. Guérin, supérieur de la maison d'Annecy, duquel Mgr l'évêque de Genève me parle très avantageusement avec les larmes aux yeux et la douleur inexprimable au cœur ; c'est son terme. En effet Dieu a toujours béni la conduite et les travaux de ce sien serviteur au contentement du dedans et du dehors de la famille. Il est décédé le 6e de ce mois, après neuf jours de maladie.</p> <p>Je vous ai déjà parlé, ce me semble, du décès de feu M. Gurlet, comme d'un bon missionnaire, arrivé quelques jours devant en la même maison.</p> <p>L'autre dont j'ai à vous parler maintenant est le bon M. Lambert, qui est allé à Dieu <b>dès le dernier de janvier</b>, n'ayant été que trois jours malade, mais d'une maladie si douloureuse, que lui-même disait qu'il ne la pourrait souffrir longtemps sans mourir ; ce qui est</p>

<p>la personne de feu M. Lambert qui décéda</p> <p>le <b>31 jour de Janvier dernier.</b></p> <p>Le confesseur de la Reine de Pologne me mande qu'il est universellement</p> <p>regretté, &amp; que selon les pensées des hommes il est difficile de trouver un Ecclesiastique plus accompli &amp; plus propre</p> <p>pour l'ouvrage de Dieu ; &amp; il ajoute qu'il peut estre nommé, <i>Dilectus Deo, &amp; hominibus cujus memoria in benedictione est. (Sir 45 :1)</i></p> <p>« <b>C'estoit, dit-il,</b> un homme qui cherchoit uniquement Dieu, <b>&amp; nul</b> ne s'estoit <b>tant</b> avancé en si peu de temps dans les bonnes grâces <b>&amp; dans l'estime</b> du Roy &amp; de la Reine, <b>ny ne s'estoit acquis une approbation</b></p> <p>plus universelle parmy le peuple que <b>ce cher défunt</b>, qui a repandu par tout où il a passé une grande odeur de ses vertus. Voilà les sentimens du Confesseur de la Reine ; &amp; <b>sa majesté</b> m'en ayant écrit une grande Lettre de sa <b>propre</b> main, après avoir exprimé la satisfaction qu'elle ressentoit de sa mort, elle finit par ces mots :</p> <p>« Enfin si vous ne m'envoyez un second M. Lambert, je ne sçay plus que faire.</p>	<p>arrivé, après avoir reçu tous ses sacrements par les</p> <p>maines de M. Mesdames. Le confesseur de la reine de Pologne me mande qu'il est universellement regretté et que, selon les pensées des hommes, il est difficile de trouver un ecclésiastique plus accompli et plus propre pour l'ouvrage de Dieu, et ajoute qu'il pouvait être nommé <i>dilectus Deo et hominibus, cujus memoria in benedictione est</i> (3).</p> <p>Il cherchait Dieu uniquement, et jamais personne en peu de temps ne s'était si avancé en l'estime et les bonnes grâces du roi et de la reine que lui, et jamais personne n'a eu une estime plus universelle, <b>car partout où il a passé</b>, il a répandu une grande odeur de ses vertus. Voilà les sentiments <b>de ce bon docteur</b>. Et la reine, qui m'en a écrit une grande lettre de sa main,</p> <p>après m'avoir exprimé sa satisfaction de ses conduites et son regret de ne l'avoir plus, finit par ces mots :</p> <p>« Enfin, dit-elle, si vous ne m'envoyez un second M. Lambert, je ne sais plus que faire.</p> <p>» <b>Ce qui marque la parfaite confiance qu'elle lui avait.</b> Aussi l'a-t-il portée à faire environ cent mille livres d'aumônes au delà de ce qu'elle eût fait, depuis qu'il a eu l'honneur de l'approcher, à ce que les nôtres me mandent, qui en ont distribué une bonne partie tant aux pauvres pestiférés de Cracovie et de Varsovie qu'à d'autres malades et pauvres gens abandonnés (4).</p> <p>Je ne doute pas, Monsieur, que la privation de ce saint homme, qui afflige toute la compagnie, <b>et encore plus celle de tous les trois ensemble</b>, ne vous touche sensiblement. Mais quoi! la conduite de Dieu est adorable,</p>
--	--

<p>Je ne doute pas, Messieurs, que cet <b>accident</b> qui a affligé toute la Congregation,</p> <p>ne vous touche sensiblement. Mais quoy ? la conduite de Dieu est adorable, &amp; nous en devons aimer les visites &amp; les afflictions,</p> <p>nous confiant</p> <p>que <b>ce cher defunt</b> nous sera plus utile au Ciel, qu'il n'eust esté sur la terre.</p>	<p>et nous en devons aimer les effets. C'est ce que nous tâchons de faire dans l'accablement de douleur où ces accidents nous ont mis, nous confiant que <b>ces chers défunts</b> nous seront plus utiles au ciel qu'ils n'eussent été sur la terre.</p>
---	--

### **A1597. - Extract from a circular letter, in two versions. 1653**

*An original letter, now kept in Turin, formed the basis of Abelly's abridgement in his second edition of the biography of M. Vincent (1667). Having the original shows clearly how he shaped his material.*

Source: Abelly, Vie (1667), liv. 1, chap. 49, pp. 365-366

May the holy consolation of Our Lord be with us all, to endure with love the incomparable loss that the Congregation has just experienced in the person of the late Mr. Lambert [Aux Couteaux], who died on last 31 January.

The confessor of the Queen of Poland tells me that he is universally regretted, and that according to men's thoughts it is difficult to find a more accomplished more suitable priest for God's work; and he adds that he may be styled, *Dilectus Deo, & hominibus cujus memoria in benedictione est* [*Beloved of God and men, whose memory is held in blessing* (Sir 45:1)]. He was, he said, a man who sought God alone, and no one except our dear departed had advanced so much in such a brief time in the good graces and esteem of the king and queen, nor had obtained a more universal approval among the people. Wherever he went, he spread abroad a great perfume of virtues. These are the sentiments of the queen's confessor; and her majesty wrote me a long letter in her own hand, expressing the satisfaction she felt at his death.

She concluded with these words: "Finally, if you do not send me a second Mr. Lambert, I do not know what else to do."

I do not doubt, Gentlemen, that this event has afflicted the entire Congregation, and that it affects you significantly. But what? God's action is to be adored, and we must love his visits and afflictions, confident that our dear deceased will be more useful to us in Heaven, than he has been on earth.

*Coste, CCD, vol. 4, letter 1597, 23 March 1653, pp. 537-39; the text in italics is the original text removed by Abelly from his version.*

*The grace of Our Lord be with you forever, and may His holy consolation be in all of us so as to bear lovingly the incomparable losses the Company has just suffered of two of its best members.*

*One is M. Guerin, Superior of the Annecy house. The Bishop of Geneva has spoken to me very highly of him with tears in his eyes and inexpressible sorrow in his heart, to use his own words. God had indeed always blessed the leadership and works of this servant of His to the satisfaction of those within the family and outside of it. He died on the sixth of this month, after an illness of nine days. I think I have already told you of the death of the late M. Gurlet, who died like a good Missionary. This happened a few days before, in the same house.*

*The other one about whom I have to tell you is good M. Lambert, who went to God at the end of January. He was sick for just three days, but the illness was so painful that he himself said he could not bear it long without dying, and that is what happened, after he had received all the sacraments from M. Desdames. The confessor of the Queen of Poland has written me that he is mourned by everyone and that, according to human thinking, it is difficult to find a more perfect priest or one better suited for the work of God. He added that he could be described as dilectus Deo et hominibus, cujus memoria in benedictione est. He sought God alone, and never, in such a short time, had anyone won the esteem and good graces of the King and Queen more than he, nor had anyone been more universally esteemed, for wherever he went he spread the fragrance of his virtues. This is the opinion of *that good doctor*.*

The Queen wrote me a long letter in her own hand about him. After expressing her satisfaction with his leadership and her regret that he was no longer with her, she concluded in the following words: "In short," she said, "unless you send me another M. Lambert, I do not know what I shall do." *This shows what perfect confidence she had in him. He also persuaded her to donate about one hundred thousand livres more in alms than what she would have given, since the time he had the honor of approaching her, as our men have informed me. They have distributed a good part of them to the poor plague victims in Krakow and Warsaw, as well as to other sick persons and poor abandoned people.*

I am sure, *Monsieur*, that the loss of this holy man, which grieves the entire Company, and even more the loss of all three together, affects you deeply. Mais quoi! the ways of God are adorable, and we must love their effects. *This is what we are striving to do in our crushing grief in these events*, confident that our dear deceased will be more effective in heaven than he might have been on earth.

### **A1653a. – Lettre de M. Vincent à Charles Ozenne. 1653**

Source : Lettre autographiée, Bibliothèque Nationale, Varsovie, original. Photocopie aux archives de la Mission, Paris. Publiée dans *Correspondance inédite*, lettre 1653 bis, pp. 68-69. A consulter aussi lettre 1677, à M. Ozenne, toujours à Douvres.

De Paris, ce 11 Septembre 1653

Monsieur,

La grâce de Notre-Seigneur soit avec vous pour jamais!

Mon Dieu, Monsieur, que je suis en peine de vous et du traitement que vous avez reçu. Je veux espérer de la bonté de Dieu que vous voilà à présent en liberté et que toutes ces poissantes<sup>167</sup> croix, dont Notre-Seigneur a chargé nos chères Sœurs de Sainte-Marie et vous, seront les moyens pour attirer sur elles et sur vous de plus abondantes grâces.

L'on mande ici qu'on doute si elles continueront leur route. Si elles ne le font, je vous prie de faire votre possible pour ne pas demeurer. J'écris ceci à la Reine de Pologne. Vous pourrez prendre l'occasion du vaisseau dans lequel vous vous êtes embarqué. Je m'assure que<sup>168</sup> M.

---

<sup>167</sup> "Poisantes": "pesantes".

<sup>168</sup> "je m'assure que" : "je suis sûr que".

Datineau, qui est passé en Angleterre, vous fournira ce qu'il faudra, ou que, si vous allez à Calais, comme l'on mande, que Monseigneur le Comte de Charreau vous fera donner de l'argent au change, que j'acquitterai ici à lettre vue; il est mon bon seigneur; montrez-lui la présente. Je lui ai écrit en faveur de nos chères sœurs de Sainte-Marie. Si donc vous vous en allez, je prie Notre-Seigneur qu'Il soit votre conduite, qui suis, en son amour, votre très humble serviteur.

VINCENT DEPAUL

i.p.d.l.M.

Je vous prie de saluer de ma part M. de Montois<sup>169</sup> et de l'assurer de mon obéissance, comme je fais par celle que j'écris à notre chère Mère, la Supérieure.

*Suscription* : À Monsieur Monsieur Ozenne, Prêtre de la Mission, étant de présent à Douvres en Angleterre, à Douvres.

### **A1653a. - Letter from M. Vincent to Charles Ozenne. 1653**

Source: Autograph letter, National Library, Warsaw, original. Photocopy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, letter 1653 bis, pp. 68-69. See also letter 1677 to M. Ozenne, in Dover.

From Paris, 11 September 1653

Monsieur,

May the grace of our Lord be with always!

My God, Monsieur, how sorry I am for you over the treatment you have received. I want to hope from the goodness of God that you are now at liberty and that all these heavy crosses which Our Lord has entrusted our dear Sisters of St. Marie and you will be the means to draw down upon them and you more abundant graces.

---

<sup>169</sup> La graphie de ce nom n'est pas sûre. Il peut aussi être lu : "de Montou".

We have heard here that it is doubtful whether they will continue their journey. If they do not, please do your best not to remain. I write this to the queen of Poland. You will be able to take the opportunity of the ship on which you embarked. I am assured that M. Datineau, who has gone to England, will supply you with what you will need, or that, if you go to Calais, as we have heard, that the Count of Charreau will provide you with funds on the exchange, which I will handle here by letter of sight. He is my good lord; show him this. I wrote to him on behalf of our dear sisters of St. Marie. If therefore you leave, I pray that Our Lord be your guide, I, who, in his love, am your most humble servant.

VINCENT DEPAUL

i.p.d.l.M. [unworthy priest of the Mission]

Please greet M. de Montois<sup>170</sup> on my behalf, and assure him of my obedience, as I do by the letter I am writing to our dear Mother, the superior.

Addressed: To Mr. Monsieur Ozenne, Priest of the Mission, being present at Dover, England, at Dover.

### **A1739a. - Lettre d'un Missionnaire à M. Vincent, en deux versions. 1654**

*M. Coste a copié cette lettre d'Abelly, liv. 2, chap. 1, sect. 3, p. 59. Collet ne prétend pas avoir copié ce texte à la lettre, mais les résultats semblent montrer qu'il disposait d'un texte plus long et plus complet, qui aurait conduit à de nouveaux éléments. D'autre part, la comparaison avec le texte d'Abelly montre qu'il existe des lacunes dans sa transcription. L'histoire exacte de ce texte semble au-delà de toute explication sans récupération de la lettre originale d'un missionnaire inconnu.*

Source : Coste, CED, lettre 1739, datée de Rome, 1654 ; Collet, t. 2, l. 8, pp. 378-379.

Coste, CED, t. 5, lettre 1739	Collet
-------------------------------	--------

---

<sup>170</sup> The reading of this name is unclear; it could also be read as “de Montou.”

<p><i>Dans la dernière mission, laquelle fut sur <b>les plus hautes montagnes de l'Apennin</b>, nous trouvâmes un désordre général, lequel, bien qu'il soit commun à la Romagne, est néanmoins beaucoup plus grand en ces lieux écartés.</i></p> <p><i>[Enfin, ... les curés de ces lieux-là nous tinssent pour <b>des espions</b> et qu'ils nous eussent fait passer dans l'esprit des peuples pour des gens suspects voyant néanmoins <b>la simplicité</b> de notre procédé, <b>l'honneur</b> que nous leur déférions,</i></p> <p><i>la façon que nous tenions en nos missions et principalement que nous étions sans aucun intérêt, ... ;</i></p> <p><i>ce que plusieurs même ont témoigné avec <b>larmes.</b>]</i></p> <p><i>C'est que toute la jeunesse, garçons et filles, s'entretiennent en des vaines et <b>folles</b> amourettes,</i></p> <p><i>et cela souvent sans aucun dessein de se marier ; de quoi pour l'ordinaire ils ne se confessent, point, et beaucoup moins des mauvais effets qui s'ensuivent, qui sont des entretiens dangereux à quoi ils passent souvent <b>une partie des nuits</b> ; ce qui arrive particulièrement les veilles <b>des fêtes</b>.</i></p>	<p>Une autre Lettre, que reçut Vincent en 1654 lui apprit, que ses Enfants venoient de travailler jusques sur le sommet des <b>plus hautes montagnes de l'Appennin</b> ; qu'ils y avoient essuyé bien des contradictions &amp; de la part des Curés, &amp; de la part des peuples, que les premiers les avoient d'abord regardés</p> <p>comme des espions chargés d'observer leur conduite ; qu'ils les avoient même rendus suspects à leurs Paroissiens ; mais que peu à peu la simplicité dont les Missionnaires faisoient profession, l'honneur qu'ils rendoient aux Pasteurs, &amp; le désintéressement avec lequel ils faisoient leurs fonctions, avoient entièrement détruit ce préjugé ; jusques-là que plusieurs de ces Curés ne pouvoient exprimer,</p> <p>que par leurs <b>larmes</b>, les sentimens qu'ils avoient pour eux.</p> <p>Cet obstacle levé, il en restoit un autre de la part des peuples. Dans la Romagne, &amp; plus encore dans les lieux écartés du Diocèse de Sarsina, il étoit ordinaire aux jeunes personnes de l'un &amp; de l'autre sexe de former des liaisons <b>folles</b> &amp; passionnées, qui le plus souvent ne tendoient point au mariage. De là, comme d'une source empoisonnée, naissoient en abondance des misères secrètes, les désirs criminels, les entretiens continués</p> <p>pendant <b>une partie des nuits</b>, sur-tout la veille <b>des Fêtes</b>,</p>
---	---



*Et ayant ces mauvaises attaches les uns envers les autres, ils ne portent aucun respect aux églises, où ils ne vont que pour se voir et s'entretenir d'œillades et de gestes immodestes. Outre les mauvaises pensées et autres désordres intérieurs, cela est quelquefois suivi de grandes **chutes** fort **scandaleuses**, qui pourtant ne rendent pas les autres plus*

*retenus, ni **les parents** plus avisés pour en éviter de pareilles.*

*Ayant donc par occasion appris cet **abus** et toutes ces fâcheuses et dangereuses suites, nous parlâmes dans nos **prédications** le plus fortement qu'il nous fut possible pour l'abolir. Mais le mal semblait incurable, et on ne manquait point*

*de **raisons** pour s'y flatter ; ce qui nous donna beaucoup de peine. Mais enfin, avec la grâce de Dieu,*

*nous y apportâmes remède en déniaut **l'absolution à tous ceux que** nous ne voyions pas bien résolus de renoncer absolument à toutes ces folles amourettes ; ce qui les*

& quelquefois des **chûtes scandaleuses**. Malgré ses funestes effets, dont les-uns étoient publics, les autres légitimement présumés, **les parens**, soit indolence, soit force de coûtume, soit parce qu'on ne condamne pas volontiers dans les autres, ce qu'on s'est autrefois permis à soi-même ; les parens, dis-je, restoient tranquilles. Chacun voyoit le danger ; personne n'osoit ouvrir la bouche. Le torrent avoit pris son cours, c'étoit se donner un ridicule, que de vouloir l'arrêter.

Les Missionnaires furent informés de l'**abus**, & ils se proposèrent de le retrancher. Ils parlèrent contre dans leurs **prédications**, on se moqua d'eux ; ils revinrent à la charge,

on leur opposa quelques-unes de ces **raisons**, que la passion suggère, & que la sagesse charnelle fait valoir ; ils répliquèrent, mais on leur répliqua aussi, & on alla jusqu'à contester avec eux dans le Tribunal de la Pénitence. Une sage fermeté ne gêne rien : ces Messieurs prirent le seul parti qui leur restât à prendre ; ils refusèrent l'**absolution à tous ceux** qui ne voulurent pas déférer à leurs avis. Ce fut alors que ce peuple trop long-tems rebelle commença à ouvrir les yeux. La bénédiction attachée aux Ouvrages de S. François de Sales acheva de leur découvrir le travers de leur conduite. La lecture d'un Chapitre de sa **Philothée**, qui sembloit avoir été fait tout exprès pour eux,

les toucha jusqu'aux **larmes**.

Presque tous se rendirent, mais avec sincérité, & comme on a coûtume de se rendre à une intime persuasion. Si ceux qui résistèrent à la grace, avoient été capables de réflexion, le

*toucha grandement et fut cause que presque tous se rendirent.*

*Je leur fis **lecture** publiquement en italien d'un chapitre du livre de **Philothée**, qui traite de ce défaut et qui leur découvrit évidemment les fautes qu'ils commettaient, comme si l'auteur l'avait fait exprès pour eux. Plusieurs témoignèrent avec **larmes** le regret du passé et leurs bonnes dispositions pour l'avenir. Dieu veuille leur donner la persévérance !*

*Enfin, Monsieur, quoique au commencement les curés de ces lieux-là nous tinssent pour **des espions** et qu'ils nous eussent fait passer dans l'esprit des peuples pour des gens suspects voyant néanmoins la simplicité de notre procédé, l'honneur que nous leur déférions, la façon que nous tenions en nos missions et principalement que nous étions sans aucun intérêt, ils nous sont restés tous affectionnés, et je puis dire que nous avons emporté leurs cœur ; ce que plusieurs même ont témoigné avec **larmes**.*

*Je ne puis ici omettre une chose arrivée dans un lieu de ces environs, où il y avait un prêtre **fort débordé** en sa vie lequel s'était vanté **publiquement de n'être point venu à aucune de nos prédications** ; et peu après il arriva, par un juste jugement de Dieu, qu'il fut misérablement tué au même **lieu** où il avait fait cette vanterie,*

*par un autre méchant prêtre qui m'avait donné de belles paroles pour me faire croire*

malheur qui arriva presque aussi-tôt que la Mission fut finie, auroit bien dû les toucher.

Il y avoit dans ce Canton quelques Prêtres très **débordés**. Un d'eux se vanta **publiquement de n'avoir pas assisté une seule fois aux exercices des Missionnaires**. Quelques jours après, il fut

malheureusement égorgé dans le **lieu** même où il s'étoit fait gloire de son peu de religion. L'assassin fut un autre Prêtre, qui avoit promis de se convertir ;

vouloit-il donc commencer par un meurtre. C'est par où finissent rarement les plus grands scélérats. *Quis vidit Clericum cito paenitentem ?*

qu'il voulait changer de vie, mais sans aucun effet.	
--	--

### **A1739a. - Letter from a Priest of the Mission to M. Vincent, in two versions. 1654**

*M. Coste copied this letter from Abelly, bk. 2, chap. 1, sect. 3, p. 59. Collet does not claim to have copied this letter exactly, but the results seem to show that he had a longer and more complete text at hand, leading to new material. On the other hand, comparison with Abelly shows there are some gaps in his transcription. The exact history of this text seems beyond explanation without the recovery of the original letter from the unknown Missioner.*

Source : Coste, CED, letter 1739, dated Rome, 1654 ; Collet, vol. 2, bk. 8, pp. 378-379

Coste, letter 1739	Collet
<p><i>During the last mission we gave, <b>high up in the Apennine Mountains</b>, we discovered a general disorder. Even though it is common in Romagna, it is, however, much more widespread in these isolated places. All the young people, boys as well as girls, amuse themselves with vain. foolish love affairs, often with no intention of getting married. They usually do not confess these, much less the harmful effects resulting from them—</i></p>	<p>Another letter, which Vincent received in 1654, informed him that his sons had come to work as far as the summit <b>of the Apennine Mountains</b>; that they had suffered many contradictions on the part of the pastors and the people, that the former had at first regarded them as spies charged with observing their conduct; that they had even made them suspect to their parishioners; but that little by little the simplicity with which the Missioners acted, the honor they showed to the pastors, and the lack of self-interest with which they performed their duties, completely destroyed this prejudice. Then,</p>

<p><i>dangerous private conversations in which they often spend <b>part of the night</b>, especially on the eve of <b>feast days</b>. Based on these bad attachments for one another, they have no respect for churches, going there only to be seen and to make eyes and immodest gestures at one another. Besides the bad thoughts and other interior disorders, this is <b>sometimes</b> followed by very <b>scandalous</b>, serious <b>falls</b>, which, however, do not deter others nor make the <b>parents</b> more careful to prevent similar ones.</i></p>	<p>several of these priests could express, by their tears, the sentiments they had for them.</p> <p>Once this obstacle was removed, there remained another from the people. In Romagna, and even more so in the remote places of the diocese of Sarsina, it was usual for young people of both sexes to form crazy and passionate relationships, which most often did not tend to marriage. From there, as from a poisoned well, were born in abundance secret miseries, criminal desires, conversations held during a <b>part of the nights</b>, especially the day before <b>feast days</b>,</p> <p>and <b>sometimes scandalous falls</b>. In spite of their fatal effects, some of which were public, the others legitimately presumed, and the <b>parents</b>, either through laziness or force of habit, or because they did not willingly condemn in others, what was formerly allowed to them; the parents, I say, kept quiet. Everyone saw the danger; no one dared to open his mouth. The torrent had taken its course, and wanting to stop it would open oneself up to ridicule.</p> <p>The Missioners were informed of the <b>abuse</b>, and they proposed to cut it off. They spoke against it <b>in</b> their <b>sermons</b>, but they were ridiculed; they returned to the charge, but the people opposed some of these <b>reasons</b> which passion suggests and carnal wisdom asserts;</p>
---	--

*So, having learned of this **abuse** and all those distressing, perilous consequences, we spoke **in our sermons** as strongly as we could to abolish it. But the evil seemed incurable, and people were at no loss for **reasons** to be proud of it, which really worried us.*

*Finally, however, with the grace of God, we remedied this by refusing **absolution to anyone whom** we did not see truly determined to give up absolutely all those foolish love affairs.*

*This made a deep impression on them and was the reason why almost all of them relented. I **read** publicly to them in Italian from **a chapter of** the book of **Philothea**, which treats of this failing and revealed clearly to them the faults they were committing, as if the author had written it just **for them**. Several, in **tears**, expressed regret for the past and good dispositions for the future. May God grant them perseverance.*

they replied, but the people answered back, going so far as to dispute with them in the tribunal of penance. Since a wise firmness does not spoil anything, these gentlemen took the only course remaining to them: they refused **absolution to all who** did not wish to submit to their opinion. It was then that this long-time rebellious people began to open their eyes. The blessing attached to the works of St. Francis de Sales completed the manifestation of their conduct.

The **reading of a chapter of** his **Philothea**, which seemed to have been

written expressly **for them**, touched them to **tears**.

Almost all of them surrendered, but sincerely, and as it is customary to surrender to an intimate persuasion. If those who resisted grace had been capable of reflection, the misfortune which happened almost as soon as the Mission was over should have touched them.

<p><i>Lastly, Monsieur, although in the beginning the Pastors of those places looked upon us as spies and made the people suspicious of us, nevertheless, when they saw our simple manner of acting, our deference toward them, the way we gave our missions and, particularly, our lack of self-interest, they all remained attached to us, and I can say that we have won their hearts. Several persons have even attested to this by their tears.</i></p> <p><i>I cannot omit here something that occurred in a nearby place, where a priest was living a very <b>disorderly</b> life. He had <b>boasted publicly</b> that he had never come to any of our sermons; shortly afterward, however, by a just judgment of God, it so happened that, on the very spot where he had made that boast, <b>he was murdered</b> in a despicable way</i></p> <p><i>by <b>another</b> evil <b>priest</b>, who had spoken fine words to me to make me believe he was trying to change his life, but with no results.</i></p>	<p>In this canton there were some very <b>disorderly</b> priests. One of them <b>publicly boasted</b> of not having attended the Missioners' exercises even once.</p> <p>A few days later, <b>he was murdered</b> at the very place where he had gloried in his lack of religion. The assassin was <b>another priest</b>, who had promised to convert;</p> <p>did he want to begin with a murder? This is where the greatest scoundrels rarely end up. <i>Quis vidit Clericum cito paenitentem?</i> (Who has ever seen a cleric rapidly repent?) [John Chrysostom]?</p>
--	---

### **A1758. - Lettre de M. Vincent à M. Thomas Berthe, en deux versions. 1654**

*Les deux versions de cette lettre montrent, ici comme ailleurs, que (1) le registre comprenait probablement des lettres dont le contenu était résumé plutôt que cité expressément; et que (2) Abelly pouvait avoir édité le texte à ses propres fins. À moins que l'originale ne soit découverte, on ne peut pas être plus sûr de son texte exact.*

*Le texte **en gras** montre les différences entre les deux versions.*

Abelly, Vie (1667), liv. 1, chap. 46, pp. 338-339.	Coste, vol. 5, lettre 1758, 3 juillet 1654, pp. 163-164 (Reg. 2, p. 58)
--	---

<p><i>Surquoy ce fidèle Ser-</i>  <i>viteur de Dieu luy déclara les sentimens de</i>  <i>son</i>  <i>cœur, par la reponse suivante.</i></p> <p>« <b>Je vous prie de remercier de ma part Monsieur N de l'affection</b> qu'il témoigne à notre Congregation <b>dans le desir qu'il a</b> qu'elle soit établie à Turin. S'il entend neanmoins que nous demandions nous-mesmes la Maison abandonnée dont il vous a parlé, c'est ce que nous ne <b>pouvons faire</b>, ayant pour Maxime, comme vous savez, de ne nous introduire jamais en <b>aucun</b> lieu, si nous n'y sommes appelez ; &amp; <b>quoyque l'on vous dise qu'il faudrait en user autrement</b></p> <p>dans cette occasion,</p> <p>parce que ce serait une porte ouverte à avancer <b>beaucoup</b> la gloire de Dieu en ce Païs-là ;</p> <p>nous devons estimer le contraire, &amp; espérer que Dieu sera plus honoré <b>par</b> notre soumission à sa Providence, en attendant ses ordres,</p> <p>que si nous entreprenions de les prévenir <b>tant soit peu par notre propre volonté.</b></p>	<p><b>Nous sommes obligés à ce bon ecclésiastique du Piémont du desir</b> qu'il témoigne que notre</p> <p>compagnie soit établie à Turin.</p> <p><b>Peut-être que cela veut dire</b> que nous demandions nous-mêmes la maison abandonnée dont il vous a parlé ;</p> <p><b>mais</b> c'est ce que nous ne <b>ferons pas</b>, ayant pour maxime, comme vous savez, de ne nous introduire jamais en <b>un</b> lieu, si nous n'y sommes appelés. <b>De dire que nous le devrions faire</b> en cette occasion,</p> <p>parce que ce serait une porte ouverte pour avancer la gloire de Dieu en ce pays-là,</p> <p>nous devons estimer le contraire et espérer que Dieu sera plus honoré <b>de</b> notre soumission à sa providence, en attendant ses ordres,</p> <p>que si nous entreprenions de les prévenir.</p>
---	---

**A1758. - Letter from M. Vincent to M. Thomas Berthe, in two versions. 1654**

*The two versions of this letter show, here as elsewhere, that (1) the register probably included letters whose contents were summarized rather than quoted expressly; and that (2) Abelly may*

*have edited the text for his own purposes. Unless the original is uncovered, one cannot be more certain of its exact text.*

*The French text in **bold face** shows the differences between the two versions.*

Source: Abelly, Vie (1667), bk. 1, chap. 46, pp. 338-339

On this matter, the faithful Servant of God personally declared the sentiments of his heart by the following answer.

I beg you to thank Mr. N for the affection he shows to our Congregation in his desire that it be established in Turin. If, however, he hears that we were ourselves asking for the abandoned house that he told you about, we cannot do so, because, as you know, we have the maxim of never bringing ourselves into any place, unless we are called there; and although someone told you that it could be used differently on this occasion because it would be an open door to greatly advance the glory of God in this country, we must think the opposite, in the hope that God would be more honored by our submission to his Providence, while awaiting his orders, than by undertaking to anticipate them by our own will.

*Coste, vol. 5, letter 1758, 3 July 1654, p. 165 (from Reg. 2, p. 58)*

We are grateful to that good priest from Piedmont for expressing the desire to have our Company established in Turin. Perhaps that means that we ourselves should ask for the empty house he mentioned to you. We will not do so, however, because it is our custom, as you know, never to insert ourselves into any place unless we are called there. If we say that we should do so on this occasion because it would open the door to the advancement of the glory of God in that region, we should think the contrary. We should hope that God will be more honored by our submission to His Providence in awaiting His orders than if we ventured to anticipate them.

### **A2095. - Lettre de M. Claude Dufour, Madagascar, à la Congrégation, seconde version. 1656**

*Lettre écrite de Madagascar & Messieurs les Prestres clerics et frères de la Congregation de la Mission par M. Dufour, prestre de ladite Congrégation en juillet 1656*



Source : *Mémoires de la Congrégation de la Mission*. Tome Neuvième, Paris, 1866, pp. 267-275; réimprimé, probablement de l'original, et sans les changements éditoriaux dans les *Mémoires*, dans les *Annales CM* 104 (1939): 194-200

Messieurs et chers confrères,

La grâce de N. S. soit avec nous pour jamais !

Agréez, s'il vous plaît, que je vous dise tout simplement la route que j'ai tenue sur mer et que je vous découvre mes fautes pour vous les faire faire autant que les bons pilotes fuient les plus dangereux écueils. En premier lieu j'ai été paresseux & remarquer tous les jours exactement et rédiger par écrit beaucoup de choses très dignes de remarques qui eussent pu contribuer à ma propre perfection, à celle de mon prochain et à la gloire de Dieu. Il y a des hommes qui, comme les abeilles savent tirer du miel des fleurs les plus amères : si j'eusse été de ce nombre, j'eusse pu recueillir du fruit pour moi et pour autrui, non seulement du bien mais aussi du mal que j'ai vu en tout ce grand voyage. Mais si je me trouve coupable en ce point, je ne me trouve pas moins criminel pour n'avoir pas eu assez de zèle à procurer que Dieu fût bien servi, et empêcher qu'il ne fut offensé dans notre vaisseau. Il est vrai qu'il me semble, que j'ai eu beaucoup de déplaisir, lorsque j'ai oui jurer quelqu'un, entendu des paroles deshonnêtes, injurieuses ou démodées, et quand j'ai appris qu'on avait fait que quelque mauvaise action ; et même je me suis efforcé d'y mettre remède, néanmoins voyant que plusieurs de notre bord ne se sont pas encore fait quitte de toutes leurs mauvaises et scandaleuses habitudes, j'ai grand sujet de croire que je n'ai pas assez bien prié Dieu pour eux, ni fait tout ce que je devais et pouvais pour les corriger et amender : car que ne peut un homme qui est animé d'un véritable zèle du salut des âmes et de la gloire de Dieu ? Je puis bien dire, et il est vrai que j'ai eu quelque zèle, mais il n'a pas été *secundum scientiam* et accompagné de la prudence requise, vu qu'il a été vide de compassion et plein d'indignation, et bien loin d'avoir produit de bons effets, il a été beaucoup plus dommageable que profitable ; ce qui m'a fait reconnaître mieux que jamais que, sans la patience, un missionnaire ne fera jamais rien qui vaille, et qu'il fera des merveilles avec cette vertu qui, comme l'assure l'Apôtre Saint Jacques ne met rien au jour que des ouvrages parfaits : *patientia opus perfectum habet*. A la vérité il ne faut user de connivence, ni avoir une lâche et damnable condescendance dans le mal, mais il faut que nous mettions toujours de l'huile parmi le vinaigre ; et que, faisant quelque correction à notre prochain, nous joignons toujours la douceur à la force, imitant la Sagesse incréée qui dispose toutes choses non moins suavement que fortement : *attingit a fine usque ad finem fortiter et disponit omnia suaviter*.

C'est pourquoi le missionnaire qui navigue avec des matelots et soldats a besoin d'une extraordinaire patience et en doit faire meilleure provision que de biscuit ; *abyssus abyssum invocat* et un défaut nous précipite souvent dans un autre défaut.

Ainsi que j'ai appris par ma propre expérience ; car faute d'avoir été patient, j'ai trop parlé. Un ancien soldat voulait dire qu'il ne s'était jamais repenti pour s'être tu, mais bien pour avoir trop parlé. Et je puis assurer que si quelquefois j'ai été marri de garder le silence, j'ai eu du

regret d'avoir trop parlé cent fois pour une. Et j'ai d'autant plus grand tort que je sais très bien qu'on ne peut beaucoup parler sans beaucoup faillir comme nous l'apprend le Saint Esprit en ces propres termes : *in multiloquio non deerit peccatum*. A mon avis un missionnaire ne devrait jamais parler que lorsque la Charité oblige, ou que la nécessité l'y contraint, et par ce moyen nous éviterions quantité de paroles oiseuses, d'aigreur, de vanité, de médisance, de murmure et d'indignation, et le temps qu'on perd et qu'on fait perdre aux autres en beaucoup d'inutiles discours, pourrait s'employer utilement. J'avoue pourtant que j'ai trop peu parlé en faveur des pauvres malades que je pouvais faire soulager d'autant plus aisément qu'ils étaient en petit nombre, n'y ayant jamais eu plus de six à la fois en notre bord, exceptant les malades du mal de mer qui ne sont guère plaints et qu'on compte pour rien. Je les visitais ordinairement deux fois le jour, le soir et le matin. Je parlais de temps en temps aux chirurgiens, maitres, valet, cuisinier et quelquefois au capitaine pour leur faire donner les choses nécessaires à l'entretien du corps, et pour lors cela produisait quelque bon effet pour ce jour-là. Mais si l'on avait soin de faire du bien à ces pauvres gens durant un jour, on les négligeait durant une semaine et encore plus, et même on ne se contentait pas de se priver de leur faire du bien, mais l'on passait jusque quelquefois jusqu'à leur faire du mal, et contre l'avertissement du sage qui dit qu'il ne faut pas affliger l'affligé : *Non est danda afflictio afflicto*. On ajoutait une nouvelle affliction à l'affliction de ces misérables, leur imposant qu'ils feignaient d'être malades, et que ce n'était que fainéantise et pure paresse. J'avais bien de la peine de les voir traiter de la sorte et m'efforçais de leur donner quelque consolation, et souffrais de bon cœur qu'on me parlât sèchement quand je demandais quelque chose pour leur soulagement ; mais nonobstant tout cela je dois m'accuser de n'avoir pas été assez hardi et de ne m'être rendu saintement importun pour leur procurer plus d'assistance et de soulagement.

Hélas ! malheureux que l'ai été, je n'ai pas eu assez de soin des autres, et trop pour moi, particulièrement dans le commencement du voyage, que j'ai trop librement condescendu à ceux qui m'ont appelé pour déjeuner au matin ; je me suis trop sécularisé ; j'ai trop peu chéri la sobriété, je me suis trop flatté ; j'ai trop dormi, trop recherché mes appétits et trop peu travaillé. Dieu m'a fait cette grâce de connaître dans le cours du voyage qu'un homme n'a pas besoin de plus de nourriture sur mer que sur terre, et que si parfois dans le commencement il croit avoir besoin de prendre un doigt de vin au matin, il n'en doit pourtant pas faire coutume ; vu particulièrement que cela rend un prêtre moins vénérable aux laïques qui vous font le plus beau semblant du monde, et sitôt que vous êtes absent ils font une exacte anatomie de nos actions, n'oubliant pas de dire que ce prêtre boit aussi bien comme un autre et qu'il n'a point de vertu au delà du commun. Et ne faut pas s'étonner s'ils blâment les actions qui sont tant soit peu répréhensibles, vu qu'ils trouvent à redire à celles qui sont louables et qui sont approuvées des plus gens de bien. Car qu'y a-t-il de plus louable que de bannir le vice d'un vaisseau et y faire régner la vertu, anéantir les mauvaises coutumes et autoriser les saintes et pieuses pratiques, porter compassion aux misérables et donner quelque consolation aux affligés exhorter à l'observance des commandements de Dieu et de l'Eglise et persuader la devote et sainte fréquentation des sacrements, prier pour les criminels et pauvres prisonniers, parler en faveur de la vérité et pour la défense de l'Eglise ; et tacher enfin de s'acquitter de son devoir en homme de

bien. Et néanmoins pour tous ces articles et pour chacun a particulier, j'ai été tancé, blâmé, moqué et méprisé. Dieu m'est témoin qu'après avoir ouï des blasphèmes et des jurements, m'étant étudié d'y mettre remède et de faire la correction aux délinquants, sans toutefois que j'ai usé d'aucune rigueur, quelques esprits mal faits m'ont non seulement regardé de travers, mais en outre, sans se contenter de me déchirer à coups de langue, se sont efforcés de ternir la bonne réputation de ceux qui faisaient profit de mes avis et prenaient la correction en bonne part.

Hélas je dirai encore avec douleur que voulant disposer un chacun à passer le carême saintement et sachant fort bien qu'il y avait raisonnablement d'huile, légume, et du poisson pour tout l'équipage, et qu'ainsi il n'y avait nulle nécessité de manger de la chair plus souvent qu'en carnaval ; c'est à savoir trois fois par semaine, le dimanche, le mardi et le jeudi, et ayant proposé à un officier que mon intention était de donner ladite permission, il s'offensa fort de cela, me disant qu'il en ferait manger aux siens quand il voudrait : et un autre des principaux pour complaire à celui-là dit qu'il en faudrait manger le samedi, presumant de leur autorité et voulant trancher des petits papes dans leurs bords. C'eût été peu si on se fût contenté de censurer les discours que je tenais en particulier, mais perdant toute sorte de respect pour la parole de Dieu et pour son caractère, on me reprit fort vertement de ce que je disais en mes prédications, m'assurant que si on croyait avoir assez d'autorité pour me faire taire, on m'eût interdit la chaire pour jamais. Certes si j'avais dit quelque chose contre la foi et les bonnes mœurs, ou la préjudice de l'honneur et obéissance que tous les hommes sont tenus de rendre à leurs supérieurs tant spirituels que temporels, ou qu'au lieu de prêcher contre le vice en général, j'eusse touché imprudemment les fautes de quelque particulier, je mériterais être privé du ministère, et serais très digne de répréhension ; mais n'étant accusé de rien que d'avoir recommandé la patience à des pauvres matelots et soldats ; que, outre ce qu'ils souffrent journellement, ils sont toujours à la veille de souffrir davantage, je vous laisse à penser si c'est un juste sujet de m'interdire la prédication ; même haïr et vouloir du mal à ceux qui venaient se confesser à midi, les menacer de les rouer de coups, non directement s'ils retournaient une seconde fois à confesse, mais s'ils retournaient au lieu accoutumé, prétextant avec fausseté qu'on faisait un grand bruit, que ceux qui reposaient en ce temps-là en estoient beaucoup incommodés.

Tout cela, mes très chers confrères, m'a fait redoubler mes vœux et mes prières en faveur de ceux qui me contrepointaient de cette sorte ; et Dieu m'a donné la grâce de surmonter le mal par le bien, et de gagner par la patience une glorieuse victoire sur la colère de mes ennemis. Je me suis étudié de plus en plus à leur bien faire : et les effets de ma bonne volonté à leur endroit ont été autant de charbons ardents qui, tombant sur leurs têtes, les ont embrasés de charité vers Dieu et d'amour pour moi. Et tant s'en faut qu'ils se soient opposés à ce que j'ai entrepris pour porter tous ceux du vaisseau à bien vivre, qu'au contraire ils m'ont aidé bien faire réussir tous mes exercices sur lesquels Dieu a versé grande bénédiction. Et on remarquait que ceux qui m'avaient voulu interdire la chaire ont été des plus attentifs à mes exhortations et ont donné des preuves suffisantes qu'ils en tiraient beaucoup de profit : grands et petits venaient en foule à mes catéchismes que je faisais régulièrement au nombre de trois par semaine ; et les hommes faits ne dédaignaient pas d'y répondre et témoignaient avoir beaucoup de reconnaissance du bien que Dieu leur faisait par mon ministère.

On n'était pas moins assidu à se trouver à la lecture spirituelle que je faisais aux jours que nous ne faisons pas le catéchisme, lisant tantôt la vie des Saints, tantôt le Pédagogue chrétien, tantôt un trait de la Dévotion propre aux gens de mer, composé par le R. P. Fournier, tantôt L'A.B.C. des Ames dévotes, ou enfin quelque chose de l'excellent Grenade et j'ai souvent remarqué que, bien loin de s'ennuyer de m'entendre, on me priait souvent de continuer encore un peu de temps.

Je ne peux pas passer sous silence que le long du carême nous faisons une assemblée au soir sur le tillac, où se trouvaient grand ombre tant de matelots que de soldats qui payaient chacun leur écot pour avoir part à notre banquet ou entretien spirituel, où nous débitions tour à tour familièrement, gaiement et dévotement de belles histoires qui tendaient toutes à porter de plus en plus à l'amour de la vertu et à la haine du vice. Et, à la fin de chaque exemple, je disais quelque mot tirant quelque moralité et indiquant à tous les auditeurs les fruits que nous pouvions et que nous devions tirer de là. Je ne vous en dis pas davantage, il y en a assez pour vous faire juger par l'échantillon de la bonté de toute la pièce et vous donner à connaître les bons discours qu'on tient dans nos petites conférences, vous priant de croire qu'on n'en fait pas peu d'état et qu'on y assiste avec grand Plaisir et affection ; et que non seulement en ce point mais en plusieurs autres, on seconde les bonnes intentions que j'ai de faire bien employer le temps et verser abondamment la crainte et amour de Dieu dans tous les cœurs: comme il paraît, premièrement, de ce qu'ils quittaient le jeu de bon cœur lorsque je les faisais avertir que j'allais commencer la lecture ou le catéchisme ; secondement de ce qu'ils étaient soigneux de se mettre à genoux au matin et soir en leur particulier dès lors qu'on le leur eut recommandé ; troisièmement de ce qu'ils s'entredemandaient pardon lorsqu'ils s'étaient offensés et me promettaient de s'entr'aimer à l'avenir comme frères ; quatrièmement de ce qu'ayant ouï jurer quelqu'un, entendu quelque sale parole, ou en faire quelque mauvaise action, en effet ou en apparence, ils m'en donnaient avis ; et les coupables prenaient en bonne part d'être repris, comme ils faisaient paraître, non seulement en avouant leurs crimes, mais mieux encore par leur amendement ; cinquièmement, quand quelqu'un avait trouvé quelque meuble, il me priait de le prendre pour en faire la restitution ; sixièmement, plusieurs me disaient qu'ils voulaient demeurer à Madagascar avec moi quoiqu'au commencement du voyage ils abhorraient ce lieu comme un petit enfer ; septièmement, le maître valet, le cuisinier, ne me refusaient pas ce que je leur demandais pour les malades, et tous généralement étaient fort aises de m'avoir, et me parlaient souvent si je ne voulais pas les accompagner au voyage de la Mer rouge, témoignant être marris de la résolution que j'avais prise de ne bouger de Madagascar ; ma commission ne portait aucun ordre d'aller ailleurs que là. Enfin leur affection a paru en la confiance qu'ils ont eue en moi, venant se confesser généralement tous sans l'exception d'un seul, quoique plusieurs n'eussent osé aller à confesse depuis un très long temps, jusque là qu'on savait quelques-uns n'y avoir pas été de six ans.

A Dieu en soit la gloire : lui seul est l'auteur de tout bien et quand il lui plaît il fait avec de chétifs instruments de fort beaux ouvrages et ne manque jamais de donner des grâces extraordinaires à ceux qu'il appelle à la conduite des âmes. Si faut-il que j'avoue que quoique la

grâce ne soit pas toujours sensible, je me sens tellement fortifié d'un secours du ciel tout à fait extraordinaire que je puis dire à la plus grande gloire de Dieu qu'il n'est rien que je ne sois prêt de faire ou de souffrir gaillardement pour coopérer à la même grâce de Dieu, et je dis avec l'Apôtre : *Quis me separabit* etc. Tout ce qu'on me dit pour me décourager m'anime davantage et rien que le péché n'est capable de m'effrayer. Mais peut-être qu'en disant cela je tombe dans un défaut qui m'est assez ordinaire qui est la vanité, qui fait que j'ai manqué d'égalité d'esprit, m'étant parfois follement attristé et parfois vainement réjoui. Hélas, je serais excusable, si je m'étais seulement attristé de voir la grande misère des pauvres sauvages du Cap de Bonne Espérance qui sont misérables, et quant à l'âme, vivant sans connaissance de Dieu, et quant au corps étant si pauvres qu'ils sont contraints de manger des choses que je n'ose bonnement dire, de peur de vous faire mal au cœur : c'est que je leur ai vu manger des poux de fort bon appétit ; mais j'ai conçu de la tristesse de ce qu'au même Cap je sentais un grand froid et un chaud qui me paraissait insupportable en un même jour. Deuxièmement, d'être contraint de me séparer d'avec M. Prévost, lui s'en allant en une extrémité de Madagascar et moi à l'autre bout. Troisièmement, de n'avoir pas assez de mémoire pour apprendre le langage de Madagascar. Quatrièmement, de me voir quelque peu intéressé en la santé du corps. Cinquièmement, de ne me souvenir pas assez de notre cher frère Christophle. Sixièmement, de trouver quelque résistance à ma volonté. Septièmement enfin, oyant parler de Madagascar avec quelque sorte de mépris. Il est vrai que j'ai eu des sujets de tristesse assez raisonnable, comme quand j'ai vu le fort de Table Baye, 4 ou 5 catholiques au service des Hollandais huguenots, sans aucune liberté d'exercer notre sainte religion. Je priai leur Gouverneur de leur permettre de se confesser à moi, il me fit grande caresse, et leur donna toute permission en ma présence, mais ne leur donnant pas le moyen de s'en servir, excepté à un qui venant pour quelque autre affaire dans notre bord, profita de l'occasion. J'ai bien eu de la peine aussi de voir tant de nos catholiques voir passer la quinzaine de Pâques sans se confesser, n'y communier et prendre en mauvaise part de ce que le disais dans mes exhortations que ceux qui manquaient de communier à Pâques encourraient l'excommunication.

Je crains de n'avoir pas assez remercié Dieu des grandes faveurs que j'ai reçues de sa bonté particulièrement en six ou sept occasions. 1° Il m'a fait la grâce de parler diverses langues etc. 2° Il m'a donné le vent tels que je l'ai désiré. 3° Il a béni une confrérie que nous avons érigée sur la mer...

*Ici finit la lettre de M. Dufour : ce qui fait voir clairement qu'elle n'a pu être achevée, de quoi il ne faut pas s'étonner puisque la mort l'a surpris là-dessus. Et ç'a été M. Bourdaise, prêtre de la Mission, resté seul à Madagascar, qui l'a envoyée avec d'autres à mondit Sieur Vincent dès le mois de février dernier ; et elle n'a été reçue qu'au commencement du mois d'août 1657.*

**A2095. – Circular letter from M. Claude Dufour, Madagascar, to the Congregation, second version. 1656**

Source: *Mémoires de la Congrégation de la Mission*. Tome Neuvième, Paris, 1866, pp. 267-275; reprinted in *Annales CM* 104 (1939): 194-200, probably from the original, and without the editorial changes in the *Mémoires*; no English translation was published in the *Annales CM*.

Gentlemen and dear confreres,

The grace of Our Lord be with us forever!

May I ask, please, that I simply tell you where I traveled by sea and that I expose for you my faults, to have them do as much good as good pilots fleeing the most dangerous shoals.

In the first place I was too lazy to note down every day exactly and to write down the many things very worthy of remark that might have contributed to my own perfection, to that of my neighbor and to God's glory. There are men who, like bees know how to draw honey from the most bitter flowers: if I had been of this number, I could have collected fruit for myself and for others, not only the good but also the wicked whom I saw in this entire long journey. But if I find myself guilty at this point, I find myself no less criminal for not working zealously enough to work that God be well served, and to prevent his being offended on our ship. It is true that it seems to me that I had great displeasure when I heard someone swearing, using filthy words, abuse or backbiting, and when I learned that someone had done some bad things and I even tried to remedy it. Nonetheless, seeing that many on board had not done away with all their wicked and scandalous habits, I have great reason to believe that I have not prayed to God enough for them, nor did I do everything I should have to correct and amend them: because what can a man, animated by true zeal, not do for the salvation of souls and God's glory? I can say well, and it is true that I had some zeal, but it was not *secundum scientiam* [according to knowledge] and accompanied by the necessary caution, since it was empty of compassion and full of indignation, and far from having produced good effects. It was much more damaging than profitable; and this made me recognize better than ever that, without patience, a missionary would never do anything important. He could do wonders with this virtue which, as the Apostle Saint James assures us, to bring to light nothing but perfect works: *patientia opus perfectum habet* [James 1:4]. In truth it is unnecessary to employ connivance or to have a cowardly and damnable condescension toward evil, but we always must pour oil among the vinegar; and that, in making some correction to our neighbor, we always join sweetness to firmness, imitating the uncreated Wisdom, who has arranged all things no less sweetly than strongly: *attingit a fine [usque] ad finem fortiter, attingit omnia suaviter* (Indeed, she reaches from end to end mightily and governs all things well.) [Wis 8:1]. That is why the missionary who sails with sailors and soldiers needs extraordinary patience and has to make a better provision than just crackers: *Abyssus abyssum invocat* [Ps 41/42:18], and one defect often leads us into another one, as I learned from my own experience, since because in my impatience I talked too much. A former soldier wanted to say that he had would never repent for being killed, but for having spoken too much. And I can assure you that if sometimes I was sorry for keeping quiet, I was sorry for having spoken too much, a hundred to

one. And my greatest mistake was that I know very well that one cannot speak without sinning much, as the Holy Spirit teaches us in these terms: *in multiloquio non deerit peccatum* (Where words are many, sin is not wanting). [Prov 10:19] In my opinion a missionary should speak only when charity obliges, or necessity compels, and by this means we would avoid many idle words, words of bitterness, vanity, slander, murmuring, and indignation, and the time we lose and we have others lose in many useless conversations, could be made useful.

I admit, however, that I have spoken too little in favor of the sick poor whom I could relieve all the more easily since there were only a few, having never had more than six at a time on our side, except for the seasick who hardly complained and whose illness we discount.

I usually visited them twice a day, in the evening, and the morning. I spoke from time to time to surgeons, the master valet, the cook, and sometimes to the captain to have them provide the necessities to maintain the body. And in general, this had a good effect for that day. But although we were careful to do good to these poor people for one day they were neglected for a week and even more, and even it was not enough to deprive oneself of doing good, but it sometimes hurt them, and against the warning of the wise man who says that we must not afflict the afflicted: *Non est danda afflictio afflicto*. A new affliction was added to the affliction of these poor folks, forcing them to pretend to be sick, and that it was only laziness and sheer idleness. I had great problems seeing them treated like that, and it forced me to give them some consolation, and I truly suffered when people spoke to me harshly when I asked for something to relieve them; but notwithstanding all this I have to accuse myself of not having been bold enough and not rendered unwelcome to provide them with more assistance and relief. Alas! how unfortunate I was; I have not had enough care of others, and so much so, especially in the beginning of the trip, that I too freely condescended to those who invited me for lunch in the morning; I have become too worldly; I have too little sobriety, I flattered myself too much; I slept too much, worked on my appetite and worked too little. God gave me this grace to know in the course of the journey that a man has no need for more food at sea than on land, and that if sometimes at the beginning he thinks he needs to take a finger of wine in the morning, but he does not make a habit of it; especially seen that it makes a priest less venerable to the laity, who make you the most beautiful person in the world, and as soon as you're away they make an exact anatomy of our actions, not forgetting to say that this priest drinks just as well as another, and he does not have uncommon virtue. And do not be surprised if they blame actions that are somewhat reprehensible, or that they find fault with those matters that are commendable and that are approved by the finest people.

For what is more laudable than to banish vice from a ship and make virtue reign, annihilate bad habits and authorize holy and pious practices, bring compassion to the miserable and give some consolation to the afflicted to exhort the observance of the commandments of God and of the Church and to persuade the devout and holy attendance of the sacraments, to pray for criminals and poor prisoners, to speak up for the truth and to defend the Church; and finally to try to fulfill one's duty as a man of good. And yet for all these reasons and for each individual one, I was scolded, blamed, mocked, and despised. As God is my witness, after having heard blasphemies and oaths, having attempted to cure and correct the delinquents, without using any

rigor, some badly made evil spirits have not only looked awkwardly, but besides, not just tearing at me with their tongues, they have been trying to tarnish the good reputation of those who took advantage of my advice and took the correction well.

Alas I will say again with pain that wanting to have a person spend a holy Lent and knowing very well that there was a reasonable amount of oil, vegetables, and fish for the whole crew, and that there was no need to eat meat more often than during carnival; that is to say, three times a week, on Sundays, Tuesdays, and Thursdays, and having proposed to an officer that my intention was to give the said permission, he took great offense at this, telling me that he have his people eat when he wished. Another of the leading persons who would be pleased with this said that it would be necessary to eat on Saturday, presuming on their authority and wanting to slice small potatoes on deck. It would have been little if we had been content to censor the conversations I held in private, but losing all respect for the word of God and for his character, I was reproved very violently for what I said in my sermons, assuring me that if they thought they had sufficient authority to silence me, I would have been forbidden the pulpit forever. Certainly if I had said something against faith and good morals, or prejudice the honor and obedience that all men are bound to render to their superiors both spiritual and temporal, or that instead of preaching against vice in general, I would have imprudently touched the faults of some individual, I would deserve to be deprived of the ministry and would be very worthy of reprobation. However, being accused of nothing but having recommended patience to poor sailors and soldiers, that besides what they suffer daily, they are always on the verge of suffering more, I leave you to think whether it is correct to forbid me from preaching. They even hate and want to harm those who come to confession at noon, threatening to beat them, not directly if they returned a second time to confession, but if they returned to the usual place, falsely claiming that they made too much noise, that those who were resting at that time were greatly inconvenienced.

All this, my dear confreres, made me redouble my wishes and prayers for those who contradict me in this way; and God has given me the grace to overcome evil with good, and to gain by patience a glorious victory over the anger of my enemies.

I have attempted more and more to do good for them, and the effects of my good will on them have been so many burning coals which, falling on their heads, have enflamed them with charity towards God and love for me. And although they opposed what I undertook to bring all those of the ship to live well, on the contrary they helped all my exercises to succeed on which God poured great blessing. And we noticed that those who had wanted to ban me from the pulpit were the most attentive to my exhortations and they gave sufficient evidence that they derived much profit: old and young crowded into the catechism lessons that I regularly gave three times a week; and the men there did not disdain to answer the questions, and showed great gratitude for the good that God did to them through my ministry.

They were no less diligent in coming to the spiritual reading that I did on days when we were not doing the catechism lessons, sometimes reading the lives of the Saints, sometimes the Christian Pedagogue, sometimes a tract about the devotion proper to the seafarers, composed by Fr. Fournier, sometimes the ABC of devout souls, or finally something of the excellent Granada,



and I often noticed that, far from being bored to hear me, I was often asked to continue a little longer.

I cannot omit in silence the fact that during Lent we had an evening assembly on deck, where there were so many seamen and soldiers who were each paying their share to attend our banquet or spiritual meeting, where we discussed, by turns, familiarly, cheerfully, and devoutly, some beautiful stories, all of which tended to bear more and more on the love of virtue and the hatred of vice. And, at the end of each example, I said some word drawing some moral lesson and indicating to all listeners the fruits we could and should draw from them. I do not tell you more, since this is enough to help you judge by the sample of the goodness of the whole account and to let you know the good conversations which we held in our small conferences, begging you to believe that we do not make only a few of them, and we attend with great pleasure and affection; and that not only at this point but in several others, they supported my good intentions to use time well and to pour out the fear and love of God in all hearts: as it seems, first, that they abandoned gambling heartily when I had them realize that I was going to start the reading or the catechism; secondly, they were careful to kneel in the morning and evening at their places from the time when it was recommended to them; thirdly, they begged each other for forgiveness when they had offended, and they promised me to love one another in the future as brothers; fourthly, when they heard someone swear, heard some foul talk, or made some bad action, indeed or apparently, they informed me; and the culprits took it well when they were reproved, as they made known, not only by admitting their crimes, but better still by their amendment; fifth, when someone had found some piece of furniture, he begged me to take it for restitution; sixthly, many told me that they wanted to stay in Madagascar with me although at the beginning of the trip they abhorred this place as a little hell; seventh, the master valet, the cook, did not refuse me what I asked of them for the sick, and all generally were very happy to have me, and often spoke to me about whether I did not want to accompany them on the voyage of the Red Sea, saying they were sad about my resolution not to leave Madagascar, since my commission did not have any order to go elsewhere. Finally their affection appeared in the confidence they had in me, coming to confess generally, all except for one, although many had not dared to go to confession for a very long time, and we knew that some had not gone for six years.

To God be the glory for it. He alone is the author of all good and when it pleases him, he produces with puny instruments very beautiful works and never fails to bestow extraordinary graces on those he calls to the direction of souls. Although I must admit that, though grace cannot always be felt, I feel so strengthened by a relief from heaven that is quite extraordinary that I can say to the greatest glory of God that it is not only that I am not ready to do or suffer gallantly to cooperate with the same grace of God, and I say with the Apostle: *Quis separabit me* etc. (What will separate us from the love of Christ?) [Rom 8:35] All I am told to discourage me animates me the more and nothing but sin can frighten me. But perhaps by saying this I fall into a rather ordinary defect of vanity, which makes me lack equanimity, having sometimes been terribly saddened and sometimes vainly happy. Alas, I would be excusable if I had only been saddened to see the great misery of the poor savages of the Cape of Good Hope who are miserable, and as to the soul, living without knowledge of God, and as to the body being so poor

that they are compelled to eat things which I dare not mention, for fear of making your heart ache: it is because I have seen them eat insects with very good appetite; but I conceived the sadness that at the same Cape I felt a great cold and a heat which seemed to me unbearable on the same day. Second, to be forced to part with Mr. Prévost, he going to one end of Madagascar and me to the other. Third, not to have enough memory to learn the language of Madagascar. Fourth, to see me somewhat uninterested in the health of the body. Fifth, to not remember enough of our dear brother Christophle [Christophe Delaunais]. Sixth, to find some resistance to my will. Seventh, finally, to hear conversation about Madagascar with some sort of contempt. It is true that I had the basis of quite reasonable sadness, such as when I saw at Fort Table Bay [Cape Town, South Africa], four or five Catholics serving the Huguenot Dutch, without any freedom to exercise our holy religion. I begged their governor to allow them to go to confession to me; he gave me a great hug, and gave them all permission in my presence, but he did not give them the means of using it, except for one who came for some other business aboard, took advantage of the opportunity. It also troubled me to see so many of our Catholics go through the Easter season without going to confession, receiving communion, and taking badly what was said in my exhortations that those who failed to receive Easter would incur excommunication.

I fear I have not thanked God enough for the great favors I have received from his kindness, especially on six or seven occasions. He gave me the grace to speak various languages, etc. 2<sup>o</sup> He gave me the wind as I desired it. 3. He blessed a confraternity that we established at sea ...

*Here ends M. Dufour's letter: which shows that it could not be finished. We should not be astonished at this since death surprised him. It was M. Bourdaise, priest of the Mission, who remained alone in Madagascar, and who sent it together with others letters to Sieur Vincent last February; and it was not received until the beginning of August 1657.*

### **A2120a. – Lettre du Frère Bertrand Ducournau, au nom de M. Vincent, à Louise de Marillac, vers 1656**

Source : Lettre autographiée, aux archives de Filles de la Charité, Paris, original. Photocopie aux archives de la Mission, Paris. Publiée dans *Correspondance inédite*, Appendice 3, p. 70 ; à mettre dans Coste, t. V, p. 648, comme Appendice 3.

[vers 1656]

Monsieur Vincent est d'avis d'écrire demain de bonne encre à l'Assemblée<sup>171</sup> au sujet des besoins de la Sœur et des orphelins d'Etampes, afin qu'elle prenne une dernière résolution, après laquelle on verra s'il sera à propos de faire venir la Sœur jusqu'ici.

Pour la lettre de M. Arnauld,<sup>172</sup> il ne l'a pas vue; et ne sera pas besoin que Mademoiselle Le Gras l'envoie demander à M. de Saint-Laurent,<sup>173</sup> parce que lui-même y a envoyé un Frère. S'il l'apporte, on l'enverra à madite demoiselle, après que Monsieur Vincent l'aura vue.

*Au dos de la lettre* : Pour Mademoiselle Le Gras. [Ecrit par] le Frère Ducournau, secrétaire de M. Vincent, au sujet de la Sœur restée à Etampes, après la mort de ma Sœur Marie-Joseph.

### **A2120a. - Letter from Brother Bertrand Ducournau, writing for M. Vincent to Louise de Marillac, about 1656**

Source: Autograph letter, in the archives of the Daughters of Charity, Paris, original. Photocopy in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance inédite*, Appendice 3, p. 70; for placement in Coste, vol. 5, p. 648, as Appendix 3.

[about 1656]

Mr. Vincent is of the opinion to write tomorrow in ink to the Assembly about the needs of the Sister and the orphans at Etampes, so that she may take a final resolution. Afterward, he will see whether it will be appropriate to bring the sister here.

As to the letter of M. Arnauld, he has not seen it; and it will not be necessary for Mademoiselle Le Gras to send someone to ask M. de Saint Laurent, because he himself has sent a brother there. If he brings it, he will be sent to Mademoiselle, after Monsieur Vincent has seen it.

---

<sup>171</sup> L'Assemblée des Dames de la Charité.

<sup>172</sup> Antoine Arnauld, théologien et auteur janséniste

<sup>173</sup> C'est-à-dire M. le Curé de l'église Saint-Laurent, Guillaume de Lestocq.

*On the back of the letter:* For Mademoiselle Le Gras. [Written by] Brother Ducournau, secretary to Mr. Vincent, about the Sister who is staying at Etampes, after the death of Sister Marie-Joseph.

**A2136a. – Lettre de M. Vincent à M. Dominique Lhuillier, à Crécy.  
1656**

Source : Luigi Mezzadri, “Una lettera inedita di s. Vincenzo,” *Carità e missione* 1:1-2 (2001) 7-8.

[Paris, 10 Septembre 1656]

Monsieur

Je vous fais la présente pour vous prier de nous renvoyer ici le frère Sené, avec le porteur, le quel reviendra avec lui, dès le lendemain de son arrive. Nous l’attendrons donc mercredi à dix heures ou à Midi. Il pourra venir coucher à Lagny mardi au soir et partir le lendemain de matin à la fraîcheur. Je me recommande à vos prières et suis en l’amour de Notre Seigneur

Monsieur

Votre très humble serviteur

Vincens de Paul

Indigne prêtre de la Mission

*[Orthographe modernisée]*

**A2136a. - Letter from M. Vincent to M. Dominique Lhuillier at  
Crécy. 1656**

Source: Luigi Mezzadri, “Una lettera inedita di s. Vincenzo,” *Carità e missione* 1:1-2 (2001) 7-8.

[Paris, 10 September 1656]

Monsieur,

I send you this note to ask you to send us here Brother [Nicolas] Sené, with the bearer, who will return with him the very day after his arrival. So we'll wait for him on Wednesday at ten o'clock or noon. He will be able to sleep at Lagny on Tuesday evening and leave the next morning while it is cool. I commend myself to your prayers and am in love with Our Lord,

Monsieur

Your very humble servant

Vincens de Paul

Unworthy priest of the Mission

### **A2221a. – Lettre de M. Vincent à l'Évêque de Soissons. 1657**

Source : Lettre autographiée ; on ignore où se trouve l'original. Photocopie de la minute autographe non signée aux Archives de la Mission, Paris. Publiée dans *Correspondance Inédite*, pp. 73-74, lettre 2221 bis.

[Monseigneur,<sup>174</sup>]

[Vers le début de mars 1657<sup>175</sup>]

Je me donne la confiance de vous faire un renouvellement des offres de mon obéissance perpétuelle avec toute l'affection et l'humilité que je le puis; je vous supplie très humblement, Monseigneur, de l'avoir agréable, comme aussi la très humble prière que je vous fais de donner permission à M. Guillot, présent porteur, de notre Compagnie, qui s'en va diriger la petite maison que nous avons auprès de Montmirail, comme aussi à deux ou trois autres prêtres, nos

---

<sup>174</sup> Charles de Bourlon (Bourbon). Après avoir été coadjuteur de Simon Le Gras, il lui succéda au siège de Soissons à son décès le 28 octobre 1656.

<sup>175</sup> Dans cette lettre, saint Vincent annonce que M. Guillot, Lazariste, s'en va diriger la Maison de Montmirail. Or c'est le 3 mai 1657 que saint Vincent adresse pour la première fois une lettre à M. Guillot en tant que supérieur de cette même maison. Voir la lettre n° 2258, tome VI, 290-291.

confrères, qui s'y doivent rendre à la fin de cette semaine, et c'est pour commencer la mission à Montmiral dimanche prochain et continuer ensuite aux villages qui en dépendent. Voici le temps auquel nous sommes obligés de la faire, si vous, Monseigneur, l'avez agréable. Et si vous, Monseigneur, agréiez de donner la permission d'absoudre des cas réservés et de commuer les vœux, ainsi que font Nosseigneurs les autres Évêques, l'on aura moyen de servir plus utilement le pauvre peuple. Voilà, Monseigneur la très humble prière que je me donne l'honneur de vous faire, qui suis en l'amour de Notre-Seigneur, Monseigneur,<sup>176</sup>...

Le présent porteur est revenu de Pologne il y a quelque temps. Si vous, Monseigneur, avez agréable de savoir l'état de l'Église de ce royaume-là, il vous en pourra entretenir.

### **A2221a. - Letter from M. Vincent to the bishop of Soissons. 1657**

Source is in the archives of the Mission, Paris. Published in *Correspondance Inédite*, pp. 73-74, letter 2221 bis.: Autograph letter; it is unknown where the original is. A photocopy of the autographed but unsigned minute.

[Your Excellency,<sup>177</sup>]

[Toward the beginning of March 1657<sup>178</sup>]

I give myself the confidence to renew to you the offers of my perpetual obedience with all the affection and humility that I can; I beg you very humbly, Monseigneur, find this agreeable, as well as the very humble prayer that I make you permit Mr. Guillot, the present bearer, a member of our Company, who will go to direct the little house that we have at Montmirail, together with two or three other priests, our confreres, who must go there at the end of this week. It is to begin the mission in Montmirail the following Sunday and then continue it

---

<sup>176</sup> Le texte de la minute s'arrête ici et saute la formule: "votre très humble et obéissant serviteur," ainsi que la signature. Mais il ajoute un post-scriptum.

<sup>177</sup> Charles de Bourlon (Bourbon). After being the coadjutor of Simon Le Gras, he succeeded him in the see of Soissons at the former's death, 28 October 1656.

<sup>178</sup> In this letter, M. Vincent announces that M. Guillot, Lazarist, is going to go to direct the house of Montmirail. On 3 May 1657, M. Vincent wrote for the first time a letter to M. Guillot as superior of this same house. See letter no. 2258, vol. 6, pp. 311-313 of the English translation.

in the villages that depend on it. This is the period that we are obliged to do it, if you, Monseigneur, agree to it. And if you, Monseigneur, agree to permit them to absolve reserved cases and to commute vows, as the other bishops are doing, we will have the means to more usefully serve the poor people. Here, Monseigneur, is the very humble prayer that I give myself the honor of presenting to you, who am in love with Our Lord, Monseigneur,<sup>179</sup> ...

The present bearer returned from Poland some time ago. If you, Monseigneur, are interested in knowing the state of the Church in that kingdom, he will be able to inform you about it.

### **A2584a. – Lettre de M. Vincent au Frère Jean Parre. 1658**

Source : Lettre originale conservée dans un reliquaire de la maison de Catania, Italie ; publiée, avec orthographe moderne française, et en italien, *Carità e Missione* 12 (2012) : 5-10, par Giuseppe Guerra, C.M. Ici, la version à l'authentique.

+

De Paris ce x1<sup>e</sup> may 1658

Mon cher frere. La grace de N. S. soit avec vous pô jamais.

Je ne scay a quoy il a tenu que vous n'ayez receu ma lettre du 4<sup>e</sup>.

Je l'ay adreesee a Reims a M[onsieu]<sup>r</sup> de Seraucourt, ce n'estoit qu'une brieve repitition de la precedante que je vous avois escrit a Laon & que vous n'aviez pas receue.

La presente est pour vous dire que vous preniez trois cens livres pour les environs de Rethel tant pour les curez que les autres pauvres.

On n'a rien ordonné pour les Dames de la Charité de Reims faute de fonds, et aussi par ce qu'il ny a guere qu'on leur a donné une somme considerable. Ce fut

---

<sup>179</sup> The text of the minute stops here and omits the standard formula: "your most humble and obedient servant," as well as the signature. But it adds a postscript.

*N. C. fr. Jean Parre*

la derniere fois que M[onsieu]<sup>r</sup> de Seraucourt estoit a Paris.

Je prie N. S. qu'il vous honore partout de sa protection. Je suis en son amour.

Mon cher frere

V[ost]re tres aff[ection]ne servit[eur]

VINCENS DEPAU[L]

i p d l m

[Avec six petites reliques collées au papier:

Ex veste

Ex fascia ulcerum

Ex caliga

Tela imb. Sang

Ex percordiis

Ex subucula

(=Tela imbuta sanguine)]

## **A2584a. - Letter from M. Vincent to Brother Jean Parre. 1658**

Source: Original letter preserved in a reliquary in the house of Catania, Italy; published in French and Italian in *Carità e Missione* 12 (2012) 5-10 by Giuseppe Guerra, C.M.

+

Paris, 11 May 1658

My dear brother,

The grace of Our Lord be always with you.



I do not know what kept you from receiving my letter of the 4<sup>th</sup>. I addressed it to Rome, to Monsieur de Seraucourt. It was only a brief summary of the previous letter that I had written to you in Laon, and which you did not receive. This letter is written to tell you to take 300 livres for the area around Rethel, both for the pastors and for the other poor persons.

We have not given any order about the Ladies of Charity of Reims, since we do not have any money, and also since it was only recently that someone gave them a considerable amount. This was the last time that Monsieur de Seraucourt was in Paris.

I pray Our Lord to honor you everywhere with his protection.

I am, in his love, my dear brother,

Your very affectionate servant,

VINCENS DE PAUL

i.p.d.l.m.

[Six small relics are glued to the reverse of the letter:

From clothing

From bandage of wounds

From shoe

Cloth soaked with blood

From the pericardium

From shirt (or: night-shirt)]

[There is no address on the letter]

### **A2680a.— À Louise-Marie de Gonzague, Reine de Pologne. 1658**

Source : Lettre autographiée, cathédrale de Lucques (Lucca) en Toscane (Italie), original.  
Photocopie aux Archives de la Mission, Paris.

De Paris, ce 11 Octobre 1658

Madame,

Je me donne la confiance de remercier V[otre] M[ajesté] de la grâce qu'elle m'a faite de m'écrire au sujet de la mort de feu M. Ozenne<sup>180</sup> et prie Notre-Seigneur qu'Il soit lui-même le remerciement et la récompense de V[otre] M[ajesté].

J'ai fait ce que V[otre] M[ajesté] m'a fait l'honneur de me commander à l'égard de M. Desdames, et lui ai envoyé les lettres de Supérieur et une présentation de sa personne à Monseigneur de Posnanie<sup>181</sup> pour la cure de Sainte-Croix.

Les gens de bien de cette ville<sup>182</sup> admirent les conduites de V[otre] M[ajesté] et sont en de fréquentes prières à ce qu'il plaise à Dieu de bénir les personnes sacrées du Roi et de V[otre] M[ajesté] et votre royaume, et moi je prie Dieu qu'Il fasse dignes ces Missionnaire des bontés incomparables qu'elle a pour eux,<sup>183</sup> et suis de V[otre] M[ajesté], Madame, son très humble et très obéissant serviteur.

VINCENT DEPAUL

Indigne prêtre de la Mission

### **A2680a.— To Louise-Marie de Gonzague, Queen of Poland. 1658**

Source: Holograph letter, cathedral of Lucca in Tuscany, Italy; original. Photocopy in the Archives of the Mission, Paris.

Paris, 11 October 1658

Madame,

---

<sup>180</sup> Charles Ozenne est mort le 14 août 1658 à Varsovie.

<sup>181</sup> Albert Tholibowski; Varsovie n'était pas érigée en diocèse qu'en 1798.

<sup>182</sup> Paris.

<sup>183</sup> Suivent quelques mots barrés et rendus illisibles, et le mot "Mission" qui n'a pas l'air d'être barré, mais qui, isolé dans la phrase, n'a pas de sens. Saint Vincent a dû oublier de le raturer aussi bien que les mots précédents.

I give myself the confidence to thank Your Majesty for the favor you have done me of writing to me about the death of the late Mr. Ozenne<sup>184</sup> and I pray that Our Lord will himself be the thanks and the reward of Your Majesty. I did what Your Majesty did me the honor of ordering me with regard to Mr. Desdames, and I sent him the letters of Superior and a presentation of his person to the bishop of Poznan<sup>185</sup> for the parish of Holy Cross. The good people of this city<sup>186</sup> admire Your Majesty's action and are in frequent prayers that it will please God to bless the sacred persons of the King and Your Majesty], and your kingdom, and I pray that God will make the Missioners worthy of the incomparable kindness you have for them,<sup>187</sup> and I am, Madame, Your Majesty's very humble and obedient servant.

VINCENT DEPAUL

Unworthy Priest of the Mission

## **A2687. - Lettre de M. Vincent à Firmin Get, en deux versions. 1658**

*Coste : lettre 2687, vol. 7, prise sur l'original, mais avec des omissions et des fautes. Original actuellement à Georgetown University Library, Washington, D.C. Les variations dans le texte original sont **en gras**.*

Original	Coste 2687
[en crayon: 113] + De Paris ce <b>ij</b> Octobre 1658	De Paris, ce 18 d'octobre 1658.

<sup>184</sup> He died 14 August 1658 in Warsaw.

<sup>185</sup> Albert Tholibowski; Warsaw became a diocese only in 1798.

<sup>186</sup> Paris.

<sup>187</sup> Several words follow that are cross out and made illegible; the word "Mission" seems not to have been crossed out, but it has no mean isolated in the phrase. St. Vincent probably forgot to cross it out with the preceding words.

<p>Je prie M<sup>r</sup> Get sup<sup>r</sup> de la maison de la <b>Cong<sup>on</sup> des pbres de la</b> Mission de Marceille, de semploier en faveur de M<sup>r</sup> Jacques Gauctier marchand de la mesme ville, vers M<sup>r</sup> le Lieutenant de ladmirauté dudit Marceille, en ce quil demandera, &amp; generalleman de tout ce quil lemploira, en consider[at]ion de la recommandation que <b>nous</b> a faite ... <b>de mit et mis marchand de ceste ville</b> nostre bon ami.</p> <p>Il prendra la peine aussi descrire sil luy plaît à M<sup>r</sup> le Vacher de Tunis de servir en ce quil pourra le S<sup>r</sup> de Beaulieu; <b>de ce</b> residant &amp; <b>faisant</b> <b>les affaires dudit S<sup>r</sup> Langlois a</b> Tunis. Je suis cependant en lamour de nostre Seig<sup>r</sup> son Tres humble servit...</p> <p>VINCENS DEPAUL Indigne pbre de la Missio[n].</p>	<p>Je prie M. Get, supérieur des prêtres de la Mission de Marseille, de s'employer en faveur de M. Jacques Gaultier, marchand de la même ville, vers M. le lieutenant de l'amirauté dudit Marseille en ce qu'il demandera de lui et généralement en tout ce qu'il désirera en considération de la recommandation que m'en a faite un de mes amis</p> <p>Il prendra la peine aussi d'écrire s'il lui plaît, à M. Le Vacher, de Tunis, de servir en ce qu'il pourra le sieur de Beaulieu, marchand, résidant audit Tunis. Je suis cependant, l'amour de N.-S., son très humble serviteur</p> <p>VINCENT DEPAUL, i. p. d. l. M.</p>
---	--

**A2687. - Letter from M. Vincent to Firmin Get, in two versions.  
1658**

*Source: Coste, CCD, letter 2687, vol. 7, taken from the original, but with omissions and errors.  
Original currently in Georgetown University Library, Washington, D.C.*

*The variations in the original French text are shown **in bold-face** above.*

Original	Coste 2687
<p>[in pencil: 113]</p> <p>+</p> <p>Paris, 2 October 1658</p> <p>I ask Monsieur Get, superior of the house of the Congregation of the Priests of the Mission of Marseilles, to work in favor of Monsieur Jacques Gaucier, a merchant in the same city, concerning the lieutenant of the admiral of Marseilles, in whatever he asks, and generally about everything that he will have him do, in consideration of the recommendation that the merchant of that city, our good friend, has done and is doing for us.</p> <p>He will also take the trouble to write, if you agree, to Monsieur Le Vacher in Tunis to serve in whatever way he can the Sieur of Beaulieu who resides there, and who is handling the affairs of Sieur Langlois in Tunis. I am, meanwhile, in the love of Our Lord, his</p> <p>Very humble servant</p> <p>VINCENS DEPAUL</p> <p>Unworthy priest of the Mission</p>	<p>Paris, October 18, 1658</p> <p>I ask M. Get, Superior of the Mission</p> <p>in Marseilles, to use his influence with the Admiralty of Marseilles on behalf of M. Jacques Gaultier, a merchant in that same city, for what he will ask of him and generally for whatever he desires.</p> <p>I ask this on the recommendation made to me of him by one of my friends.</p> <p>Please take the trouble also to write to M. Le Vacher of Tunis, requesting him to do what he can for M. de Beaulieu, a merchant residing in Tunis.</p> <p>I am, meanwhile,</p> <p>in the love of O[ur] L[ord],</p> <p>your most humble servant.</p> <p>VINCENT DEPAUL,</p> <p>i.s.C.M.</p>

## **A2820a. - Lettre de M. Vincent à feu M. Bourdaise. 1659**

Sources : Abelly, *Vie*, liv. 2, chap. 1, sect. 9, part 7, p. 185 ; Collet, *Vie*, t. 1, pp. 456-457.

*C'est Collet qui datait la lettre de 19 avril 1659, probablement sur la base d'une copie. M. Toussaint Bourdaise mourut en Madagascar près de deux ans auparavant, le 25 juin 1657, et M. Vincent ne reçut la nouvelle qu'en 1659 (à voir Coste, 8, lettre 3013).*

Il disait que

« l'Église universelle avait été établie par la mort du Fils de Dieu, affermie par celle des apôtres, des papes et des évêques martyrisés; qu'elle s'était multipliée par la persécution, et que le sang des martyrs avait été la semence des chrétiens; que Dieu avait coutume d'éprouver les siens lorsqu'il avait quelque grand dessein sur eux; que sa divine bonté faisait connaître qu'elle voulait à présent, autant que jamais, que son nom fût connu et le royaume de son Fils établi en toutes les nations; qu'il était évident que ces peuples insulaires [Madagascar] étaient disposés à recevoir les lumières de l'Évangile puisque six cents d'entre eux avaient déjà reçu le baptême par les travaux d'un seul Missionnaire que Dieu y avait conservé, et que ce serait agir contre toute raison et charité que d'abandonner ce serviteur de Dieu, qui crie au secours, et de délaisser ce peuple qui ne demande qu'à être instruit. »

### **A2820a. - Letter from M. Vincent to the late M. Bourdaise. 1659**

*Collet dated this letter to 19 April 1659, probably based on a copy. M. Toussaint Bourdaise had died in Madagascar about two years previously, 25 June 1657, but M. Vincent received the news only in late 1659. (See Coste, CCD, letter 3013.)*

Sources: Abelly, *Vie*, liv. 2, chap. 1, sect. 9, part 7, p. 185; Collet, *Vie*, t. 1, pp. 456-457.

He wrote:

“The universal Church has been established by the death of the Son of God, and strengthened by that of the apostles, popes, and bishops martyred for the faith. She increased through persecution, and the blood of martyrs was the seed of Christians. God's usual way of acting was to test his followers, especially when he had a great work in store for them. His divine Goodness has revealed, now, as always, that his name should be known, and the kingdom of his Son be established in all nations. It is evident that the island people [of Madagascar] are well disposed to receive the light of the Gospel, for more than six hundred have already received baptism by the ministry of a single missionary who God had preserved there. It would be against all reason and

charity to abandon this servant of God, who is crying out for help, and to abandon these people who ask only to be instructed in the faith.”

## **A2855a. – Lettre de M. Vincent à Propaganda Fide. 1659**

PF, “PF minutes, 1659-05-27, Rome,” *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed February 2, 2019

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13510>.

APF SOCG 252, f. 81r, 82v, italien, n° 479; copiée avec permission.

### **f. 81r**

[Main 2]

27. Maij 1659

[Main 1]

Em'mi e R'mi Sig'ri

Vincenzo di Paul Superior g'n'ale della Cong'ne della / missione rappresenta hum'te all'E.E.V.V. ch'essendo / stata presa in mare l'ultima naue che partì per l'Isola / di Madagascar nella quale naue erano quattro Sacerdoti / della d'a Cong'ne della Missione dichiarati da questa / Sacra Cong'ne Missionarij Ap'lici in quella Isola, et / uno di essi Sacerdoti non essendo al p'nte in stato di / poter far quel viaggio, offerisce hum'te il soprad'o o're / all'E.E.V.V. Pietro Turpin Sacerdote della med'ma / Cong'ne acciò degnandosi di dichiararlo Missionario / Ap'lico nella d'a Isola possa colà impiegarsi a gloria / di Dio et in aiuto delle anime, e lo riceuerà il d'o / O're per grazia singolare dall'E.E.V.V. Quas Deus etc.

[Main 3]

Io infrascritto faccio fede p[er]la cognit'ne generale che hò, e particolare, / p[er] relat'ne di Persone degne di fede, che il soprascritto Pietro Turpin / Sacerdote della med'a Congregat'ne del Vincenzo de Paul e sogetto / et habile p[er] esser impiegato nella sud'a Missione.

[Main 4]

Nicolo Card'le de C' Guidi Bagno

**f. 82v**

[Main 5]

27 Maij 1659

[Main 6]

Madagascar in Africa surrogatione di un Missionario

[Main 1]

Alla Sacra Congreg'ne de / Propaganda Fide

### **A2855a. – Letter of M. Vincent to Propaganda Fide. 1659**

PF, "PF minutes, 1659-05-27, Rome," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed February 2, 2019

<https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13510>.

APF SOCG 252, f. 81r, 82v, Italian, no. 479; copied with permission.

27 May 1659,

Most Eminent and Reverend Lords,

Vincent de Paul, superior general of the Congregation of the Mission, humbly proposes to Your Eminences that since the last ship that left for the island of Madagascar, in which were four



priests of the said Congregation of the Mission, and named by this Sacred Congregation Apostolic Missionaries in that island, and since one of those priests is currently unable to make this voyage, the aforesaid petitioner humbly offers to Your Eminences Pierre Turpin, a priest of the same Congregation, for you to deign to name him Apostolic Missionary in the said island, that he might devote himself there to the glory of God and the help of souls, and the said petitioner will receive it as a special favor from Your Eminences. May God [bless], etc.

I, the undersigned, testify through my general and personal knowledge in relation to persons worthy of trust, that the aforementioned Pierre Turpin, a priest of the same Congregation of Vincent de Paul is a person proper to be committed to the said mission.

Nicolò, cardinal de Conti Guidi [di] Bagno

27 May 1659

Madagascar in Africa, supplying a missionary

To the Sacred Congregation of Propaganda Fide

**A2975. – Lettre de M. Vincent au Cardinal Durazzo,  
deux versions. 1659**

*Les différences entre cet original et le texte publié par Coste, tiré du Dossier de la Mission, aux archives de la Mission, Paris, montrent que même du vivant du fondateur, les secrétaires révisaient dans une certaine mesure ses lettres originales. Les soulignés dans les textes français ci-dessous indiquent des différences entre le texte de Coste et la copie de l'original. De plus, la copie de l'original préserve l'orthographe et l'accentuation originales.*

Sources: Lettre 2975. - Lettre non signée, Dossier de la Mission, minute. Copie réalisée à partir de l'original ; dans les archives de la province romaine, Collegio Leoniano.

*Texte de Coste :*

De Paris, ce 12 septembre 1659.

Monseigneur,

Le supérieur de la maison de Rome m'ayant écrit que Votre Éminence nous continue partout les effets de son incomparable bonté, je lui fis savoir que je n'avais pas de paroles assez énergiques pour exprimer la reconnaissance que j'en ai. Et en effet, Monseigneur, j'ai cru qu'il valait mieux garder un saint silence vers Votre Éminence que de la remercier indignement, que je devais me contenter d'ouvrir mon pauvre cœur à Dieu pour le prier de se donner lui-même la louange due à son infinie bonté pour tant de grâces que la vôtre nous fait, et en second lieu de s'en rendre aussi lui-même votre récompense.

Mais depuis, ayant su, Monseigneur, la peine que Votre Éminence s'est donnée de traiter d'une maison pour nous, et l'aumône considérable qu'elle nous fait et nous procure pour nous aider à la payer, je ne puis que je ne m'exclame de bonheur par écrit, dans le sentiment de joie et d'admiration d'un tel bienfait, et que je ne dise : O Monseigneur, que Votre Éminence nous est bonne, qu'elle est ingénieuse pour nous obliger, abondante en bénédictions pour nous en remplir ! Jamais prélat ne nous a mieux fait connaître la suprême charité de Dieu que la vôtre, Monseigneur, qui est des plus grandes et des plus étendues entre celles que Dieu a suscitées sur la terre pour notre petite compagnie. Que pouvons-nous faire, Monseigneur, que de nous humilier devant Dieu et devant Votre Éminence en vue de notre indignité, que de publier l'excès de votre libéralité et de vos assistances, et prier incessamment N.-S. qu'il conserve longuement Votre Éminence pour le bien de toute l'Eglise, et qu'enfin il soit votre gloire infinie dans toute l'éternité !

C'est dans ce souhait et en son amour que je suis...

*Autre copie, aux archives de la province romaine, Collegio Leoniano, Rome.*

*Texte à l'original :*

(De Mons<sup>r</sup> Vincent a M<sup>gr</sup> Le Card. Durazzo, le 12 sept. 1659)

Monseigneur,

Ayant sceu du Sup<sup>r</sup> de la Mission de Rome que vostre Em<sup>ce</sup> nous continue partout les effets de son incomparable bonté, ie luy ay fait scauoir que je n'auois pas de paroles capables d'exprimer la parfaite reconnoissance que ien ay ; et en effet Mons<sup>gr</sup> jay pensé quil valoit mieux garder un s<sup>t</sup> silence vers V. E<sup>ce</sup> que de la remercier indignement, et que ie deuois me contenter d'ouurir mon pauvre cœur a Dieu, pour le prier de se donner luy mesme la louange deue a son infinie bonté pour tant de graces que vostre E<sup>ce</sup> nous fait, et de sen rendre aussy luy mesme vostre recompence.

Mais ayant appris depuis Mons<sup>gr</sup> la pene que V. E. s'est donnée de traiter dune maison pour ous, et l'aumosne considerable quelle nous a fait et nous a procuré de M<sup>r</sup> le Marquis son cousin, pour nous ayder a payer ce logem[en]<sup>t</sup>.

Je ne puis que ie ne mexclame de bouche et par escrit dans le sentiment de ioye et dadmiration d'un tel bienfait, et que ie me dise O mon Dieu, que vous nous estes bon ! O M<sup>gr</sup>, que V. E. nous est liberale ! Quelle est prompte a notre secours, ingenieuse pour nous obliger, et abondante en benedictions pour nous en remplir ! Jamais Prince ny prelat ne nous ont fait connoistre la supreme charité de Dieu au point que la vostre le fait Mons<sup>gr</sup> qui est des plus grandes et des plus estendues que Dieu ayt encor suscité sur la terre pour nostre petite Compagnie. Que pouuons nous faire que de nous humilier devant Dieu et devant v[ost]re Em<sup>cc</sup> a la veue de notre indignité ? Que de publier les excez de v[ost]re magnificence ? Que de prier incessamm[en]<sup>t</sup> nostre S[ei]<sup>g[neu]r</sup> quil conserve longues anneés V. E. pour le bien de toute l'Eglise et qu'en fin il soit v[ost]re gloire infinie dans toute leternité.

Cest ce que nous ferons, M<sup>gr</sup> avec layde de Dieu : et cest dans ce desir que ie suis en son amour de vostre Em<sup>cc</sup>

Mon<sup>gr</sup>

Le tres humble et tres obeiss[an]<sup>t</sup> serviteur

Vincens de Paul  
ind. pretre de la Mission.

### **A2975. – Letter to Cardinal Stefano Durazzo, two versions. 1659**

*The differences between this original and the text published by Coste taken from the Dossier of the Mission, in the archives of the Mission, Paris, shows that even during the founder's lifetime his secretaries were revising to a certain extent his original letters. The underlinings in the French texts above indicate differences between Coste's text and the copy from the original. In addition, the copy from the original preserves the original spelling and accentuation.*

Sources: Letter 2975. – Unsigned letter, Dossier de la Mission, minute. Copy made from the original; in archives of the Roman Province, Collegio Leoniano.

Paris, September 12, 1659

Monseigneur,

When I learned from the Superior of the Rome house that Your Eminence continues to confer on us everywhere the benefits of your incomparable kindness, I let him know that I had no words capable of expressing my perfect gratitude for this. In fact, Monseigneur, I believed that it was better to maintain a holy silence toward Your Eminence than to thank you unworthily. I also felt that I should be satisfied to open my poor heart to God to ask Him that He Himself give the praise that is due to His infinite goodness for all the favors your own goodness bestows on us and, by the same token, to be Himself your reward for this.

But I have learned since then, Monseigneur, of the trouble Your Eminence has taken to find a house for us, and the large contribution you have given and has obtained from the Marquis, your cousin, for us to help us pay for this residence.

I must happily express myself in voice and in writing, with sentiments of joy and admiration for such a benefit, and can say only: O my God, how good you are to us! O Monseigneur, how gracious Your Eminence is to us, how quick to come to our help, how resourceful in assisting us, how imaginative in obliging us, and generous in showering us with blessings! Never has a Prince or Prelate made us more aware of the supreme charity of God than by your charity, Monseigneur, which is one of the greatest and most far-reaching that God has ever yet granted on this earth to our Little Company.

All we can do, Monseigneur, is to humble ourselves before God and before Your Eminence at the sight of our unworthiness and to proclaim the lavishness of your magnificence. In addition, we must ask O[ur] L[ord] unceasingly to preserve Your Eminence for a long years for the good of the entire Church, and to be, in the end, your infinite glory through all eternity.

This is what we will do, Monseigneur, with God's help; and it is with this desire and in His love for Your Eminence, that I am,

Monseigneur,

Your most humble and obedient servant,

Vincens de Paul  
unworthy priest of the Mission.

### **A2991. - Lettre complète, de M. Vincent à Jean Parre. 1659**

*Ce document n'était connu à Coste, CED, qu'à travers un fragment; il est lettre 2991.*

Source : lettre originale, autographiée, une feuille, aux archives de DePaul University, Chicago, Illinois.

+

De Paris ce 27 7bre 1659

Mon cher frère, La grace de N. S. soit avec vous pñ jamais.

Je vous escriis sans avoir rien a Vous dire, ny ayant pas eu lassemblée cette semaine.

Je ne scay si vous estes encore a St. Quintin, parce [?] que je n'ay pas recue de vos nouvelles par le dern. or.<sup>re</sup> [=derniere ordinaire]

Nous avons Mr. Le Sudier [=Soudier] malade dangereusemt. & Mr. Perraud aussy

Je les recommande tous deux a vos Prieres, et je suis en lamour de N. S.

Mon cher frère,

Vtre très aff.<sup>ne</sup> servit. [=Vostre très affectionné serviteur]

VINCENS DEPAUL

I p d l M

Le frère Jean

+++++

Au dos:

A Nostre frère

Le frère Jean Parre

De la Mission

A St. Quentin

## **A2991. - Complete letter, from M. Vincent to Jean Parre. 1659**

*This document was known to Coste, CCD, only from a fragment, numbered 2991, in vol. 8, p. 157 of the English version.*

Source: Original signed letter, one sheet, in Special Collections, DePaul University, Chicago, Illinois.

+

Paris, 27 September 1659

My dear brother. The grace of Our Lord be always with you.

I am writing you without having anything to tell you, and without having had the meeting this week. I do not know if you are still at St. Quentin, since I have not received your news in the last regular mail.

We have M. Le Sudier critically ill, and M. Perraud as well. I recommend both of them to your prayers.

And I am, in the love of Our Lord,

My dear brother,

Your very affectionate servant

Vincent Depaul

[abbreviated: unworthy priest of the Mission]

Brother Jean

*Addressed: To our brother, Jean Parre, of the Mission, at St. Quentin.*

### **A3083a. - Extrait d'une lettre de M. Vincent, à une Mère Supérieure de la Visitation. 25 Février 1660**

*Extrait de la minute d'une lettre inédite de St. Vincent de Paul à une Mère Supérieure de la Visitation, du 25 février 1660 apostillé de sa main.*

*Copie aux archives de la Visitation, avenue Denfert-Rochereau, Paris. Lettre 3083 bis.*

Quant a la troisieme question, ma chere mere,<sup>188</sup> qui est de sçavoir si vous passerez le nombre de quantite qui vous etes, compris les novices et les pretendentes, je repons qu'il y a grand sujet de douter si vous le devez faire. Or ce respect et la soumission que vous devez a vos B. Pere et Mere<sup>189</sup> qui ont limite ce nombre a trente trois, ne souffre pas que vous alliez au dela, sans grande raison pourceque vos constitutions ne le permettent pas, si ce n'est en certain cas, et je doute que vous soiez en ce cas la.

### **A3083a. - Extract from a letter from M. Vincent, to a mother superior of the Visitation, dated 25 February 1660**

*Extract from the minute of an unpublished letter from St. Vincent de Paul to a Mother Superior of the Visitation, dated 25 February 1660, with a note in his hand.*

*Copy in the archives of the Visitation, avenue Denfert-Rochereau, Paris. Letter 3083a.*

As to the third question, my dear mother,<sup>190</sup> which is to know if you will surpass the [stated] number of your members, including the novices and the candidates, I reply that there is great cause to doubt whether you should do so. Now this respect and the submission you owe to your Blessed Father and Mother,<sup>191</sup> who have limited this number to thirty-three, does not allow you to

---

<sup>188</sup> Probablement Mere Louise-Eugénie de Fontaines [ou : Fontaine].

<sup>189</sup> Le Bienheureux Père: François de Sales ; la Bienheureuse Mere : Jeanne-Françoise Frémiot de Chantal.

<sup>190</sup> Probably Mother Louise-Eugénie de Fontaines [or: Fontaine].

<sup>191</sup> The Blessed Father: François de Sales; the Blessed Mother: Jeanne-Françoise Frémiot de Chantal.

exceed it without a great reason, since your constitutions do not allow it, except for certain cases, and I doubt you will be in that situation here.

### **A3084. - Lettre de M. Vincent à Gabriel de Lespinay, texte à l'original avec provenance, 1660**

Source : Lettre signée; texte écrit par Frère Ducournau. M. Coste n'en a connu qu'une copie de quelques lignes. L'original est aux bureaux de la Propagation de la Foi à Lyon, depuis juillet 1941. Il faisait partie du lot sauvé à la Révolution par M. Meissonier, dernier supérieur de la maison de Marseille et légué par lui à M. Nodet; une partie aboutit dans la famille Hains et un lot de 29 lettres chez le chanoine Rivoyre, qui le légua à Mme Verdun-Clavel, laquelle copia ces lettres puis les envoya, sauf celle-ci, à la Maison-Mère de la Mission (a dit sa sœur après sa mort) mais elles n'arrivèrent jamais. Sa sœur, Mme Clavel, donna le tout à la Propagation de la Foi en 1941. Cet original est publié dans les *Annales de la C.M.* 1943-1944, tome 108-109, pp. 238-239, avec l'historique du fonds Nodet pages 229-230, puis en octobre 1997 par le Centre de Documentation et d'Archives Missionnaires, Lyon, dans *Frédéric Ozanam et la Propagation de la Foi*. Le premier paragraphe, depuis « Puisque le bail... » jusqu'à « sans y avoir bien pensé. » a été publié dans l'édition Coste : N° 3084, t. VIII, p. 247, d'après le Recueil intitulé *Manuscrit de Marseille*. (Notice, Bernard Koch, 9 décembre 1998).

Lettre reproduite ici du texte de *Mission et Charité, 19-20 (Janvier-Juin 1970)*, pp. 139-140.

#### **111. — A GABRIEL DE LESPINAY, Prêtre de la Mission, Supérieur à Marseille**

De Paris, ce 27 février 1660.

Monsieur,

La grâce de Notre-Seigneur soit avec vous pour jamais.

J'ai reçu votre lettre du 17. Puisque le bail de votre jardinier est expiré, il ne faut plus souffrir que les femmes entrent en votre enclos. Je n'ai su jusqu'à présent qu'elles aient eu cette liberté par le passé, pour le moins je n'y ai pas fait réflexion. Il faut tâcher de trouver un autre jardinier qui n'en ait point. Vous me proposez de réduire le jardin en pré, mais c'est un changement trop considérable pour le faire sans y avoir bien pensé.

J'espère que M. Get vous ira voir bientôt à Marseille, vous en concerterez avec lui. Si vous n'avez point de barque pour Alger pressée de partir, il vous aidera à faire ce qu'il faut pour la sûreté de l'argent qu'il y faut envoyer. Il pourra faire quelque séjour avec vous et vous donner moyen de faire la mission de Vins. C'est pourquoi nous différerons le départ de M. Boussordec



Les paroles fâcheuses qui ont échappé au bon Père Rédempteur nous donnent sujet de nous réjouir de n'avoir pas donné lieu à ses calomnies et d'en remercier Dieu. Bienheureux serons-nous, s'il nous trouve dignes de souffrir pour la justice, et s'il nous fait la grâce d'aimer la confusion, et de rendre bien pour mal à ceux qui nous persécutent. Bienheureux sont les serviteurs qui sont traités comme leur Maître, Notre-Seigneur, en qui je suis Monsieur, votre très humble serviteur.

VINCENS DEPAUL,  
i.p.d.l.m.

### Texte à l'original

A Monsieur

Monsieur de Lespiney

De Paris ce 27 février 1660

Monsieur

La grace de N. S. soit avec vous *pour* jamais. J'ay receu *vostre* lettre du 17. Puisque le bail de *vostre* jardinier est expiré, il ne faut plus souffrir que les femmes entrent en *vostre* enclos. Je n'ay sceu jusqu'à *présent* qu'elles ayent eu cette liberté par le passé, pour le moins je n'y ay pas fait réflexion. Il faut tascher de trouver un *autre* jardinier qui n'en ayt point. Vous me proposez de réduire le jardin en pré, mais c'est un *changement* trop considérable pour le faire, sans y avoir bien pensé.<sup>192</sup>

J'espère que M<sup>r</sup> Get vous ira voir bientôt à Marseille, vous en concerterez avec luy. Si vous n'avez point de barque pour Alger pressée de partir, il vous aidera à faire ce qu'il faut pour la seurté de l'argent qu'il y faut envoyer.<sup>193</sup> Il pourra *faire* quelque séjour avec vous et vous

---

<sup>192</sup> Dans une lettre du 5 mars à DeLespiney, M. Vincent ajoute "Quant aux troubles que vous appréhendez vous devoir arriver en la possession de votre jardin, il en sera ce qu'il plaira à Dieu, à qui nos personnes et nos possessions appartiennent. Il faut se commettre absolument à sa providence". "Le jardin fut conservé, et le jardinier put habiter, dans le courant de l'année, dans une maison toute neuve, bâtie exprès pour lui", (note du P. Coste, ad loc.).

<sup>193</sup> Marseille était le point de départ de navires allant à Alger. Dans ce pays se trouvaient de nombreux esclaves chrétiens, suite à la guerre de course" menés par les Barbaresques. Un prêtre de la Mission était Consul de France et aidait au rachat des captifs.

donner moyen de *faire* la mission de Vins.<sup>194</sup> C'est pourquoy nous différerons le départ de M. Boussordec.<sup>195</sup>

Les paroles facheuses qui ont eschapé au bon Père Rédempteur<sup>196</sup> nous donnent sujet de nous réjouir de n'avoir pas donné lieu à ses calomnies et d'en remercier Dieu.

Bienheureux serons-nous, s'il nous trouve dignes de souffrir pour la justice & s'il nous fait la grâce d'aimer la confusion, et de rendre bien pour mal à ceux qui nous persécutent. Bienheureux sont les serviteurs qui sont traictez comme leur Maistre N. S., en qui je suis,

Monsieur,

vostre très humble serviteur,

Vincens Depaul i p d l m

### **A3084. - Letter from M. Vincent to Gabriel de Lespinay, original text with its provenance. 1660**

Source: signed letter; text written by Brother Ducournau. M. Coste had only seen a few lines of it. The original has been at the offices of the Propagation of the Faith in Lyon since July 1941. It was part of the lot saved at the Revolution by Mr. Meissonier, last superior of the house of Marseilles and bequeathed by him to Mr. Nodet; another part ended in the Hains family, and a batch of 29 letters to Canon Rivoyre, who left it to Mrs. Verdun-Clavel, who copied these letters and sent them, except this one, to the Mother House of the Mission (as her sister reported after her death) but they never arrived. Her sister, Mrs. Clavel, gave it all to the Propagation of the Faith in 1941. This original is published in the *Annales CM* 108-109 (1943-1944): 238-239, with the history of the Nodet collection on pages 229-230, then in October 1997 by the Center for Documentation and Missionary Archives, Lyon, in *Frédéric Ozanam et la Propagation de la Foi*. The first paragraph, since "Since your gardener's lease ..." until "a great deal of thought" was published in the Coste, CCD, edition, letter 3084, vol. VIII, pp. 286-287 in the English edition, from the collection entitled Manuscript of Marseilles. (Notice by Bernard Koch, 9 December 1998).

---

<sup>194</sup> Vins, localité du diocèse de Fréjus, où une mission avait été "fondée" par la marquise de Vins.

<sup>195</sup> Prêtre de la Mission, destiné à Madagascar, mais le navire qui devait l'emporter avait coulé dans la baie de la Loire (1658) ; il revient à Nantes en 1659 (lettre 2998 du 5 octobre), mais il n'y eut pas de départ. On retrouve Boussordec, supérieur de la maison d'Annecy (cf T. VIII, p. 518) en 1660.

<sup>196</sup> L'Ordre de la Rédemption ou de Notre Dame de la Merci (les Mercédaires).

[Since the text of the complete letter was published in in the English translation of Coste, it is not reproduced here.]

**A3105a. - Lettre de M. Vincent à Firmin Get, version à l'original.  
1660**

*Il est pratiquement impossible de suivre la capitalisation aléatoire utilisée au XVIIe siècle; ce n'est pas important non plus. - L'utilisation des accents a été suivie ici comme dans le texte original. L'orthographe de la transcription a également été suivie telle qu'elle apparaît. Le système des différentes marques diacritiques sur les abréviations n'a toutefois pas été suivi. - Il y a quelques erreurs de transcription dans la version de Mission et Charité. Celles-ci ont été corrigées sur la base du texte original et également à quelques reprises dans la traduction anglaise de la lettre 3105a, volume 8.*

[p. 1]

+

De Paris ce 26 mars 1660

Monsieur,

La grâce de N. S. soit avec vous po[ur] jam[ais].

Je vous enuoye une copie du compte que vous m'avez enuoyé, lors de v[ost]re depart pour Montpellier, des sommes que vous avez laissé dans le coffre pour les esclaves.

Or, par les mémoires que Mr. Le Vacher m'a enuoyé, il tésmoigne auoir emporté de Marseille en Alger celles dont il est parlé au p[remi].<sup>er</sup> feuillet, a la réserue des 500# de Maturin Colit, et de 20# receues de M<sup>r</sup> Guivar pour Edme Guillaume, dont il ne nous fait aucune mention—outre cela il a emporté 1970 piastres pour M<sup>r</sup> le Ch[eva]lier du Brus q[u'i]<sup>l</sup> a racheté.

Et sur les sommes du second feuillet il a emporté 5000# sur l'argent des questes dont il nous a enuoyé le comt de l'employ, et mille liures sur les 3200# receues pour racheter trois pr[es]b[t]res ou religieux esclaves, dont il a déliuré le Pere Bonaventure de Ste Croix qui est maintenant a Genes. Il y a apparence

*Mr Get*

[p. 2]

qu'il a aussi dispose des 878#, receues des Peres de la Mercy. Neanmoins il ne m'en a rien escrit ce me semble.

Si les 20# d'E[d]me Guillaume sont encore en v[ost]re pouuoir, je vous prie de me le mander pour les rendre a ce pauvre garçon qui est jcy. Comme desja nous lui auons rendu 189# que sa soeur luy enuoyait en Alger, & que M<sup>r</sup> de Lespinay a touché en v[ost]re absence, il y a 3 ou 4 mois, qu'il na pas neanmoins enuoyees en Alger faute d'occasion. Or, ces 189# estant donc encore en v[ost]re coffre, je vous prie de les f[ai]re tenir a Jean Beguin esclave audp[it] Alger, parce que nous auons receu jcy pareille so[mm]e de M<sup>r</sup> son pere.

J'ai receu v[ost]re lettre du 16. Je suis bien aise que vous ayez repris la conduite. Je vo[us] en remercie & je prie N[ostre]. S[eigneur]. qu'il soit luy-même la vostre.

J'écriray à Mgr de Monp[e]<sup>ll</sup>[ier] conformemt à ce que vous me marquez ; Mais ce ne pourra pas estre aujourdhuy.

[p. 3]

Je loue Dieu de ce q M[essieu]<sup>rs</sup>. de Lespinay et Beaure sont allez commencer la mission de Vins. Vous ne me dites rien de M<sup>r</sup> Cornier.

Je veux croire que vous ou luy serez allez a leur secours.

Je n'jmprouve pas l'expedient que vous avez proposé pour envoyer seurem[en]<sup>t</sup> de l'argent a Alger. Mais je vous prie de ne rien enuoyer a nos gens du prouenu des questes, que je ne vous le mande ; J'ay pourtant donné un ordre contraire a M<sup>r</sup> De Lespinay ; mais je ne sçauois pas une nouvelle que je viens d'apprendre, qui vient de trop bonne part pour nous f[ai]r[e]. croire qu'elle n'est que trop veritable. C'est que le frère Barreau en a encore fait une des siennes, en perdant 2800 escus par sa faute. Vous sçaez qu'environ le temps que vous estes allé a Mon[t]p[e]<sup>ll</sup>[ier] il partit un nauire anglois de Mar[sei]<sup>le</sup> pour Alger, par lequel plus[ieu]<sup>rs</sup> marchands enuoyerent diuerses sommes a ce pauvre homme pour en racheter des esclaves. Ce vaisseau estant arriué, le capitaine ayant fait sçauoir au consul l'argent q[u']<sup>i</sup> auoit a luy deliurer, le consul en a touché une partie ; et luy a laissé l'autre, se fiant a sa parole. Or, il est arriué deux choses. La premiere est que le d[i]<sup>t</sup> consul a racheté les esclaves q[u']<sup>i</sup> auoit ordre de deliurer, et les a renuoyez en leur pays

[p. 4]

s'estant seruy a cét effet de quelques deposts qu'il auoit, dans l'esperance de les remplacer sur ce q[ue] led[i]<sup>t</sup> cap[itai]<sup>ne</sup> luy deuoit mais il luy a fait banqueroute des d[i]t[s] 2800 escus & c'est la seconde chose qui est arrivee. Après cela, Monsieur, et tant dau[tr]es fautes de ce frere qui ont precedé cellecy, ne deuons nous pas nous défier de sa trop grande facilité, pour ne dire foiblesse. Ne deuons nous pas craindre si nous luy enuoyons de l'argent q[u'i]<sup>l</sup> en abuse encore, & qu'au lieu de payer les debtes, il en contracte de nouuelles.

Tout consideré je pense q[u'i]<sup>l</sup> est apropos de differer a luy enuoyer le secours q[u'i]<sup>l</sup> demande, dites m'en vostre auis. J'attends celuy de Madame la duchesse d'Aiguillon a qui j'ay fait sçauoir cette nouvelle perte. Le remède seroit denuoyer un nouveau consul & de rapeller celui là. Nous y penserons.

Nous auons receu 18# pour Denis Dubois, forçat sur le Cap[itai]<sup>ne</sup> je prie M<sup>r</sup> Huguier de les luy donner.

Je pense qu'il est bon q[ue] vous escriuiez vous mesme a M<sup>r</sup> Le Vacher a Alger, et luy disiez que le bruit estant de deça que luy et le consul ont fait la faute que j'ay dite avec le cap[itai]<sup>ne</sup> anglois, vous le priez de vous en mander ce qui en est, par ce que nous auons jugé apropos de ne leur enuoyer aucun secours de l'argent des questes que nous ne soyons éclaircis de la vérité.

~~Je vous~~ J'ay adressé un paquet de liures arabes à M<sup>r</sup> de Lespinay pour Tunis ou je vous prie de les enuoyer.

Vre tres humbl servit<sup>r</sup>.

VINCENS DEPAUL,

i p d l m

### **A3105a. - Letter of M. Vincent to Firmin Get, version from the original, in original spelling. 1660**

*It is practically impossible to follow the haphazard capitalization in use in the seventeenth century ; nor is it important. – The use of accents has been followed as in the original text. The spelling of the transcription has also been followed as it appears. The system of various diacritical marks over abbreviated terms has not been followed, however. – There are a few errors of transcription in the Mission et Charité version. These have been corrected on the basis of the original text, and likewise corrected in a few places in the English translation of letter 3105a, in volume 8.*

Source: Transcription, John E. Rybolt, C.M., based on *Mission et Charité* 19-20, no. 114, pp. 143-45.

[p. 1]

+

Paris, March 26, 1660

Monsieur,

The grace of Our Lord be with you forever!

I am sending you a copy of the account you sent me when you left for Montpellier, regarding the sums of money you left in the strongbox for the captives.

Now, in the reports M. Le Vacher sent me, he indicates that he took from Marseilles to Algiers what is mentioned on the first page, with the exception of the 500 livres for Mathurin Colit [Colin?] and 20 livres received by M. Guivar for Edme Guillaume, which he did not mention to us at all. In addition, he took 970 piastres for the Chevalier du Brus whom he ransomed.

From the amounts on the second page, he took 5,000 livres from the collection money and sent us an account of how it was used. He also took 1,000 of the 3,200 livres received for the ransom of three priests or religious who were captives. Included among these was Father Bonaventure de Sainte-Croix, who is now in Genoa. Apparently,

*To Mr. Get*

[p. 2]

he also used the 878 livres received from the Mercedarians. I do not think, however, that he wrote me anything about that.

If you still have the 20 livres for Edme Guillaume, please send them to me to be returned to that poor young man, who is here. We have already given him 189 livres, which his sister was sending to him in Algiers and which M. Delespiney received in your absence three or four

months ago but did not send them to Algiers, since he lacked the occasion. Now, since these 189 livres are still in your strongbox, please have them given to Jean Beguin, a captive in Algiers, because we have received a similar amount here from his father.

I received your letter of the sixteenth. I am glad you have taken over the leadership again. I thank you for this and ask Our Lord to be Himself your guide.

I will write to the bishop of Montpellier in conformity with what you tell me, but I cannot do so today.

### [p. 3]

I praise God that Messieurs [Gabriel] Delespiney and [Jacques] Beure have gone to open a mission in Vins. You make no mention of M. [Charles] Cornier.<sup>197</sup> I would like to think that either you or he has gone to help them out.

I have nothing against your suggestion for sending money safely to Algiers, but please do not send anything to our people from the collections until I tell you. I did, however, send contrary instructions to M. Delespiney, but I was unaware of the news I have just learned, which comes from too reliable a source to make us believe that it is anything other than true. It is that Brother Barreau is at it again and has lost 2,800 ecus through his own fault.

You know that, around the time you went to Montpellier, an English ship left Marseilles for Algiers. Several merchants sent various amounts of money to that poor man to ransom some captives. When the ship arrived, the captain informed the Consul of the money he had to hand over to him. The Consul took part of it and, trusting him, left the rest with him. Now, two things happened: first, the Consul redeemed the captives he had instructions to ransom and sent them back to their own country,

### [p. 4]

using for that purpose certain deposits he had, in the hope of replacing them with what the captain owed him. However, the second thing that happened is that he went bankrupt for 2,800 écus. After that, Monsieur, and many other mistakes of this Brother which preceded this one, should we not be wary of his too great compliance—not to say weakness? Should we not be

---

<sup>197</sup> Charles Cornier (b. 1623) entered the Congregation as a priest and took his vows in 1661.

afraid that, if we send him money, he will misuse it again and, instead of paying off the debts, will contract new ones?

All things considered, I think it is advisable to postpone sending him the help he is requesting; give me your advice on this. I await that of the Duchesse d'Aiguillon, whom I have informed of this latest loss. The remedy would be to send a new Consul and to recall the present one. We will think about that.

We received eighteen livres for Denis Dubois, a captive on the *Capitaine*; I ask M. Huguier to give them to him.

I think it is a good idea for you personally to write to M. Le Vacher in Algiers to tell him that, since it is rumored here that he and the Consul have made the mistake I mentioned with the English captain, you are asking him to let you know what is going on because we have judged it advisable not to send any money from the collections until we learn the truth.

I am including a packet of Arabic books for M. Delespiney for Tunis; please send them there.

Your very humble servant,

VINCENS DEPAUL

i.p.d.l.m.

### **A3115. – Lettre de Renée Le Boindre, Madame Le Vayer, à M. Vincent, texte complété. 1660**

*M. Coste a supprimé plusieurs lignes de la lettre 3115 (datée du 10 avril), p. 282, note 2, avec cette explication: "Les détails qui suivent ces mots sur l'original sont d'ordre trop délicat pour que nous les insérions ici."*

*L'orthographe et l'accentuation ont été modernisées.*

... quelque chose de trop libre depuis un an ...

... lorsqu'après qu'elle eut fait une retraite dans une maison de religieuses où son directeur lui fit faire les exercices spirituels, comme elle vint le voir à son retour pour le remercier, il la reçut avec une si grande joie du profit qu'elle avait fait qu'il lui donna un baiser modeste et sans empressement, ce qui étonna toutefois cette femme un peu et lui causa du scrupule par après et de la crainte de la familiarité, ce qu'elle témoigna à son



directeur qui depuis ne lui a point donné de semblable baiser; mais quatre ou cinq mois après, comme un jour dans la conversation il lui récitait l'état de sa vocation à la prêtrise, elle en conçut une si grande joie que, se regardant l'un l'autre en face, ils ressentirent tous deux une grande douceur et tendresse au cœur qui toutefois surmontait la partie concupiscible, quoiqu'elle fut un peu émue du côté de la femme, ce qui se passa sans aucun toucher ni caresse sinon de parole tendre comme mon cher père et ma chère fille, et un jour ou deux après se promenant ensemble ils répétèrent souvent ces mêmes paroles se serrant la main l'un et l'autre; une autre fois, disant adieu à son directeur qui s'en allait loin aux champs, elle lui témoigna grande tendresse et lui pareillement se baisant la main réciproquement. Etant de retour des champs ils firent la même chose s'embrassant sans se baiser ni toucher au visage. Cela lui ayant causé quelque scrupule et l'ayant témoigné à son directeur, ils résolurent de s'abstenir de telles caresses, crainte que Dieu n'y fut offensé, parce que les sens se trouvaient émus en ces rencontres; et depuis elles ont été légères et seulement en quelques doux regards ou se serrant un peu la main d'autant que son directeur la voyant un peu indisposée dans un état qui ne lui permettait pas de s'élever si fortement à Dieu comme auparavant, il ne lui faisait pas un entretien de Dieu si continu, mais tâchait de lui donner quelque consolation par la douceur de leur amitié et ce modestement en la présence de sa famille lorsqu'elle le priait de la venir voir avec son fils aîné et je croie qu'il lui rendait ces visites par quelque sorte de compassion, parce qu'elle n'avait point de consolation humaine que celle-là. Or, Monsieur, il vous plaira remarquer que dans toutes ces tendresses, ni l'un ni l'autre n'ont jamais senti aucun mauvais effet de concupiscence charnelle dans la volonté et que leur esprit est toujours demeuré libre quoiqu'ils aient senti par après quelque peu d'écoulement qui a pu procéder d'infirmité de nature, ce qu'ils ont évité lorsqu'ils ont pu le prévoir; toutefois elle a reconnu que parmi ces tendresses ses sens ont été souvent émus sans néanmoins grande violence.

Cela lui fait de la peine...

### **A3115. – Letter from Renée Le Boindre, Madame Le Vayer to M. Vincent, restored text. 1660**

*M. Coste suppressed several lines from letter 3115, dated 10 April, with this explanation: "The following details which follow these words in the original are too delicate for us to insert them here."*

*The spelling and accentuation have been modernized.*

*The English translation, vol. 8, pp. 332-335, includes the following text, recovered from the original signed letter in the archives of the Mission in Turin, omitted through Coste's scrupulosity and through his care for those Daughters of Charity who might be troubled by this.*

Note 2: [Coste] "The details which follow these words in the original are of too a delicate nature to insert them here."

*from: ... "a great freedom in this past year..."*

She noticed too great a freedom in it this past year, when she came to see her director to thank him for the retreat he had her make in a convent. Because she had profited so well from it he welcomed her with such great joy that he kissed her chastely and without being forward. Still, the woman was a little surprised by this; it caused her to feel some scruple and afterward, to be fearful of this familiarity, which she expressed to her director. Since then, he has not kissed her in that way. One day, four or five months later, however, while they were conversing, he was telling her about his vocation to the priesthood, and she felt such joy that, when they looked one another in the eye, they both experienced great sweetness and tenderness of heart, but this did not go beyond desire, although the woman was somewhat moved by it. No touching or caressing took place, just some

tender words such as "my dear Father" and "my dear daughter."

A day or two later, while taking a walk together, they held hands and frequently repeated these same words. Another time, when she was saying good-bye to her director, who was going far away to a rural area, she expressed great tenderness for him and vice-versa, each kissing the other's hand. When he returned from the country, they did the same thing, embracing one another, without kissing one another or touching the face.

That caused her some scruple and she said so to her director, so they decided to refrain from such caresses for fear that God might be offended by them because their senses were aroused on these occasions. Since that time these have been moderate—expressed simply by a few tender glances or by holding hands lightly—especially because, when her director saw that she was a little ill at ease and in a state that did not allow her to lift her heart so strongly to God as formerly, he did not talk to her so constantly about God but tried to give her some consolation by the sweetness of their friendship. He did this simply, in the presence of her family, when she asked him to come and see her with her oldest son. And I think he made these visits to her out of some kind of compassion because she had no human consolation but that.

Now, Monsieur, please note that in all these acts of tenderness, neither he nor she has ever felt any harmful effects of sensual desire in the will, and their minds have always remained free. even though they may have experienced afterward some slight physical reaction that could have resulted from natural weakness, which they avoided whenever they were able to foresee it.

She has acknowledged however, that in the midst of these acts of tenderness, her senses were often aroused, but not intensely.

## **DEUXIÈME PARTIE / PART TWO**

### **CORRESPONDANCE SANS DATE**

#### **UNDATED LETTERS**

**A1. - Note de M. Vincent à la Supérieure de la Visitation, S<sup>te</sup> Marie,  
Paris, sans date**

Source : Originale encadrée, aux Archives des Filles de la Charité, Paris

+

De S<sup>t</sup> Lazare au jour de la Nativité

De la S<sup>te</sup> Vierge

Je prie nostre chere Mere la Sup<sup>re</sup> de la Visita[ti]on S<sup>te</sup> Marie du fauxbourg S<sup>t</sup> Jacques de  
permettre l'entrée de son Monastere une fois aux Reverendes Meres de S<sup>t</sup> Jehan & de S<sup>t</sup> Joseph de  
labbaïe de Montmartre

VINCENS DEPAUL

indigne sup<sup>r</sup> de la Mission

**A1. - Note of M. Vincent to the superior of the Visitation, Ste. Marie,  
Paris, undated**

Source: Original framed note, in archives of the Daughters of Charity, Paris

+

From St. Lazare, the day of the birth of the Holy Virgin

I ask our dear mother superior of the Visitation Sainte Marie in faubourg St. Jacques to allow the  
entry to her monastery for one time the Reverend Mothers de S<sup>t</sup>. Jehan, and de S<sup>t</sup>. Joseph of the  
abbey of Montmartre.

## A2. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date

Abelly, *Vie*, 2<sup>e</sup> éd. (1667), liv. 2, chap. 4, pp. 27-28.

Il apprit à un autre qui estoit affligé de quelques peines d'esprit, l'usage qu'il devoit faire dans cet état, de cet excellent remede de la conformité à la volonté de Dieu : Une Ame bien resignée, luy dit-il, se contente que Dieu soit content ; elle luy offre un cœur plein de saintes affections, & luy rend tous les services qu'elle peut en la personne du prochain ; mais elle remet entièrement l'évenement de ses desseins & de ses travaux à la conduite de sa divine Providence, & demeure en paix au milieu des troubles & des traverses qui luy arrivent. Si Dieu pour vous eprouve, vous exerce de craintes d'abbattemens, d'ennuis, d'aversion et d'autres peines d'esprit & de corps, ne vous en étonnez-pas ; mais pensez que c'est un orage qui passe, & priez Dieu que la tranquillité revienne, ou qu'il vous soutienne de sa main. *L'obeïssant*, dit l'Ecriture, *parlera des victoires*. Assurez-vous que si vous estes bien soumis au bon-plaisir de Dieu, vous surmonterez toutes les difficultez que vous ressentez maintenant, & que Nostre-Seigneur accomplira les desseins qu'il a sur vous.

## A2. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated

Source: Abelly, *Life*, 2nd ed, (1667), bk. 2, chap. 4, pp. 27-28.

He taught another who was afflicted with emotional difficulties that, while in this state, he should use this excellent remedy: fulfilling God's will. He told him: "A soul well resigned is satisfied that God is satisfied; the soul offers him a heart full of holy affections and gives him all the services it can in the person of the neighbor. But the soul totally places the accomplishment of God's plans and work under the guidance of his Divine Providence and is at peace amid the troubles and difficulties that arrive. If God tests you, brings you fears of dejection, annoyances, dislikes, and other troubles of mind and body, do not be surprised. Think of it rather as a passing storm, and pray God for a return of inner peace, or the support of his hand. The Scripture says: 'the obedient one will speak of victories' [Prov 21:28] Make sure that if you are well subject to

God's good pleasure, you will overcome all the difficulties you are currently experiencing, and Our Lord will fulfill his designs for you.”

### **A3. - Lettre de M. Vincent sur une vocation, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 1, chap. 20, p. 129.

Une autre fois M. Vincent ayant reçu une lettre d'un de ses Prestres, pour la faire tenir à un Ecclesiastique tres-vertueux, qu'il estimoit fort propre pour les Emplois de la Mission, & qui luy avoit mesme témoigné en quelque rencontre de l'inclination pour cet état ; il fit cette reponse.

« Je n'ay pas envoyé la lettre que vous m'avez adressé pour Monsieur N. parce qu'elle le persuade d'entrer dans la Congregation, & que nous avons une maxime contraire, qui est de ne solliciter jamais personne d'embrasser notre Estat. Il n'appartient qu'à Dieu de choisir ceux qu'il veut appeller ; & nous sommes assurez qu'un Missionnaire donné de sa main paternelle, fera luy seul plus de bien, que beaucoup d'autres qui n'auroient pas une pure Vocation. C'est à nous à le prier qu'il envoie de bons Ouvriers en la Moisson, & si bien vivre que nous leur donnions par nos exemples, de l'attrait pour travailler avec nous, si Dieu les y appelle. »

### **A3. - A letter of M. Vincent about a vocation, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 1, chap. 20, p. 129.

Another time Mr. Vincent received a letter from one of his priests, to have him hold on to a very virtuous priest, whom he considered quite suitable for the tasks of the Mission, and who had spoken during a meeting about some inclination toward this state. He gave this answer:

“I did not send the letter you sent me addressed to Mr. N. because it encourages him to enter the Congregation, and because we have a contrary maxim: never to solicit anyone to embrace our state of life. It does not appear that it belongs to God to select those whom he wishes to call; and we are certain that a Missioner, gifted by his paternal hand, will make him any better by this alone, and that many others would not have a genuine vocation. It is up to us to

pray to God to send good workers into the harvest, and to live so well that we give them by our example some attraction to work with us, if God should call them here.”

#### **A4. - Extrait d’une lettre des Missionnaires à M. Vincent, sans date, mais de 1641 ou 1642**

Source : Abelly, *Vie* (1664), liv. 2, chap. 11, sect. 1, pp. 376-77.

Les Missionnaires résidant à Verdun écrivirent à M. Vincent « qu'ils avaient dans la ville, aux années 1639, 1640 et 1641, quelquefois cinq ou six cents pauvres, et d'autres fois pour le moins quatre cents à nourrir, auxquels ils leur faisaient la distribution de pain chaque jour, et séparaient les petits d'avec les grands pour les pouvoir instruire avec plus de fruit;

« Qu'ils donnaient à cinquante ou soixante malades du potage et de la viande tous les jours, et à quelques-uns de l'argent pour d'autres nécessités;

« Qu'ils assistaient environ trente pauvres honteux;

« Que quantité de pauvres gens des champs et d'autres passants venaient leur demander l'aumône, et qu'ils leur donnaient du pain à toutes heures;

« Qu'ils habillaient les nus, et donnaient des chaussures à ceux qui en avaient le plus de besoin. »

#### **A4. - Extract from a letter of Missioners to M. Vincent, undated, but from 1641 or 1642**

Source: Abelly, *Vie* (1664), bk. 2, chap. 11, sect. 1, p. 319.

The missionaries living in Verdun wrote to Monsieur Vincent:

That they had in the city, in 1639, 1640, and 1641, sometimes five or six hundred poor persons to care for. At other times they had at least four hundred to feed daily, and they divided them into two groups, the younger and the older, so they could offer instruction with greater effect.

That they gave soup and meat to some fifty or sixty sick poor each day, and some money to others, as the need arose.



That they helped about thirty bashful poor.

That many poor peasants and others came asking for alms, and they gave them bread whenever they came.

That they clothed the naked, and gave shoes to those who needed them most.

### **A5. - Extrait d'une lettre à M. Vincent, sur une mission au diocèse de Saintes, sans date**

Source: Abelly, *Vie* (1664), liv. 2, chap. 1, § 2, p. 27.

« Nous sommes, » dit un missionnaire dans une de ses lettres, « à la fin de notre mission de N., qui a duré sept semaines. Je n'oserais vous mander les bénédictions que nous y avons reçues, de peur de me trop satisfaire. C'est tout dire, que cette paroisse qui était réputée la plus perdue de toute la Saintonge pour les inimitiés, les discordes, les meurtres et les autres abominations qui s'y commettaient, est maintenant, par la miséricorde de Dieu, toute changée et fait une publique réparation de tous les scandales qu'elle a donnés. Il se trouve un grand concours de personnes à toutes les actions de la mission, même au petit catéchisme; les querelles s'apaisent, les rancunes se dissipent, et les réconciliations se font même sans que nous nous en mêlions. Nous attribuons toutes ces grandes grâces à la seule bonté de Dieu et aux mérites de la très sainte famille de Notre-Seigneur, à laquelle nous avons dédié cette mission. Les habitants d'une paroisse éloignée d'une lieue s'étant assemblés se sont adressés à leur curé; ils lui ont dit que puisqu'ils ne pouvaient avoir la mission chez eux, ils désiraient et lui demandaient que tous les matins il leur apprît à prier Dieu et à le bien servir, ce que ce bon curé a commencé de faire avec beaucoup de fruit. »

### **A5. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1664), bk. 2, chap. 1, § 2, pp. 32-33.

A Missioner in one of his letters wrote:

“We are at the end of our mission in N., which has lasted seven weeks. I hesitate to tell you of all the blessings we have received, for fear of vainglory. It will be enough to say that this parish, which had the reputation of being the worst in Saintonge because of its enmities, discords, and

even murders, not to mention other abominations, is now, by God's mercy, completely changed. It has made public reparation for scandals given. A large number of people attended every service of the mission, even the short catechism instruction. Quarrels have been settled, spite has disappeared, and reconciliations have been achieved even without our active intervention. We attribute all these graces to God's goodness and to the merits of the holy family of our Savior, to which we dedicated this mission. The people of another parish some distance away requested their pastor to bring a mission there. When this proved impossible they asked him to preach each morning, teaching them how to pray, and how to serve God well. He has begun to do this with much success."

#### **A6. - Extrait d'une lettre à M. Vincent sur une mission au diocèse de Saintes, sans date**

Source: Abelly, *Vie* (1664), vol. 2, ch. 1, § 2, pp. 27-28.

Un autre, écrivant d'une mission faite en quelque autre paroisse du même diocèse, Saintes:

« Cette Mission, dit-il, a reçu beaucoup de bénédictions, et par la grâce de Dieu fort extraordinaires, il s'est fait des accords fort importants et très difficiles, desquels plusieurs personnes de grande considération, et même Monseigneur l'évêque, n'avaient pu venir à bout par le passé, les cœurs se trouvant fort aigris depuis longtemps et ayant des prétentions de grands intérêts et de grands dommages, qui avaient produit de très fâcheux procès; mais par la miséricorde de Dieu ils sont enfin terminés, et les personnes parfaitement réconciliées. De sorte qu'ayant trouvé à notre abord cette paroisse toute divisée, nous l'avons laissée bien unie et en grande paix par la miséricorde de Dieu, qui lui a fait encore d'autres grâces singulières, pour des grands pécheurs et pécheresses publics qui se sont convertis, pour de grandes et notables restitutions qui s'y sont faites secrètement et publiquement, et aussi pour quelques hérétiques auxquels Dieu a touché le cœur, et qui se sont convertis. »

#### **A6. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1664), vol. 2, chap. 1, § 2, p. 33 in English version.

Another priest wrote of a mission in another parish of the same diocese, Saintes:

“This mission has received many blessings, some most extraordinary, by the grace of God. Some important reconciliations took place between certain persons of considerable standing, which in the past even the bishop had not been able to bring about. For a long time, much bitterness and deep divisions within the parish. This in turn led to angry lawsuits, but now, by the mercy of God these have ended, and the persons involved have become perfectly reconciled.

“Although we found the parish completely divided, we leave it united in great peace, by the mercy of God. He has conferred other singular graces as well, in favor of noted public sinners who have been converted. These have, both privately and publicly, made restitution for their wrongs. God has touched the hearts of several converted heretics.”

## **A7. - Extrait d’une lettre à M. Vincent sur une mission au diocèse de Saintes, sans date**

*Source: Abelly, Vie (1664) vol. 2, cap. 1, sect. 2, § 2, pp. 28-29. Citée sans date (probablement entre 1640 et 1643), et sans nommer le supérieur.*

Le supérieur de la maison de la mission de Saintes manda dans l'une de ses lettres, qu'ayant demeuré un mois entier à travailler dans le bourg de Deniat, il se trouva tellement accablé, aussi bien que les autres Missionnaires qui étaient avec lui, de la grande foule du peuple qui venait de tous les lieux circonvoisins, qu'ils furent contraints, se voyant tout à fait épuisés jusqu'à tomber de faiblesse dans le confessionnal, de cesser les exercices de la mission: et laisser avec beaucoup de regret un très grand nombre de personnes qui accouraient de toutes parts, sans leur pouvoir rendre le service qu'ils désiraient. Il ajoute que pendant cette mission il y avait eu plus de quatre cents réconciliations faites et plus de cent procès terminés;

« et ces bonnes gens, dit-il, avaient un tel désir de faire leurs confessions, que sachant que nous ne recevions personne au bénéfice de l'absolution qui ne se fût auparavant réconcilié et qui n'eût fait raisonnablement ce qui était en lui pour terminer ses procès, ils allaient de maison en maison se chercher les uns les autres à cet effet. La veille de notre départ, un grand nombre de peuple se trouvait en l'église aux prières du soir, comme Monsieur le curé eut dit tout haut que les missionnaires lui demandaient sa bénédiction pour se retirer le lendemain, et qu'il voulut de la prendre occasion de les exhorter de faire un bon usage des instructions qui leur avaient été faites pendant la mission; toutes ces bonnes gens en furent extrêmement touchées, et se mirent à crier et pleurer en telle sorte, qu'il ne put jamais leur dire un seul mot qu'ils voulussent entendre; et les missionnaires eurent bien de la peine de se séparer d'eux, ne les voulant pas laisser partir. »

## **A7. - Extract from a letter to M. Vincent concerning a mission in the diocese of Saintes, undated**

*Source: Abelly, Life (1664), bk. 2, chap. 1, sect. 2, part 2, p. 34 in English translation. Quoted without a date or without naming the superior; probably between 1640 and 1643.*

The superior of the mission in Saintes stated in one of his letters that, after working for a solid month in the village of Deniat, he and the missionaries with him were so overwhelmed by the crowd of people from all the surrounding areas that they were forced to end the mission ahead of time. They were so weak they collapsed in the confessional. With regret, they had to leave a large group of people without the usual closing services of the mission. He added in his letter that more than four hundred reconciliations had been effected and a hundred lawsuits ended.

“These good people earnestly desired to make their confession. Since they knew that we would not give absolution to those not reconciled or at least to those who had not made every reasonable effort to be so, they went from door to door, seeking out those who might have something against them. On the eve of our departure a large crowd gathered in the church for evening prayers. The pastor announced the missionaries would be leaving the next day, and took the occasion to exhort the people to make good use of the instructions they had received during the mission. The people were deeply moved, and began to cry and weep so much that not a word could be understood of what the pastor was saying. The missionaries did not find it easy to leave, for the people did not want to let them go.”

## **A8. - Lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1664), liv. 3, chap. 8, pp. 68-69.

«O que je suis consolé, lui dit-il, de ce que vous me mandez que ce bon peuple fait bien son devoir ! car je ne saurais vous dire combien je craignais qu'il ne le fit pas. A Dieu seul en soit la gloire, et que ceux qui travaillent lui rendent fidèlement cette reconnaissance. Que si leurs petits travaux ont quelque succès, et s'ils produisent quelque bon effet, (*A Domino factum est istud*), c'est Dieu qui l'a fait, et c'est à lui seul qu'il en faut rendre tout l'honneur. O Monsieur ! que celui-là apporterait un grand empêchement à la sanctification du nom de Dieu et à la justification des âmes, qui s'attribuerait l'une ou l'autre, ou qui penserait y avoir quelque part ! Plaise à la divine bonté qu'il n'arrive jamais qu'aucun de la Mission admette en son esprit une telle pensée: ce serait sans doute un grand sacrilège qu'il commettrait; et tout le corps de la Congrégation de la Mission se rendrait coupable du même crime, s'il se flattait de cette malheureuse opinion, que par ses

emplois il convertit les peuples à Dieu, et qu'il est pour cela digne d'être estimé et considéré. O que je désire que nous gravions bien avant dans nos cœurs cette vérité: que ceux-là qui pensent être les auteurs de quelque bien, ou y avoir quelque part, et qui prennent quelque complaisance en cette pensée, perdent beaucoup plus qu'ils ne gagnent en ce même bien.»

### **A8. - Letter of M. Vincent to a Missioner, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1664), liv. 3, chap. 8, pp. 68-69. Not published in Coste.

“How consoled I was to read that these good people are so devoted to their duty. I cannot tell you how concerned I was that this might not be the case. To God alone be the glory, and may those who work with you give him these thanks. If their small efforts have any success and produce any good (*A Domino factum est istud [Mk 12:11]*) God has done this, and to him alone be the glory. Oh, Monsieur, what an obstacle it is to the glorification of God's name and to the sanctification of souls to attribute either of these to oneself or to think that you have had anything to do with it. May his divine goodness never allow any of the Missioners ever to let such a thought enter his head! It would be a great sacrilege even to think this. The whole Congregation would be guilty of this same crime if it adopted this same opinion that by their own efforts the confreres had converted people to God, and that they should be honored and respected because of this. How anxious I am to have this truth engraved on the hearts of us all! Those who think they are the source of any good, who have contributed even a part to it, and who take pleasure in this thought, lose much more than they gained by the good they did.”

### **A9. - Lettre de la duchesse d'Aiguillon à M. Vincent, sans date**

*Domenico Acami, prete oratoriano italiano, ha pubblicato una vita di Vincent de Paul (Vincenzo de Paoli) nel 1677. Ha basato la sua opera, come attesta il sottotitolo dell'opera, sulla biografia di Abelly: "Raccolta da quella, che già scrisse in Lingua Francese / Monsignor Ludovico Abelly Vescovo di Rodez, / e pubblicata nell'Idioma Italiano." La versione di Abelly che usava era la seconda edizione, pubblicata nel 1667. Acami abbreviò anche quella versione, ma aggiunse alla fine del lavoro qualche avviso biografico su certe persone "le quali con la direzione, e con i consigli di Vincenzo fecero progresso notabile nella vita spirituale." (p. 321). Tra questi c'era un avviso sulla duchessa di Aiguillon, che presentava due lettere scritte a M. Vincent. La fonte di queste lettere è sconosciuta.*

*Domenico Acami, prêtre de l'Oratoire italien, a publié une vie de Vincent de Paul (Vincenzo de Paoli) en 1677. Il a basé son travail, comme l'atteste le sous-titre de l'œuvre, sur la biographie d'Abelly: "Recueilli de ce qui était déjà écrit en français / par Mgr Ludovico Abelly Evêque de Rodez, / publié en langue italienne." La version qu'Abelly utilisait était la deuxième édition, publiée en 1667. Acami a également raccourci cette version, mais a ajouté à la fin du livre des notices biographiques sur certaines personnes "qui avec la direction, et avec les conseils de Vincent ont fait des progrès remarquables dans la vie spirituelle" (p. 321). Parmi ceux-ci il y a un rapport sur la duchesse d'Aiguillon, où on trouve deux lettres écrites à M. Vincent (p. 327). La source de ces lettres reste inconnue.*

*In un'altra sua lettera scritta similmente à Vincenzo, così dice:*

Vi mando presentemente mille cinquecento lire da rimettersi à Monsignor Vescovo di Toul.<sup>198</sup> Se poi per disgrazia ci fossimo scordati di qualche Monastero di Monache, ò se non fossero compresi nella nostra nota i Padri Minimi, de' quali parlammo hieri insieme, come ne pure i Padri Gesuiti, a' quali convien somministrar tanto quanto alle Monache, e più se fa di bisogno; il fratello Matteo potrà prevalersi della sudetta somma. Rimetto però tutto alla vostra prudenza, e carità singolare. Vi hò ubbidito, ma sono molto lontana dall'esser degna di far cose grandi, non potendo ne anche arrivar' alle minime. Aiutatemi colle vostre orazioni ad ottener da Christo Signor Nostro, che per i meriti del suo pretiosissimo sangue supplisca à tutte le mie debolezze e miserie.

Je vous envoie mille cinq cents livres à rendre à Mgr l'Évêque de Toul. Si nous avons oublié par hasard certains monastères de moniales, si les pères Minimes n'étaient pas inclus dans notre note, comme nous en parlions ensemble d'hier, ainsi que des pères Jésuites, qu'ils administraient autant aux religieuses, et plus si vous en avez besoin; le frère Matthieu peut se servir de ladite somme. Mais je laisse tout à votre prudence et à votre charité singulière. Je vous obéis, mais je suis très loin d'être digne de faire de grandes choses et je ne peux même pas arriver au minimum. Aidez-moi avec vos prières à l'obtenir de Christ notre Seigneur, qui, par le mérite de son tres précieux sang, suppléera toutes mes faiblesses et mes misères.

---

<sup>198</sup> André du Saussay (nommé, 1649; confirmé 11 octobre 1655 ; décédé, 9 septembre 1675)

## **A9. - Letter from the duchess of Aiguillon to M. Vincent, undated**

*Domenico Acami, an Italian Oratorian priest, published a life of Vincent de Paul in 1677. He based his work, as the work's subtitle attests, on the biography of Abelly: "Raccolta da quelle, che già scrisse in Lingua Francese / Monsignor Ludovico Abelly Vescovo di Rodez, / e pubblicata nell'Idioma Italiano." The version of Abelly that he used was the second edition, published in 1667. Acami abbreviated even that version, but he added at the end of the work biographical notices on certain persons "who made notable progress in the spiritual life under the direction and the advice of Vincent" (p. 321). Among these was a notice on the duchess of Aiguillon, which presented two letters written to M. Vincent. The source of these letters is unknown.*

Source: Acami, Domenico, *Vita del Ven. Servo di Dio Vincenzo de Paoli ...* Rome, 1677; "Breve Notizia ... di Maria di Vuignerod Duchessa di Aiguillon," pp. 323-341; letter p. 327.

*In another of her letters written likewise to Vincent, she says:*

I am now sending you one thousand five hundred livres to be handed on to the bishop of Toul.<sup>199</sup> If we have accidentally forgotten about some monastery of nuns, or if we had not included in our note the Minim Fathers, whom we talked about together yesterday, as well as the Jesuit Fathers, who should distribute the same amount to the nuns, and more if needed, Brother Matthew can handle this amount. But I leave everything to your prudence and singular charity. I have obeyed you, but I am very far from being worthy of accomplishing great things; I cannot even reach the minimum. Help me with your prayers to obtain from Christ our Lord, that through the merits of his most precious blood, he will supply for all my weaknesses and miseries.

## **A10. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un bienfaiteur, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 2, chap. 21, p. 222.

---

<sup>199</sup> André du Saussay (named, 1649; confirmed 11 October 1655; died, 9 September 1675)

Le Fondateur d'une autre Maison de sa Congregation luy ayant representé plusieurs années après l'Etablissement de cette Maison, qu'il ne pouvoit commodément donner le fonds auquel il s'estoit obligé par le contract de Fondation, ny mesme continuer d'en payer la rente, comme il avoit fait jusqu'à-lors ; il luy répondit aussi-tost d'une maniere tres-cordiale :

*Il est juste, Monsieur que vous soyez le premier soulagé de vos biens, & la Congregation remet tres-volontiers le tout à vostre disposition, avec action de grâces de vostre bonne volonté.*

Ce Fondateur néanmoins ayant depuis changé de sentiment, accomplit en partie la Fondation.

### **A10. - Extract of a letter of M. Vincent to a benefactor, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 2, chap. 21, p. 222.

The Founder of another house of his congregation informed him several years later that he could not easily donate the funds to which he was obliged by the endowment contract, nor even to continue to pay the interest, as he had done until then. [M. Vincent] then replied to him very quickly and very cordially:

"It is just, Monsieur, that you be the first to be helped by your own possessions, and the Congregation very willingly returns everything to you with our thanks for your good will."

This benefactor, however, later changed his mind and partially fulfilled the donation.

### **A11. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louise de Marillac, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 1, chap. 28, pp. 205-206.

M. Vincent l'ayant sçeu, l'encourage par ces paroles qu'il luy écrivit aussi-tost :



« la Bonté de Dieu sur les personnes qui se donnent à luy pour le service des Pauvres dans la Confrerie de la Charité, en laquelle jusqu'à present aucune n'a esté frappée de peste, me fait avoir une tres-parfaite confiance que vous n'en aurez point de mal. Notre-Seigneur se veut servir de vous pour quelque chose qui regarde sa gloire, & j'estime qu'il vous conservera pour cela. »

### **A11. - Extract from a letter of M. Vincent to Louise de Marillac, undated**

Source : Abelly, *Vie* (1667), bk. 1, chap. 28, pp. 205-206.

When Mr. Vincent learned of this, he encouraged her [Mlle. de Gras] by these words that he soon wrote to her:

“The goodness of God toward those who devote themselves to him in service of the poor in the Confraternity of Charity, in which so far no one has been stricken with plague, makes me have a very perfect trust that you will have no trouble. Our Lord wishes to make use of you for something that looks to his glory, and I consider that he will preserve you for that.”

### **A12. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 2, chap. 22, pp. 228-229.

Un Superieur luy ayant mandé l'incommodité où estoit sa famille, par le defect de logement ; il luy répondit en ces termes :

Dieu nous fait une grande grace de nous priver de tout ce qui nous peut rendre dissemblables à la nudité de JESUS-CHRIST. O mon Sauveur ! traitez-nous selon vostre Sagesse adorable. Faites que nous vous honorions par notre depouillement, ainsi que vous avez honoré la divine Majesté par le vostre, & surmonté le monde. Au nom de Dieu, Monsieur, aimons notre pauvreté. Pouvons-nous estre dans un état plus avantageux pour nous, & plus agreable à Nostre Seigneur qu'en celuy où il nous met. Demeurons-y donc volontiers par une entiere sômission à sa conduite, reconnaissant que nous sommes indignes d'un poste plus avantageux ; & mesme que celuy où nous sommes surpasse notre merite. Il est plus convenable aux desseins que Dieu a sur

nous ; car nous ne devons point avoir de demeure stable, estant appelez pour aller ; ny de maison en propre, faisant profession de suivre Nostre-Seigneur qui n'en a pas eu. Tenons-nous bas & soyons bien aise d'estre pauvres ; nous commencerons pour lors à estre vrais Disciples de Nostre-Seigneur. *Bien-heureux sont les pauvres d'esprit* dit-il dans l'Evangile de ce jour ; *parce que le Royaume des Cieux est à eux*. C'est en cette heureuse demeure qu'ils seront logez. N'est-ce pas là un beau logement pour nous ? O mon Dieu ! Faites-nous la grace de préférer les moyens qui nous y conduisent, à toutes les prétentions & commoditez de la terre.

## **A12. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 2, chap. 22, pp. 228-229.

A Superior described for him the poverty in which his family [the local community] was living through lack of proper housing. [M. Vincent] answered him in these words:

“God grants us a great favor by depriving us of all that can make us unlike the nakedness of Jesus Christ. O my Savior! Treat us according to your adorable wisdom. Make us honor you by our being stripped, as you have honored the divine majesty by your stripping and conquering the world. In the name of God, sir, let us love our poverty. Can we be in a state more advantageous for us, and more agreeably pleasant to Our Lord, than where he places us? Let us remain there; let us be happy with an entire submission to his guidance, recognizing that we are unworthy of a more advantageous position; and that where we are surpasses our worthiness. It is more suitable to God's designs for us; because we should not have a stable home, since we are called to move on; nor a house of our own, since we profess following Our Lord who did not have one. Let us remain lowly and be at ease in our poverty; we will then start to be genuine disciples of Our Lord.

“Happy are the poor in spirit, he says in today's Gospel, because the kingdom of heaven is theirs. It is in this happy home that they will be lodged. Is not this a beautiful place for us? O my God! Grant us the grace of preferring the means that lead us there, instead of all the pretensions and luxuries of the earth.”

## **A13. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire, sans date**

Source : Abelly, *Vie* (1667), liv. 2, chap. 15, p. 146.

Il écrivit dans ce sentiment à un de ses Prestres qui estoit à Rome :

« La Congregation s'augmente en nombre & en vertu, par la miséricorde de Dieu, ainsi qu'il m'a paru dans les Visites, & que chacun le reconnoist ; il n'y a que moy miserable qui vais toujours me chargeant de nouvelles iniquitez & abominations. O Monsieur, que Dieu est misericordieux de me supporter avecx tant de patience & de longanimité ! Et que je suis chétif & miserable d'abuser si fort de sa miséricorde ! Je vous supplie, Monsieur, de m'offrir souvent à sa Divine Majesté. »

### **A13. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner, undated**

Source: Abelly, *Vie* (1667), bk. 2, chap. 15, p. 146.

He wrote in this feeling [on humility] to one of his priests in Rome:

“By God's mercy, the Congregation is increasing in number and virtue, as it appeared to me in the visits, and each one recognizes this. There is only miserable me, who still load myself down with new iniquity and abominations. Oh, Monsieur, may the merciful God support me with his great patience and long-suffering! And I am puny and miserable so greatly abuse his mercy! I beg you, Monsieur, to offer me often to his Divine Majesty.”

### **A14. - Lettre de M. Vincent à l'évêque de Béziers, sans date**

*A Monseigneur Clément de Bonzi, évêque de Béziers de 1629 à 1659 ; il désirait des Missionnaires dans cette ville. Réponse à trois questions à ce sujet.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], pp. 309-310.

Monseigneur,

Ayant appris par le frère d'un Ecclésiastique de votre ville de Béziers nommé M. Cossant que vous désiriez savoir trois choses de nous ; or n'ayant pu avoir l'honneur de vous faire

réponse pour lors, à cause que je m'en allais aux champs, je me suis proposé de le faire à présent, et je vous dirai, Monseigneur, que : premièrement nous sommes sous l'obéissance de Nos Seigneurs les Prélats pour aller par tous les endroits de leur Diocèse où il leur plaira nous envoyer prêcher, catéchiser, et faire faire confession générale au pauvre peuple, pour enseigner l'oraison mentale, la Théologie pratique et nécessaire, les Cérémonies de l'Eglise à ceux qui doivent prendre les Ordres, dix ou quinze jours avant qu'ils les prennent, et pour les recevoir chez nous après qu'ils sont Prêtres, pour renouveler la dévotion que Notre Seigneur leur avait donnée en prenant les Ordres ; bref, nous sommes comme les valets du Centenier de l'Evangile à l'égard du Nos Seigneurs les Prélats, en ce qu'eux nous disant allez, nous sommes obligés d'aller ; s'ils nous disent : venez, nous sommes obligés de venir ; faites cela, et nous sommes obligés de la faire. Nous sommes de plus, soumis à leur visite et correction comme les Curés et Vicaires des champs, encore que pour la conservation de l'uniformité de l'esprit il y ait un Supérieur Général auquel les Missionnaires obéissent quant à la discipline domestique.

Voilà, Monseigneur, comment nous vivons avec N. S. les Prélats, savoir maintenant si nous pouvons vous en envoyer deux, c'est ce qui souffre difficulté, à cause du peu que nous sommes et du peu de vertu que nous avons, vous pouvez croire néanmoins, Monseigneur, que si nous le pouvions faire pour quelque Prélat du Royaume, que ce serait pour votre Seigneurie Illustrissime tant pour la vie exemplaire qu'elle mène en l'Eglise, que pour le besoin que je me représente du pauvre peuple de vos montagnes. Et pour la troisième, je vous dirai, Monseigneur, que comme nous allons sans rien prendre du pauvre peuple ni des Ecclésiastiques pour notre vie ni pour nos vêtements, qu'il faut comme je pense, huit cents ou mille livres pour l'entretien de deux Prêtres et d'un frère. Voilà, Monseigneur, ce que je puis répondre à Votre Seigneurie Illustrissime, touchant les choses qu'elle désire savoir de moi ; et si j'étais assez heureux de lui pouvoir rendre service, certes, Monseigneur, je le recevrais à Bénédiction particulière de Dieu ; Votre Seigneurie Illustrissime, disposera entièrement de moi, s'il lui plait, comme de celui qui est en l'Amour de Notre Seigneur, ... etc.

#### **A14. - Letter of M. Vincent to the bishop of Béziers, undated**

*To Clément de Bonzi, bishop of Béziers from 1629 to 1659, who was requesting Missioners in that city. Answer to three questions on this subject.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], pp. 309-310.

My lord,

I learned through the brother of a priest in your city of Beziers named M. Cossant that you wish to know three things about us. Thus, since I was unable to have the honor of answering you about that, because I was going to the country, I decided to do so now.

I will tell you, Monseigneur, that first, we are under obedience to our lords the bishops, to go through all the places of their diocese where it pleases them to send us to preach, catechize, and have the poor people make a general confession; and, to teach mental prayer, practical and necessary theology, and Church ceremonies to those who will take Orders, ten or fifteen days before they do so, and to receive them in our house after they are priests, to renew the devotion that Our Lord had given at their ordination. In short, we are like the servants of the centurion of the Gospel as regards our lords the bishops, in that when they tell us to go, we are obliged to go; if they say to us, come, we are obliged to come; do this, and we have to do it. We are moreover, subject to their visit and correction just like pastors and country vicars. However, to maintain a uniform spirit of the spirit there is a superior general whom the Missioners obey as regards to domestic discipline.

Here, Monseigneur, is how do we live with our lords the bishops. Now if we could send two [Missioners] to you, that would cause some difficulty, because we are few in number and of little virtue. You can believe nevertheless, Monseigneur, that if we could do so for some bishop of the kingdom, it would be for your Most Illustrious Lordship, both because of the exemplary life that you lead in the Church, as for the needs that I understand of the poor people in your mountains.

And for the third question, I will tell you, Monseigneur, that as we go about without taking anything from the poor people or the clergy for our living and our clothing, we need, I think, eight hundred or a thousand livres to maintain two priests and one brother.

Here, Monseigneur, what I can answer to your Most Illustrious Lordship, touching the matters that you wish to learn from me. Were I fortunate enough to be able to render a service to you, of course, Monseigneur, I would receive this as God's special blessing. Your Illustrious Lordship will fully make use of me, should it please you, as of one who is in the love of Our Lord, ... etc.

### **A15. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à un Missionnaire à Cahors, sans date**

*A M. N. à Cahors. Avis et éclaircissement, &c.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 199, partie 2.

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

... Il sera bon quand vous m'écrierez que vous me disiez la substance ou pour mieux dire l'histoire succincte des choses principales dont vous m'écrivez : par exemple, vous me faites une petite apologie à l'égard des habitants de ... il eut été expédient que vous eussiez narré la chose comme elle s'est passée, et dire ensuite les choses qui vous peuvent justifier ; et comme vous ne me dites pas la chose comme elle s'est passée, je ne point porter jugement des raisons que vous avez.

Je vous dirai seulement que nos conduites doivent être douces quant aux moyens quoique fermes pour parvenir aux fins bonnes et justes qui sont toujours telles quand elles sont de règle ou d'ordre des Supérieurs.

Nulle règle n'oblige à péché si la substance de l'acte de la contravention n'est de soi péché où s'il n'y intervient mépris, mauvais exemple ou désobéissance, lorsque la chose est ordonnée en vertu de la sainte obéissance, &c. . . .

### **A15. - Extract from a letter of M. Vincent to a Missioner in Cahors, undated**

*To M. N. in Cahors. Advice and clarification, etc.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], p. 199, part 2.

May the grace of Our Lord be always with you.

... It will be good for you when you write to me to tell me the substance or, better, to tell the succinct story of the main things you write to me about. For example, you make me a little explanation about the inhabitants of ...; it would have been expedient for you to report the matter as it really happened, and then relate the things that can justify you; and as you do not tell me the issue as it happened, I cannot judge your reasons. I will only say that our behavior must be gentle

with respect to means, but firm to achieve good and just ends which are always such when they are the rule or order of the superiors.

No rule requires sin if the substance of the act of infraction is not of itself sin, where there is no scorn, bad example, or disobedience, when the matter is ordained by virtue of holy obedience, &c. . . .

## **A16. - Lettre de M. Vincent à un Père Chartreux, sans date**

*A un Père Chartreux qui s'écarte un peu de l'esprit de sa vocation.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], pp. 216-17, partie 2.

Mon Révérend Père,

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

J'ai lu votre lettre avec respect, et certes avec confusion à cause que vous vous adressez au plus sensuel et moins spirituel des hommes, et reconnu tel d'un chacun ; je ne laisserai pas néanmoins de vous dire mes petites pensées sur ce que vous me proposez ; non par manière d'avis, mais par la pure condescendance que Notre Seigneur veut que nous rendions à notre prochain, ou pour mieux dire par pure obéissance. Je commencerai donc par vous dire, mon Révérend Père, que j'ai été consolé de voir les attraites que vous avez à l'union parfaite avec Notre Seigneur, la fidèle correspondance que vous avez à cela et les caresses dont sa divine bonté vous a souvent prévenu, de plus les grandes difficultés et les contradictions que vous avez rencontrées dans les divers états par lesquels vous avez passé, et enfin des filets d'amour que vous avez pour cette grande maîtresse de la vie spirituelle, S<sup>te</sup> Thérèse. Or, encore que cela soit ainsi, je pense, mon Révérend Père, qu'il y a plus de sûreté en la vie commune de votre S<sup>t</sup> Ordre et à vous soumettre à la direction de votre Supérieur : 1<sup>o</sup> parce que c'est une maxime que le Religieux doit aspirer à s'animer de l'esprit de son Ordre, car autrement ce serait être religieux d'un Ordre, d'habit seulement, et non d'esprit, et comme le vôtre est reconnu le plus parfait de l'Eglise, et que pour cela tous les autres peuvent passer aux Chartreux, c'est ainsi que vous avez plus grande obligation de travailler à l'acquisition de cet esprit ; et comme l'esprit de votre S<sup>t</sup> Ordre consiste au silence, à la solitude et à l'oraison vocale animée de la mentale, c'est ainsi, mon Révérend Père, que je pense que vous ferez bien de vous donner à Notre Seigneur pour entrer dans cet esprit ; 2<sup>o</sup> c'est une maxime que l'esprit de Notre Seigneur agit doucement et suavement, et celui de la nature et de l'esprit malin agit au contraire âprement et aigrement ; et il paraît par tout ce

que vous me dites, que vos allures sont âpres et aigres, et qu'elles vous font tenir tenacement à vos sentiments contre ceux de vos Supérieurs, joint d'ailleurs que votre complexion naturelle vous porte à cela, &c . . . .

## **A16. - Letter of M. Vincent to a Carthusian priest, undated**

*To a Carthusian priest, departing somewhat from the spirit of his vocation.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], pp. 216-17, part 2.

Dear Reverend Father,

May the grace of Our Lord be always with you!

I have read your letter with respect, and certainly with confusion because you are addressing the most sensual and least spiritual of men, recognized as such by everyone. I will, however, allow myself to tell you my little thoughts about what you propose me; not by way of opinion, but by the pure condescension that Our Lord wants us to offer to our neighbor, or to say it better by pure obedience. Thus, I will begin by telling you, Reverend Father, that I was consoled to see the attraction you have toward perfect union with Our Lord, the faithful correspondence that you have for that and the caresses that his divine goodness has often given you, as well as the great difficulties and contradictions that you have encountered in the various states through which you have passed; and finally the nets of love that you have for this great mistress of the spiritual life, St. Teresa. Now, even though that is so, I think, Reverend Father, that there is more security in the common life of your holy order and in submitting to the direction of your Superior:

1 ° because it is a maxim that a religious must aspire to be animated by the spirit of his order, because otherwise it would mean being the religious of an order in habit only, and not in spirit. As yours is recognized as the most perfect in the Church, so all others can pass to the Carthusians. Thus you have greater obligation to work on acquiring this spirit. As the spirit of your holy order consists of silence, solitude, and vocal prayer animated by mental prayer, so it is,

Reverend Father, that I think you will do well to give yourself to Our Lord to enter into this spirit.

2 ° It is a maxim that the spirit of our Lord acts sweetly and gently, and that [the spirit] of nature and that of the wicked spirit acts, by contrast, harshly and bitterly; and it seems by all that you tell me, that the way you look is harsh and bitter, and that this makes you tenaciously hold to



your feelings contrary those of your superiors, and that, besides, your natural character brings you to that, etc. . . .

### **A17. - Extraits des douze lettres qui ne se trouvent qu'en Abelly, 1667, livre 2.**

*Après avoir publié sa biographie de M. Vincent en 1664, Louis Abelly revint à la tâche et publia une version plus courte en 1667. Il le fit principalement en retirant le livre 2, les œuvres de M. Vincent, de son édition de 1667. Il révisa la version de 1664 en 1667 par de nombreuses modifications de l'expression et du vocabulaire, mais aussi en incluant des matériaux qui ne figuraient pas dans la première édition. Pierre Coste a passé en revue le second livre de l'édition de 1667, mais n'a ajouté que six textes de lettres. Il y en a plusieurs autres dans cette révision. Il contient 13 sentences de M. Vincent, 12 extraits de lettres, des extraits de 8 conférences et 1 texte écrit de sa main.*

*André Dodin a également publié de nouveaux matériaux dans ce qu'il a appelé le volume 15, dont trois ont été trouvés dans Abelly, livre 2, deuxième édition, 1667.*

*Les textes français ci-dessous ont conservé l'orthographe et l'accentuation contemporaines.*

*Les textes français avec les traductions anglaises sont présentés dans l'ordre d'Abelly, livre 2, deuxième édition (1667).*

### **A17. - Extracts from twelve letters found only in Abelly, 1667, book 2.**

*After publishing his biography of M. Vincent in 1664, Louis Abelly returned to the task and published a shorter version in 1667. He did so principally by removing Book Two, M. Vincent's works, from his edition of 1667. In addition, he revised the version of 1667 by numerous alterations of expression and vocabulary, but also by including materials that did not appear in his first edition. Pierre Coste reviewed Book Two of the 1667 edition, but added only six texts of letters. There are several others appearing in this collection. It contains thirteen sayings of M. Vincent, twelve extracts from his letters, extracts from eight conferences, and one text written in his own hand.*

*André Dodin also published new materials in what he called Volume 15, of which three were found in Abelly, book 2, second edition, 1667.*

*The French texts below have kept the contemporary spelling and accentuation.*

*The French texts and their English translations are presented in the order in which they are found in Abelly, Book Two, second edition (1667).*

## **LETTRE / LETTER 1**

p. 23, chap. 4, *Sa Conformité à la volonté de Dieu; Conformity to God's will*

Il écrivit sur ce sujet au Supérieur de sa Maison de Rome dès le commencement qu'elle fut établie, cet avis remarquable en ces termes :

“Il est important que vous ne demandiez, ny fassiez demander, ny mesme proposer aucune chose à personne pour l'avancement de votre Maison. Dieu veut que la Congregation de la Mission se tienne à Rome dans la reserve qu'elle a eüe ailleurs, de n'aller point au devant des emplois, ny des moyens de les soutenir ; & qu'elle s'humilie devant sa Divine Majesté, comme indigne de luy rendre aucun service. Nous devons seulement nous abandonner à sa conduite, & nous laisser aller aux ordres de sa Providence, comme des instrumens grossiers entre les mains d'un bon Ouvrier.

He wrote on this topic to the superior of his house in Rome at the time it was established. This opinion is remarkable in these terms: “It is important that you not ask, nor have someone ask, nor even propose anything to anyone for advancement of your house. God wants the Congregation of the Mission to be in Rome on the condition that it has elsewhere, not to anticipate its works, nor the means to support them; and that it should humble itself before his Divine Majesty as unworthy of rendering him any service. We need only to abandon ourselves to his guidance, and let us go according to the orders of his Providence, as rude instruments in the hands of a good workman.”

## **LETTRE / LETTER 2**

p. 27, chap. 4, *Sa Conformité à la volonté de Dieu; Conformity to God's will*

Dans ce mesme sentiment il écrivit à un Prestre de sa Congregation sur le sujet de quelque accident fâcheux en ces termes. “Que ferons nous à cela, si non vouloir que la Divine Providence veuille, & ne pas vouloir ce qu'elle ne veut pas. Il m'est venu ce matin en ma chetive Oraison, un grand desir de vouloir tout ce qui arrive dans le monde, non seulement le bien, mais aussi le mal de peine tant général que particulier, parce que Dieu le veut, puisqu'il nous l'envoie. O que cette pratique me semble avoir de merveilleuses circonstances, qui sont bien nécessaires aux Missionnaires ! Etudions-nous donc d'avoir cette disposition de volonté à l'égard de celle de Dieu ; & entre plusieurs grands biens qui en proviendront, celui de la tranquillité d'esprit ne sera pas des moindres.”

In this same sentiment he wrote in these terms to a priest of his Congregation on the subject of some unfortunate accident. “What will we do about this except not to wish what Divine Providence does not wish? This came to me this morning in my poor meditation, a great desire to want everything that happens in the world, not only the good, but also the pain of sorrow both general and personal, because God wishes it, since he sends it to us. Oh, this practice seems to me to have wonderful circumstances, which are much needed for Missioners! Let us strive, therefore, to have this disposition of our will with respect to God's will; among the several large benefits that will result from it, to prefer a peace of mind that will not be of the least [benefits].”

### LETTRE / LETTER 3

p. 60, chap. 8, *Son Zele pour la gloire de Dieu pour le salut des Ames; Zeal*

Il témoigna un jour entre autres les sentimens de ce zele vraiment des-interessé, écrivant à un Prestre de sa Congregation, touchant quelques vertueux Ecclesiastiques : Je prie Dieu, dit-il, tous les jours plusieurs fois, qu’il les benisse & les augmente, & qu’il nous anéantisse si nous ne les servons pas selon les desseins qu’il a sur nous. O Monsieur ! Il nous importe peu par qui Dieu soit glorifié, pourvu qu’il le soit ; & quand nous serons au Ciel, s’il plaist à Dieu nous faire la grace d’y aller, nous verrons que là où regne la parfaite charité, il n’y a point de mien & tien.

He testified one day among others the sentiments of his truly disinterested zeal, as he wrote to a priest of his Congregation, concerning some virtuous priests: He said: “I pray to God many times daily to bless and increase them, and to destroy us if we do not serve them according to his designs for us. Oh, Monsieur, it makes little difference to us by whom God is glorified, provided that he is. And when we reach heaven, if it pleases God to give us the grace to go there, we will see that where perfect charity reigns, there is no mine and yours.”

### LETTRE / LETTER 4

pp. 60-61, chap. 8, *Son Zele pour la gloire de Dieu pour le salut des Ames; Zeal*

Il écrivit encore dans le mesme sentiment à un des Siens sur le sujet de quelques autres Prestres, en ces termes : “Je ne celebre jamais la sainte Messe, que je ne prie Dieu pour eux dans la préparation, & au *Memento* ; & mesme je les nomme toujours à Nostre-Seigneur avant notre chétive Congregation.

He wrote again in the same feeling to one of his confreres on the subject of some other priests in these terms: "I never celebrate Holy Mass, without praying to God for them at the preparation, and at the Memento [of the living and the dead]; and I always mention them to Our Lord even before [I mention] our puny Congregation."

## LETTRE / LETTER 5

p. 61, #2, chap. 8, *Son Zele pour la gloire de Dieu pour le salut des Ames; Zeal*

C'est ce qu'il confirma dans une autre occasion écrivant au Supérieur d'une de ses maisons, en ces termes : "Plusieurs bons Ecclesiastiques, dont la plupart sont de notre Conference des mardis, travaillent avec grand fruit aux Missions en quelques villes considérables. Nous n'avons point de part à ces biens-là, parce que notre partage est le pauvre peuple des Champs. Nous avons néanmoins grande consolation de voir que nos petits emplois ont donné une sainte émulation à tant de bons Ouvriers, qui s'appliquent maintenant à les exercer."

That is what he confirmed on another occasion, writing to the superior of one of his houses, in these terms: "Several good Ecclesiastics, most of whom are from our Tuesday Conference, are working with great effect in the Missions in several major cities. We have no part in these good works, because our sharing is with the poor country people. We nevertheless are greatly consoled in seeing that our small occupations have given rise to a holy emulation by so many good workers who are now working hard to carry them out."

## LETTRE / LETTER 6

p. 76, chap. 10, *Son Amour & son Respect pour l'Etat Ecclésiastique, & pour les Ordres Religieux; Charity toward the clergy.*

Un tres bon Prelat luy ayant proposé par Lettres une vingtaine de difficultez considérables, sur lesquelles il luy demandoit son avis ; il commença la réponse, qu'il luy fit, en ces termes : Helas ! Monseigneur, que faites-vous ? De communiquer tant d'affaires importantes à un pauvre ignorant comme je suis, abominable devant Dieu & devant les hommes, pour les innombrables pechez de ma vie passée, & pour tant de miseres presentes qui me rendent indigne de l'honneur que vostre humilité me fait, & qui certes m'obligeroient de me taire, si vous ne me commandiez de parler. Voicy donc mes chétives pensées sur les points de vos Lettres que je vous propose avec tout le respect que je vous dois & dans la simplicité de mon cœur.

An excellent prelate proposed to him in a letter some twenty considerable difficulties, about which he asked his opinion. M. Vincent began his answer in these terms: “Alas, my lord, what are you doing? To communicate so many important matters to a poor ignoramus like me, abominable before God and man, in view of the numberless sin of my past life, and for so many present miseries that make me unworthy of the honor that your humility is giving to me, and which certainly will oblige me to remain quiet, unless you order me to speak. Here, then, are my feeble thoughts on the points of your letters that I propose to you with all the respect that owe you and the simplicity of my heart.”

## LETTRE / LETTER 7

p. 77, chap. 10, *Son Amour & son Respect pour l'Etat Ecclésiastique, & pour les Ordres Religieux; Charity toward the clergy.*

Il écrivit dans le mesme esprit à un autre Evesque, auquel il envoyoit deux Missionnaires, s'excusant de ne luy en pouvoir donner pour lors davantage selon son desir : “Je prie Dieu, Monseigneur,” luy dit-il, “qu'il forme ces deux Missionnaires selon son cœur, & selon le vostre. Je desirerois vous en pouvoir encore envoyer d'autres, mais nous sommes trop peu d'Ouvriers, & nous avons grand nombre d'emplois. Plust à Dieu, Monseigneur, que je pûsse estre de la partie, afin de m'employer toute ma vie sous vostre obéissance, parmy vos pauvres gens. Sa Divine Majesté sçait qu'il n'y a rien que je désire plus que cela. Mais en quelque lieu que je sois, vous aurez toujours en moy un serviteur aussi affectionné à vous obeïr, qu'aucun autre que vous ayez au monde.”

He wrote in the same spirit to another bishop, to whom he sent two Missioners, excusing himself for being unable to send more, as the bishop had wished: “I pray that God, Monseigneur, will form these two Missioners according to his heart and yours. I would like to be able to send you others, but we are too few in workers, and we have large number of responsibilities. May it please God, Monseigneur, that I can be part of the group, so that I could spend all my life under your obedience, among your poor people. His Divine Majesty knows that there is nothing that I desire more than that. But wherever I am, you will always have in me a servant more fond of obeying you than any other you have in the world.”

## LETTRE / LETTER 8

p. 123, chap. 13, *Sa Charité envers ses ennemis; Charity toward his enemies.*

Le Superieur de la mesme Maison luy ayant fait savoir d'autres traverses que ses Missionnaires ayant receües de quelques-uns qui leur avoient auparavant témoigné de

l'affection ; il les excusa par sa réponse, & prescrivit à ce Superieur la maniere avec laquelle il se devoit comporter envers eux : Je m'étonne, luy dit-il, que ces personnes avec lesquelles nous avons esté autrefois si bien unis, nous ayent traversé ; peut-estre ne l'ont-ils pas fait à dessein, & je le veux croire ainsi ; mais quand ils l'auroient fait, il ne faudroit pas pour cela rien diminuer du respect & du service que nous devons aux grands Serviteurs de Dieu, comme ils sont ; & je vous prie de témoigner tant à eux, qu'à tous les autres qui nous peuvent estre contraires, autant d'estime & d'affection qu'il vous sera possible.

The superior of the same house informed him of other problems that his Missioners experienced with some who had previously shown their affection. He excused them by his response, and prescribed to this superior the manner with which he should behave toward them. He said: "I am surprised that these people with whom we had once been so closely united, have betrayed us; maybe they do not do so on purpose, and I want to believe so; but when they did it, it would not be necessary in any way to diminish the respect and service that we owe to these great servants of God; and I beg you to say so both to them and to all the others who can be against us, with as much esteem and affection as you can."

## LETTRE / LETTER 9

pp. 123-124, chap. 13, *Sa Charité envers ses ennemis; Charity toward his enemies.*

Il repondit dans le mesme esprit à un autre Superieur de sa Congregation, qui luy avoit mandé les oppositions que quelques personnes avoient faites par émulation aux Exercices des Ordinans, ausquels, les Missionnaires estoient appliquez : Les emplois, luy dit-il, qui ont quelque apparence, comme celui des Ordinans, excitent souvent de l'émulation. Il ne faut pas vous étonner si vous y estes contredit par quelques-uns, entre plusieurs qui l'approuvent. Les bonnes œuvres aussi-bien que les mauvaises sont sujettes à la censure, & ceux qui vous sont contraires ne laissent pas d'avoir bonne intention. C'est pourquoi, conservons je vous prie, l'estime & le respect que nous leur devons ; estimons avec eux que nous sommes indignes de cet employ, & que d'autres s'en acquiteroient mieux que nous ; profitons de ce sentiment, & nous donnons à Dieu plus que jamais, pour tascher de luy rendre fidèlement ce petit service.

He replied in the same spirit to another superior of his Congregation, who had sent him the contradictions that certain persons had made by comparison with the ordination retreats in which the Missioners were working. He said: "These duties are similar to that of the ordinands, and they often excite imitation. Do not be surprised if you are contradicted by some among several who approve of it. Good works as well as bad are subject to criticism, and those which are contrary to you do not fail to have a good intention. That is why I beg you to maintain the esteem and respect that we owe them.

We should feel with them that we are unworthy of this work, and that others would carry it out better than we do. We should take advantage of this feeling, and we should give ourselves to God more than ever, to try to render him faithfully this little service.”

## LETTRE / LETTER 10

p. 200, chap. 19, *Sa Prudence en général; Prudence in general*

L’effet fut tel qu’il le désira & qu’il l’a déclaré depuis de vive voix & dans une de ses Lettres à un Prestre qui travailloit sous sa conduite : *Il plût à Dieu*, dit-il, *de m’exaucer & de m’oster de l’esprit le plaisir & l’empressement que j’avois, de telle sorte que je tombay dans des dispositions toutes contraires*. Ce qui fait voir que cette lenteur ne procedoit pas tant en luy d’un principe de la nature, que d’une grace particuliere qu’il avoit receuë de Nostre-Seigneur. Mais ce qui suit montre combien cette sainte disposition luy fut avantageuse pour exécuter les plus saintes œuvres : *Je pense*, ajoute-t-il, *que si Dieu donne bénédiction à la Mission, & que je luy sois moins à scandale, il en faut attribuer la cause à la grace que Nostre-Seigneur m’a faite de ne m’empresser point*. Et il finit par cette Maxime de tres-grande perfection : *Je désire de plus en plus estre dans cette pratique de ne rien conclure ny entreprendre, tandis que je seray dans ces ardeurs d’esperance & de veuë de quelques grands biens*.

The effect was as he wanted and he spoke of it later and in one of his letters to a priest who worked under his direction: He said: “It pleased God to hear me and remove from me my spirit of pleasure and eagerness, so that I fell into all contrary dispositions.” This shows that this slowness did not proceed so much in accordance with a principle of nature, but from a special grace that he had received from Our Lord. But what follows shows how much this holy disposition helped him to perform the most holy works. He added: “I think that if God blesses the Mission and I am less scandalous, we must attribute the cause to the grace that Our Lord does not make me eager [to act].” And he concludes with this maxim of very great perfection: “I desire more and more in this practice to conclude nothing nor undertake anything while I am in this ardor of hope and the prospect of seeing some great results.”

## LETTRE / LETTER 11

p. 221-222, chap. 21, *Sa Justice & sa Reconnaissance; Justice and gratitude*

Le Fondateur d’une autre Maison de sa Congregation luy ayant représenté plusieurs années après l’Etablissement de cette Maison, qu’il ne pouvoit commodément donner le fonds auquel il s’estoit obligé par le contract de Fondation, ny mesme continuer d’en payer la rente, comme il avoit fait jusqu’à-lors ; il luy répondit aussi-tost d’une maniere tres-cordiale : « Il est juste, Monsieur que vous soyez le premier soulagé de vos biens, & la Congregation remet tres-

volontiers le tout à votre disposition, avec action de grâces de votre bonne volonté. Ce Fondateur néanmoins ayant depuis changé de sentiment, accomplit en partie la Fondation. »

A benefactor who endowed another house of his Congregation told him several years after the establishment of that house that he could not conveniently give the funds which he was obliged by the endowment contract, nor could he even continue to pay the income from it as he had done until then. [M. Vincent] replied to him very cordially: "It is right, Monsieur, that you should be the first one to be helped by your possessions, and the Congregation very willingly makes everything available to your disposal, with thanksgiving for your good wishes." This donor, however, later had a change of heart and partially completed the endowment.

## LETTRE / LETTER 12

p. 228-229, chap. 22, *Son Amour pour la Pauvreté & son parfait Désintéressement; Love for poverty.*

Un Superieur luy ayant mandé l'incommodité où estoit sa famille, par le defect de logement ; il luy répondit en ces termes : Dieu nous fait une grande grace de nous priver de tout ce qui nous peut rendre dissemblables à la nudité de JESUS-CHRIST. O mon Sauveur ! traitez-nous selon votre Sagesse adorable. Faites que nous vous honorions par notre depouillement, ainsi que vous avez honoré la divine Majesté par le vostre, & surmonté le monde. Au nom de Dieu, Monsieur, aimons notre pauvreté. Pouvons-nous estre dans un état plus avantageux pour nous, & plus agreable à Nostre Seigneur qu'en celui où il nous met. Demeurons-y donc volontiers par une entiere soûmission à sa conduite, reconnaissant que nous sommes indignes d'un poste plus avantageux ; & mesme que celui où nous sommes surpasse notre merite. Il est plus convenable aux desseins que Dieu a sur nous ; car nous ne devons point avoir de demeure stable, estant appelez pour aller ; ny de maison en propre, faisant profession de suivre Nostre-Seigneur qui n'en a pas eu. Tenons-nous bas & soyons bien aise d'estre pauvres ; nous commencerons pour lors à estre vrais Disciples de Nostre-Seigneur. *Bien-heureux sont les pauvres d'esprit* dit-il dans l'Evangile de ce jour ; *parce que le Royaume des Cieux est à eux.* C'est en cette heureuse demeure qu'ils seront logez. N'est-ce pas là un beau logement pour nous ? O mon Dieu ! Faites-nous la grace de préférer les moyens qui nous y conduisent, à toutes les prétentions & commoditez de la terre.

A superior reported to him the problem that his family [the local community] was having by the lack of housing. M. Vincent answered him these words: "God is giving us a great grace by depriving us of all that can make us unlike the nakedness of Jesus Christ. O my Savior! treat us according to your adorable wisdom. Make us honor you by our deprivation, as you have honored the Divine Majesty by yours and have overcome the



world. In the name of God, Monsieur, let us love our poverty. Can we be in a state more advantageous for us, and more pleasant to Our Lord, than this one where he places us? Let us willingly remain there through our complete submission to his guidance, recognizing that we are unworthy of a more advantageous position; and that where we are is more than we deserve. It is more suitable to God's designs for us, because we should not have a stable home and are being called to leave; nor do we have our own house, professing to follow Our Lord who did not have one. Let us keep ourselves lowly and find poverty agreeable. We will then begin to be true disciples of Our Lord. Blessed are the poor in spirit, he says in today's Gospel; for theirs is the Kingdom of Heaven. It is in this happy home that they will be lodged. Is not this a beautiful dwelling for us? O my God! Grant us the grace to prefer the means that lead us there over all the claims and conveniences of the world."

### **A18. - Lettre de M. Vincent à François Boulart, sans date**

Source : BSG [Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris] 3278 f° 364, document gracieusement de Mme Alison Foristal

+

Mon R[everend] pere la grace de n[ost]re Seigneur Jesus Christ soit avecq vous po[ur] jamais.

Je voudrois bien scavoir quel que condition pour ce jeune garçon mo[n] R[everend] pere, mais je ne plains point a Dieu que je facce service a son pere, ~~ny~~ et a sa mere et que je satisface en cela a vostre charité, faute de moien de ne faire nous avons faict ce que nous avons peu ; & ne pourrons pas davantage le tenir ceans, et ne se [ne c'est ?] pas mesme expedie[nt] de le tenir si long temps enfermé, les plus forts esprits s'affoiblissent en cest estat, et je mestime quil ne la faict depuis un mois ou enviro[n], q'uon le tient enfermé au commencement dans un Cachot, & depuis dans une chambre, cest pourquoy je vous supplie de f[ai]re advertir le pere & la Mere quil le vienent retirer. Ils m'avoie[n]t dit quil les feroient des le commencement de ceste

[*Angle droite, en marge gauche*]

semaine. Et je pense de la passée, & cependant ils ne vont pas encore faict si [*barrée...*] Que si fusse xxs on pouvoit ny a prisse quelque chose pour satisfaire a vostre charité et pour le bien de ce pauvre garçon, je le ferrois de bon cœur pource que je suis

V[ost]re tres humble serviteur

Vincens Depaul

[i. d. p. d. l. M.] = *manquant en la photocopie*

### **A18. - Letter of M. Vincent to François Boulart, undated**

Source: BSG [Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris] 3278 f° 364, courtesy of Dr. Alison Foristal

+

Dear Reverend Father,

The grace of Our Lord Jesus Christ be with you forever.

I would appreciate knowing what the condition is for this young man, Reverend Father, but I do not complain to God that am to be of service to his father and his mother, and that I should satisfy your charity in this, lacking the means, we have done what we could; and we cannot keep him here any longer, and it is not even right to keep him locked up here for such a long time since the strongest characters weaken in this state, and I think that he has been locked up for here for a month or so, beginning in a dungeon and then in a room. This is why I beg you to have his father and mother notified to come and remove him. They had told me that they would do so at the beginning of this week, and I think of the past [week]. They still have not come, ... Let it be so that if we could only undertake something to satisfy your charity, and for the good of this poor young man, I would do it with a good heart, since I am your most humble servant

VINCENS DEPAUL

i. d. p. d. l. M.

### **A19. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. Gentil, au Mans, sans date**

*Au même (Mathurin Gentil au Mans)*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], pp. 39-40, partie 2.

... J'ai nouvelle d'une de nos maisons que la mauvaise nourriture qu'on y donne fait de mauvais effets dans les corps et dans les esprits, en sort que si la personne qui a soin de la dépense et qui, pensant épargner, se porte à ces excès de ménagerie, ne fait un meilleur ordinaire après l'avertissement que je lui en fais et la lettre que je lui en écris, je serai contraint d'en mettre un autre à sa place, qui donne raisonnablement de quoi substantier [=sustenter] la famille, comme l'on fait à S<sup>t</sup> Lazare et ailleurs ; car faute de cela, plusieurs en sont indisposés. Je vous dis ceci, Monsieur, à cause que vous êtes en pareil office, afin que vous ayez soin s'il vous plaît d'éviter semblables inconvénients, tâcher de donner de bon pain, de bonne viande et de ne pas vendre le meilleur vin pour en donner de pire, ni exposer la Com[munau]<sup>te</sup> aux plaintes d'un avare traitement. J'ai été si touché de celles qu'on m'a faites de la maison dont je parle, que j'appréhende grandement que d'autres me donnent un même sujet d'affliction. J'espère que ce ne sera pas de votre côté. Je vous prie d'y faire attention. &c. . . .

### **A19. - Extract from a letter of M. Vincent to M. Gentil, Le Mans, undated**

*To the same (Mathurin Gentil in Le Mans)*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], pp. 39-40, part 2.

... I have news of our houses that the bad food given there causes bad effects in the body and in the minds, since the person in charge of finances, who is thinking about making some savings, is inclined to these excesses in matters of food. If he does not improve the ordinary food after the notice that I gave him and the letter I wrote to him, I will be forced to replace him with another, who will reasonably provide for the family, such as is done at St. Lazare and elsewhere, since, lacking this, many grow ill. I tell you this, monsieur, that, being in a similar office, you will please avoid similar problems. Try to provide good bread, good meat, and not sell the best wine in order to give a worse one, thus exposing the Community to complaints of miserly treatment. I was so affected by what I was told about the house that I am talking about, that I really dread that

others are giving me the same topic of affliction. I hope it will not be from your side. I beg you to pay attention to this. &c. . . .

## **A20. - Lettre de M. Vincent à un officier de l'état, sans date**

*A Monseigneur N ... obsession d'une demoiselle, sa guérison et son entrée en religion.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], pp. 327-29, partie 2.

Monseigneur,

M<sup>r</sup> le Comte de Bourlemont et M<sup>r</sup> l'abbé son fils m'ont fait l'honneur de me dire que votre Grandeur aurait agréable que je lui rendisse compte de l'état de M<sup>elle</sup> Dalvie, votre fille, afin que de là votre Grandeur puisse juger ce qui lui sera le meilleur, ce que je lui promis que je ferais plus volontiers, Monseigneur, que je reçois à une particulière bénédiction de Dieu de servir votre Grandeur Illustrissime. Il y a trois ou quatre mois que j'eus ordre de M<sup>r</sup> l'Official de Paris de visiter Mademoiselle votre dite fille, sur ce que M<sup>r</sup> le Comte du Maine lui avait demandé permission de la faire exorciser, selon l'avis que plusieurs personnes de grande piété lui avaient donné, qu'elles craignaient que cette bonne enfant ne fût travaillée de quelque possession ou obsession malique ; le sujet qu'elles avaient de le crise, était l'aversion qu'avait cette bonne fille de choses de Dieu, qui était venu à tel point depuis son enfance (qu'elle était à la Ville-l'Evêque auprès de Mademoiselle de Longueville), qu'il y avait trois ans qu'elle ne priait point Dieu, et environ deux ans qu'on l'avait tenue enfermée dans une chambre au Port Réal sans entendre la sainte Messe. Ce fut donc là le sujet qui fit avoir cette opinion à ces bonnes âmes, et la raison pour laquelle j'eus le bien de la voir. D'abord elle me montra son état avec jugement et candeur, car elle a l'esprit fort bon et solide, incomparablement au-delà du commun des filles, mais un peu mélancolique ; ma pensée fut d'abord qu'il n'y avait que cette humeur mélancolique qui la travaillait ; le respect que je devais néanmoins à ceux qui étaient d'avis qu'il y avait quelqu'obsession maligne, fit que je soumis mon jugement au leur, et que faisant mon rapport à M. l'Official, je lui dis que je pensais qu'il n'y avait point d'inconvénient que M<sup>r</sup> Charpentier (c'est un ecclésiastique d'insigne piété de cette ville) lui fit quelques exorcismes secrets, doucement et sans provoquer l'esprit malin au dehors, plutôt par imprécation que par exécution, qui était l'avis du R. P. Général de l'Oratoire, ce qui ne fut point exécuté à cause de la maladie dudit sieur Charpentier. Cependant il plut à Dieu envoyer à Mademoiselle votre fille une maladie assez grande et dangereuse, en laquelle son esprit s'ouvrit ; M. et M<sup>me</sup> la Comtesse du Maine craignant pour son salut, la portèrent à se confesser a moi, ce qu'elle fit ; d'une confession

générale de toute sa vie passée, avec la plus grande exactitude que j'aie jamais vue ; car elle y employa trois ou quatre heures à diverses reprises ; et ce fut en cette action en laquelle je me confirmai en l'opinion que j'avais eue auparavant ; et la maladie ayant été un peu longue et en quelqu'espèce de langueur, il me semble qu'elle était rentrée dans le travail de la même humeur ; si comme elle fut guérie néanmoins, elle s'en trouva tout à fait délivrée, de sorte qu'elle demande à se confesser de nouveau à moi et à communier, ce qu'elle n'avait pas fait pendant sa maladie, et fit ces actions avec liberté d'esprit comme aurait fait une autre personne. A quelque temps de là, elle demanda à être religieuse et qu'on le reçut au Port Réal ; aussitôt qu'elle me le dit, je lui répondis qu'il n'était pas temps et qu'il lui fallait pour le moins un an avec Madame sa tante et qu'elle l'emmenât prendre l'air des champs avant de penser à l'exécution de ce dessein, et je lui ai dit la même chose toutes les fois que M. et M<sup>me</sup> la comtesse du Maine et elle, m'ont fait l'honneur de m'en parler ; cela pourtant ne l'a pas empêchée de poursuivre secrètement son entrée en religion, et d'alléguer quantité de raisons, partie fondées sur les jugements de Dieu, et partie sur ce qu'elle ne pouvait supporter les façons de faire du monde. Ce qu'ayant su M<sup>rs</sup> de Bourlemon[t] et ayant fait entendre à M. et M<sup>me</sup> la Comtesse du Maine que l'intention de votre Grandeur était qu'elle entrât en religion, après quelques difficultés de part et d'autre, ils y ont acquiescés quoiqu'avec grand peine, dans l'appréhension que cette bonne enfant ne rentrât dans la même humeur, et moi, après avoir représenté à mes dits Sieurs de Bourlemon le danger dans lequel on mettait une bonne fille ; et eux, passant par dessus les difficultés, estimant que c'était votre intention, ils l'ont mise, non au Port Réal, mais en un monastère des Jacobines.

Voilà, Monseigneur, ce qui s'est passé en cette affaire et ce que ces M<sup>rs</sup> de Bourlemon sont jugé à proposer que j'écrivisse à votre Grandeur ; ce sera à elle, Monseigneur, juger à présent ce qui sera le meilleur pour la conduite de cette bonne fille. J'ai de la peine de vous entretenir de cette sorte de discours, mais j'ai cru, Monseigneur, y être obligé selon ma conscience, et que vous ne l'auriez pas désagréable, puis qu'il y va du danger du salut de Mademoiselle votre fille. Que s'il plaisait à Dieu me faire digne de rendre à votre Grandeur quelque service plus agréable, sa divine bonté sait que j'en ai un très grand désir et qu'il n'y a personne au monde sur qui Notre Seigneur ait donné à votre Grandeur plus de pouvoir que sur moi, qui suis en l'amour de Notre Seigneur, Votre...&c....

## **A20. - Letter of M. Vincent to an official of the state, undated**

*To Monseigneur N ... the obsession of a young woman, her cure, and her entry into religion.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], pp. 327-29, part 2.

Monseigneur,

The Count of Bourlemont and the abbé his son did me the honor of telling me that Your Excellency would find it agreeable that I report to him the condition of your daughter, Mademoiselle Dalvie, so that Your Excellency may judge what will be best. I promised him that I would do so more willingly, Monseigneur, since I receive a special blessing from God to serve Your Most Illustrious Excellency.

Three or four months ago I was ordered by the Paris Official to visit Mademoiselle your daughter, concerning whom the count of Maine asked permission to have her exorcised, according to the opinion that several people of great piety had given him. They feared that this good child was burdened by some possession or evil obsession; the object which they had about the crisis was the aversion that this good girl had of things of God. This had come to such a point since childhood (which she spent at Ville-l'Evêque with Mademoiselle de Longueville), that she had not been praying to God for three years, and for about two years she had been held locked in a room at Port Royal without hearing Holy Mass. That was the reason that made those good souls have this opinion and the reason I had the good fortune of seeing her.

First, she manifested to me her state with judgment and candor, because she has a very good and solid mind, far beyond those of ordinary girls, but a little melancholic. My first thought was that only this melancholy was troubling her. The respect that I owed to those who were of the opinion that there was some malignant obsession caused me to submit my judgment to theirs, and in making my report to the Official, I told him that I thought there was no problem for M. Charpentier (a priest of noteworthy piety in this city) to do some private exorcisms, gently and without provoking the evil spirit from outside, but rather by imprecation than by execration, which was the opinion of the Reverend Father General of the Oratory. This did not happen because of the illness of the aforesaid Charpentier. However, it pleased God to send to Mademoiselle your daughter a major and dangerous disease, in which her mind opened.

The count and countess of Maine, fearing for her salvation, brought her to go to confession to me, which she did. It was a general confession of all her past life, with the greatest accuracy I have ever seen; because she used three or four hours at various times; and it was in this action in which I developed the firm opinion I had before, that the illness had lasted a bit long and was some species of weakness. It seems to me that it had recurred to trouble her with the same mood.

As she was cured, nevertheless, she was so entirely relieved that she asked to go to confession again to me and to receive communion, something she had not done during her illness. She did these actions with the same freedom of thought as another person would have done.

Sometime later she asked to be a religious and be received at Port Royal. As soon as she told me, I told her that it was not the time and that she needed at least a year with her aunt and that she [her aunt] should take her out to the air before thinking of carrying out this plan. I told her the same thing every time the count and countess of Maine, and she did me the honor of

speaking to me about it. That did not stop her from privately pursuing her entry into religion, alleging a number of reasons, partly based on the judgments of God, and partly since she could not stand the ways of the world. The Bourlemonts came to know of it and they heard from the count and countess of Maine that Your Excellency's intention was that she enter religion. After some difficulties on both sides, they acquiesced, albeit with great difficulty, anticipating that this good child would return to the same mood. When I had presented to the said Bourlemonts the danger in which they were placing a good girl, they glossed over the difficulties, believing that it was your intention. They placed her, not at Port Royal, but in a monastery of the Jacobines [Dominican Sisters].

That, Monseigneur, what happened in this case and what the Bourlemonts decided that I write to Your Excellency about. It will be you, Monseigneur, to judge now what will be the best for the guidance of this good girl. I have trouble discussing this sort of case, but I thought, Monseigneur, that I was obliged to do so in conscience, and that you would not take it badly, since this comes from the danger of Mademoiselle your daughter's salvation.

If it pleases God to make me worthy to give Your Excellency some more agreeable service, his divine goodness knows that I have a very great desire to do so, and that there is no one in the world to whom Our Lord has given to Your Excellency more power over me, who am in the love of Our Lord, Your ... etc....

## **A21. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à M. Portail, sans date**

*A M. Portail occupé à faire valoir la ferme de Frenneville.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 199, partie 2.

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

... Or sus, Monsieur, en voilà beaucoup pour le temporel. Plaise à la bonté de Dieu que selon votre souhait, il ne vous éloigne pas du spirituel, qu'il nous donne part à l'éternelle pensée qu'il a de lui-même tandis que perpétuellement il s'applique au gouvernement du monde et a pouvoir aux besoins de toutes ses créatures jusqu'à un petit moucheron. O Monsieur ! qu'il faut travailler à l'acquisition de la participation de cet esprit, &c . . .

## **A21. - Extract from a letter of M. Vincent to M. Portail, undated**

*To M. Portail, occupied with asserting the rights to the farm of Frenneville.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 199, partie 2.

May the grace of Our Lord be always with you.

... Now, Monsieur, there is room for the temporal. May it please God's goodness that, according to your wishes, he does not remove you from the spiritual. He gives a part to the eternal thought that he has of himself while he unceasingly considers the government of the world and has power over the needs of all its creatures, even to a little gnat. Oh, monsieur! we must work to acquire a participation in this spirit, etc. . . .

## **A22. - Lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date**

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], pp. 8-9, partie 2.

*[Au même]*

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

... Je vous remercie des avis que vous m'avez donnés : j'écris à la personne et j'espère qu'elle reviendra de sa façon d'agir ; c'est un orage qui passe, excité par l'âge et les passions. Dieu merci le fond est bon et mérite qu'on supporte les faiblesses de la nature, comme vous faites, dont je rends grâce à N. Seigneur de qui vous honorez la patience par celle que vous exercez à l'égard des manquemens d'autrui, les supportant comme il supportait la rusticité de ses disciples et supporte tous les jours les plus grands pécheurs comme moi. O ! Monsieur ! que je suis consolé que vous travailliez incessamment à la vertu ! L'amour que vous avez pour elle paraît en la peine que vous ressentez de ce que les autres n'y travaillent pas assez quand après cela je considère votre application au ministère de l'Évangile pour gagner les âmes à J. C., je ne puis assez estimer et chérir la vôtre ; et les tendres affections que j'ai conçues pour elle depuis long



tems, font que très souvent je l'offre à Dieu, afin que de plus en plus il la sanctifie et sauve, par vous, les peuples que vous servez. &c. . . .

## **A22. - Letter of M. Vincent to Louis Rivet, undated**

*To the same person [Louis Rivet]*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], pp. 8-9, part 2.

The grace of Our Lord be always with you.

... I thank you for the advice you gave me: I wrote to the person and I hope he will turn from his way of acting. It is a passing storm, aroused by age and passions. Thank God his foundations are solid, and he deserves support for the weaknesses of nature, as you are doing. I give thanks for it to Our Lord whose patience you honor by exercising it with respect to the failings of others, supporting them as he supported the hardness of his disciples and daily puts up with the greatest sinners like me. O! Monsieur! how consoled I am that you are laboring incessantly on virtue! Your love for it is evident in the pain that you feel when others do not work hard enough on it.

Afterward, when I considered your application to the ministry of the gospel to win souls to Jesus Christ, I cannot sufficiently value and cherish yours. The tender affections that I conceived for it for a long time cause me very often to offer it to God, so that he will more and more sanctify and save, through you, the people you serve. &c. . . .

## **A23. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date**

*Lettre à la personne ci-dessus indiquée [Rivet]*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 9, partie 2, lettre 21.

... Certes, Monsieur, il est fort difficile de trouver des supérieurs accomplis ; le vôtre est sans expérience, il est vrai, et même sans beaucoup d'apparence extérieure ; mais il est sage et vertueux, ainsi que vous le reconnaissez vous-même : et c'est cela qui m'a toujours fait espérer que N. Seigneur suppléerait au reste, attendant, que par l'exercice, il eût acquis une partie de ce qui lui manque. Je vous prie, Monsieur, de contribuer de paroles et d'exemples à ce que la famille lui ait confiance, et qu'elle se porte à nos petites observances. Je lui recommanderai que de sa part il agisse plus humblement et suavement ; ce qui lui sera bien aisé, y ayant beaucoup de disposition, ce me semble. &c. . . .

### **A23. - Extract from a letter of M. Vincent to Louis Rivet, letter 21, undated**

*Letter to the person listed above [Rivet]*

Source: « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], p. 9, part 2, letter 21.

Certainly, Monsieur, it is very difficult to find accomplished superiors. Yours is inexperienced, in fact, and even without much external appearance; but he is wise and virtuous, as you acknowledge yourself. That is what makes me always hope that Our Lord will supply for the rest, while waiting that, by this practice, he will acquire a part of what he lacks. I beg of you, Monsieur, to contribute by words and examples so that the family [the local community] will trust him, and that it will commit itself to our little observances. I would recommend to him that he should act more humbly and sensibly. This will be easy for him, since he has great disposition for it, it seems to me. &c....

### **A24. - Extrait d'une lettre de M. Vincent à Louis Rivet, sans date**

*A M. Rivet, Supérieur à Saintes, au sujet d'un Prêtre tenté de quitter la Congrégation.*

Source : « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, s.d., [1845 ?], p. 219, partie 2.

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

... Le moins que vous et les vôtres pourrez voir et fréquenter M. N., sera le meilleur ; car pour justifier sa sortie d'avec nous, il n'aura que des plaintes en bouche ; et son indisposition pour la Compagnie ne pourra être que contagieuse. &c. . . .

#### **A24. - Extract from a letter of M. Vincent to Louis Rivet, undated**

*To M. Rivet, Superior at Saintes, about a priest who was tempted to leave the Congregation.*

Source: « Recueil de diverses Exhortations et Lettres de S<sup>t</sup> Vincent aux Missionnaires, pour faire suite au 1<sup>re</sup> volume de ses Conférences touchant l'explication des Règles Communes, » Paris, n.d., [1845 ?], p. 219, part 2.

The grace of our Lord be with you forever!...

The less you and yours can see and associate with Mr. N., will be the better; for, to justify his departure from us, he will only be mouthing complaints; and his issues with the Company can only be contagious. &c....

#### **A25. - Lettre d'Alain de Solminihac à M. Vincent, sans date**

*On ne sait pas comment la lettre est retournée aux archives diocésaines, à moins que M. Vincent ne l'ait transmise à M. de la Margrie, et c'est lui qui l'a rendue.*

Source : Eugène Sol, *Le Vénérable Alain de Solminihac. Abbé de Chancelade et évêque de Cahors*. Cahors, 1928, pp. 388-389. Original aux archives de l'Evêché de Cahors, Fonds Solminihac, liasse XIX, n° 13.

Monsieur, puisque le recteur de Caussade publie et fait imprimer des libelles diffamatoires contre moy, comme vous sçavés, il ne pas trouver estrange s'il vous escrit des impostures

comme j'ay veu dans vostre lettre et dans celle de M. de la Margrie. Voicy la *pure vérite (que j'ayme uniquement et déteste le mensonge)*. D'abord qu'il feut revenue de Paris, après que l'arrest feust donné, je publiay et fis dire aux principaux que j'estois *prest de bailler à tous dans ma chapelle l'absolution ad cautelam*, jusques à ce qu'on exécutast l'arrest dans le synode. On attendoit qu'ils acceptassent ces offres. Néanmoins *personne ne se présenta* ny despuis. Il y eut seulement un de ses amys qui parla pour lui à Dieu prieur des Chartreux pour me prier de le traicter doucement, auquel je dis que je ne lui dirois aucune parole fascheuse et que s'il vouloit je ne luy dirois rien et l'absoudrois seulement. De quoy Dom prieur fut très contentet très satisfait. Néanmoins je ne l'ai point veu. Il ny' a point d'homme de bien ny homme, d'honneur qui puisse dire avec vérité que j'ayt *jamais dit aucune parolle qui tesmoignast ressentiment* ny despuis que vous avez prins le soing de cet affaire, ny devant. Je m'estonne qu'il soit si ozé de dire que je ne veus pas entretenir ce que vous avés arrêté n'ayant point faict d'action qui le tesmoigne.

Il ne marque dans l'une impression des ordonnances qui ont esté publiées despuis plusieurs années dans le synode et il ne se souvient pas qu'ils l'ont demandé et je n'avois garde d'y manquer et il ne trouvera pas que vous ayés arrêté le contraire.

Pour ce qui est du Séminaire, les vostres bailleront certificat comme les clercs de mon diocese ne sont obligez d'y demeurer qu'un an, ainsi que les statutz même le portent, mais voicy l'équivoque de cet homme : c'est qu'après l'an, avant le sous diaconat je leur fais entendre que s'ils prétendent que je les dispense des interstices il faut qu'ils demeurent dans le séminaire, car je n'en dispense pas ceux qui en sortent parce que j'estime autant quatre mois dans le Séminaire qu'un an hors d'iceluy.

Et tout cella est laissé à la liberté d'un chascun, et puisqu'une chose si libre et si notoire il la veut faire passer pour une obligation jugez si on doit adjouster foy à ce qu'il dit. Quant à ce qui est de la pension, les vivres cette année vallent le quadruple des communes années à cause de la disette du pays et des gens de guerre qui ruynent tout, voyés si cet esprit est des raisonnable. Il devoit avoir attendeu que les vivres feussent revenus au prix commun, et pour lors si je ne moderois pas les pensions faire sa plainte – et Dieu veille que nous ne soyons pas obligés à les augmenter, et que j'apprehende bien !

Pour ce qui est de mon official, je vous dirai tout simplement qu'apres son arrivée, estant venue icy au temps où j'estois fort incommodé, après l'avoir salué, je luy dis : le Père Garat parlera à vous. C'estoit pour la reddition de ses comptes. C'estoit lors des maladies populaires de Caors qu'il pris son mal, et en mesme temps je l'envoyai visiter et luy offris ce qui despondoit de moy. Ce n'est pas que je n'eusse grand sujet de me plaindre de luy particulièrement pour un affaire d'importance qu'il m'avoit ruyné, pour lequel il m'a fallut envoyer à Paris et obtenir deux arretz au grand conseil.

Quant à ce qui est de cet homme appelé Pontié qu'il dit avoir tenu quelque tems chez soy, je ne scay pas pourquoy cet esprit s'en prend à moy car je ne lui en ay point fait d'adresse ny faict faire, au contraire je trouvois très mauvais qu'il l'eust retiré et beaucoup plus qu'il le fist disputer publiquement, outre que c'est un esprit où il y a beaucoup à redire.

Et apres tout ne falloit il pas avoir attendu la tenue du synode, puisque c'est là où toutes choses doivent estre exécutées et qu'il faut qu'ils commencent à faire ce qui est porté par l'arrest, lequel je n'ay devers moy ny n'ay encore veu, monsieur de Marmiesse l'ayant devers soy et ne me l'ayant osé envoyer, à ce qu'il me mande à cause du danger des courriers.

Il scait bien aussy que je ne puis pas tenir mon synode à cause des gens de guerre qui font des course jusques aux portes de Caors qui ont prins mesme, depuis peu un conseiller de la cour des Aides de Caors.

Faictes moy la faveur de communiquer cette lettre à monsieur de la Margrie et vous prie tous deux de n'adjouster aucune foy à ce que ce recteur vous escrira et de croire que je ne manquerai point déxecuter tout ce que vous avés arresté.

Je crois vous avoir dit autrefois les raisons pourquoy je m'abstinois d'aller dans vostre Séminaire quoyque j'y eusse beaucoup d'inclination mais ces difficulté n'y estant plus je prétens bien y aller souvent. J'ay desjà arresté une chambre pour le sujet que je vous ay desjà escrit, de quoy la ville en ayant en advis, je ne scay comment, a resolu à ce qu'on m'a dit de ne le souffrir pas, et le premier consul me dit dernièrement, levant la main devant Dieu qu'il me fermeroit la porte si je m'y presentois, disant que je les servirois mieux et plus utilement a la campagne que si je me renfermois avec eux. Néanmoins il n'en seront pas les juges.

Car nous ferons ce que nous cognoistrons qui sera le plus agréable à Dieu. La peste n'est point encore entrée dans la ville, mais elle est à la porte, et on appréhende fort ce retour de lune.

Je suis cependant, Monsieur, vostre très humble et très affectionné serviteur.

Alain E[vêque]. de Caors.

I'avois oublié de vous dire que le recteur de Caussade a contrevenu formellement à l'arrest, en l'intervention qu'il a faicte en un affaire que j'ay contre mon chapitre du Vigan, auquel il a prins la qualité de syndic des prebstres et ecclésiastiques sindiqués.

## **A25. - Letter from Alain de Solminihac to M. Vincent, undated**

*It is unknown how this returned to the diocesan archives, unless M. Vincent forwarded it to M. de la Margrie, and he returned it.*

Source : Eugène Sol, *Le Vénérable Alain de Solminihac. Abbé de Chancelade et évêque de Cahors*. Cahors, 1928, pp. 388-389. Original in the archives of the diocese of Cahors, Fonds Solminihac, bundle XIX, n° 13.

Sir, since the rector of Caussade has published and had printed defamatory libels against me, as you know, he does not find it strange to write you false information, as I have seen in your letter and in that of M. de la Margrie. Here is *the pure truth (which I love only, and hate lies)*. Since he returned from Paris after the decree was issued, I published and told the principal citizens that I was *ready to give to everyone, in my chapel, absolution ad cautelam* [as a precaution], until the decree was implemented in synod. They were expected to accept these offers. Nonetheless, no one appeared then or later. There was only one of his friends who spoke for him to God, the prior of the Carthusians for to ask me to treat him gently, to which I say I will not tell him anything I will regret, even if he wanted me to say nothing and just absolve him. On this, the Father Prior was very happy and satisfied. Nevertheless, I did not see him. There is no good man, no man of honor, who can truly say that I have *never said a word that would show my resentment* either after you took care of this affair, or before.

I am surprised that he dared to say that I do not want to maintain what you have decreed, not have done any action that proves it.

It does not show in the one printing of the ordinances that were published several years ago in the synod, and he does not remember that they asked for it, and that I took care not to avoid it and he will not find that you have decreed the contrary.

As for the seminary, your confreres will issue a certificate that the clerics of my diocese are obliged to remain there only one year, as the statutes have it, but here is the equivocation of this man: it is after the year, before the subdiaconate, that I have them understand that if they claim that I dispense them from the interstices they must remain in the seminary, because I do not dispense those who leave because that I believe that another four months in the seminary rather than a year outside it. And everything is left to the freedom of each one, and since something so free and well known he wants to seem like an obligation, judge if one must give confidence to what he says. As for the pension, the food this year costs four times that of ordinary years because of its scarcity in the country and the soldiers who steal everything; see if this spirit is reasonable. We have to wait for the food to return to the usual price, and for now, the fact that I am not changing the pensions provokes his complaint. May God wish that we are not obliged to raise them, of which I am very afraid.

As for my official, I will simply say that after his arrival, having come here at the time when I was inconvenienced, after I greeted him, I said to him: Father Garat will speak to you. It was for the auditing of his accounts. It was during the common diseases of Cahors that he took his trouble, and at the same time I sent him to visit and offered him what depended on me. It is not that I did not have much to complain to him about, especially for a matter of importance that

he had pushed on me, about which I had to send to Paris and get two decrees at the grand council.

As for that man called Pontié, who is said to have remained some time at home, I do not see why this spirit attacks me, since I did not deal with him about this at all nor do anything; on the contrary, I found it very bad that he had retired there, and even more that he had it disputed publically; besides that it is a spirit where there is much to be said. And after all, was it unnecessary to have waited for the holding of the synod, since that is where everything has to be done and they need to begin to do what is ordered in the decree, which I do not have before me, nor have yet seen, Monsieur de Marmiesse has it, and has not dared to send it to me, because of danger to the couriers. He well knows that I cannot hold my synod because of the soldiers who have approached the gates of Cahors, who have seized, in fact, a counselor of the Court of the Aides of Cahors.

Please do me the favor of communicating this letter to Monsieur de la Margrie, and I beg both of you not to add testimony. About this, this rector will write you, and to believe that I will not fail to perform all that you have decreed.

I think I once told you why I abstained from going to your seminary although I had a lot of inclination. But since these difficulties are no longer there, I intend to go there often. I have already set aside a room for the person I already wrote to you about, that the city took notice, I do not know how, and resolved to tell me not to allow him, and the First Consul told me lately, raising his hand before God that he would shut the door should I present myself. He said that I would serve them better and more usefully in the countryside only if I shut myself up with them. Nevertheless, they will not be its judges. Because we will do what we will know, which will be the most agreeable to God.

The plague has not yet entered the city, but it is at the gates, and we strongly anticipate this return of the moon.

I am, however, your very humble and very affectionate servant.

Alain Bp. of Caors.

I forgot to tell you that the rector of Caussade formally contradicted the decree by intervening in a case I have against my chapter of Vigan, where he has the quality of Master of the clergy and the associated clerics.

## **A26. - Lettre de M. Vincent à une religieuse du premier Monastère de Paris, sans date**

Source: Copies la Visitation, Paris, Case X/8, N. 3, n° 6. « N° d'ordre mis par M<sup>rs</sup> les Lazaristes qui nous ont procuré ces lettres en 1877. 468<sup>ème</sup>. 193f. » Aussi, Recueil de diverses Exhortations et Lettres de St. Vincent, Paris, sans date, pp. 300-01, lettre 308.

La grâce de Notre Seigneur soit avec vous pour jamais !

Je pensais, ma chère sœur, avoir la consolation de voir votre chère personne tant désirée au lieu des lettres que vous m'avez envoyées, lesquelles j'avoue à votre chère cause qu'elles en ont beaucoup contristé, voyant la personne du monde que j'ai toujours regardée des plus soumises à la Providence de Dieu, mettre en difficulté si elle doit consentir au choix que Notre Seigneur a fait d'elle pour la direction de ses chères épouses et vos filles de Meaux ; car il paraît, ma chère Sœur, que cette élection est une vraie vocation de Dieu 1<sup>o</sup> parce qu'elle est canoniquement faite, parce que toutes les conditions nécessaires à cela s'y rencontrent ; elle a été faite en présence du Supérieur, de celui de sa Supérieure de votre chère maison d'ici, à laquelle on a fait plusieurs instances pour vous obtenir avant qu'elle ait consenti, que vous êtes libre et non nécessaire au lieu où vous êtes, ainsi que vous nous avez mandé pour plusieurs fois, et que tout cela est conforme à votre Saint Coutumier, au Conseil de Trente, aux avis de notre Bienheureuse Mère de Chantal et à l'usage, sans que j'aie jamais oui dire qu'aucune de votre S<sup>t</sup> Ordre ait refusé d'obéir à Dieu en pareilles rencontres quoiqu'il y en ait quelques-unes que y aient fait difficulté d'abord ; il c'est ce qui a donné sujet à votre Bienheureuse Mère, de dire en ses réponses à celles qui en feraient de pareilles, et qu'elle dit sur la Constitution 47 des elections des Supérieures, feuille 647 tout en bas ; et certes, ma chère Sœur, et n'est pas tant votre Bienheureuse Mère qui dit cela que le S<sup>t</sup> Esprit qui dit en la Session 9, Canon 7, que si on ne trouve point au même monastère des filles qui aient les qualités qu'il marque qu'il faut à une Election canonique, qu'on en puisse élire une autre du même ordre. Au nom de Dieu, ma chère Sœur, souffrez que je vous demande ce que vous répondrez à Dieu au moment que vous lui irez rendre compte à la mort, s'il vous demande pourquoi vous n'avez pas obéi à votre saint Coutumier, aux avis de votre Bienheureuse Mère, à l'usage invariable de l'ordre et qui plus est, au S<sup>t</sup> Esprit même qui vous parle par la bouche de S<sup>t</sup> Concile.

Que si vous dites qu'on n'a pas demandé votre avis avant de consentir à ce qui vous ayez été mise sur le Catalogue, il s'en faut prendre à moi qui n'y ai pas fait attention pour n'avoir pas vu l'usage de demander telles permissions aux Sœurs dont il s'agit ; mais non incivilité, s'il y en a, ma chère Sœur, ni vous excusera par devant Dieu. Si vous me dites que votre cher monastère a besoin de vous, je vous réponds, ma chère Sœur, qu'il est vrai que votre Bienheureuse Mère veut en ses réponses que les Supérieures des filles aient égard à cela, mais j'ai vu par les lettres que vous m'écrivîtes l'année passée que vos chères filles se pouvaient passer de vous, et quelques-unes que vous avez écrites depuis peu disent la même chose. Toutes ces raisons font, ma chère Mère, que je vous prie de faire vos Exercices spirituels sur cela pour impétrer de sa divine Majesté sa force de lui obéir en cette occasion, ou pour le moins dans une heure d'oraison mentale que je vous prie de faire sur ce sujet ; que vous pourriez faire saintes points suivants : 1<sup>o</sup> les raisons que vous avez de faire en cette occasion ce que vous voudriez avoir fait à l'heure de



la mort ; 2<sup>o</sup> savoir s'il y a raison de douter que la volonté de Dieu soit en ~~la volonté de Dieu soit~~ en ce qui vous est ordonné par votre saint Coutumier, conseillé par votre Bienheureuse Mère, confirmé par l'usage de votre saint ordre et par le S<sup>t</sup> Concile de Trente ; 3<sup>o</sup> de regarder au fond de votre âme et devant Dieu si vous n'avez pas quelqu'autre dessein que celui-ci plutôt à vos sentiments qu'à Dieu, auquel cas je vous conjure, ma chère Sœur, de passer pardessus vos sentiments et de donner la gloire à Dieu que lui doit rendre une vraie fille de S<sup>t</sup> Marie en cette occasion. Je suis dans cette espérance que vous le ferez, et j'aurai la constante résolution d'être toute ma vie en l'amour de Notre Seigneur, &c ....

Que si vous dites, ma chère Sœur, par votre dernière que vous êtes prête à partir, mais que les paysans de delà vous en empêchent, au nom de Dieu, ma chère Sœur, faites vos efforts et ne laissez pour ce prétexte de désobéissance à votre S<sup>t</sup> Ordre ; Monseigneur l'évêque est trop bon pour vous en empêcher ; M. Duvergier trop raisonnable pour n'y pas consentir, et en fin quand on vous fermerait les portes de la ville, M. le Gouverneur et M<sup>me</sup> la Gouvernante auront assez de discrétion pour les faire ouvrir. Votre Bienheureuse Mère blâmait ces prétextes et se proposait pour exemple, disant que quand les Supérieurs des maisons où un l'aurait envoyé l'enfermeraient dans un tour, qu'elle trouverait moyen, avec l'aide de Dieu, d'en sortir pour obéir à son Supérieur.

## **A26. - Letter of M. Vincent to a nun of the first monastery of Paris, undated**

Source: Copy from Visitation, Paris, Case X/8, N. 3, n<sup>o</sup> 6. "Identification number placed by the Lazarists who gave us these letters in 1877." 468<sup>eme</sup>. 193f. Also, Recueil de diverses Exhortations et Lettres de St. Vincent, Paris, undated, pp. 300-01, letter 308.

The grace of Our Lord be always with you!

I was thinking, my dear sister, that I would have the consolation of seeing your dear person which I wanted so much instead of the letters you sent me. I must say that, in your dear case, they greatly saddened me, as I see the person whom I have always regarded among the most submitted in the world to God's Providence being in trouble about whether she should consent to the choice that Our Lord made of her to direct her dear spouses and daughters in Meaux. My dear Sister, it seems that this election is a true call from God, first, because it was done canonically, since all the necessary conditions for it were met; it was done in the presence of the superior, that of his superior of your dear house here, for whom we have made several attempts to obtain you before it had consented, that you are free and not necessary for the place where you are, as you have told us on several occasions, and that all this is in keeping with your holy custom book, the Council of Trent, the advice of our Blessed Mother de Chantal, and with

usage, without which I have never heard it said that anyone of your holy order refused to obey God on similar occasions, even though there are some who have made it difficult at first. This is what caused your Blessed mother to write in her responses to those who would do the same, and what she said concerning Constitution 47 on the election of Superiors, sheet 647 at the bottom.

Certainly, my dear Sister, and it is not only your Blessed mother who says that, but also the Holy Spirit who says in Session 9, Canon 7 [of the Council of Trent], that if we cannot find at the same monastery some women with the qualities he designates, which there should be for a canonical election, that one can elect another of the same order. In the name of God, my dear Sister, agree to what I am asking you, that you will answer God at the moment that you will go to Him at death, if He asks you why you did not obey your holy custom book, the counsel of your Blessed mother, the invariable usage of the order, and moreover, the same Spirit who speaks to you through the mouth of the holy council. What if you say that no one asked your opinion before agreeing that you have been listed in the Catalogue. It is not necessary to deduce from it that I paid no attention to it, by now having looked at the custom of asking such permissions of the Sisters in question; nor impoliteness, if there is any, my dear Sister, which will not excuse you before God. If you tell me that your dear monastery needs you, I answer you, my dear Sister, it is true that your Blessed mother wished in her responses that the superiors of the young women should pay attention to that, but I have seen by the letters that you wrote to me last year that your dear daughters could pass over you, and some whom you have written recently say the same thing.

For all these reasons, my dear Mother, I beg you to make a retreat on this to beseech from His divine Majesty strength to obey Him on this occasion, or at least in one hour of mental prayer that I am asking you to do on this subject; that you could consider in sanctity the following points: 1<sup>o</sup> the reasons you have to do on this occasion what you would have done at the hour of death; 2<sup>o</sup> find out if there is some reason to doubt that the will of God is in what is ordained by your holy custom book, as advised by your Blessed mother and confirmed by the usage of your holy order and by the holy Council of Trent; 3<sup>o</sup> look into the depths of your soul and before God [to see] whether you have any other purpose than this one, rather your feelings than God, in which case I beg of you, my dear Sister, to overcome your feelings and glorify God that he would make you genuine daughter of St. Mary on this occasion. I hope that you will do it, and I will have the constant resolve to be my whole life in the love of Our Lord, & c[etera] ...

What if you say, my dear Sister, in your last letter, that you are ready to leave, but that the peasants there are preventing you? In God's name, my dear Sister, do your best and do not admit this pretext for disobeying your holy order. The bishop is too good for you to hold you back; M. Duvergier is too reasonable not to consent; and in the end if the gates of the city are closed to you, the governor and his wife will have enough authority to have them opened. Your Blessed mother condemned these pretexts and offered one as an example, saying that if the superiors of houses where one would have exiled her would lock her in a tower, she would find means, with God's help, to leave, in order to obey her superior.

## **TROISIÈME PARTIE / PART THREE**

### **CORRESPONDANCE ENTRE CONFRÈRES**

### **LETTERS BETWEEN CONFRERES**

## A1. - Lettre de Jean Le Vacher à René Alméras. 1648

Source: Jean Le Vacher, "Letter from Jean Le Vacher to René Alméras, 1648-06-22, Tunis," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 2, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13717>. Cité par P. Coste, ltr. 1057, n. 4.

APF SOCG 65, f. 207r-v, 208v; n° 138; italien, copiée avec permission.

[f. 207r]

M'to R'do Sig're e P'rone Oss'mo

Benchè sia ancora molto fiacco e debole per cagione della mia malatia,/ non lasciarò però di scriuere a VS. per darle auuiso della morte del S're/ Guerino, defunto alli 25 di Maggio, doppo 7 giorni di malatia contagiosa./ Quello poi ch'in accidente così spiacente maggior affanno mio cagiona, è che/ ò gli hò potuto render Seruizio nessuno, ancorchè fussimo tutti due in vna medesima/ casa, perche s'ammalò mentre stauo quasi che ridotto in agonia, cioè doppo hauer/ riceuuto da lui l'olio santo, e fatte le raccomandand...[*paper stained*] dell'anima, e fui/ tenuto per morto ben lo spazio di due hore, sì che i ... et i Christiani/ eran stati chiamati per andar a seppellirmi a Sant' Antonio (che è il luogo/ doue si sotterrano i Christiani), Vn poco prima che fossi posto nella terra/ il nostro F. Francesco, (quale Iddio dopò esser stato due volte percosso della/ peste ha sin hora conservato) volse vedere di nuouo s'ero morto da douere,/ Benchè auanti mi si fosse posto vn specchio sopra la bocca, nel qual nissun'/ apparenza di fiato vi si puosò scorgere, mi toccò il corpo in diuerse parti, e lo/ truouò tutto freddo, e senza [*caldo?*] nessuno; con tutto ciò volse ancora pruouare/ vn'altra cosa, la qual fù di aprirmi la bocca, e metterui dentro vn tantino/ di brodo, all'hora mossi alquanto le labbra, e lui subito si mise a dar voci/ che non ero morto. dicono tutti che e in errore. Vn altra volta mi pose brodo/ in bocca, e di nuouo muouo le labra, all'hora i circostanti gridano [*Miracoli?*]/ furono auuisati i beccamorti di cessar dal cauar la terra per sotterrarmi, non/ essendo morto ma viuo. pochi giorni dopò caddè ammalato il signor Guerino/ talchè non l'hò visto ch'vna sola volticella auanti che spirasse, e ... solo/ per vn mezzo quarto d'hora, doppo 'l quale fù di bisogno ...armi al/ letto; però non la posso ragguagliar delle particolarità della [*sua morte?*], fuor che/ quelli Christiani che l'hann' assistito dicono ch'in [*vero?*] non [*si può?*] hauere più/ pazienza e rassegnazione; mà quanto alla vita ... assicur ar VS. che/ la sua carità verso i poveri schiaui era tale, che pareua non hauer riceuuto/ la vita da dio per altro, eccetto chè p[er] aiutarli, essendo soliti perciò di/ chiamarlo l'huomo di Dio

Vn mese auanti la sua malatia occorse vn caso merauiglioso, e fù che/ essendo andato vn prete con due christiani a Sant' Antonio per sotterrarne vno/

[f. 208v]

Cauandosi la fossa, truouarono vn corpo intiero, (eccettuatone le parti/ vergognose) il quale 5 anni prima era stato sotterrato e posto in vn gran/ buco insieme con più di cent'altri; andorno essi a i bagni a dar'/ auuiso del successo, Tutti si merauigliano, i Greci dicon' esser vn di loro e/ lo vogliono hauere, i Romani lo niegano e vogliono prenderselo. in questo/ mentre vno de' Greci va dal Dais, lo fà consapeuole del tutto, e come/ ch'era truouato vn corpo intiero, e ch'esso l'hauea tormentato tutta la notte/ domandando d'esser abbrugiato, e minacciato che lo scannarebbe se non lo/ facesse abbrugiare; Il Dais non volse niente ordinare intorno a questo/ ... lo rimandò alla douara che e come il parlamento. Questi Consiglieri/ ...[ò?] [fusse?] per crudelta, ò per ignoranza giudicarono chè doueua esser abbrugiato/ e così fu posto trà le mani del Misuardo, che vuol dire il boia, il qual'/ osseruò che era tanto fresco e bello come se all'hora appunto spirasse, ed essendo/ portato cento passi incirca non pesaua più di dodici o 13 libre, poi li fù/ aperto il Costato per vedere se il cuore era fresco, e si truouo freschissimo,/ non furono [=furono?] questi prodigij batteuoli ad ostar che non l'auampassero, in quel/ mentre non mancarono molti Turchi ed apostati che gridassero, ch'era indu/bitatam'te per succedere qualche infortunio sopra la Città in pena di/ simil impietà, e così fù, imperòchè da 3 ò 4 schiaui del Dais in poi/ gli altri tutti morirono. C'hà esso dais concesso che i Greci per lo innanzi/ non si sotterrino con noi. Et a questo effetto gl'hà assegnato vn luogo, doue/ faranno il loro Cimiterio da parte.

Nel luogo doue e sepolto il corpo del S'r Gerino vi è vn'altro d'vn/ Capuccino schiauo, il qual morì nel tempo appunto che s'edificaua la Chiesa/ di Sant' Antonio, saranno adesso 35 ò 40 anni; essendo tutti gl'altri corpi/ colà con esso sepolti corrotti, Il suo riman tuttauia incorrotto, insieme con/ tutte le sue vesti, la stola, camico, e manipolo.

...dirò niente a VS della morte del S'r Giacomo Le Sagè, defunto/ in Algieri 20 giorni incirca prima del S'r Guerino, doppo esser stato, solo/ qualche tempo ammalato di peste.

Veda VS. se io non hò gran bisogno d'hauer le mie facoltà e priuilegij/ però la prego vmilmente adoprarsi verso la sagra congregatione per/ ottenermili e mandarmeli poi quanto prima. riuierisco VS. con tutta/ vmiltà possibile, di Tunisi alli 22 di Giugno 1648

Di VS. M'to R'da

Vmilissimo ed aff'mo Ser're Giouanni

Le Vacher

f. 208v

[*Address (upside down)*]

Al M'to R'do Sig're e P'rone

Oss'mo Il Sig'r Renato Alme... [*paper stained here*]

Sup're delli Preti della Cong.

della Missione

Roma

[*PF note:*]

L'ra scritta dal Sig'r di Vacher/ Miss'rio in Tunesi al Sup're/ della Miss'ne di Roma,/ doue dà relatione della/ morte del Sig'r Guerino,/ e d'altre cose.

## **A1. - Letter from Jean Le Vacher to René Alméras. 1648**

Source: Jean Le Vacher, "Letter from Jean Le Vacher to René Alméras, 1648-06-22, Tunis," *Early Modern Documents: Sources and Resources for Historical Research*, accessed December 2, 2018, <https://earlymoderndocs.omeka.net/items/show/13717>.

APF SOCG 65, f. 207r-v, 208v; identifier, 138; Italian, copied with permission.

Very Reverend Father and distinguished patron,

Although I am still weak because of my illness, I do not fail to write you to inform you about the death of Fr. Guérin. He died on 25 May after seven days of a contagious disease. Then this, which during such an unpleasant event, caused my great difficulty in breathing; I was unable to be of any service to him, although we two were in the same house. He fell ill while I was nearly reduced to my last agony, that is, after having received the holy oil from him, and he made the

commendation of my soul, and I was regarded as dead. However, two hours later, and that the ... and the Christians had been called to come and bury me in San Antonio (the place where the Christians are buried). A little before I was placed in the earth, our Fr. François [Guérin] (whom God had preserved after he had been twice attacked with plague), came, as required, to check whether I was dead, and although previously a mirror had been placed in front of my mouth, and he saw no appearance of breath, he touched my body in various parts and found it quite cold, without any warmth. Then he wanted to return to try something else, and he came to open my mouth and placed there some soup, and then I moved my lips a little, and then he announced that I was not dead. Everyone was saying that he was mistaken. A second time he put some soup in my mouth, and again I moved my lips, and then those present cried "Miracle," and the gravediggers were advised to stop digging in the ground to bury me, since I was not dead but alive. A few days later, Fr. Guérin fell so ill that I saw him only for one brief moment before he expired, and ... a quarter of an hour later it was necessary to put me to bed. For this reason, I cannot report the details of his dying (?), except that those Christians who had assisted him say that in fact he could not have had greater patience and resignation; but as to his life ... to assure you that his charity toward the poor slaves was such that it seemed that God had given him life only for the sake of others and to help them; they were accustomed therefore to call him the man of God.

A month before his illness a marvelous case took place, and it was when a priest was going with two Christians to San Antonio to bury someone.

While digging the grave, they found an entire corpse (except for its private parts), which had been buried five years before, placed in a large hole along with more than a hundred others. They went to the prisons to report what happened, and everyone was amazed. The Greeks said that it was one of theirs and that they wanted to have it; the Romans [Catholics] denied this and wanted to take it for themselves. At this point, one of the Greeks went to the Dey and told him about everything, and that it [the corpse] was found completely intact. Then after he [the Dey] had pondered the matter all night, and he wanted to incinerate it. He threatened to cut it to pieces unless they burned it. Since the Dey did not want to give any orders about this, he remanded the matter to the Divan, a sort of parliament. These councilors ... whether through cruelty or through ignorance, judged that the corpse be incinerated, and thus it was handed over to the "Misuardo," which means, executioner. He, however, observed that the corpse was cool and beautiful, as if the person had expired at that moment, and he was carried a hundred paces, but the corpse did not weigh more than twelve or thirteen pounds; then his chest was opened to see if his heart was fresh, and they found it very fresh. These prodigies were what was needed to keep them from doing away with him. Meanwhile, many Turks and apostates kept crying that certainly this happened to cause some misfortune in the city as punishment for such impiety, and thus it was, since three or four of the Dey's slaves died, and then all the others died. This Dey agreed that the Greeks, because of their status, should not be burdened because of us. And for this reason, he assigned them a place for their own cemetery.

In the place where the body of Fr. Guérin was buried there is another of a Capuchin, a slave. He died exactly at the time that the church of San Antonio was being built. That would be 35 or 40

years ago, and all the other bodies there with him had decayed. His body remained totally incorrupt, along with all his clothing, the stole, the alb, and the maniple.

... I will not say anything else to you about the death of Fr. Jacques Le Sage, who died in Algiers about twenty years before Fr. Guérin, after falling ill with the plague only a brief time before.

You should see that I have a great need of having my faculties and privileges, and I beg you humbly to deal with the Sacred Congregation to procure them for me and to send them to me as soon as possible. I respect you, with all possible humility, from Tunis, 22 June 1648.

The most humble and devoted servant of Your Reverence,

Jean Le Vacher.

*[Address (upside down)]*

To the most reverend Father and patron,  
the most distinguished Fr. René Alméras  
superior of the priests of the Congregation  
of the Mission.

Rome.

*[PF note]*

The letter written by Fr. Le Vacher, a Missioner in Tunis, to the superior of the Mission of Rome, in which he gives news about the death of Fr. Guérin and other matters.

## **A2. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondance entre confrères, René Alméras à Lambert Aux Couteaux*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (5) 151, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 2, pp.



[p. 1]

De Seminaire de St. Charles ce 7<sup>e</sup> mars 1652

Monsieur mon tres cher pere

Vostre Benediction

Je me donnay l'honneur il y a deux ou trois mois de vous escrire en response de la vostre; et quoy que depuis cela je n'aye pas grande chose a vous mander de nouveau; neantmoins mon devoir m'oblige au moins a vous faire un renouvellement des assurances de mon tres-humble service. Et de la continuation de l'mon filial que se conserve tousiours pour un si bon pere, quelque esloignement quil y ayt entre nous. Surtout je prie d'en incessamment pour la conserva[ti]on d'une personne si chere, non seullement a moy, mais a toute le comp[agnie] pour tant de raisons. Et j'espere que la providence nous la ramenera quelque jour saine et sauve nonobstant, tant de dangers courus et a courir et un pays si esloigné, et un voyage si long et si perilleux. Mais, Monsieur, il est a propos que de v[ost]re costé

[p. 2]

vous travailliez a v[ost]re conserva[ti]on, ne prodigant pas vo[st]re santé, co[mm]e vous avez accouttumé de faire, meditant ces paroles, que *populo Dei tu es adhuc necessarius*<sup>200</sup>. Je ne vous en dis pas davantage, je prie N. S. quil vous donne une longue vie<sup>201</sup> pour le bien de n[ost]re Cong[regati]on Et vous demande la charité de vos ferventes prieres pour v[ost]re fils qu'estant indigne de cette qualité, je neantmoins prendre celle Monsieur de

Vostre tres humble  
et tres obeisant  
serviteur

---

<sup>200</sup> Adapté de Grégoire le Grand, éd. Migne, Patrologia Latina, 78, Paris, 1852, col. 813. [Vous êtes toujours nécessaire pour le peuple de Dieu]

<sup>201</sup> Décédé le 31 janvier 1653 en Pologne.

Alméras

i.p.d.l.m.

[*Adresse*]

A Monsieur

Monsieur Lambert Supérieur

de prestres de la Mission

Varsavie

(*En marge droite*)

7 Mars 1652

Mr. Almeras se dit fils

de M. Lambert

v[oir]. lav[??]e lettr[e]

de M<sup>r</sup>. Almeras

## **A2. - Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondence between confreres, René Alméras to Lambert Aux Couteaux.*

Source: Krakow dossier, original document, (5) 151, in archives of province of Poland, Krakow, 2 pp.

[Paris] Seminary of St. Charles, 7 March 1652

Monsieur, my very dear father

Your blessing.

Two or three months ago I had the honor to write you in answer to your letter; and although afterward I have little new to send you, nonetheless, duty obliges me at least to renew my assurances of my very humble service. And of the continuation of my filial [respect] which is always preserved for such a good father, despite the distance that exists between us. Above all, I pray for you without ceasing for the preservation of such a dear person, not only for me but also for the entire company, for so many reasons. And I hope that providence will nevertheless bring us back some day and safe and sound, with so many dangers run and to be run, and a country so far away, and such a long and dangerous trip. But, Monsieur, it is proper from your side to work at maintaining yourself, not ruining your health, as you have customarily done, meditating on these words: *populo Dei tu es adhuc necessarius* [You are still needed for the people of God<sup>202</sup>]. I will not say any more to you. I pray that Our Lord will grant you a long life<sup>203</sup> for the good of our Congregation. And I ask you for the charity of your fervent prayers for your son, unworthy of this title, but nonetheless accept it

Monsieur

from your very humble and very obedient servant

Alméras, i.p.d.l.m.

[*Address*]

To Monsieur, Monsieur Lambert, superior of the priests of the Mission, Warsaw

[*In the margin, at right angle*]

7 March 1652.

Monsieur Alméras calls himself the son of M. Lambert, see --- letter of M Almeras

### **A3. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondance entre confrères, René Alméras à Lambert Aux Couteaux.*

---

<sup>202</sup> Adapted from Gregory the Great, Migne ed., *Patrologia Latina*, 78, Paris, 1852, col. 813.

<sup>203</sup> He died the following 31 January in Poland.

Source : Dossier de Cracovie, document original, (9) 152, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

[p. 1]

Du Seminaire de S<sup>t</sup> Charles ce 8<sup>e</sup> May 1652

Monsieur mon tres cher pere

Vostre Benediction

Je reçeus il y a quelque temps celle dont vous m'honorastes en date du 28<sup>e</sup> Janvier, dont je vous remercie tres humblement, et loüe Dieu de tout mon coeur des fruits de vos retraites et des benedictions quil y a versées. Cest en effect par les prieres que les oeuvres tels que celui que vous avez entre les mains s'avancent plus que par quelq[ue] autre moyen que ce soit. J'ai parlé a M<sup>r</sup> Portail de l'article de la Co[m]muni[ca]ti[on] interieure lequel m'a dict quil travailleroit a le en son vray lieu selon v[ost]re pensée. Je consolay encore nos escolliers de vos bonnes nouvelles, et vous recommanday a leurs prieres ainsy que vous desiriez, quoyq[u'] eux et moy ayons bien plus besoin des vostres qui sont beaucoup meilleures. Ils vous escrivent l'incluse, et sont tout pleins de sentimens de respect, d'amour et d'estime pour v[ost]re personne.

Je reçeus aussi il y a 4 ou 5 jours v[ost]re 2<sup>e</sup> du 1<sup>er</sup> Avril par laquelle je suis bien aysé d'apprendre l'esperance dans laquelle vous estes d'avoir peustestre cette eglise des Allemans; Dieu conduise le tout pour sa gloire.

M<sup>r</sup> de la Fosse fait response a n[ost]re F[rere] Paufr<sup>204</sup>; j'ai rendu a n[ost]re F[rere] Vuatebled celle que vous luy avez escrite pour response dont il vous remercie tres humblem[ent].

Je ne scay que vous dire de ce pays cy, car les miseres y sont si grandes par nos guerres civiles que tout le monde ne scayst que devenir; et les pauvres gens de la

[p. 2]

campagne y soutient des choses que font grande pitié, pour ne pas dire horreur. Et dans Paris mesme on en cessent de grandes incommoditez; Dieu nous veille bien assister.

---

<sup>204</sup> Identité inconnue. Peut-être séminariste ou étudiant.

N[ost]re seminaire nest composé que de 40 escolliers et si les miseres continuent je ne scay sil nous en prendra, car tout le monde a grande peine a subsister ; et avec cela nous n'en recevons plus que cent escus pour la mesme raison ; ce que faict que n[ost]re nombre est ainsy petit, mais a la verité jay une consola[ti]on indicible que tous par la grace de Dieu cheminent assez bien, et il se void peu de defarde estant fort soumis et de bonne volonté. Ce que jattribue au grand S[ain]t Charles, n[ost]re patron.

Monsieur Portail est a pût ceans faisant la visite, quil commença il y a 10 ou 12 jours, et quil finira demain. J'en espere aussy beaucoup de [prxxes] de Dieu, car nous en ressentons desia.

Pour ma santé dont vous tesmoignez tant de soin elle est par la grace de Dieu un peu meilleure que cet hyver, et que l'esté passé. Mais jay plus de besoin de la santé de l'ame pour laquelle je vous demande l'assistance de vos prieres et de toute v[ost]re famille que je salüe et embrasse avec tout respect et cordialité.

Vous vous plaignez par v[ost]re derniere de trop d'expression de l'estime que je fais de vous ; mais, Monsieur, quand le cœur est plein d'une chose, il est difficile

[p. 3]

qu'il la retienne, et j'en ay bien moins fait sortir qu'il n'y en a ; et je vous prie tres humblement ne m'en voulloir point mal ; d'autant moins que je ne me [pourrais ???] point avoir rien escrit que fort leger de ce costé là, et bien aux dessoubz de mon idée ; en fin vous estes mon père, et mon bon père, quoy que vous disiez et fassiez, et vous avez bien de la peine de m'empêcher de l'escire de fois a autre et d'en parler, non plus que de me publier par tout pour

Monsieur

Vostre tres humble et tres  
obeissant servant et  
fils

Almeras  
indigne prestre de la Mission

[Adresse]

A Monsieur  
Monsieur Lambert Superieur des  
Prestres de la Mission  
Varsovie

[*Angle droite*]

8 May 1652

100 escus p[ou]r les personnes  
belle reponce a M Lambert qui se  
plaint qu'on le pense

### **A3. - Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondence between confreres, René Alméras to Lambert Aux Couteaux,*

Source: Krakow dossier, original document, (9) 152 in archives of province of Poland, Krakow,  
3 pp.

From the Seminary of St. Charles, 8 May 1652

My very dear Father,

Your blessing.

Some time ago I received the letter that you did me the honor of writing, dated 28 January. I think you for it very humbly, and I praise God with all my heart for the results of your retreats and the blessings that he has poured out on them. It is, in fact, through prayers that the works such as this one that you are doing are advancing more than by any other means.

I have spoken with Mr. Portail on the article [of the constitutions] dealing with interior communication. He told me that he was working on placing it in its proper place, as you suggested. I consoled our students with your good news, and I recommended you to their prayers

as you have wished, although both they and I have greater need of your prayers, which are much better. They are writing you the enclosed, and they are all full of sentiments of respect, love, and esteem for your person.

I also received four or five days your second letter, dated 1 April, through which I am delighted to learn of your hope to perhaps this church of the Germans. May God direct everything for his glory.

Mr. De la Fosse is answering our Brother Paufr<sup>205</sup>; I told our Brother Watebled what you had responded; he thanks you very humbly for it.

I do not know what to tell you about this country, since the miseries here are so great because of our civil wars that no one knows what will happen. And the poor country people are bearing things that arouse great pity, not to say horror. And in Paris itself, that there are still grave problems. May God help us to assist them.

Our seminary has only 40 students, and if the misery continues, I do not know if it can take any of them, since everyone has great difficulty in managing; and with that we are not receiving more than 100 écus for the same reason. This causes our enrollment to be small, but, in fact, I have a marvelous consolation since everyone, by God's grace, is moving along quite well, and it seems ... quite submissive and of good will. I attribute this to the great Saint Charles [Borromeo], our patron.

Monsieur Portail has been here conducting a visit, which he began 10 or 12 days ago, and which he will finish tomorrow. I hope that great benefits [?] from God will result, since we are experiencing it already.

As for my health, since you are showing so much concern about, it is, by God's grace, a little better than this winter or this past summer. But I have rather more need of health of soul, and I ask for the help of your prayers for it as well as those of your entire family, whom I greet and embrace with all respect and emotion.

You complain in your last letter of my excessive expression of the esteem that I have for you. But, Monsieur, when the heart is full of something, it is hard to restrain it, and I certainly allowed less of it out than there is inside; and I beg you very humbly not to attribute any wickedness to me about it; even less, since I have been unable to write anything except very little from that side, and quite below my thinking. Really, you are my father, and my good father, despite what you say and do, and you would find it difficult to keep me from writing from time to time and to speak about you, no less than saying it everywhere, for you,

Monsieur

---

<sup>205</sup> Unknown person, perhaps a seminary student.

your very humble and very obedient servant and son,

Almeras,

unworthy priest of the Mission

[addressed on reverse]

To Monsieur,

Monsieur Lambert, superior of the priests of the Mission, Warsaw

[at right angle in another hand]

8 May 1652.

100 écus for the persons

fine answer to M. Lambert, who complains about what people think of him.

#### **A4. - Lettre de M. Dehorgny à M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondance entre confrères, Jean Dehorgny à Lambert Aux Couteaux*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (10) 153, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

[p. 1]

+

A Rome le 12 may

1652

Monsieur



La grace de Nostre Seigneur soit avec nous pour iamais

Je loue Dieu et le remercie de vostre heureuse arrivée et du plus heureux séjour que vous faites en Pologne avec toute vostre chère Compagnie, que je salue selon toute l'estendue de mon affection. Je prie n[ost]re Seigneur de vous ouvrir la porte pour y faire utilement les fonctions de n[ost]re institut. Il y a dix jours q[ue] j'ay reçu v[ost]re lettre en datte du 6 febvrier, et il y a deux iours q[ue] i'ay reçu celle du 6 d'Auril, qui est venue droit a Rome. Je vous envoie cette premiere par la voie de Paris, esperant vous escrire au prochains jours par la voie du residant de Pologne qui est en cette court, si vous ne madvisez de faire autrement. Il est vray q[ue] nous avons travaillé assidument aux missions cet hiver passé et jen suis retourné assez edifié et des missionnaires et de la dévotion du peuple.

A present les nostres font la mission assez proche de Rome et nos missionnaires de Genes sont allés depuis peu travailler en l'isle de Corse, ou la republique les a envoyé. Je voudrois que nous fussions plus de monde en Italie et que nous eussions quelqu'un propre a vous envoyer tel que vous desires. Je remercie Dieu que desia vous voila pourvue d'une eglise et du[n] commence[men]t de maison. Pour ce qui est des ecclésiastiques d'ici ils ne font point de difficulté des choses dont vous m'escrivez et nous autres taschons de gagner les cœurs premiere[men]t, selon l'advis de Monseig[neu]r de Geneve<sup>206</sup> ; car quand l'interieur est bien a Dieu, par apres deux-mesmes ils se reglent pour l'exterieur, et au reste ils suivent l'usage du pais qui n'a point comencé en eux. Je crois qu'il suffit au

[p. 2]

commencement de recomander la modestie en general et respondre a ceux qui demanderoient advis la dessus. Je ne scays pourquoi n[ost]re bulle n'est point dans la bullaire dernier imprimé, sinon q[ue] nous avons negligé d'en donner la copie a ceux qui l'ont compilé ; il me semble que lon nous en parla a Rome.

Nous ne manquerons point de prier Dieu pour le Roi et la Reine et tout le Royaume, c[omm]e aussi pour Madame d'Aubigny.

Je ne vous reponds rien a la vostre premiere touschant la cure dont estoit question, car repassez que nous recognoissions tous que la divine providence s'est servi de cette occasion pour m'etre [=mettre] a fin le dessein qui trainoit depuis si long temps d'aller commencer en ce pais la. N[ost]re Seigneur, qui vous a conduit iusqu'à cette heure, aura soin d'achever son œuvre.

---

<sup>206</sup> François de Sales.

Mais vous, Monsieur, quoment [=comment] vous trouvez vous en ce pais la ? En avez-vous appris le language ? Et M[onsieu]<sup>r</sup> Desdames, quoment se porte il ? Et n[ost]re F[rere] Billain,<sup>207</sup> n'est-il pas encore p[re]s b[t]re ? Pour n[ost]re cher frere Casimire, je crois que ce sera luy qui vous fraira le chemin au travail, aiant l'avantage de la langue du pais, avec son grand zele et sa devotion. Nous vous avons recommandé aux prieres des nostres d'icy et tous ensemblement continuons a offrir nos vœux a Dieu pour l'heureux succes de vos missions en ce nouveau pais ; les nostres vous presentent leurs tres humbles recommandations, particul[ieremen]t M[essieu]<sup>rs</sup> Le Vasseur et Joly et n[ost]re f[rere] Martin le Vasseur. Je vous embrasse tous en n[ost]re Seig[neu]<sup>r</sup> et suis en son amour

Monsieur

Vostre tres humble et  
obeissant serviteur

J. de Horgny ind[igne] p[re]s]tre  
de la mission

[p. 3]

A Monsieur,  
Monsieur Lambert, Sup[erieu]<sup>r</sup>  
des p[re]s b[t]res de la mission,  
a Varsavie.

[*en marge*]

12 may 1652

bel advis de S<sup>t</sup> Francois de Sales

#### **A4. - Letter from M. Dehorgny to M. Aux Couteaux. 1652**

---

<sup>207</sup> Ou Billain.

Source: Krakow Dossier, original document, (10) 153: in archives of province of Poland, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

Rome, 12 May 1652

Monsieur

The grace of Our Lord be always with us.

I praise and thank God for your favorable arrival and your more favorable stay that you made in Poland with all your dear company, whom I greet with all my affection. I pray Our Lord to open the door for you to perform usefully there the functions of our institute.

Ten days ago I received your letter dated 6 February, and two days ago, I received the one of 6 April, sent directly to Rome. I am sending you this first letter by way of Paris, hoping to write you in the coming days by way of the resident of Poland<sup>208</sup> who is in this court, unless you advise me to act otherwise. It is true that we have worked hard on the missions this past winter and that I returned quite edified both by the Missioners and by the devotion of the people.

Currently our men are giving a mission quite close to Rome, and our Missioners from Genoa have recently gone to work in the island of Corsica, where the Republic has sent them. I would like to have more of us in Italy and to have someone just right to send you, such as you wish. I thank God that you have already been provided with a church and with the beginnings of a house.

As for the local priests, they are posing no difficulty about the matters that you wrote me about, and we here are trying to win over hearts, first, according to the advice of the bishop of Geneva [Francis de Sales]; for when the interior is well centered on God, then, they, on their own, will regulate their exterior, and for the rest, they are following the usage of the country, which has not begun in them. I believe that it is enough

[p. 2]

---

<sup>208</sup> An ambassador.

at the beginning to recommend modesty in general, and to answer those who might ask for advice about this.

I do not know why our bull is not in the last printed Bullarium, except that we have neglected to give a copy of it to those who drew it up. It seems to me that someone spoke about it in Rome. We will not cease praying to God for the king and the queen, and for the entire kingdom, as well as for Madame d'Aubigny.

I am not answering anything in your first letter dealing with the parish in question, since you realize that we all recognize that divine providence has used this occasion to bring to its conclusion the project that has been taking so long to begin in that country. Our Lord, who brought you there at this time will be careful to complete his work. But you, Monsieur, how are getting along in that country? Have you learned its language? And Monsieur Desdames, how is he doing? And our Brother Giullia<sup>209</sup> is he a priest yet? For our dear Brother [Stanislas] Casimir [Zelazewski], I believe that he will take the road with you to your work, since he has the advantage of [knowing] the language of the country, and has also great zeal and devotion. We have recommended you to the prayers of our men here, and together we continue to offer our wishes to God for the happy outcome of your missions in this new country. Our own men present you with their very humble recommendations, especially Fathers Le Vasseur and Joly, and our brother Martin le Vasseur<sup>210</sup>. I embrace you all in Our Lord, and I am in his love, Monsieur,

Your most humble and obedient servant,

Jean de Horgny, priest of the Mission.

[p. 3]

Addressed: To Monsieur,  
Monsieur Lambert, superior of the priests of the Mission,  
Warsaw

*[At right angle, in another hand]*

---

<sup>209</sup> Billain (or Villain).

<sup>210</sup> He was still a novice in 1653; ordained to the priesthood in 1657.

12 May 1652

Fine information from François de Sales

## **A5. - Lettre de M. Alméras à M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondance entre confrères, René Alméras à Lambert Aux Couteaux*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (14) 154, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

[p. 1]

De S[ain]<sup>t</sup> Lazare ce 19<sup>e</sup> Juillet 1652

Monsieur mon tres cher père

La grace de N[ostre] S[eigneur] soit avec nous pour jamais.

La derniere que vous m'avez faict l'honneur de m'escire a produit en moy le mesme effect que toutes celles que me viennent de v[ost]re part ; cest a dire quelle m'a grandem[ent] resiouy et console surtout l'employ de charité ou sont croupez M[onsieu]<sup>r</sup> Desdame et N[ostre] F[rere] Gelasosquy que si vous n'estes pas encore dans tous ceux de la comp[agnie] scavoir des ordinans, Missions, seminaires, exercitans, c[omm]e on est en France ; ce n'est pas merveille ; car les choses vont lentem[en]t dans les pays estranges et les nouveaux establissemens ; ce ne sera pas peu si dans 8 ou 10 ans ou se vera dans l'exercice des emplois susd[its] en Pologne ceux qui ont esté a Rome ne s'estiment point de ce que les emplois vont lentem[en]t hors la France dans les commencemens. Quand il plaira a Dieu benir encore davantage vos travaux

[p. 2]

et vos bonnes intentions, il le fera ; cependant le service que vous luy rendez ne luy est pas moins

aggreable. Le peril continuel ou nous estions exposez au petit college de S[ain]<sup>t</sup> Charles accause de la proximite des mures (?), et des couvents, a fait resoudre Monsieur Vincent de nous rappeler tous ceans, cest a dire a S[ain]<sup>t</sup> Lazare, ou nous so[mm]es depuis 15 juin ; et la pluspart de nos escolliers chez leurs parens ; a la reserve de six qui continuent icy leurs estudes ; en attendant qu'on voye si a la S[ain]<sup>t</sup> Remy on pourra voir menee tout affaire. Il semble que pour le faire il faudra avoir la paix, pour laquelle je vous supplie de nous ayder en priant Dieu, et quil me fasse un serxxxde pour sy(??, pourceque ? ) ce sont mes pechez qui sont cause de la guerre ; je vous salüe et me prosterne a vos pieds avec toute lhumilité que je vous dois et

suis

et tres obeissant serviteur

Almeras

[*en marge*]

Jay faict vos recommanda[ti]ons a M[onsieu]r Becu et Duchesne, et M[onsieu]r Dangennes que vous remerciant tres humblem[ent].

Monsieur

Vostre tres humble

[p. 3]

A Monsieur

Monsieur Lambert superieur

des prestre[s] de la Mission

Varsovie

[*Note en marge*]

19 Juillet 1652

dans les establissem[ent]<sup>s</sup> hors

de France tout va lentement

## **A5. – Letter from M. Alméras to M. Aux Couteaux. 1652**

*Correspondence between confreres, René Alméras to Lambert Aux Couteaux*

Source: Krakow dossier, original document, (15) 154, in archives of the province of Poland, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

Saint Lazare, 19 July 1652

Monsieur, my very dear father

May the grace of Our Lord be always with us.

The last letter that you did me the honor of writing produced in me the same effect that all those do that come from you; that is, it made me very happy and consoled me, especially the work of charity where Father Desdames and our brother Zelaszewski are fixed (?). Even if you were not yet in all those works of the Company, namely the ordinands, missions, seminaries, retreatants, as it is in France, it is no surprise, since matters proceed slowly in foreign lands and new foundations. This would be no little matter if it took eight or ten years to be in those works in Poland. Those who have been in Rome do not believe that the works are proceeding slowly outside of France at their beginnings. When it will please God to bless even more your works [p. 2] and your good intentions, he will do so. Meanwhile, the service that you offer him is no less agreeable.

The constant peril to which we were exposed in the little college of Saint Charles because of the closeness of the walls and the convents made Monsieur Vincent resolve to call us all here, that is, to Saint Lazare, where we have been since 15 June. And the majority of our students are with their parents, except for the six who continue their studies here. We are waiting, meanwhile, to see if they can see whether at Saint Remy<sup>211</sup> the whole matter will disappear. It appears that, to do that, there has to be peace, for which I beg you to help us by praying to God that he should make me xxxxx, since it is my sins which are the cause of the war.

---

<sup>211</sup> Feast-day, 1 October.

I greet you and kneel at your feet in all the humility that I owe you, and I am,  
Father,

Your very humble and very obedient servant,

Almeras

[*in the margin*]

I made your recommendations to Fathers Becu, and Duchesne, and Dangennes; they thank you very humbly.

[p. 3]

To Monsieur Lambert  
Superior of the priests of the Mission  
Warsaw

[*Note in the margin*]

19 July 1652

In the foundations outside of France, everything is going slowly.

## **A6. - Lettre de M. Berthe à M. Ozenne. 1654**

*Correspondance entre confrères, Thomas Berthe à Charles Ozenne*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (34) 155, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 2 pp.

[p. 1]



De Rome ce 15 may 1654

Monsieur

La grace de N[ost]<sup>re</sup> Seig[neu]<sup>r</sup> soit toujours avec nous.

Le bon Monsieur Baryczka, gentilhomme polonois, porteur de la presente vous dira de bouche une partie de nos nouvelles, ayant fait les exercices spirituels chez nous pour se disposer a mieux celebrer sa premiere messe, n'estant Prêtre que depuis un mois. Certes il nous a esté a grande edification pendant qu'il nous a fait l'honneur de demeurer chez nous, et ie n'ay gueres veu d'exercitan qui m'aydit plus edifié que luy, et i'espere que sa connoissance et sa conversation vous donneront de la satisfaction.

Mais que vous diray-ie pour nouvelles ? Nous sommes icy peu en nombre, scavoir sept pretres et quatre freres coadjuteurs. Nos employs sont d'aller en Mission, approuver ceux qui viennent chez nous pour y faire les ceremonies de la messe, afin d'avoir permission de celebrer a Rome ; et pour dernier employ, mais plus frequent, c'est de recevoir aux exercices spirituels generalem[en]<sup>t</sup> ceux qui se presentent, mais principalement ceux qui doivent dire a Rome leur premiere messe, bien que plusieurs s'en exemptent sous certains pretextes, et ne laissent de celebrer sans venir chez nous.

Les missions reussissent assez bien, graces a Dieu, et l'on demande des missionnaires de plusieurs endroits d'Italie, et nous ne sommes pas assez de monde pour y satisfaire. *Messis quidem multa ; operarii vero pauci*. Vous ne connoissez personne de ceux qui sont icy, dont trois sont Italiens et les autres françois. Nous attendons encore un Italien de notre maison de Genes, ou est le seminaire interne de la Compagnie pour l'Italie. Voila, mon cher Monsieur, nos petites nouvelles.

Dictes-nous en s'il vous plait, des vôtres.

Combien estes-vous a present ? N'avez-vous point encore receu de Polonnois parmi vous ? Estes-vous bien logé ? Estes-vous fonde a l'establissement ? A-t-il esté admis par la diette ? Votre seminaire est-il commencé ? Qui est-ce qui y enseigne ? Y a-t-il beaucoup de pensionnaires ? Qui en a la direction en votre absence ? Y â il apparence que l'Institut face progresz en Pologne ? Comment se

[p. 2]

portent Mess[ieu]<sup>rs</sup> Desdames, Gelazoski [Zelasewski], Guillot et votre cher compagnon de voyage ? Est-il pretre a present ? Excusez, Monsieur, si ie vous fais tant de demandes. Mon[sieu]<sup>r</sup> Desdames en est cause, parce que si avant votre arrivé de Pologne, il nous avoit fait l'honneur de nous escrire touchant notre maison de Pologne, ie vous aurois fait moins de demande. Les autres fois nous en ferons moins, quand j'auray receu l'honneur de votre response.

Je me recommande tres humblement a vos prieres et a celles de toute vôtre chere famille, prosterné a vos pieds en esprit et suis en l'amour de N[ost]<sup>re</sup> Seig[neu]<sup>r</sup>

Mon tres cher Monsieur

Votre tres humble et obeissant

serviteur Berthe

ind[igne] p[res]b[t]re de la Mission

Le bon deffunct M[onsieu]<sup>r</sup> Lambert  
envoyoit souvent de ses lettres  
a Rome ; nous esperons la même  
faveur de vostre charité.

[*Adresse, en latin*]

Admodum R]everen]<sup>do</sup> D[omi]no D[omino] obser[vantissi]<sup>mo</sup>  
D[omi]no Carlo Ozenne, superiori  
presbyterorum Missionis  
Warsoviam

[*En marge*]

De Rome + 15 May

1654

## **A6. – Letter from M. Berthe to M. Ozenne. 1654**

Source: Krakow dossier, original document, (34) 155, in archives of province of Poland, Krakow, 2 pp.

[p. 1]

Rome 15 May 1654

Monsieur

The grace of Our Lord be always with us.

Good Monsieur Baryczka, a Polish gentleman, the bearer of the present letter, will tell you in person a part of our news, inasmuch as he made the retreat here with us to prepare himself to better celebrate his first Mass; he has been a priest for only one month. Certainly, he has been very edifying for us, and I have rarely seen a retreatant who edified me more than he, and I hope that his knowledge and manner will give you satisfaction.

But what can I say about news? Here, we are few in number, that is, seven priests and four coadjutor brothers. Our work is to go out on mission, to approve those who come here to learn the ceremonies of Mass so as to have permission to celebrate in Rome; and for our final work, but the more frequent one, we receive for retreats in general those who present themselves, but mainly those who have to say their first Mass in Rome, although many are exempted under certain pretexts, but they do not let them celebrate without coming to our house.

The missions are quite successful, thanks be to God, and they are asking for Missioners from many places in Italy, but we are not enough to satisfy them in this. *Messis quidem multa; operarii vero pauci*. You do not know any one of those who are here; three are Italians and the others are French. We are waiting for another Italian from our house in Genoa, where the internal seminary of the Company in Italy is located. So there, my dear Father, are our bits of news.

Tell us, please, about yours. How many are you currently? Have you received any Poles among you yet? Are you well housed? Do you have a foundation for the establishment? Have you been admitted by the Diet? Has your seminary begun? Who is teaching there? Are there many paying students? Who is the director in your absence? Does it seem that the institute is making progress in Poland? How

[p. 2]

are Fathers Dedames, Zelasewski, Guillot, and your dear traveling companion? Is he a priest now? Father, please excuse me if I am posing a lot of questions. Father Desdames is to blame, since if, before your arrival in Poland, he did us the honor of writing us about our house in Poland, I would ask fewer questions. The other times, we will do fewer, when I have received the honor of your response.

I recommend myself very humbly to your prayers and to those of all your dear family, prostrate at your feet in spirit, and I am, in the love of Our Lord, my very dear father,

Your very humble and obedient servant

Berthe

unworthy priest of the Mission.

The good Father Lambert, now deceased, often sent his some of his letters to Rome; we hope for the same favor from your charity.

*Address, in Latin:*

The Very Reverend and dedicated Father, Father Charles Ozenne, superior of the priests of the Mission, Warsaw

**[In margin, p. 2]**

From Rome, 15 May 1654

## **A7. - Lettre de M. Duchesne à M. Ozenne. 1654**

*Correspondance entre confrères, Pierre Duchesne à Charles Ozenne*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (36) 156, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

**[p. 1]**

+

d'Agdes ce 8 juin 1654

Monsieur

La grace de N[ostre] S[eigneur] soit avec vous pour jamais.

C'est trop tarder a vous escrire ? Et s'il faut que ie vous advoüe ingenuem[en]<sup>t</sup> que ie ne scay si ie l'aurois fait ci toste ? p[a]<sup>r</sup> N[ostre] S[eigneur] par sa divine providence ne m'avoit fait naistre une occa[si]on qui m'a oblige de le faire ; je commenceray par la et puis ie vous donneray quelques unes de nos nouvelles.

Un de nos amys de Marseille ou i'estois lors que vous estes arrivé en Pologne m'a escry de smyrne in Turquie ou il est de p[rese]nt et me donne advis qu'un sien fils pris par les Turques et conduit a Constantinople a + trouvé moyen de se sauver de ceste esclavage et se mettre en liberté et pour cela qu'il faut qu'il prenne la route de Pologne ou peuestre il pourra avoir besoin de quelque petite recomanda[ti]on : ce bon père du lieu ou il est scachant nostre establissem[en]<sup>t</sup> en Pologne m'a prié d'obtenir un mot de recomanda[ti]on de M[onsieu]<sup>r</sup> Vincens pour le sien fils aupres de vous afin que quand il arrivera la il y trouve quelque protection : c'est un garçon bien fait et adroit et qui pouvoit bien rendre de bons services a n[ostre] Seigneur en Pologne qui s'en voudroit servir. Je ne scay pas ce quil souhaitera de vous : [ne ?] outre les obliga[ti]ons que nous avons a toute sa famille m'obligent apres en avoir escry a M[onsieu]<sup>r</sup> Vincens de vous faire aussy moy même la même priere et d'avoir pour recommandé ce bon jeune ho[mm]e qui a nom Jean Trouillard fils d'André Trouillard bourgeois et marchand de Marseille.

Nos nouvelles sont que depuis vostre arrivée en Pologne. + La Cong[regati]<sup>on</sup> s'est encore multipliée d'un establissem[en]<sup>t</sup> en ceste ville d'Agdes qui est un siege episcopal du Languedoc, et une ville maritime sur la Mediterranée. nous y so[mm]es quatre de la Cong[regati]<sup>on</sup> et tout d'abord nous y avons commence un sem[inai]<sup>re</sup> qui va tous les iours s'augmentant. Et en nombre et en vertu. nous y som[m]es un peu estroittemm[en]<sup>t</sup> logés mais nous n'attendons que les massons pour commencer un beau bastim[en]<sup>t</sup>. Et des qu'il soit achevé nous esperons de voir icy un des beaux sem[inai]<sup>res</sup> de France.

L'on parle d'abondant de faire icy un sem[inai]<sup>re</sup> interne et ie crois qu'avec le temps nous trouverons plusieurs subiets pour le remplir. Voila nos nouvelles.

M. Ozanne.

[p. 2]

Mais quelles sont les vôtres ? Mons[ieu]<sup>r</sup> Vincens et deux (?) mois nous fait [Conte rendu ?] des merveils de vous et le dessein que vous formés de delà. Fraira nostres et vôtres *in mille millia*. je ne doute nullem[en]<sup>t</sup> que vous xxx feuxxx a fournir quelques som[m]es [hommes ?] in xxue pour avoir des subiets pour nos fonctions ? Mais que fait nostre cher M[onsieu]<sup>r</sup> Desdames ci tost a ce qu'on dit fair[e] polonois ? ou est nostre trasxxil frere ou M[onsieu]<sup>r</sup> Cazimire ?<sup>212</sup> L'on nous mande qu'un des vôtres prevus (?) a Paris et qu'un vous prepare encore trois ou quatre bons subiets, que nos xxxsie bon pour estre du nombre ? Vos s[ain]<sup>tes</sup> prieres me le feront quand vous les employés officieucem[en]<sup>t</sup> pour moy ; ie vous les demande tout affectusem[en]<sup>t</sup> et avec vostre permission j'embrasseray toute vostre chere famille et vous même avec eux. Moi (?) estant en l'amour de n[ostre] s[eigneur]

Monsieur

Vostre tres humble et obeissant  
serviteur Duchesne Ind[igne] p[re]b[st]re  
de la M[ission]

[p. 3]

+ A Monsieur

Monsieur Ozanne sup[erieu]<sup>r</sup> des  
P[re]s[b]t[re]s de la Mission de Pologne  
A Varchaie  
[en marge]

---

<sup>212</sup> Stanislas-Casimir Zelazewski.

De Agde (?) 8 juin 1654

## **A7. - Letter from M. Duchesne to M. Ozenne. 1654**

*Correspondence between confreres, Pierre Duchesne to Charles Ozenne*

Source: Krakow dossier, original document, (36) 156, in archives of province of Poland, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

+

Agde, 8 June 1654

Monsieur

The grace of Our Lord be always with you.

Is it too late to write to you? And if I have to admit simply that I do not know if I have already done so, by our Lord by his divine providence, he gave rise an occasion for that which obliges me to do so. I will begin with that, and then I will give you some of our news.

One of our friends in Marseilles, where I was when you arrived in Poland, wrote me from Smyrna in Turkey, where he currently is, informing me that one of his sons, taken captive by the Turks and brought to Constantinople, has found a way to save himself from this slavery, and to free himself. For this purpose, he has to take the road to Poland, and perhaps he will need some little [letter of] recommendation. This good father, from the place where he is, knows of our establishment in Poland, and he asked me to obtain a word of recommendation from Monsieur Vincens for his son with you, so that when he arrives there, he will find there some protection. He is a good young man, well brought up and clever, and he could certainly provide good services to Our Lord in Poland, where he would like to serve. I do not know what he would wish of you. However, (?) besides the obligations that we have for his entire family oblige me ... after

I have written to Monsieur Vincent, to make the same request as I am doing, and to have recommended this good young man. He is called Jean Trouillard, son of André Trouillard, a resident and merchant in Marseilles.

Our news date from after your arrival in Poland. The Congregation has grown again through an establishment in this city of Agde, which is an episcopal see of Languedoc, and a maritime city on the Mediterranean. Here, there are four members of the Congregation, and we have immediately begun a seminary. It is growing daily, both in number and virtue. We are a little closely lodged here, but we are only waiting for the masons to begin a fine building. And [once it] is finished, we will see here one of the most beautiful seminaries of France.

We are speaking much about having an internal seminary here, and I think that, with time, we will find several subjects to fill it. So, that is our news.

M. Ozanne.

[p. 2]

But what is your news? Monsieur Vincens two months ago gave us a report about the marvels you are doing, and the project that you are making concerning there. May he make yours and ours [grow] *in mille millia* [into thousands of thousands]. I do not doubt at all that you [will?] furnish some men to have some subjects for our functions. But what is our dear Monsieur Desdames doing so quickly to make himself Polish? Where is our xxx brother or Monsieur Casimir?<sup>213</sup> Someone wrote us that one of your (priests?) are expected in Paris, and that someone is still preparing (?) three or four good subjects, that [suitable to be?] of that number? Your holy prayers will do this for me when you use them on purpose for me. I ask them of you with much affection and with your permission I will embrace all your dear family, and even you with them. I am, being in the love of Our Lord,

Monsieur,

Your very humble and obedient  
servant, Duchesne, unworthy priest

---

<sup>213</sup> Stanislas-Casimir Zelazewski.



[p. 3]

[Address]

+

To Monsieur

Monsieur Ozanne superior of the priests of the Mission of Poland,  
Warsaw

[in the margin]

+

Agde, 8 June 1654

## **A8. - Lettre de M. Dehorgny à M. Ozenne. 1652**

*Correspondance entre confrères, Jean Dehorgny à Charles Ozenne*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (40) 157, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

[p. 1]

+

A Paris le 16 juillet

1654

Monsieur

La grace de n[ost]re Seig[neu]<sup>r</sup> soit avec vous p[ou]<sup>r</sup> iamais.

O que je serois heureux si j'avois peu accompagner nos chers confreres qui vous vont prendre (?) pour faire loeuvre de Dieu avec vous, mais il me faut contenter de vous embrasser en esprit par la presente co[mm]e ie fais de cœur et d'affection, il n'est pas besoin que ie vois raconte icy nos petites nouvelles attendu que vous aures des lettres vivantes en leur personne qui seront bien plus feconds que ma plume, je me contenteray de joindre mes souhaits aux vœux de tous les nostres de Paris pour prier Dieu qu'il benisse de si heureux com[m]encemens qui se voient en Pologne pour nos emplois co[mm]e jespere quil le fera surtout estant fecond en vos bons et pieux desseins du surcroit qui vous arrive presentement, avant finir jentens Monsieur par la presente vous faire

[p. 2]

une renovation de l'offre de mes petits services et de la donation tout entiere de mon cœur, mais sans reserve, embrassant pareillement tous les nostres et particulierement a Monsieur DuPerroy que je ne lay vus en le bien d'embrasser icy.

Je suis sans fin en lamour de n[ost]re Seig[neu]<sup>r</sup>

Monsieur

Vostre tres humble  
et obeissant serviteur  
J. Dehorgny Ind[igne]  
p[re]s]tre de la Mission

[p. 3, Adresse]

A Monsieur

Monsieur Ozanne [*sic*]

Superieur des p[re]s]tres de

la mission

A Varsovie

[*En marge*]

+

Dorgne [Dehorgny] 16 juillet

1654

## **A8. – Letter from M. Dehorgny to M. Ozenne. 1652**

*Correspondence between confreres, Jean Dehorgny to Charles Ozenne*

Source: Krakow dossier, original document, (40) 157, archives of the Polish province, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

+

Paris, 16 July 1654

Monsieur

The grace of Our Lord be always with you.

Oh, how happy I would be if I had been able to accompany our dear confreres when they are coming to you to do the work of God with you, but I have to be satisfied with embracing you in spirit with this present letter, as I do with heartfelt affection. I do not have to report to you here our little news, inasmuch as you will have living letters in their persons. These will be more bountiful than my pen. I will be satisfied by adding my wishes to those of all our confreres in Paris to pray that God would bless with the very happy beginnings of our works that are being seen in Poland. I hope that he will especially make you fertile in all your good and pious plans for growth which are coming to you at present. Before finishing, I intend, Monsieur, by this letter to renew the offer of my little services and the complete gift of my heart, but without reserve

likewise embracing all our men, and particularly Monsieur DuPerroy, whom I can embrace only here.

I am forever in the love of Our Lord,

Monsieur

Your very humble and obedient servant

J. Dehorgny, unworthy priest of the Mission.

[3] Addressed:

To Monsieur

Monsieur Ozanne

Superior of the priests of the Mission, Warsaw

[*Right angle*]

+

Dorgne [Dehorgny] 16 July 1654

## **A9. - Lettre, M. Berthe à M. Ozenne. 1655**

*Correspondance entre confrères, Thomas Berthe à Charles Ozenne*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (63) 158, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 2 pp.

[p. 1]

De Gênes, ce 27 febvrier 1655

Mon tres cher Monsieur

La grace de N[ost]<sup>re</sup> Seig[neu]<sup>r</sup> soit toujours avec nous.

A peine suis-je arrivé à Genes que je reçois votre très chère lettre du 3 du passé, laquelle m'a donné bien de la consolation. J'y pourrais faire une réponse un peu plus ample, n'étoit que je me trouve pressé d'autres lettres, que je dois envoyer ailleurs, avant mon départ de Genes, qui s'approche pour m'en aller en France pour obéir au Roy, qui m'en a fait le com[m]ande[men]t. Je ne m'estendray pas davantage pour le présent sur ce sujet, puis que il n'en est pas le tems, me reservant à le faire une autre fois

Seulem[en]t vous diray-je, Monsieur, que j'ai déjà écrit un ordre que j'envoyeray aujourd'hui à Rome par la poste de Genes pour vous obtenir les indulgences que vous desirez ; et assurez vous, Monsieur, que sitôt que le Pape sera fait, on y travaillera de là et qu'on vous les enverra au plutôt. Je suis pressé de finir pour envoyer la présente à la poste de Genes. Je salue Messieurs Desdames, Guillot, Durand, Eveillard, Zelasoski [=Zelazewski], Simon, et du Peroy. Je suis à vous et à eux en N[ost]re]. S[eigneur].,

Monsieur,

très humble et obéiss[an]<sup>t</sup> servit[eur]

Berthe i.p.d.l.M.

[p. 2]

[Adresse, en latin]

Admodum R[everen]<sup>do</sup> D[omi]<sup>no</sup> observa[tissi]<sup>mo</sup>

D[omi]no Ozenne, Superiori sacerdotum

Congregationis Missionis,

Warsouiam

## **A9. - Letter, M. Berthe to M. Ozenne. 1655**

*Correspondence between confreres, Thomas Berthe to Charles Ozenne*

Source: Krakow dossier, original document, 63 (158), in archives of the Polish province, Krakow, one sheet.

Genoa, 27 February 1655

Dear Father,

The grace of Our Lord be always with us.

I had just arrived in Genoa when I received your very dear letter of the 3<sup>rd</sup> of last month, and it gave me great consolation. I could write a longer answer, but I am pressed by other letters that I must send elsewhere, before my approaching departure from Genoa. I have to go to France to obey the king, who ordered me. I will not spend more time now on this subject, since this isn't the time, and I will reserve another time for it.

The only thing I would tell you, Monsieur, is that I have already written a petition that I will send today to Rome by the Genoa post to obtain for you the indulgences that you wish for; and be assured, Monsieur, that as soon as the pope has acted, it will be worked on there, and they will send them to you as soon as possible.

I am hurrying to finish to send this letter to the Genoa post. I greet Fathers Desdames, Guillot, Durant, Eveillard, Zelasoski [=Zelazewski], Simon, and du Perroy. I am yours and theirs in Our Lord,

Monsieur,

[your] very humble and obedient servant

Berthe, unworthy priest of the Mission.

[Address]

To the very Reverend and esteemed  
Father Ozenne, superior of the priests  
of the Congregation of the Mission  
Warsaw

**A10. – Lettre de M. Senaux à M. Ozenne. 1656**

Source : Dossier de Cracovie, document original, (82) 160, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 2 pp.

[p. 1]

De Troyes le 8<sup>e</sup> febvrier 1656

Monsieur

V[ost]re benediction

Jay receu celle que vous avez escrit a M. Rose et luy ay renvoye tost apres a Aix-en-Othe ou il est encor p[ou]r achever la Mission avec M. Gigot, Jetel et Delurel.<sup>214</sup> M. Grimal y est venu ayder de Joigny mais il sest trouüé sur la fin pre[occu]pé [?] d'une fluxion dont il se gue[rit ?]. Icy a present M Billain a pris sa place pendant 8 iours p[ou]r la predica[ti]on p[rinci]pale en laq[ue]lle il reussit fort quoyq[ue] son employ ordinaire soit de faire les leçons du seminaire qui est composé de 16 suiects qui font tres bien. M Dupuich et M Chardon sont ensemble a Barbuise d'ou M Armeras [Almeras] a resolu de nous retirer entierement. Nous en attendons avec patience de resigna[ti]on l'execution a laq[ue]lle Monseig[neu]r mettra q[ue]lque retard[emen]<sup>t</sup> par affection quil porte a la compagnie. Voila m[onsie]ur les nouvelles de la composé de dedans, et je scay fort peu du dehors car toutes choses vont a lordinaire co[mm]e avant v[ost]re depart, l'on vous demande souvent et on desire fort vo[st]re retour en France parceque chacun feroit interest aux miseres qui affligent la Pologne et qui ont pensé vous envelopper pour avoir il y a q[ue]lque temps demandé des nouvelles par[ticu]lières a M. Armeras et il fit la peine de m'escire q[ue] vous estes en Silesie avec la reyne sans peril de la vie mais apres avoir souffert beaucoup de peste et effroyé de grands hazardes si des *mortificat* tandis *vivificabit*<sup>215</sup> peu ( ?) monis ( ?) les nouvelles communes sont bonnes maintenant de nous donner subiect destendre v[ost]re restablisse[men]t.

---

<sup>214</sup> Ils ne sont pas connus dans la Congrégation ; peut-être prêtres séculiers.

<sup>215</sup> Basé sur 1 Sam 2:6 : Dominus mortificat et vivificat.

L'on prends tousiours de ce seminaire du S<sup>t</sup> Nicier [Nizier] avec resolu[ti]on de le bailler a des p[re]s[b]y[tr]es pauliniens, il ne manquera pas de temps mai[s] la difficulté sera tousiours de trouver des ho[mm]es.

Vous ne serez pas fâché de scavoir q[ue] depuis 6 sepmaines M. Gigot a couru grand risque de sa voca[ti]on par une voyage fait avec congé a son pays soubz un faux rapport q[ue] sa maison estoit a lextremité et q[ui]l desiroit la voir, mais cestoit p[ou]r luy bailler une cure de laq[ue]lle [il ?] est il pris possession apres plusieurs resistances depuis vint retourner

## [p. 2]

M Rose qui l'attendoit a Aix mais en resolu[ti]on de retourner a son benefice avec le congé de M. Armeras, toutes fois il a esté regagné par les prieres et sacrifices et par une lettre de M. Armeras des torts q[ui]l a fait une demission de saditte cure et est en resolution de mourir dans les fonctions de la mission. Dieu en fort benit. Il faut encor q[ui]l f[ai]re vous dire q[ue] M. Dupuis<sup>216</sup> est un grand ho[mm]e mais spe[ciall]e[men]<sup>t</sup> en obeissance et M Rose de tout et notamme[n]t dans la conduite q[ui]l garde a present p[ou]r moy je suis tousiours dans mes infirmités spirituelles et corporelles et mon poulmon ne veut q[ue]lq[ue]s fois echapper quand jay fais q[ue]lque effort a parler *sed nihil horum vereor dummodo consummem cursum meum in voca[ti]one mea*<sup>217</sup> l<sup>e</sup>q[ue]l je souhaite sur t[ou]tes les choses de ce monde p[ou]r tous ceux auxq[ue]ls Dieu a fait la mesme grace qu'a moy qui suis et son s[ain]t am[ou]r

Monsieur

[added :]

O combien le f[rere] Nicolas<sup>218</sup> seul de forces sen maintenant et quasi accablé desta[xx] se ad[eo ??] andr- (?) il avoue, le f[rere] Perrin (?) quil n[ost]re tous exx est a Barbuise, le frere Delorme<sup>219</sup> tout fait a Aix, et me soulage un peu le bon f[rere] Nicolas

---

<sup>216</sup> François Dupuich.

<sup>217</sup> Basé sur Actes 20:24: Mais je ne fais pour moi-même aucun cas de ma vie, ... pourvu que j'accomplisse ma course dans ma vocation.

<sup>218</sup> Nicolas Perrin.

<sup>219</sup> Lie Delorme.



V[ost]re tres humble et obeissant  
serviteur N. Seneaux  
Ind[igne] p[re]b[st]re de la Miss

[*Adresse*]

A Monsieur

Monsieur Ozenne super[ieur] des p[r]eb[t]r<sup>es</sup>  
de la Mission de Pologne

[*Angle droit*]

8 feb 1656

### **A10. – Letter from M. Senaux to M. Ozenne. 1656**

*Correspondence between confreres, Nicolas Senaux to Charles Ozenne.*

Source: Krakow dossier, original document, (82) 160, in the archives of the Polish province,  
Krakow, 2 pp.

[p. 1]

Troyes, 8 February 1656

Monsieur,  
Your blessing.

I received this [letter] that you wrote to M. [Nicolas] Rose, and I forwarded it to him quickly to Aix-en-Othe, where he is still to complete the mission with M. Gigot,<sup>220</sup> ... M. Grimal came there to help from Joigny, but he was at the end concerned with a hemorrhage that he was cured of. Here, at present, M. Billain has taken his place for a week for the main sermons, in which he succeeded well, although his usual work is to give classes at the seminary, which is composed of sixteen students, who are doing quite well. M. Dupuich and M. [Philibert] Chardon are [giving a mission] together at Barbuise, from which M. Armeras [Almeras] has decided to remove us completely.<sup>221</sup> We are waiting for this with resigned patience, and the bishop will delay its execution because of the affection that he has for the Company. There, Monsieur, is the news from here, drawn up from inside, and I know very little about outside, since everything is proceeding as usual as before your departure. People often ask about you and they strongly wish for your return to France, because each one is concerned about the miseries that afflict Poland. They had thought to protect you so ask some time ago for news about M. Armeras, and he took the trouble to write me that you are in Silesia with the queen, at no peril to your life, but after having suffered greatly from the plague and being frightened by the great dangers, "[He] brings to death and will give life." The common news is good now, to let us expand your restoration.

We are still working at this seminary of St. Nicier but with the resolution to give it to the Pauline priests. It will need some time, but the difficulty will always be to find the men.

You will not be angry to know that for six weeks, M. [Denis] Gigot has run a great risk to his vocation, through a trip made with leave, to his region, under a false report that his house was falling apart and that he wanted to see it, but this was to give him its parish. He took possession of it after several complications. Afterward,

## [p. 2]

Mr. Rose returned. He was waiting for him at Aix, but had resolved to return to his benefice with leave from M. Almeras. Nevertheless he was won back through prayers and sacrifices, and with a letter from M. Almeras about his errors. He resigned from his said parish, resolving to die in the functions of the Mission. God greatly blessed them.

He should have someone tell you that M. Dupuis<sup>222</sup> is a great man, but especially in obedience, and M. Rose in everything, but particularly in his behavior which he continues at present. As for me, always with my spiritual and corporal ailments, my lung sometimes does not wish to escape when I make some effort to speak *sed nihil horum vereor dummodo consummem*

---

<sup>220</sup> The handwriting and spelling are very difficult to decipher throughout this document.

<sup>221</sup> Almeras had made a visitation of Troyes in 1655 and probably made this decision as a result.

<sup>222</sup> François Dupuich.

*cursum meum in voca[ti]one mea*,<sup>223</sup> which I wish for above everything in this world for all those to whom God has granted the same favor, as to me, who am in his holy love,

Monsieur

[*added*]

O how Brother Nicolas<sup>224</sup> by himself ... strength in maintaining himself, and almost ruined ... to he admits, Brother Perrin (?) who handles everything (?) in Barbuise, Brother Delorme<sup>225</sup> does everything in Aix, and good Brother Nicolas is consoling me a little.

Your very humble and obedient servant

N. Seneaux

unworthy priest of the Mission.

[*Address*]

To Monsieur Ozanne [*sic*], superior of the priests of the Mission of Poland

[*At right angle*]

8 Feb. 1656

## **A11. - Lettre de M. Cuissot à M. Portail (?), directeur des Filles de la Charité. 1657**

*Correspondance entre confrères, Gilbert Cuissot à Antoine Portail (?)*

---

<sup>223</sup> Based on Acts 20:24: Yet I consider these of no importance... provided I finish my course in my vocation.

<sup>224</sup> Nicolas Perrin.

<sup>225</sup> Lie Delorme.

Caors le 23 juin 1657

Monsieur

Vostre bénédiction.

C'est bien avec sujet que vous aurié une très grande occasion de vous plaindre de n'avoir répondu à celle dont il vous a pleu m'honorer. J'escris celle appuyé sur v[ot]re charité qui excuse tout et dans le jour d'un repos à la maison, tandis toutefois qu'on nous enlève le n[ot]re de toute pars et qu'il nous faut estre en campagne d'un coté et d'autre.

Je ne scay si M. Vincent aura receu celle que je lui escrivis de Cressensac pour les affaires de Giniac, car nous avons à craindre de plusieurs endroits. Quant aux files de la charité, Monseigneur est toujours dans l'atente et les jours passes on a vendu l'hospital de ceste ville pour le transférer alieurs mais bien esloigné du lieu où Sa Grandeur m'avait dit, afin que les susdites soeurs eussent co[m]municat[i]on dudit hopital a la maison des orphelines, esuelles il y a deux bonnes filles qui les conduisent, l'une qui a esprit, bonne main pour plusieurs beaux ouvrages, mais laquelle s'ennuye d'etre depuis 3 ou 4 ans sans rien voir d'aresté, car encore que mondit Seigneur aye achepté une place on n'y faict nulle reparation pour les y placer, car elles sont en maison de louage et reçoive des officiers de mondit Seig[ner]r de quoy subsister et le travail de cette fille et celle qui sont les plus avancées peuvent faire quelque provision. La peine de cette ditte fille est que l'on ne nourry que de pain et de potage les petites orphelines, deux repas seulement dans la semaine un peu de portion et qu'elle ne voit point de stabilité ny de règlement aresté ? Celuy qu'elles ont et ne peut estre suivy est d'une bonne veuve de Limoges qui a esté avec Mlle de Lestant à Paris apris dans la maison des orphelines et fait un règlement dans de grands desseins, d'establir une co[m]mun[au]té de séculières quasy à la façon des Ursulines pour la direction de leur estat et ensuite l'eslèvement des susdites orphelines; la susdite veuve vint par ordre de Mgr. Elle y fist séjour par deux diverses fois, il en avait grande estime, estoit tante d'un de ses plus favoris Religieux.

De scavoir pourquoi elle n'est pas demeurée, je ne le scay pas sinon qu'un jour elle me dit que Sa Seig[eu]rie voulait qu'elle fut permanente à Ca[h]ors; qu'elle ne pouvait quitter entièrement la maison de Limoges et qu'elle devoit obéissance à Monseig. de Limoges.

Or Monseig[neu]r me dict une fois que les Filles de la Charité auroient soing desdites orphelines, en attendant l'establissement de son hopital que M. V. en ordonneroit co[m]m[un]e il voudroit pour leurs subsistances.

Noter que pour l'hospital Mgr avoit faict commencer dès la 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> année de son épiscopat un hospital qui a demeuré là et ce n'est pas là où l'on le projette à présent. Cette place n'est pas encore acheptée. Le viel se veut 7 ou 9 mille livres. Outre le revenu de l'ancien, mondit Seig[eu]r a mis 45 mille livres en fond pour l'augmentation. Je n'ai pas veu mondit Seig[neu]r

depuis v[ot]re lettre ; il est dans ses missions, me donna charge en partant de ne luy rien faire scavoir que de pressant ; si les filles venaient qu'elles demeurassent chez ses orphelines attendant son retour sans que celles qui y sont changeassent leur employ et que mesme n[ost]re Visiteur ne ralast pas trouver, mais qu'il l'attendit.

Tous les règlements de la part de M. Vincent seront bien receus; d'ailleurs il ne les receuvroit pas volontiers.

Cette bonne veufve susdite fut aussi descouragée par des Dames de Miséricorde qui se meslent de piété, descriant la conduite de mondit Seigneur, et ont faict ce qu'elles ont peu pour descourager cette fille qui a la conduite et la voulaient porter à faire bourse de son travail et autre chose.

La susdite veuve sur le bruit d'avoir recours à Paris pour la conduite de cette maison avoit despeind à cette fille d'une estrange manière les esprits qui viennent de ces quartiers là, mais il a bien autre chose à desmesler avec ceux de ces climats.

Monsieur,

Vostre très humble et très obéissant serviteur

G. Cuissot, i. p. d. l. m.

### **A11. - Letter from M. Cuissot to M. Portail (?), director of the Daughters of Charity. 1657**

*Correspondence between confreres, Gilbert Cuissot to Antoine Portail (?)*

Source: *Annales CM*, 105 (1940): 367-369. English version unpublished.

Cahors, 23 June 1657

Monsieur,

Your blessing.

It is quite right for you to have a great occasion to complain of not receiving an answer to the one that you were pleased to honor me with. I wrote this relying on your charity, which excuses

everything, and on a rest day in the house, although they took our letter from us and we had to be in the countryside, one side or the other.

I do not know if M. Vincent will have received the one that I wrote him from Cressenac concerning the affairs of Giniac, since had reasons to fear for several places. As for the Daughters of Charity, the bishop [Solminihac] is still waiting, and in the last few days the hospital of this city was sold to be transferred elsewhere, and quite far from the place where His Excellency had told me, so that the abovementioned Sisters would be in communication between the hospital and the house of the orphan girls, where there are two good Daughters who direct them, one with wit and a good hand for several good works, but who is bored without seeing any change after three or four years, since my Lord had purchase a place where no repairs have been made to place them, since they [the Sisters] are in a rented house, and receive from the officers of my said Lord their salary, and the work of this Daughter and the other one, who are the most advanced, may make some provision. The pain of this said Sister is that the little orphan girls are fed only bread and soup, and only twice a week do they receive a small portion, and she sees no stability or regulation established. The person whom they have and cannot be followed, is a good widow from Limoges who had been with Mlle. de Lestant in Paris, taken to the house of the orphan girls, and she made a regulation in basic outlines, to establish a community of secular women, something like the Ursulines, for the direction of their state, and then for the raising of the abovementioned orphan girls. This widow came on the order of the bishop. She stayed there at two different times. He had great esteem for her, and she was the aunt of one of his favorite religious.

I do not know why she did not stay, except that one day she told me that Her Seigneury wanted her to be permanently in Cahors; that she could not leave the house of Limoges entirely and that she owed obedience to the bishop of Limoges. Now the bishop told me once that the Daughters of Charity would have care of the said orphan girls, pending the establishment of its hospital that M[onsieur]. V[incent]. would order it as he wished for their support. Note that concerning the hospital that the bishop had started in the 2nd or 3rd year of his episcopate has remained there but it is not where he projects it now. This [new] place is not yet completed. The old one needs seven to nine thousand livres. In addition to the income of the former hospital, my said Lord set aside 45 thousand livres as a fund for its enlargement. I have not seen my Lord since your letter; he is on his missions, and he gave me charge as he was leaving to tell him nothing but urgent news. If the Daughters came there, they would stay with his orphans awaiting his return, without those who are there changing their work, and that even our visitor was unable to find him, but he was waiting for him.

All the regulations from Mr. Vincent will be well received; otherwise, he [the bishop] would not receive them willingly.

This abovementioned good widow was also discouraged by the Ladies of the Mercy, who embrace piety, describing the conduct of my Lord, and have done what they could to discourage this Daughter who has the direction, and they wanted to move her salary to another work. The aforesaid widow, on the report of resorting to Paris for the conduct of this house, had depicted to

this Daughter in a strange way the spirits that arise from the neighborhoods there, but he has much else to handle along with those of these matters.

Monsieur,

Your very humble and very obedient servant,

G[ilbert]. Guissot, i. p. d. l. m. [unworthy priest of the Mission]

## **A12. - Lettre de M. Jolly à M. Ozenne. 1657**

*Correspondance entre confrères, Edme Jolly à Charles Ozenne.*

Source: document original, (106) 162, aux archives de la province polonaise, Cracovie, une feuille.

De Rome, ce 12<sup>e</sup> juillet 1657

Monsieur

La grace de N[ost]re Seigneur soit avec nous pour iamais

Je vous demande tres humblem[en]<sup>t</sup> pardon de ma grande paresse a resondre aux dernieres lettres que ie reçeus de vous l'année passée, l'une par un nomme M<sup>r</sup> Du Plessy et l'autre par Mademoiselle Vuaré. Je mestois donné l'honneur de vous escrire peu auparavant que ie reçeusse la premiere des dictes lettres et vous envoiay une copie de n[ost]re bref des Indulgençes et faculté d'absoudre des cas reserués au Pape pour les missions ; et ainsy j'attendois d'apprendre que vous eussies reçu ce petit paquet, dont j'avois chargé un honneste ecclesiastique polonnois de nos amis qui alloit trouver un evesque du mesme pays et mavoit assuré de vous rendre ledit paquet, devant aller en bref a la Cour de la Royne. Enfin, pour faire court, ma susdicte paressé m'a laissé encores prevenir de l'honneur d'une 3<sup>e</sup> de vos lettres, laquelle Monsieur le Resident voulut prendre la peine d'aporter ceans luy-mesme, ou dans l'honneur de l'entretien que j'eus avec luy ie connus aysement la verite de ce que vous me mandes tant de sa bonté que de sa civilité.

Je pense que nous l'irons saluer chez luy apres disné, et luy porteray la presente lettre, et dores en avant luy

[p. 2]

donneray encores de temps en temps la mesme importunité puisque v[ost]re charité tesmoigne devoir recevoir consolation d'apprendre de nos nouvelles. Les presentes sont que nous nous portons asses bien, Dieu mercy, bien qu'il continue a y avoir dans la ville tousjours un peu de peste, laquelle on craint qu'elle ne face cet automne comme l'année passée, qu'elle se renforça beaucoup dans ce temps, et fit assez grand degast ; L'intermission dudit mal ayant permis sur la fin du quaresme dernier que l'on pust sortir hors de Rome, ce qui auparavant estoit deffendu, nos missionnaires ont fait six missions formées, sans quelques autres instructions particulieres faites aux bergers et autres gents qui gardent le bestail et partout il a plu a Dieu d'espandre ses grâces ; le temps de la moisson a fait cesser jusques a l'automne que nous sommes engagés pour aller en deux eveschés en mesme temps, et si nous aurons trente ouvriers nous aurions de quoy les employer, Dieu donnant grande benediction aux missions en ce pays-cy. Nous sommes neuf prestres et trois freres et un domestique.

N[ost]re tres honoré Père Monsieur Vincent vous aura mandé l'affliction de Gennes, pour l'augmentation de la peste, ce qui va tousjours croissant ; et nous ne sommes pas peu en peine de n[ost]re maison, dont ie n'ay point eu de lettre cet ordinaire dernier, bien que nous ayons coustume d'en avoir toutes les semaines ; il est vray que M[onsieu]<sup>r</sup> Blatiron,

[p. 3]

superieur, estoit en mission avec deux autres p[re]s[b]y[te]res, d'où je reçeus une de ses lettres par le penultiesme courrier, mais, quoy qu'il en soit, nous avons tous grand sujet de prier Dieu pour eux, attendu le danger, et la tres grande perte que feroit la Compagnie, si Dieu luy ostoit les sujets qui sont la, lesquels a cause de la difference de la langue et des façons de faire du pais, il seroit fort difficile de remplacer.

Néanmoins ils nous faut disposer a tout ce qu'il plaira a n[ost]re bon Dieu d'en ordonner. Le bon M[onsieu]<sup>r</sup> Simon et un clerc, son compagnon, y sont arrivés dans le commençem[en]<sup>t</sup> du rengregem[en]<sup>t</sup> du mal ; Plaise a n[ost]re Seigneur de les conserver tous, et vous aussi, Monsieur, qui estes en crainte de la guerre, et de rendre la santé au bon M[onsieu]<sup>r</sup> Du Perroy et conserver aussi le pauvre M[onsieu]<sup>r</sup> Desdames, tant et depuis si longtemps exposé. Si vous l'aves agreable, Monsieur, ie les salueray icy l'un et l'autre. Nous ne manquons pas de prier, suyvant que nous y sommes beaucoup obligés, pour le Roy, pour la Royne et pour vous autres messieurs,



et g[e]n[er]alem[en]<sup>t</sup> pour le restablissem[en]<sup>t</sup> des affaires de Pologne. Dieu veuille exauçer bientôt nos prieres.

J'espere que Mad[emois]<sup>elle</sup> Vuaré sera arrivée en Silesie devant cette mienne lettre, elle a pris la peine de venir quelques fois ceans et nous lavons esté visiter une fois chez elle, mais le tout sans luy rendre aucun service, parce qu'elle ne nous a rien commandé. Je ne l'ay point veüe a son depart, parce que ie ne l'ay pas sçeu, ayant esté beaucoup différé a raison que les chemins estoient bouchés a cause de la peste.

Plust a Dieu que nous pûssions consoler la devotion que

**[en marge, p. 3]**

vous aves, Monsieur, d'avoir une medaille de S[ain]<sup>t</sup> Charles. Jugez quel contentem[en]<sup>t</sup> ce m'auroit esté de vous pouvoir rendre ce service, a quoy j'eusse fait mes efforts, si j'eusse sçû v[ost]re desire l'année passée, bienque la chose auroit esté difficile ; mais presentem[en]<sup>t</sup> elle se peut dire comme impossible ; le Pape ayant fait un edit par lequel il deffend que tant les dictes medailles que celles des cinq S[ain]<sup>ts</sup> et

**[en marge, p. 2]**

semblables, passent les personnes de ceux qui les possèdent, et ordonne que, si on les donne ou preste a d'autres, les Indulgences n'ayent point de valeur : et quant a en demander a Sa S[ain]<sup>teté</sup> ce seroit temps perdu : que si vous n'aures point d'Indulgence extraord[inai]<sup>re</sup>, nous vous en pourrions envoyer une et tant lesdictes Indulgences extraordinaires, que les ord[inai]<sup>res</sup> et autres maintenant en vertu du susdit decret

**[en marge, p. 1]**

ne peuvent plus passer la personne de celuy a qui le Pape les accorde ou a qui il permet qu'on les distribüe pour une fois seulem[en]<sup>t</sup>. La fin du papier m'advertit de me recommander, comme ie fais tres humblem[en]<sup>t</sup> a vos S[ain]<sup>ts</sup> Sacrifices et prieres, et vous assurer que ie suis de tout mon cœur en N[ost]re Seigneur et sa S[ain]te mere

Monsieur

V[ost]re tres humble et tres obeissant serviteur

E. Jolly ind[igne] p[restre] d[e] l[a] M[issio]<sup>n</sup>

[p. 3]

[*Adresse*]

A Monsieur,

Monsieur Ozenne supérieur des Prestres  
de la Mission de Warsaue, de présent  
à Oppole.

[*en marge*]

12 juillet 1657

## **A12. - Letter, M. Jolly to M. Ozenne. 1657**

*Correspondence between confreres, Edme Jolly to Charles Ozenne.*

Source: Krakow dossier, original document, (106) 162, in archives of the Polish province, Krakow, 1 sheet.

[p. 1]

Rome, 12 July 1657

Monsieur,

The grace of Our Lord be with us for ever

I ask you very humbly to forgive my great laziness in answering the last letters that I received from you last year, one by someone named Mr. Du Plessy and the other by Mademoiselle Vuaré. I gave myself the honor of writing to you shortly before I received the first of the said letters and I sent you a copy of our brief of indulgences and the faculty of absolving on missions from cases referred to the pope; and I expected to hear that you had received that little packet that I had entrusted to an honorable Polish priest, one of our friends who was going to find a bishop from the same region, and who had assured me that he would bring you the said packet, since he had to go briefly to the court of queen. Finally, to be brief, my laziness still left me to have the honor to receive one third of your letters, which the Resident wished to take the trouble of taking himself, or in honor of the conversation that I had with him. I easily learned the truth of what you told me, both about his kindness and about his politeness. I think that we will go to greet him at his home after dinner, and I will bring this letter to him, and then forward to him

[p. 2]

from time to time give the same request since your charity shows that you receive consolation in learning our news. The current news is that we are doing quite well, thanks be to God, although there is always a little bit of plague in the city. We are afraid that it will be this autumn as it was last year, when it grew significantly and inflicted great damage. Since the break in the said illness allowed us at the end of last Lent to leave Rome, our Missioners gave six regular missions, without any other specific instructions given for the shepherds and the others guarding the animals.

And everywhere it pleased God to shower down his graces. The harvest season caused us to stop until the fall, and so we were able to go to two dioceses simultaneously, and if we had thirty workers, we would have enough to keep them busy. God is giving a great blessing to the missions in this country. We are nine priests and three brothers and a servant.

Our most honored Father Monsieur Vincent will have written you about the problems in Genoa, about the increase of plague, which is constantly growing. We are no little trouble in our house, about which I have had no letter in the last regular mail delivery, although we usually receive one every week. It is true that Mr. Blatiron,

[p. 3]

the superior, was on mission with two other priests, from whom I received one of his letters from the second-to-last courier, but, however that may be, we all have great cause to pray to God for them, in view of the danger, and the very great loss that the Company would have, should God

remove from it the subjects who are there, given the difference in language and the ways of acting in that region. It would be very difficult to replace them. Nevertheless we have to dispose ourselves for whatever it pleases the good Lord to ordain about them. The good Mr. Simon and one cleric, his companion, arrived there in the beginning of the return to the illness. May it please our Lord to keep them, and you also, Monsieur, who fearful about the war, and to restore health to the good Mr. Du Perroy and also to keep poor Mr. Desdames, since he has been so greatly and so long exposed. If you agree, Monsieur, I will greet them both here. We do not miss praying, since we are we are greatly obligated to the king, the queen and to you other gentlemen, and in general for the restoration of affairs of Poland. May God soon hear our prayers.

I hope that Mlle. Vuaré will have arrived in Silesia before this letter does. She took the trouble to come a few times and we visited her once at home, but all without rendering her any service, because she did not ask us for anything. I did not see her when she left, because I did not know about it, having been very much delayed because the roads were blocked because of the plague.

May it please God that we could console the devotion which

**[p. 3, margin]**

you have, Monsieur, to have a medal of St. Charles. Imagine how happy I would have been to be able to offer this service, to which I would have tried, had I known your wish last year, although the matter would have been difficult. But now, it could be said to be impossible. The pope issued a decree by which he forbids that both the said medals and those of the five saints and

**[p. 2, margin]**

similar ones pass from those persons who possess them, and he orders that, if they are given or lent to others, the indulgences have no value; and as to asking His Holiness about them, it would be a waste of time. We could send you one of them and as many both of the extraordinary indulgences and the ordinary ones, and others now by virtue of the said decree

**[p. 1, margin]**

can no longer pass through the person of the one to whom the pope grants them or to whom he permits the person to distribute them for one time only. The end of the page warns me to

recommend, as I do, very humble to your Holy Sacrifices and prayers, and to assure you that I am with all my heart in Our Lord and his Holy Mother

Monsieur,

Your very humble and very obedient servant

E. Jolly unworthy priest of the Mission

[p. 3]

[Address]

To Monsieur,

Monsieur Ozenne, Superior of the Priests

of the Mission, Warsaw, at present in Oppole.

### **A13. - Lettre de M. Victor Duperroy à son frère Nicolas. 1657**

*Correspondance entre confrères, Victor Duperroy à Nicolas Duperroy*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (109) 163, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

+

J.M.J.

De Caudebec le 1<sup>er</sup> Sept[ember] 1657

Mon frere,

Vostre benediction ie vous en prie.

Vostre lettre que ie receus a mon retour de la Mission nous affligea beaucoup par laquelle vous nous mandiez vostre maladie ; mais la derniere nous a beaucoup augmenté cette affliction qui nous a tesmoignéé que vostre mal continüe lorsque nous croyons recevoir les nouvelles de vostre guerison ; Ah ! mon frere il faut bien dire que le bon Dieu nous ayme bien tous deux de nous faire un peu souffrir, vous, pour vous faire meriter glorieusement le ciel, et vous recompenser abondamment dedans la gloire, et moy, pour mes pechez qui meritent bien d'autres chastiments, il est vray que vos croix sont pesantes et fairoient sans doute succomber un courage moins fort que le v[ost]re souffrir pestes sur pestes et la persecution, il est vray que Dieu choisit pour de grands desseins ceux quil en veut rendre dignes, quand ie faicts reflexion sur mon mal et sur le vostre ie vous admire et me confonds déstre si lasche de m'en plaindre. Ma Mere et nos amys ne se portent pas tant bien ; car ma Mere ne le peut pas bien porter en la'age ou elle est estant tousiours incommodée des douleurs que traisne aprez soy la vieillesse, ma sœur Marie se porte assez mal et son enfant aussy, et j'ay bien de la peyne a la faire resoudre de la mort de son mary et dans les affaires quelle a eu du depuis ; mais d'ailleurs elle vit bien vertueusement ma Mere et elle se sont faict mettre de la confrairie du scapulaire elles ieusnent et font abstinences souvent ; vont tous les iours sans manquer a la Messe et font beaucoup d'autres bonnes œuvres qui me font certes bien de la confusion ; ie vous dis cela seul a seul afin que vous en remerciez Dieu, toute n[ost]re famille a bien souffert cette année les uns pour les affaires, les autres par maladie et par la mort mesme qui s'en est ensuyvier de deux co[mme] ie vous l'y mandé, de vous dire les circonstances de leur mort ie ne sçauois vous en dire d'autres que celles que i'ay apprises du prestre qui assista

## [p. 2]

a la mort de nostre sœur Catherine qui m'a dict qu'elle est morte aussy chrestienement qu'on sçauoit souhaitter ne craignant aucunem[ent] la mort s'y resoudant de bon coeur elle receut tous les sacrements requis en ce combat et ayant demandé a Dieu de parler iusqu'a la fin, et de luy donner sa connoissance iusqu'au bout il luy accorda sa demande car elle finit ses iours en luy recommandant son ame, elle a beaucoup souffert pendant sa vie soit pour la pauvreté, soit a cause que son mary qui est d'un humeur rebarbatif et rude la traittoit souvent assez mal. Pour ce qui est de Huby il a reçu aussy les susd[ict]s sacrements et co[mm]e il avoit reseu assez craignant Dieu, il est aussy bien mort, Dieu mercy ; i'ay faict ces recommanda[io]ns de n[ost]re religieuse qui vous escrit. Elle se porte bien ; elle vit fort contente et elle contente beaucoup.

Nostre frere François est Mercier grossier à Caudebec. Nous sommes sur le point de le marier puis que ie ie [*sic*] crois que Dieu l'y veut et quil s'y determine ; voyla ce que ie vous peux mander d'icy. J'ai escrit a M[onsieu]r Vincent de l'affection que i'ay pour la Mission et co[mme] i'espere y rentrer si Dieu me donne une peu plus de santé ou de force ; et si enfin ie tasche de suyvre les bons advis que vous me donnez ; pleust a Dieu, mon tres cher frere vous

pouvoir un peu parler verbalement et vous revoyre encor une foy, a ma vie ie l'espere de sa bonté et l'en prie si c'est pour sa gloire ; ie m'estime icy comme un banny et un pauvre exilé, ie n'ay personne a qui ie puisse communiquer mes peynes ie n'ay point voulu prendre le charge encor esperant que Dieu me fera la grace de bien tost réntre, ie faicts tous les iours demye heure d'oraison, ie dis quasi tous les iours la Messe aux religieuses qui m'en ont prié, et les autres a Maullevrier a cause quil ny a point du cure les faicts quelque lecture spirituelle, et revoys la theologie dans Abely ; voyla co[mme] ie passe le temps assez mal, car encor ie ne m'acquittes pas de ces choses

[p. 3]

comme ie deverois. Ecrivez ie vous prie pour moy a M[onsieu]<sup>r</sup> Vincent quand vous pourrez et a Mr. Almeras et priez un peu Dieu, qu'il me fasse la grace de faire bon usage de l'estat ou sa providence divine m'a mis et croyez que ie suis

Mon frere

Vostre tres fidelle frere et tres affectionné  
serviteur P. Duperroy tres indigne prestre

M<sup>r</sup> Hamelin est celuy avec qui no[us] avons estudié qui est  
procureur au parlement.

[p. 4]

[Adresse]

A Monsieur

Monsieur Duperroy

p[re]sbtre de la Mission

en Silesie.

A Oppole

[en marge]

1 Sept. 1657

### **A13. – Letter from M. Victor Duperroy to his brother Nicolas. 1657**

*Correspondence between confreres, Victor Duperroy to Nicolas Duperroy*

Source: Krakow dossier, original document, (109) 163, in archives of the Polish province, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

+

J.M.J.

Caudebec[-en-Caux], 1 September 1657

My brother,

Your blessing, please.

Your letter that I received on my return from the Mission saddened us greatly; in it you told us of your illness; but the last letter has greatly increased our sadness, since it reports that your illness is continuing. When we believed that we would receive news of your healing. Ah, my brother, it must be said that the good Lord loves both of us to have us suffer a little, you, for you to gloriously deserve heaven and to reward you abundantly in glory; and me, for my sins, which deserve many other punishments. It is true that your crosses are heavy and it certainly would make a courage less strong than yours by suffering plague after plague along with persecution. It is true that God chooses for his great plans those whom he wishes to make worthy of them. When I reflect on my illness and on yours, I admire you and I am confused for being so lazy as to complain about them. My mother and our friends are not doing very well. Because my mother cannot easily do well at the age where she is always burdened with sufferings, and which brings old age in its train. My sister Marie is doing quite badly, as is her son. And I have great difficulty in helping her recover from the death of her husband and in the matters where has been afterward. However, she is living quite virtuously. My mother and she have become members of the confraternity of the scapular. They often fast and abstain. They go every day without fail to



Mass, and they do many other good works that truly confound me. I am saying this to you one-on-one for you to thank God for it. All our family has suffered this year, some for their business, and others for illness and even death, which has taken away two of them, as I wrote you. To report to you the circumstances of their death I would not be able to say anything else than what I learned from the priest who assisted [p. 2] at the death of our sister Catherine. He told me that she died the Christian death that one would wish; she did not fear death at all, and she gave herself to it with a good heart. She received all the sacraments required in this combat, and she had asked of God to be able to speak until the end, and he granted her consciousness until the end, and she finished her days while recommending her soul to him. She suffered greatly during life, whether from poverty, or from her husband, who had a very severe and rough character, and who often treated her very badly. As for Huby [Hubert?], he also received the sacraments, and as he had received them in the fear of God, he also died well, thanks be to God. I made these recommendations from our religious sister who wrote you. She is doing well. She is very happy and makes others happy. Our brother François is a wholesale dealer at Caudebec. We are just about to marry him off, since I believe that God wishes it so and since he [François] has decided to go ahead with it. So, that is what I can send you from here. I wrote to Monsieur Vincent of the affection I have for the Mission and how I hope to reenter if God grants me a bit better health or strength. And if finally I try to follow the good advice that you give me. May it please God, my very dear brother, to be able to speak to you a little in person and to see you once again in my life. I hope for his goodness and I pray for it, if it is for his glory. I think of myself as banished and a poor exile. I have no one to whom I can tell my sufferings. I have not wanted to take on the office [of pastor?] while hoping that God will give me the grace of soon reentering. Every day, I make a half hour's meditation. Almost every day I say Mass for the religious who are praying for me, and on the other days, at Maulevrier since there is no other pastor there. I do some spiritual reading, and I review my theology in Abelly. This is how I spend my time, badly, for still I am not doing these things [p. 3] as I should. Please write for me to Monsieur Vincent when you can and to M[onsieur] Almeras, and pray a little to God that he will do me the favor of making good use of the state where his divine providence has placed me, and believe that I am,

My brother

Your very faithful brother and affectionate  
servant, P. Duperroy, a very unworthy priest.

Monsieur Hamelin is the person with whom we studied who is the procurator at the parlement.

[p. 4]

To Monsieur  
Monsieur Duperroy  
Priest of the Mission  
in Silesia

In Opole

[*in the margin*]

1 Sept. 1657

### **A14. - Lettre de M. Jolly à M. Ozenne. 1657**

*Correspondance entre confrères, Edme Jolly à Charles Ozenne.*

Source: Dossier de Cracovie, document original, (119) 164, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 4 pp.

De Rome, ce 3 novembre 1657

Monsieur

La grâce de n[ost]re Seigneur soit avec nous pour iamais

Il y a desja trois semaines (tant le temps va viste) que je receus l'honneur de v[ost]re lettre du 25<sup>e</sup> 7<sup>bre</sup> laquelle ne m'accusant point la réception de celle que ie n'estois donné l'honneur de vous escrire, ie pense que ce fut le mois de juillet dernier, par la voye de Monsieur le Résident. J'ay cru que peut-estre m'auries-vous escrit quelque autre lettre; et un jeune homme, qui se dit neveu de feu Monsieur Vuarré vint céans la semaine passée, qui me dit qu'il' avoit apporté de Pologne un gros paquet de lettres pour moy, mais qu'il luy avoit esté pris en chemin avec d'autres hardes;

bien que i'aye quelque doute de la vérité de ses parolles parce qu'il me maintenoit que Monsieur Guillot estoit en Pologne il y a peu de mois, et ie sçavois le contraire. La conclusion de tout ceçy est de vous dire, Monsieur, que ie n'ay point reçu depuis celle que vous me fistes l'honneur de m'escrire quand Monsieur le Résident vint, d'autre lettre de vous que cette derniere susdite, par laquelle vous me mandes les bonnes nouvelles du restablissem<sup>t</sup>

[p. 2]

des affaires du Royaume, et comme vous allies de Cracovie rejoindre Monsieur Desdames à Warsouie et qu'un bon eccl[esiasti]que travailloit a vous faire avoir maison dans la dicte ville de Cracouie.

De tout quoy nous nous sommes beaucoup resjouis et ne manquerons pas de continuer nos chétives prières pour l'entier accomplissement les justes désirs du Roy et de la Royne, à la bonté desquels n[ost]re petite compagnie a tant d'obligation ; et pour les fruits que nous espérons que Dieu tirera à sa gloire des travaux qu'il a agréé que souffrit v[ost]re maison de Warsouie dans ses premiers commençem<sup>ts</sup>.

Monsieur Vincent n[ost]re très honoré Père me mande par la pénultiesme de ses lettres que la Royne parle de faire retourner ceux des n[ôt]res que la guerre auoit renvoyé on France, et qu'elle pense a l'establissement de Cracovie, et que sa Majesté est bien ayse que vous entretenies commerce avec ceux de la Compagnie qui seront icy ; c'est l'effet d'une grande bonté de prendre tant de soin et si menüement de ce qui nous touche, et pour quoy il est difficile d'avoir la reconnoissance que mérite une si singulière charité. Or quant au dernier point voyes, Monsieur, en quoy n[ost]re petit service pourra estre utile à sa Majesté ou à vous

[p. 3]

et Dieu aydant, ie ne seray pas si paresseux que par le passé.

Vous aurez sçeu les grandes pertes qu'a fait la Compagnie à Gennes de Monsieur Blatiron et des autres ; La peste est notablem[en]<sup>t</sup> diminüee à present, et Dieu conserve tousjours en bonne santé Monsieur Simon, deux p[res]bres italiens, trois clerics et trois frères coadjuteurs, qui sont ce qui est resté en cette maison affligée. Nous avons fait deux conférences sur les vertus dud[ic]<sup>t</sup> Monsieur Blatiron, de qui il fut dit de si belles choses, que si ie ne croyois que Mons[ieu]<sup>r</sup> Vincent, à qui i'en envoyay le recueil, vous en aura pu faire part, ie serais tenté de vous les envoyer, nonobstant que le paquet en dust estre plus gros. Au reste pour ce qui est des paquets, ie crois que nous pourons descharger Monsieur le Résident ou autre de cette despance du port de

nos lettres. ie pense donner celle-cy à un archidiacre de Poméranie, lequel est de nos amis et escrit en Pologne; et crois qu'il adresse ses lettres au m[aitr]<sup>e</sup> des Postes a Warsouie, ou à Cracouie. ie verray si, sans le plus incommoder, nous pourrons prendre la mesme commodité et vous en donneray advis.

Je vis il y a quelque temps Monsieur le Résident en maison tierçe. ie n'ay eu l'honneur de le voir chez luy qu'une fois. I'ay esté incommodé cet esté durant les chaleurs et depuis

**[en marge, p. 3]**

quelques semaines j'ay esté deux ou trois fois pour avoir l'honneur de le voir; mais ie ne l'ay pas rencontré. Il est à présent à la campagne icy proche. Il doit revenir dans peu et ie ne manqueray pas à son retour de l'aller salüer, et de v[ost]re part Monsieur.

Nous sommes à présent deslivrés icy de la peste, Dieu mercy ; et nous avons deux bandes

**[en marge, p. 2]**

de missionnaires dehors depuis douze ou treize jours. Les uns sont allés dans l'Evesché de Sinigaglia, qui est à M<sup>gr</sup> le Card[ina]<sup>l</sup> de Bagny, nàguères nonce en France, et les autres dans celui d'Iesi qui appartient à M<sup>gr</sup> a Card[ina]<sup>l</sup> Cybo. Ces deux diocèses sont proche n[ost]re Dame

**[en marge, p. 1]**

de Lorette. Icy à la maison le bon Dieu nous envoie tousjours quelques exercitans et les p[re]s bres pour l'instruction des cérémonies de la S[ain]<sup>te</sup> Messe. Nous nous recommandons tous très humblem[en]<sup>t</sup> à vos S[ain]<sup>ts</sup> Sacrifices et prieres, Monsieur, et à Mess[ieu]<sup>rs</sup> Desdames et Du Perroy et je demeure avec toute humilite,

Monsieur

V[ost]re très humb[le] et obéiss[an]<sup>t</sup> ser[vi]<sup>t</sup>[eu]<sup>r</sup>

E. Jolly i.p.d.l.M.

## **A14. - Letter, from M. Jolly to M. Ozenne. 1657**

*Correspondence between confreres, Edme Jolly to Charles Ozenne.*

Source: Krakow dossier, original document, (119) 164, in archives of the Polish province, Krakow, 4 pp.

[p. 1]

Rome, 3 November, 1657

Monsieur

May the grace of our Lord be with us for ever

It has already been three weeks (time flies so quickly) that I received the honor of your letter of the 25th of September, which did not acknowledge for me the reception of the one that I did not have the honor of writing to you. I think that it was last July, by means of the Resident. I thought that you would have written me another letter. And a young man, who calls himself a nephew of the late Monsieur Vuarre, came here in last week, and told me that he had brought from Poland a large packet of letters for me, but that it had been taken from him on the road along with some clothing. Although I had some doubt about the truth of his words because he repeated to me that Monsieur Guillot was in Poland a few months ago, and I knew the contrary. The conclusion of all this is to tell you, Monsieur, that I have not received since that time the one that you did me the honor to write me when the Resident came, and another letter from you than this last one mentioned above, by which you sent me the good news of restoration

[p. 2]

of the kingdom's affairs, and that you were leaving Krakow to join M. Desdames in Warsaw and that a good priest was working for you to arrange for a house in the said city of Krakow.

We are very pleased with all this, and will not fail to continue our puny prayers for the entire fulfillment of the righteous desires of the king and queen, for whose goodness the Little Company is greatly obliged; and for the fruits that we hope God will draw for his glory from the works that he approved that your house in Warsaw suffered at its first beginnings.

Mr. Vincent our most honored Father requests me in the second-to-last of his letters that the queen is speaking of having return those of our men whom the war had sent back to France, and that she is thinking of the establishment of Krakow, and that His Majesty is very glad that you maintained communication with those of the Company who are here. This is the effect of great kindness to take so much care and with so much detail about what affects us, and for which it is difficult to acknowledge that it deserves such singular charity.

Now, for the last point, you see, Monsieur, how our little service may be useful to Her Majesty or to you

**[p. 3]**

with God's help. I shall not be so lazy as in the past.

You will have learned of the great losses that the Company in Genoa had of Monsieur Blatiron and others. The plague is notably diminished now, and God always keeps in good health Monsieur Simon, two Italian priests, three clerics, and three coadjutor brothers, who are all that remains from this afflicted house. We held two conferences on the virtues of Monsieur Blatiron, about whom so many beautiful things were said, that if I did not believe only Monsieur Vincent, to whom I sent the text, and you would have able to take part, I would be tempted to send it to you, although the packet would be bigger. As for the remainder from the packets, I believe that we can discharge the Resident or another from this duty of carrying our letters. I am thinking of giving this to an archdeacon of Pomerania, one of our friends who writes in Poland; and I believe that he is addressing his letters to me for the post in Warsaw, or Krakow. I will see whether, without inconveniencing him any further, we could take the same steps and give you some advice about this.

I saw some time back the Resident in the house of a third person. I had the honor of seeing him at his house only once. I was bothered this summer during the hot weather and since.

**[In margin, p. 3]**

For a few weeks I went two or three times to have the honor of seeing him; but I did not meet him. He is now in the countryside near here with his companion. He should return soon and I shall not fail on his return to go and greet him.

We are now delivered here from the plague, thanks be to God; we have two bands

**[In margin, p. 2]**

of missionaries out for twelve or thirteen days. Some went to the diocese of Senigaglia, which belongs to the Cardinal de Bagny [Guidi di Bagno], late nuncio in France, and the others in that of Jesi, which belongs to Cardinal [Alderano] Cybo. These two dioceses are close to Our Lady

**[In margin, p. 1]**

of Loretto. Here at home the good Lord always sends us some retreatants and priests for instruction in the ceremonies of the Holy Mass. We all commend ourselves very humbly to your Holy Sacrifices and prayers, Monsieur, and to Messrs. Desdames and Du Perroy and I remain with all humility,

Monsieur

Your very humble and obedient servant

E. Jolly, i.p.d.l.M.

### **A15. – Lettre de M. Guillot à M. Ozenne. 1657**

*Correspondance entre confrères, Nicolas Guillot à Charles Ozenne.*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (120) 165, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

**[p. 1]**

+

De Troyes ce 29 decembre 1657

Monsieur

La grace de n[ostre] s[eigneur] soit touiours avec nous.

Il y a bien trois septmeines que je suis dans cette maison dont nous nous avès si souvent avantageusement passé. J’y tiens de faire les entretiens du soir de la derniere ordination le moins mal que jay peüs. Je pars demain au matin pour men retourner a montmirel mon seiour ordinere de puis 14 ou 15 moys. Tout le monde de deça se porte asses bien. M[onsieu]r Sevant<sup>226</sup> sest infirme asoudinere [??] sans quil se dispense pour cela de travailler fortement. M[onsieu]r Rose<sup>227</sup> est a Paris. Lon ne scait icy sil retournera. M[onsieu]r Dupuis<sup>228</sup> est a Barbuisse<sup>229</sup> pour la deservir.

Le frere Nicolas<sup>230</sup> est touiours le grand oeconome de la maison.

Le frere Delorme<sup>231</sup> est fort desireux de vivre soubs la douceur de vostre conduite. Le frere Julien est a Barbuisse, et est au bout de ses propheties, cest a dire quil se porte mieux. M[onsieu]r. Chardon<sup>232</sup> que voycy aupres de moy vous salue bien affectueusement. M[onsieu]r Gigot<sup>233</sup> est sur le point de rentrer dans 7 ou 8 jours, et M[onsieu]r Lenuoire<sup>234</sup> en la maison de Toul. Nostre seminaire est compose de 10 seminaristes qui font merveilles soubs la regence de M[onsieu]r Bilain.<sup>235</sup> L’on est apres a acheter la maison de Moulinavent qui est tout jointenante la vostre pour y loger si faire ce [=se] peut le seminaire. Voyla bien tout dun coupt des nouvelles les meilleures sont que tous les m[eisse]urs de deça sont plein de sentimens de respect et damour pour vostre chere personne. L’on nous assure que la Pologne se restablit puissamment ce qui me resioit au dela de ce que jr vous puis exprimer mes baise mains sil vous plaist a nos

## [p. 2]

---

<sup>226</sup> Jean Sevant.

<sup>227</sup> Nicolas Rose.

<sup>228</sup> François Dupuich.

<sup>229</sup> Petite ville au nord de Troyes ; aussi Barbuise.

<sup>230</sup> Nicolas Perrin, le jeune.

<sup>231</sup> Julien Delorme, nommé Julien dans la phrase suivante.

<sup>232</sup> Philibert Chardon.

<sup>233</sup> Denis Gigot.

<sup>234</sup> Jacques Lenoir.

<sup>235</sup> François Billain (ou Villain).



confesses de dela sans aucunement faire mention de moy a dautres personnes, cest la grace que je vous demende, ce nest pas que je ne les honnore tous en general et en particulier, mais je ne n[ ??]ite pas ny quon se souviene de moy, ny quon en panse ny destres de soingt. Je vous demende instament la continuation de vos prieres et de vostre bienvelance. Pour moy je veux estre en lamour de n[ostre] s[eigneur]

Monsieur

Vostre tres humble, et tres obeissant  
serviteur [Nicolas] Guillot indigne prestre  
de la Mission

*[A l'angle droit, dans une autre main]*

Puisque M. Guillot qui nous a fait la charité dans n[ost]re besoin de faire assez bien les intret[ests ?] vous estoient jointes nos nouvelles. Je ne veux rien qu'il renouvelle les offres d'assurances de mon fidele (?) service et de soutien affectionne de vos demandes la continua[ti]on de vos prieres et de v[ost]re chere compagnie que je salue tres hum[blemen]<sup>t</sup>

**[p. 3]**

*[Adresse]*

A Monsieur

Monsieur Ozanne, sup[erieu]r  
des prestres de la Congrega[ti]on  
de la Mission de Pologne

En Pologne

[*Angle droit*]

29 dec[embre] 1657

### **A15. – Letter from M. Guillot to M. Ozenne. 1657**

*Correspondence between confreres, Nicolas Guillot to Charles Ozenne.*

Source: Krakow Dossier, original document, (120) 165, in archives of province of Poland, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

+

Troyes, 29 December 1657

Monsieur

The grace of Our Lord be always with us.

It has already been three weeks that I have been in this house, where we have so often spent to our advantage ... to give the evening conferences at the last ordination, the least badly that I can. I leave tomorrow morning to return to Montmirial, my usual assignment for fourteen or fifteen months. Everyone there is doing quite well. M. Sevant<sup>236</sup> is sick, without being able to be

---

<sup>236</sup> Jean Sevant.

dispensed for that reason; he is working hard. M. Rose<sup>237</sup> is in Paris. We don't know here if he will return. M. Dupuis<sup>238</sup> is in Barbuisse<sup>239</sup> to work there.

Brother Nicolas<sup>240</sup> is always the fine econome of the house. Brother Delorme<sup>241</sup> is very anxious to live under your sweet direction. Brother Julian is in Barbuisse, and has run out of his predictions, that is, he is doing well. M. Chardon,<sup>242</sup> who is with me, salutes you with great affection. M. Gigot<sup>243</sup> is about to return in seven or eight days, and M. Lenuoir<sup>244</sup> is in the house of Toul.

Our seminary numbers ten seminarians, and they are doing marvelously under the guidance of M. Billain.<sup>245</sup> We have just purchased the house of Moulinavent, which adjoins our house, to live there if the seminary needs it. Here, in a word, is the best news: all the men here are full of sentiments of respect and love for you. They assure us that Poland is being powerfully reestablished. This delights me beyond what I can express. I will offer you, please, my "hand kissing" if you tell us

[p. 2]

from there without telling them about me. That is the favor I ask of you. It is not that I honor them all in general in in particular, but I ... nor what they remember about me, nor what they think of me, nor to be under their care (?)... I sincerely ask for the continuation of your prayers and your kindness. For me, I wish to be in the love of Our Lord,

Monsieur,

Your very humble and very obedient

---

<sup>237</sup> Nicolas Rose.

<sup>238</sup> François Dupuich.

<sup>239</sup> A town north of Troyes; also spelled Barbuisse.

<sup>240</sup> Nicolas Perrin, the younger.

<sup>241</sup> Julien Delorme, called Julien in the following sentence.

<sup>242</sup> Philibert Chardon.

<sup>243</sup> Denis Gigot.

<sup>244</sup> Jacques Lenoir.

<sup>245</sup> François Billain (or Villain).

servant Guillot, unworthy priest  
of the Mission

*[At right angle, in another hand]*

Since M. Guillot has done us the charity in our need to do well the [matters?] that you are ... our news has reached you through our pour our ... the affairs (??), the assurances of my faithful service and affectionate support of your requests, the continuation of your prayers and of your dear company, whom I salute very humbly.

[p. 3]

To Monsieur

Monsieur Ozanne, superior of the priests of the Congregation of the Mission in Poland.

In Poland

*[Right angle]*

29 December 1657

## **A16. - Lettre de M. Alméras à M. Duperroy. 1658**

*Correspondance entre confrères, René Alméras à Nicolas Duperroy*

Source : Dossier de Cracovie, document original, (122) 166, aux archives de la province polonaise, Cracovie, 3 pp.

[p. 1]

De Paris ce 18<sup>e</sup> Janvier 1658

Monsieur,

La grace de N[ostre] S[eigneur] soit avec vous pour jamais. Monsieur Vincent, estant un peu incommodé aujourd'huy ma donné charge de faire responce a la lettre que vous luy avez escrite, et a moy aussy, sur le suiest de Monsieur v[ost]re frere, et de vous dire quil fust grandement consolé de son entrée en la Compagnye, aussi bien que du sejour quil y a faict, ayant esté a edification ; quil a esté bien marry de l'Indisposition qui luy survient, et en suite de sa sortye ; quil est fort console d'apprendre comme il se porte dans le monde, et de l'affection quil conserve tousiours pour la Mission ; quil souhaite grandement qu'il puisse recouvrer une parfaite santé, et qu'allors sil persevere, et sil demande a rentrer, il le recevra avec grand'joye ; mais quil ne juge pas a propos de l'y convier, ny s'avancer pour cela ;

Après vous avoir dict cecy de la part de Monsieur

[p. 2]

Vincent, il est bien juste que je vous remercie de mon costé de la peine que vous avez prise de m'escrvire, et de l'affection que vous conservez tousiours pour moy ; cest ce qui je fais donc, Monsieur, de tout mon cœur, et prie n[ost]re Seig[neur] qui vous a preservé parmy tant d'accidens de guerre et de peste, et qui vous a donné la patience et la Constance pour souffrir tout cela si genereusement, qu'il vous fortifie de plus en plus pour sa gloire et pour le bien de ceux aupres desquels vous travaillez de delà ; ce sont les souhaits de celuy qui est en l'amour de N[ost]re seig[neu]r

Monsieur

Vostre tres humble

serviteur

Almeras

Indigne prestre de la Mission

[p. 3]

A Monsieur  
Monsieur Duperroy prestre  
de la Mission  
Varsovie

[à l'angle droit]

18. Jan. 1658

### **A16. – Letter from M. Almeras to M. Duperroy. 1658**

*Correspondence between confreres, René Alméras to Nicolas Duperroy*

Source: Krakow Dossier, original document, (122) 166, in the archives of the province of Poland, Krakow, 3 pp.

[p. 1]

Paris 18 January 1658

Monsieur,

The grace of Our Lord be always with you.

Since Monsieur Vincent is a little under the weather today, he asked me to answer the letter that you had written him, and to me as well, on the subject of your brother, and to tell you that he was greatly consoled by his entry into the Company, as well as with the stay that he had made, which was edifying; that he was very sorry with the illness that happened to him, and then with his departure; that he is delighted to learn about how he is doing in the world, and about the affection that he still maintains for the Mission; and that he greatly wishes that he will be able to recover his health completely, and that, if he perseveres, and if he asked to enter again, he will receive him with great joy; but he is does not judge it right to invite him back, nor to move ahead with this.

After having told you this on the part of

[p. 2]

Monsieur Vincent, it is right for me to thank you from my part for the effort you have taken to help me, and for the affection that you always keep for me. This is what I am doing, Monsieur, with all my heart, and I pray Our Lord to preserve you amid all the events of war and plague, and that he has given you the patience and constancy to suffer all of this so generously; and that he will strengthen you more and more for his glory and for the good of those among whom you are working there. These are the wishes of him who is, in the love of Our Lord,

Monsieur,

Your most humble servant

Almeras, unworthy priest of the Mission

[p. 3]

[Address]

To: Monsieur Duperroy, priest of the Mission, Warsaw

18 January 1658

### **A17. - Lettre de M. Baudouïn à M. Desdames. 1660**

*Correspondance entre confrères, Pierre-Gabriel Baudouin à Guillaume Desdames.*

Source : Dossier de Cracovie, document original, aux archives de la province polonaise, Cracovie ; non numérotée, 2 pp.

[p. 1]

+

Ingrande[s] ce 19 juin 1660

Monsieur.

J'ay recue celle quil vous a pleu m'escire. Je vous demande excuse des peines et des soings que je continue tousjours de vous donner. Je voudray faire de tres humbles remerciements et prie vostre bonté de ne point trouver Mauvaise la continuation que je me vois obligé d'en faire; le college du Plessis Sorbone est sans contredit le meilleur pour mon frere, et comme M[onsieu]<sup>r</sup> le principal a lhonneur d'estre conneu de vous je croy que c'est celuy que nous devons choisir d'y avoir vostre recommandation. La pension est haute a la verité, mais il faudra faire le mieux que nous pourons pour le pays. Il y a seulement une seule chose que nous ne scaurions luy donner qui est un lict garny, parceque ce seroit une trop grande desponce pour nous. Si ces M[essieu]<sup>rs</sup> pouvoient luy en donner en leur donnant plustost quelque chose pour la loüage nous luy fournirions de draps et il n'auroit pas ce moyen besoing que du lict. Vous ne parlés point du blanchissage.

Je ne scay si est ces M[onsieu]<sup>rs</sup> le comprennent dans la pension, parce quil semble que cela le suit, enfin M[onsieu]<sup>r</sup> si ces

[p. 2]

Messieurs vouloient luy fournir de lit le blanchi[sag]e nous luy fournirions de tous les hostes qui la demandent et au lieu de 320# nous en donnerions 330, pour passer outre nous ne le scauvions s'il y a moyen quil soit voie a ce prix la, nous vous en aurons l'obligation et sil y faict quelque progrès celuy fera un novaine sujet de reconnaissance {envers vous} pour avoir encore procuré en bon gre, je ne scay plus quelles excuses apport il a mes importunités si non l'esperance que vostre bonté les souffira encore, je suis en l'amour de N[ostre] S[eigneur]

Monsieur

Vostre tres humble et plus obligé  
serviteur. Baudouyn p[res]b[yt]re Ind[igne]

[Adresse, en latin]

R[evere]ndo adm[odum] R[everen]d[o]

[Guillaume] Desdames



ad Par[roi]se [?]

S[anctae] Crucis [Varsovie]

## **A17. - Letter, M. Baudouÿn to M. Desdames. 1660**

*Correspondence between confreres, Pierre-Gabriel Baudouin to Guillaume Desdames.*

Source: Krakow dossier, original document, in archives of province of Poland, Cracow;  
unnumbered letter, 2 pp.

[p. 1]

+

Ingrandes, 19 June 1660

Monsieur,

I have received the letter you have been pleased to write to me. I ask your excuse for the pains and the attention that I always continue to give you. I want to make very humble thanks and beg your kindness not to find fault with the continuation that I see myself obliged to make with it. The college of Plessis Sorbonne is without contradiction the best for my brother, and as the principal has the honor to be known to you, I believe that he is the one we must choose to have your recommendation for it. The pension is truly high, but we will have to do the best we can for the country. There is only one thing that we could not give to him, a furnished bed, because this would be too great an expense for us. If these gentlemen could give him one by [our] giving them something extra for the rental, we would provide them with sheets and they did not (...) through this means have need of the bed. You do not mention laundry. I do not know if this is included in the pension, because it seems that it follows. Finally Monsieur if these

[p. 2]

gentlemen wished to supply him with laundry along with the bed, we would provide him with whatever all the guests ask for. And, instead of 320 # we would give 330, since we are unable to

exceed this. If there is a means or a way at this price, we will assume the obligation for it, and if he makes some progress there will be a proper novena for gratitude to you for having still procured it willingly. I no longer know what excuses it makes to my requests if not the hope that your kindness will still allow. I am in the love of Our Lord,

Monsieur,

Your very humble and obliged servant.

Baudoÿn unworthy priest

[Addressed] To the Very Reverend [Monsieur] Desdames, at the parish of Holy Cross [Warsaw]

### **A18. – Lettre de M. Desdames à M. Ozenne. 1657**

La source de cette lettre, copiée dans les *Mémoires* de Pologne, est inconnue. La datation doit être avant le 31 août 1657, date de la lettre 2357 qui y fait la référence.

Source: *Mémoires de la Congrégation de la Mission*, t. 1, Paris, 1863, pp. 27-29. Traduction partielle en polonais : Stanislaw Rospond, C.M., *Misjonarze sw. Wincentego a Paulo w Polsce (1651-2001)*, Krakow, 2001, pp. 55-56.

Dieu m'a fait la grâce, écrivait M. Desdames à M. Ozenne, de m'échapper la vie sauve et les habits que j'avais sur moi, c'est-à-dire la soutane et casaque que vous m'avez envoyées; tout le reste a été pillé dans la ville par les Suédois. Mais Dieu soit béni que je n'aie pas pire et que ces tigres ne m'aient pas trouvé à Sainte-Croix à leur arrivée! Dieu m'inspira bien, car ce même jour je m'étais retiré le matin à la ville de Connart. Donc ils arrivent sur le midi, contre l'avis de ceux par qui je me gouvernais, qui me conseillaient de ne me point presser, me donnant toute assurance qu'il n'y avait rien à craindre; mais le cœur m'en disait autrement, ainsi que l'effet montra envers les Récollets qui se tenaient assurés dans leur monastère. Il y en eut trois de tués, le Gardien fut si maltraité qu'il était tout noir de coups; les autres s'enfuirent comme ils purent à la ville. Jugez de ce qui se passa dans les faubourgs, combien les barbares en tuèrent, combien ils en blessèrent, tourmentèrent, etc., car je suis quasi l'unique qui me sois retiré à temps de la ville; ce que je crois être un effet particulier de la protection de Dieu sur moi, par le moyen, sans doute, et assistance de vos prières et de la Compagnie; son saint nom en soit béni.

A Skuly ils ont tué le curé, brûlé l'église, notre brasserie, nos étables et cinq maisonnettes de villageois. Je n'ai point encore de nouvelles de notre *urzednik* (intendant), qui s'était enfui avec quelques chevaux et bœufs, comme la première fois. Je l'attends bientôt puisque l'ennemi s'est retiré vers Cracovie. En notre faubourg le feu a consumé depuis le logis du jardinier où les Sœurs demeuraient jusques à M<sup>me</sup> Bridzicka, si bien que le *haïduc* (laquais) du maréchal y a passé aussi; mais notre logis et notre jardin sont détruits, ainsi que les écuries. J'avais bien fait clore le jardin partout pour que personne n'y pût entrer, mais le feu y a fait une grande ouverture du côté de M. Paskiewicz, par le moyen des bâtiments qui étaient contre et qui ont été consumés. Je ne suis pas en état de faire réparer cela, car je suis pauvre, ne m'étant resté en la sortie de ces démons incarnés, sinon 17 à 18 livres, sur quoi j'ai acheté pour 14 ou 15 livres de linge le plus nécessaire, ne m'étant pour tout, resté que la seule chemise que j'avais sur moi. J'ai écrit à M. Fleury pour le prier, suivant l'offre qu'il m'avait faite, avant la venue des ennemis, de me vouloir assister de quelque chose, car ici on ne sait à qui emprunter; chacun s'excuse sur la nécessité et il se trouve plus d'emprunteurs que de prêteurs. Jusqu'à ce que l'*urzednik* soit de retour, je ne puis rien tirer de la ferme (je vous demande aussi un surplus, car je n'en ai aucun); et quand il sera de retour, je ne sais si je pourrai avoir autre chose que du pain. Il y avait des matériaux pour faire de la bière, qui ont été brûlés dans l'église, et d'ailleurs il faudra faire quelque dépense là pour avoir quelques charriots aux villageois et chez nous, tout ayant été pris, ce qui est absolument nécessaire, tant pour charrier à Varsovie les choses nécessaires que pour la moisson qui approche, pour laquelle il faudra peut-être aussi faire de la dépense aux moissonneurs.

Ainsi les choses vont bien au rebours de ce que je vous disais par ma dernière. Mais nous espérons mieux à l'avenir; les Suédois, pour le certain, s'étant retirés vers la Prusse et les Hongrois vers Cracovie où ils trouveront peut-être forme à leurs pieds. Dieu le veuille par sa sainte grâce. J'espère dimanche aller dire la messe en notre église; je n'ai aucun calice consacré et j'ai de la peine à en trouver par emprunt, chaque église n'en ayant pas plus qu'il ne lui en faut. Je vous prie à la première commodité assurée de m'en faire tenir un au plus tôt. Si M. notre suffragant revient bientôt je ferai consacrer le neuf qui a été sauvé du naufrage avec le plat et les burettes et quelque autre argenterie; mais l'autel est en grande désolation, le ciboire tout brisé elle tableau du grand autel pillé, il n'en reste que le cadre. Le dégât qu'a fait le feu pendant la résidence de ces barbares, outre ce que j'ai touché ci-dessus, n'est pas petit; toute la ville neuve entièrement brûlée, l'église du monastère des Bernardins, le faubourg de Kosno et le beau palais Ossolinski, et un autre palais de bois joignant à icelui, sans le reste que je serais longtemps à décrire. »

### **A18. – Letter from M. Desdames to M. Ozenne. 1657**

The source of this letter, copied in the *Memoires* for Poland, is unknown. Its date has to be before 31 August 1657, the date of letter 2357, which refers to it.

Source: *Mémoires de la Congrégation de la Mission*, t. 1, Paris, 1863, pp. 27-29. Partial Polish translation : Stanislaw Rospond, C.M., *Misjonarze sw. Wincentego a Paulo w Polsce (1651-2001)*, Krakow, 2001, pp. 55-56.

God did me the favor to let me escape with my life and the clothes I was wearing, that is to say the cassock and coat that you sent me; the Swedes looted all the rest in the city. But God be blessed that I suffered nothing worse and those tigers did not find me at Holy Cross when they arrived! God inspired me well, because that same day I had left in the morning to the city of Connart [Komorów?]. So they arrived at noon. Against the advice of those by whom I took direction, who advised me not to rush, giving me every assurance that there was nothing to fear; but my heart told me otherwise. The result was seen in the case of the the Recollects who were secure in their monastery. Three of them were killed, the Guardian was so badly treated that he was all black with blows; the others fled as they could to the city.

Judge what happened in the suburbs, how many of them those barbarians killed, how many they wounded, tortured, etc., because I'm almost the only one who left the city in time. I believe this to be a special effect of God's protection of me, by the means, no doubt, and assistance of your prayers and those of the Company; may his holy name be blessed. At Skuly they killed the parish priest, burned the church, our brewery, our stables, and five cottages of villagers. I do not yet have any news of our *urzednik* (manager), who had escaped with some horses and oxen, as he did the first time. I am expecting this soon since the enemy has withdrawn towards Krakow. In our district fire later consumed the gardener's lodge where the Sisters were staying until the return of Mme. Bridzicka, along with the marshal's *haiduc* (lackey); but our home and our garden are destroyed, as well as the stables. I had had them and the garden well enclosed everywhere so that no one could enter, but the fire made a large breach on the side of M. Paskiewicz, such that the adjoining buildings were burned down. I am not in a position to get this fixed, because I am poor, since at the departure of these demons incarnate, I was left with only 17 to 18 livres, with which I bought for 14 or 15 livres the most needed linens, since the only thing that I had left was the shirt I was wearing. I wrote to Mr. Fleury to ask him, following the offer he had given me, before the arrival of the enemies, to want to help me in some way, because here we do not know from whom to borrow. Each apologizes for his penury, and there are more borrowers than lenders. Until the *urzednik* returns, I cannot get anything from the farm (I also ask you for a surplice, because I have none); and when he does return, I do not know if I can have anything but bread.

There were materials to make a bier, but they were burned in the church, and besides it will be necessary to go to some expense there to have some carts for the villagers and for us. Everything has been taken which is absolutely necessary, both to bring to Warsaw the necessary things for the approaching harvest, for which it will be necessary perhaps also to spend money on the reapers.

So things go well, contrary to what I told you in my last letter. But we hope for better in the future; the Swedes, for certain, have withdrawn to Prussia and the Hungarians to Krakow

where they may find their footing. May God wish this by his holy grace. I hope on Sunday to go to say Mass in our church. I have no consecrated chalice and I find it hard to borrow one, since each church has only what it needs. I beg you at the first convenience to get me one as quickly as possible. If our suffragan returns soon, I will have him consecrate the new one that was saved from the disaster, with the paten and cruets and some other silverware; but the altar is a disaster, the ciborium was broken up, and painting over the main altar was looted, with only the frame remaining. The wreckage that the fire caused during the residence of these barbarians, besides what I touched on above, is not small; the entire new city has been completely burned, the church of the monastery of the Bernardines, the district of Kosno, and the beautiful Ossolinski palace, and another wooden palace adjoining it, without the rest that would take me a long time to describe.